

Earraigh, Sgrìob Liath An
Madra Na nochd Gcos

PB
1201
G22
1901
v.3



From the Library
of
PÁDRAIG Ó BROIN

ИЗДАНИЕ ВОСЬМОЕ

1901

СПИСОК

Содержание

СЛОВО

МАДРА НА НОЦТЪ СЪС

ИЗДАНИЕ

ВЪЗНОВЕНО ПО СЪВЕЩАНИЮ НА АВТОРИТЕТА

"СЪВЪЩАНИЕ НА АВТОРИТЕТА"

НА СЪВЪЩАНИЕ

СЪВЪЩАНИЕ

НА СЪВЪЩАНИЕ



НА СЪВЪЩАНИЕ

НА

НАЦИОНАЛНА БИБЛИОТЕКА

НА СЪВЪЩАНИЕ

1901

НАЦИОНАЛНА БИБЛИОТЕКА

Le fionan mac Colum

IMTEACHTA AN OIREACHTAIS,

1901.

LEABHAR III.

COMÓRTAS XIV. Sean-réalaíreácht.

CUID II.

MAΘPA NA nOCT SCOS

7 réalta eile

.1.

Cúis Sgéalta do buairt an Dara Duair.

"SGRÍOB LIAC AN EARRAIG"

do énuairig.

SEOPAM LAOIDE

do cuir i n-eagar.



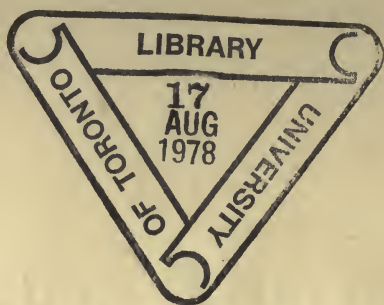
An n-a cuir amach

do

CONNRAD NA SAEUILGE,

1 mDaitle áta Cuiat.

1907.



PB
1201
G22
1901
v.3

DOLLARD,
Teach an Cló,
Dante Aeta Cluac.

AN TOIREACHTAS, 1901. COMÓRTAS XIV.

LEABAR III. CUIB II.

C L Á R .

	Leathanac
Seacham	iv.
Réamhláb	v.
1. Maith na nOcht 5Cor...	I
2. An Tórnóir	28
3. Lorcán Mac Luirc	41
4. Tairbín Liam	59
5. Mac na baintreabaiße	68
Foclóir	79
Ainmneacha Dóire	118
Asguirín	120
The Text	120
The Vocabulary	124
Luét Innipte na Sgéal	129
Note	129

comnuiríte Baile Míc Íre. 'Do léigeadar ro (.i. an triúr
 ir déirdeanaíse a'oubarc) an teirtimín 7 an foclóir ó éúir
 go deirleadó, 7 'do r'ghrúnuigeadar gac don focal díob go
 cruinn 7 go cannta. Trias nár féadar gac uile a'p'ugad
 'do leigean ra éló, bíod go b'ruilim féin ar don focal leo
 i 't'aoib na cuma ar ar éaric 'do'n éaint 'do beic. An
 leabhar 'do beic pá éló éana nár leig rain 'dam. Tá
 buirdeacár mór a'gam ar an 't'p'úr r'goláirí reo, 7 ar an
 n'Doctúir Domhnall Ó Luinsríg leir, 7 "ní leigreadó ríor
 or'ta go deó a féadar 'o'imreadar 'dam." G'eó'f'ar, áh,
 uir'mór a 't'asara'ta i b'fíor-deirleadó an leabhar, mar ar
 b'leigean 'dam é éur 'do'n 'oul ro.

Mairt'ir leir an b'poclóir, ir 'dóig liom nac fuis'f'ear go
 holt é. Ní hé a'háin go n'oeapnaó 'd'iceall ar é 'deana'h
 ra éaric, a'c't 'do rinneadó 'd'ú'ra'c't leir mar an g'céadna.
 'D'féit'ir nár m'ir'oe 'dam a páó sup b'ionann cor 'dam-ra
 le linn a 'deanta 7 'do bua'caill f'inn, lo'p'cán mac luirc a
 ainm, an fead 'do bí ré a'g r'áram a m'air'g'it'ir (ll. 47-50).
 Má 'teir or'm an uile ru' 'do 'deana'h p'oir'b'te, ir 'dóca go
 n'oea'caib rain éar mo éumar ar m'eadó 7 ar a'c'p'annaíse an
 g'nó'ca 'do bí 'oir lám'aib a'gam, 7 mór-u'ala'c 'oe g'nó'caib
 eile or'm ar an b'feadó rain féin.

Ní beag rain, a'c't ní mór 'dam éaint g'leoit' an éap'ra-
 a'ig leigeannta 'do éur ríor 'na éeannnta :

"ir 'tearic neac a'g a b'ruil ceart cana'hna na g'aoir'eilge, a'gar ní 'na
 nalbain a'háin a'c't i néirinn féin, a'c't mara b'ruil ré a'g beagán 'o'aoir
 eala'dna m'air re 'dán a'gar re p'ean'c'ur a'gar a'g méro éigin 'do m'ac'aib
 léig'ino, a'gar, ar an a'ó'bar rin, 'd'á b'ra'g'ad 'raoi re heala'dain lo'c't
 r'g'riób'ta nó 'oea'c'taib ra leabhar beag-ra, g'abaó ré mo leir'gél-ra, óir
 ní 'oeapna mé 'rao'tar ná p'ogluim ra n'g'aoir'eilg, a'c't a'háin mar gac
 n'ouine 'don p'obal éoit'éeano. a'c't éana, 'do g'eib'ro na 'aoit'e, a'gar na
 b'p'ománaig, lo'c'ta imar'ca'a ir na neit'ib bíor gan lo'c't gan uir'ear'bai'g 7
 leig'io r'ao an é'g'oir éap'ra gan an lo'c't bíor go p'ollar in'oe 'o'f'air'rin.
 a'gar ní hano ra é'oir bíor an lo'c't a'oeir'ro-p'ean 'do beic in'oe, a'c't
 ion'ota-ran féin ; ar an a'ó'bar rin ní g'é'ba mé cumair'ce na buir'ne rin, a'c't
 g'é lion'har iao, a'gar ní 'de'na mé co'tu'g'ad lé hain'b'p'ior 'do péir mo éoile

νό μο μίανα φέιν, αἶσα νί μό το βέρα μέ ταρσαινε, νό τοιβέιμ το νεαὸ
οίλε, νό ἡέβας τινύτ νό φορμασ μέ ριγ, τὰ νοέναθ ρέ νί ιγ φαρι ινά μαρ
τά ιμ ἐμμάσταιβ φέιν το ὀέναμ: ὀιρ ατάιμ αἶσ ἀομάιλ σο ἔφαιλ ριν
ροθέντα, 77L.—Εβιρτιλ ἑιοῖλαϊτε, LL. 21 7 22.

Σιν “οειρεαθ το’ν οίοξραιρ” ἀνοιρ. ὁαθ ἡματ ἀν ριτο
το’ν υίλε ὀυινε, τὰ οτιυβραθ ρέ να φοαίλ ρεο ι ἡουμνε,
’να ὀοτλαθ νό ’να ὀύιρεαθτ ὀό, ριτ α μεαπαθ ρέ ἀον
λεαβαν.

σεοσαμ λαοιθε.

“ Διηύ, εια θυαιρεαθ μο μαθηα ? ”

Sean-αθήν.

MAOIPA NA n-OCT SCOP.

“Do bí mór mór i gCúige Mumhan fao ó sup b'é ainm a bí air níos Concúbair. Do bí ré pórt a 7 do bí triúr ingean aige nuair a caillead a bean. Do bí ré ana-buaibarta i n-oiar a mná aet do bí don cúmpórt amáin aige, a triúr ingean go raib ré lán do éion oíra. Is iad na hainmneacha a bí ar an triúr pain ná Síle na Síne ar an gceann ba fine, 7 Maire Van Éireann ar an tarna hingsin, 7 an Péucós bláir ar an ingin ab' óige. Do tug a n-atair ruar iad ré mar a triubairte clann don níos cun go dtí sup éirgeadair ruar n-a mnáib.

Inn an am pain do ceap an níos do féinis go mb'fearra do pórt arís. Dúbairet ré leir féinis lá: “Beir iad ro pórt a 7 ag deunam dóib féinis 7 beir-ra am' donair gan don cuileacta ná coimeadairte tige n-a n-oiar mara bpórtar mé.” Agus cúige rin ceap ré i n-aighe féin ionad pábáir deunam d'a triúr ingean, sup mór an ruaimneap gan iad a beir ra tíg roimh an mnáoi nuad, mar dúbairet ré leir féin sup gnáir clannair ior leir-clóinn 7 leir-máir.

Cúige rin do deir ré cairleán mór aró i bfuirm túir i n-ait uaignis tamall ó'n gcúirt 7 do focuig ré é le triortán 7 le gac don níos do ceapóir ó tíg cun duine éomnuirte ann, 7 do cuir ré a triúr ingean irteac ann 7 dúbairet ré leó gan don eagla a beir oíra mar go gcuirfead ré glar ar an dtíg 7 sup aige féin a beir an eóir. O'fuaruigeadair de cad n-a taob sup cuir ré ann iad. Dúbairet ré leó sup b'i an cuir do bí aige ar eagla go mbeirfead doinne uair iad, 7 má beirfead, ná mairfead ré féin n-a n-oiar puinn aimpire,—aet níor innir ré dóib go raib ré cun pórt i n-aon cor le heagla go gcuirfead ré don buaibarta oíra.

Dúbairet an Péucós bláir leir: “Beimí-ne ré glar annro anoir go b'ad má iméigean doinni oíra-ra, 7 má beir tú breóite ní feurimí doil ad fíorruad.”

“Ní gac dóib,” arfa an t-atair, “don buaibarta a beir oíraib mar geall oim-ra.”

“Agus cad feurimí gan biaí ra tíg reo nó cé triubairt éúgann é,” arfa duine aco,

"Tiocrao-ra féin 'úr bpeicrint gac don lá," arpa an níg,
 "I cúibairtú mé 'úr gcuro bíú ag truaill oiaib."

O'fás ré plán aco I o'imtíis ré uata annraim. Do
 gearraíó ré réin a gcuro bíú gac don lá I do túsao cúca
 é a san fíor o'don duine. O'fan an rgeul mar rin aco ar
 feadó ruim aimpíne cun go dtí gur póir ré. Níor innir ré
 do'n mnaoi nuad go raib ré póirta riam noime rin.

I gcionn ruim reáctmáiní tar éir póirta do do gáib a
 bean amac ag tógaint cúrra oi féiníis I san doinne i
 n-éimfeact léi. Do gáib pí trío an gcaitair do bí com-
 gairac do'n cúirt. Ar a gabáil tar doirur i gceann do-r
 na rraideanna do fleanhuiz pí I do buinead leasao móir
 airtí.

"Tuille tubairte cúgat," arpa bean an tige ag teact
 go dtí an doirur, "I gura' react meara an leasao
 geóbarú tú an ceuro uair eile do geóbarú an trlíge reo."

O'éiríis an bean uaral 'n-a rearam I o'imtíis pí an bótar,
 I do bí pí ag cuimneam n-a haighe féiníis i gcaiteam na
 rlíge noimpí caoé an cúir a bí ag bean an tige uirte.
 Níor b'é a dearmad gabáil 'ran áit ceurona aríir la'í n-a
 máiread, I ar linn i gabáil tar an doirur ceurona do
 leasao aríir i. Do píe bean an tige go dtí an doirur aríir I
 do connaic pí i.

"Ré mar a ruarar an atcuinge i noé," arpa iri, "iar-
 ram gura' react meara an leasao geóbarú tú amáiread,
 má gabann tú an trlíge reo."

Ní dúbairt an bean uaral focal act éiríge 'n-a ruíde
 (rearam) I an bótar a cúir oi pé géin a' baile, ag cuimneam
 inr an am ceurona go raib cúir éigin ag bean an tige uirte.
 Níor b'é a dearmad gabáil an trlíge ceurona aríir an
 tríoimad lá I ar linn i gabáil tar an dtíis ceurona do
 bainead leasao ní ba meara ná don ceann do'n dá leasao
 eile airtí. Do píe bean an tige go dtí an doirur nuair
 airtí pí ag tuirim i: "C'nac geur opt é," arpa iri, "mar
 ir é ir beas liom a n-imteócarú opt, a ropaire nógaire."

O'éiríis an bean uaral 'n-a rearam I o'iompuirú pí ar
 bean an tige: "Cao tá deunta ar an rlíge agam-ra opt,"
 arpa iri, "go bfuileann tú ag tabairt a leicéir do gúide
 le holcar dam gac don lá."

"Tá cúir mo dóctair agam opt, a nógaire caillíge," arpa
 bean an tige, "mar tánn tú póirta anoir le dá mí I níor
 túsair píú luac pinginne do bainne ná a fíaca o'don duine
 boct o'a bfuil ra trráir reo ó foim, I mo ceuro plán cun na

máigirceádra do bí annrain nómá, 7 ip 'mó beannaéct maic aici, mar b'in i féin ná fágsaó don eapnam oíaminn."

"Ce hí an máigirceádr," dúbhairt an bean mhóir, "do bí nómam-ra ann."

"An deuto bean a bí aš an níg," arpa an bean boct, "7 do b'in i féin an bean šalánta mar ná beaó tarit ná ocruir oíaminn-ne so léir annro a šan fíor oi, 7 ní mar rin duic-re, a nógáire."

"Rógáire, an eaó!" arpa an bean mhóir.

"Ip eaó, 7 nógáire coimigéad iaraéda leir ip eaó tu," arpa an bean boct.

"An amlaio a bí an níg póрта nómam-ra?" arpa an bean mhóir,—mar ná maib fíor aici so maib pé póрта noimpi féin i n-aon éor so oíí rain.

"Do bí so deimhin," arpa an bean boct.

"An leográ irteac aó éis me so fóil,—táim coréa," arpa an bean uapal.

"Leográio mé so deimhin," arpa an bean boct, "7 ip oic an oíol oic é."

Do éuaio an bean uapal irteac 7 do fuio pí ar éaáoip ircis 7 do éapraiz pí éuici linteán óir. Do éuir pí lám irteac ann 7 do éóg pí amaé ar lán a laóaire do'n óir 7 do fin pí éun bean an tige é: "Seo, a bean boct," arpa ipi, "éóg é peo 7 ná bíoó don eapnam oic: níor éuigear-ra é 7 níor fáoilear so maib don eapnam mar rin ar doimne inr an tpráio." Do éóg an bean boct an t-óir 7 ip i bí so háéaraé mar ba mhóir an congnaí oi é éun bíó a éeannaé o'á páiróí 7 šan puinn de aco inr an am rain.

"An 'neórrá óam anoir," adúbhairt an bean mhóir, "an fáda bí an níg póрта nómam-ra, nó an fáó' ó cailleaó a bean [nó an épuil i épaó ó cailleaó a bean], nó ar maib don élaonn aige léi, nó, má bí, cáir šaóadaí."

"Ní 'neórainn é rin duic," adúbhairt an bean boct, "mar do bí an iomarca ceana ašam uiré féin 7 ar a cloínn."

"Tíúbháio mé duic a épuil o'óir inr an linteán ro," arpa an bean mhóir, "má 'neórraí óam ca épuil a élaonn nó 'mó duine aco ann."

"Tabair óam é 7 'neópaó," arpa an bean boct.—Do éug.—"Tá tíuip inšean aige," arpa ipi, "do na mnáib ip éreášéa šur luis píil duine píam oíéa, 7 táio píao ircis i oéúir i n-aic ná fuil don oul aš fear ná aš bean oíéa aét aš á n-aéair; 7 tabair-re pé nveara an níg tarí éir a éuio bíó do o'íte 7 ná leog píoc oic 7 éiúpir aš šeapraó feóla

7 ariáin é; 7 blúipe do gac don biað 7 bpaon do gac don ois d'a mbeiré ar an mbóro d'asab d'a gcuir éuige cun iad a bpeit leir as tpiall ar a cloinn, mar ior meara leir lúioiní a gcor ná d'a mbeiré an fíac duib ioir corp 7 anam 'n-a gób leir tura."

Do cómáin an bean uapal léi annraim 7 d'imtíis pí go dtí an cúirt 7 nior leos pí doinní uirte. Tar éir a noinnéir do bí a d'a píul 1 noiair an píis a san fíor do feúcaint an bpeiréad pí as fáisail a noinnéir do'n cloinn é. Cóim maic do connaic; 7 do connaic pí cóim maic pain sup dein pé oíceall air san doinne d'a tadhairt pé noeapa acé gádar móir duib a bí ra' tís. Do bí ana-cíall as an ngádar pain 7 do bíod pé as lútaíl tímceall air an noine uapal 1 gcóimnuirde tar éir a cúro bíod a cáiteam as peiteam cun tol 1 n-éimfeacé leir go dtí an túr.

Do bí marí rin go dtí la'í n-a máireac, 7 tar éir a noinnéir a beic ite aco, fuair an bean uapal faille éigin ar an píis, sup éir pí nim 1 gcuro do'n biað do bí fíor aici tóisad pé cun é bpeit as tpiall ar a cloinn; 7 má fuair pí faille ar an píis ní bfuair pí faille ar an ngádar, mar do tús an gádar pé noeapa cao do dein pí leir an mbiað;— d'fuir a bean go maic an píis an fáir a bí pé as pocu' an bíod éuige, 7 do pocuig pé éuige an biað 7 do tós an cúro de go raib an nim curta aici ann cóim maic pain 7 san ploc d'a fíor aige.

D'imtíis pé féimíis 7 an gádar annraim pé géin na cloinne, 7, mar ná raib pé n-a gcóimair píu báp d'fáisail an uair rin rap ar fíoir leir an píis dul go dtí an túr, do bí an gádar as lútaíl tímceall air 7 do táimíis pé noime n-a cora 1 scár sup beas ná sup leas pé é 1 oiré sup tuir an mhar ar a d'a láim 7 sup bpiread í 7 sup oirtead a raib do biað 7 do díis inntí amac ar an ocalam.

D'imtíis an píis tar n-air aip 7 níoir leos ploc air 7 ní feadair doinne cao do bí aige d'a deunam cun go dtí go bfuair pé oinnéir eile do'n cloinn 7 do éuair pé as tpiall oiré leir. D'iteadar e, 7 do tús a n-atair tamall 'n-a oteannta mar a deinead 1 gcóimnuirde mar ná bead pé coréa go deo do beic n-a gcuilleacéain.

1 gcionn píim laeéannta, nuair a fuair an bean uapal go raib an píis as bpeit an bíod 1 gcóimnuirde as tpiall ar an gcloinn, do bí fíor aici náir caillead 1 n-aon cor iad. D'imtíis pí uirte 7 do éuair pí go dtí an bean boct inr an tpiaro aip 7 línéan móir oir aici. Do buail pí cúicí irteac

ἡ ὁ'φάιλτις ἀν' ἕαν βοέτ ποίμπι. Ὁο ἐὺς πὶ κατὰοιρὶ τοὶ ἐὺν
 ρυῖοτε μαρὶ τοο βὶ πὶ ἀς εὐίμνεαὺν ζο ὡταρραϊσεόδαὸ πὶ
 τυῖλλεαὸ ὡ'η ὅρ ἀιρτι.

“Ἀν' ἕφυῖλ δον ἐὸμῆιρτε ἀζατ,” ἀρρα ἀν' ἕαν ὑαράλ, “ὡο
 ὡενηαὸ δον ταῖρθε ὡαμ?”

“Ἐαὸ τὰ οῖρτ ἀνοῖρ?” ἀτῶῦῖαῖρτ ἀν' ἕαν βοέτ.

“Ἐὰ ἀν' πῖς ἰ ζοὸμῆνυῖθε,” ἀρρα ἀν' ἕαν ὑαράλ, “ἀς
 ταρραε βῖῶ ἐὺν ἁ ἐλοῖννε, ἡ ὡο εὐῖρεαῖρ νῖμ ἡν' ἡ' βῖαὸ ἡ
 νῖορ ἡῖαῖρθε πὲ ἡαὸ.”

“ἡῖ πὲαὸαῖρ καὸ ὡενηαῖρ λεὸ,” ἀρρα ἀν' ἕαν βοέτ, “ἀέτ
 τὰ πῖορ ἀζαμ ἡῖρ ἡῖαῖτ ἡομ-ρα ἡαὸ ἁ ἡῖαῖρθε, ὡὰ ἕρεο-
 ραῖνν ἔ.”

Ἦ ἡ-ἁ ἡῖνν πῖν ὡο ἐαρραῖς ἀν' ἕαν ὑαράλ ἀμαε ἁ ἡῖντεῖν
 ὅρ ἡῖν ζο βαρρα: “Ἐῖῦῖαῖρθε μὲ ὡῖτ ἔ ρεο,” ἀρρα ἡῖρ,
 “ἡὰ ἡῖῖνεαῖν τῦ δον τῖῖῖε ὡαμ ἐὺν ἀν' πῖς ἁ εὐῖρ ἡῖν ὀρ
 εῖοῖνν λεὸ.” Ὁο ἐῖννῖς ἀν' ὡῖῖ ζο ἡῖρ ἀς ἀν' ἡῖαὸῖ βοῖέτ
 ἡῖρ ἀν' ὅρ ἡ ὡο ῖτορ πὶ ἀρ πὲαὸ τ῁῁ῖῖ. Ἐαῖ ἔῖρ ἡ῁ετῖαῖν
 ἡὅρ π῁῁῁ ὡενηαῖν ὡο εὐῖμῖνῖς πὶ ζο ὡταρραϊσεόδαὸ πὶ
 τυῖλλεαὸ ὡ'η ὅρ ἀρ ἀν' ἡῖαὸῖ ὑαράλ ἡ εὐῖς πῖν ὡῖῖαῖρτ
 πὶ: “Ἐὰ πῖορ ἀζαμ καὸ ὡο εὐῖρεαὸ ἡῖν ὀρ εῖοῖνν λεὸ ἔ,
 ἀέτ βα ὡεααῖρ ὡαμ ἔ ἡῖνῖνῖτ ὡῖτ ἀρ ἀν' ἡῖῖο πῖν μαρὶ ὡο
 βῖορ πῖῖ-εεαῖν῁ῖῖ ὀῖτα.”

“Ἐῖῦῖαῖρθε μὲ οῖρεαὸ εῖῖε ἡ ἀν' ἡῖῖο πῖν ὡῖτ,” ἀρρα ἀν'
 ἕαν ὑαράλ, “ἡὰ ὡεῖνεαῖν τῦ δοῖννῖ ὡ'ῖῖῖῖ ὡαμ ὡο
 εὐῖρεαὸ ἡῖν ὀρ εῖοῖνν λεὸ ἔ.”

“ῖεὸῖ῁-ρα ὡῖτ ἡῖῖ,” ἀρρα ἀν' ἕαν βοέτ, “ὡο εὐῖρῖῖ
 ἡῖν ὀρ εῖοῖνν λεὸ ἔ ἀέτ ταῖαῖρ εὐῖζαμ ἡῖ ἡῖντεῖν ὅρ ἰ
 ὡεαῖνῖτα ἁ ἐῖῖε ἀρ ὡῖῖρ.”

Ὁ'ῖῖῖῖς ἀν' ἕαν ὑαράλ ἡ ἰ ἡῖν ὡ'ῖῖῖ, μαρὶ ὡο ἐεαῖρ πὶ
 ὡεῖρεαὸ εὐῖρ Ἦ ἡ-ἁ ἡεαῖ-εῖοῖνν ἀν' ὑαῖρ ρεο, πὲ ρυῖο ἁ
 ἐῖῖῖῖῖ πὶ ἡῖρ. Ἐαῖ ἔῖρ ἰ ἡῖῖῖῖῖ ὡο βὶ ἀν' ἕαν βοέτ
 ἀς εὐῖμῖνεαῖν τοὶ πὲῖνῖς ζο ἡῖεαὸ ἁ ὡὅεῖν π῁ῖῖῖῖῖ ἡῖρ ἡῖ
 τῖῖ ἡῖντεῖν ὅρ, εεαῖν ἁ βὶ π῁ετ῁ αῖεῖ ἡ ἀν' ὡὰ εεαῖν ἁ βὶ
 Ἦ πῖῖῖῖ αῖεῖ. Ὁο εὐῖμῖνῖς πὶ ἐὸμ ἡῖαῖτ π῁ῖν ζο ἡῖῖῖῖῖ
 ζο ὡταρραϊσεόδαὸ πὶ ἡῖντεῖν εῖῖε ἀῖρτι ἡῖρ ἀν' ἀῖρῖῖ.

ἡῖαῖρ ἁ ἐῖννῖς ἀν' ἕαν ὑαράλ ἐαῖ ἡ-ἁῖρ ἡῖρ ἀν' ὡὰ ἡῖντεῖν
 ὅρ. ὡο πῖν πὶ ἐὺν ἡῖ ἡῖῖῖ βοῖέτε ἡαὸ. Ὁ'ῖῖῖῖς ἀν' ἕαν
 βοέτ ἡ ὡο ἐὺς πὶ εὐῖεῖ. ὡῖῖῖ ὡῖαὸῖῖῖῖῖ ὡο βὶ αῖεῖ ἡ
 ὡῖῖῖῖ πὶ ἡῖ. ἡῖαῖρ ἁ πῖῖῖ πὶ ἁ ὡῖῖῖ ἡ ἡῖαῖρ ἁ ὡεαὸ ἁ
 ἡὡῖνῖῖῖῖ εῖῖῖῖ ἁο, ἀν' τ-ὡῖῖῖ ἁ ἐαρραε εὐῖεῖ ἡ ἁ πῖῖ Ἦ
 ἡ-ἁ πὲαῖ ζῖῖ ὡ'ῖ ἁ ἀν' τ-ὡῖῖῖ βα ὡῖῖῖῖῖ ὡο ἐῖνῖῖῖ πὶ ἀρ
 ἀν' ἡῖῖῖῖ ἡὡῖ, “ἡ πῖῖς ῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ,” ἀρρα ἀν' ἕαν
 βοέτ, “ἡ ὡεῖν ὡὰ ἡεῖ ὡ'η ὡῖῖῖ: ταῖαῖρ ἁ ἡεῖ ὡε ὡ'η

piſ, 7 coin'ib féin an leat eile 7 ná buin le hé u ice. Duail
ruar nó p'ior duit féiniſ ar ruair an tige 7 bíod' úball eile
aſat a ſan p'ior do'n piſ. Faig an t-úball rain 7 bí 'ſá
íte; 7 fair an piſ ſo maít, mar b'éirir ſo mbeaó pé cun a
leat féin do'n úball d'raoíóeaáta a b'ieit aſ t'ual ar a
c'loinn; 7 má t'ugann tú pé n'oeaia ná beiró pé 'ſá d'íte
cuir iacaint air é d'íte, 7 abair leir náir ié pé ruam a leicéio
d'úball le b'eaſáta; 7 nuair a beiró pé ite aige, ní
cuimneócairó pé ſo b'iaó ar'ir ar a t'uir ingean.

Cóm maít do d'ein an bean uaral ſaó don n'io mar a
d'úbraó léi: nuair a bí a n'oinnéar caíte aco, do t'ug an
bean uaral do'n piſ leat an úball d'raoíóeaáta: d'it pé
é, 7 nuair a bí pé ite aige, do ſin pé t'air 7 níor cuimniſ
pé ruam ó ſoin ar a c'loinn.

Nuair a ruair an ſaóar ná raib an piſ aſ fáſail an
d'oinnéir i ſcómair na cloinne ná 'cuimneam ar d'ul aſ t'ual
orá mar ba ſnáó, do d'irſ pé ar lúatáil t'ímceall air 7 aſ
léimſ 7 n-áirde air 7 aſ b'ieit le n-a beul ar a cuir
eudais a d'iarrairó é t'airac leir i ſcaíteam an t'raóhóna,
7 do t'eir air a cuir i ſcuimne do d'ul aſ t'ual orá i
n-aon cor.

Do caít an t'uir ingean an lá rain ſo buaóará 7
d'úbraóar le céile ſo raib a n-aóair marb nó b'ieite 7 a
ráó náir táiniſ pé d'á n-éileam.

Ar maroin lá'ir n-a máireac do bí an ſaóar níora
t'ruoblóirige ná mar a bí pé i n'oe ſoime rin, a d'iarrairó an
piſ a meallaó leir pé ſéin an túir, 7 do t'eir air an piſ a
t'abairt cun don cuimnte ar a c'loinn. Ir é an ruo a d'ein
an ſaóar annrain ná an ceud arán do cuiread ar an mbóro,
é c'ógaint leir n-a beul, 7 do cuairó pé aſ t'ual ar
an piſ 7 an biaó n-a beul aige 7 do bí pé a d'iarrairó
é meallaó leir amaó ar an ſcúir. Nuair a t'eir air,
d'iméiſ pé féiniſ 7 do cuairó pé ſo d'í an túir 7 ní
feutoradó pé d'ul irteaó, 7 d'fáſ pé an t-arán aſ d'orur
an cairleáin. Do táiniſ pé t'ar n-air a baile 7 do ſnap
pé leir p'iora feóla do bí ar an mbóro i b'raóhnaire
an piſ cun é b'ieit leir ſo d'í an túir. Do bí an piſ a
d'iarrairó é baint de, 7 do rué pé ſoimſ an d'orur amaó 7
do lean an piſ é. Ní t'eiróeaó an ſaóar puinn r'lige nuair
a rtopadó pé: d'fanadó cun ſo d'í ſo d'igeaó an piſ
cómſaiaó do 7 annrain do comáineaó pé leir ar'ir. Do bí
an piſ aige d'á meallaó leir ar an r'lige rin a d'iarrairó é
b'ieit ſo d'í an túir nuair a connaic an máigirreár é aſ

leanamaint an gádhair. Tágs rí uroch-airiarr do'n gádhair 7 do táinig eagla uirte go meallfaó pé an níg leir go uí an túr 7, nuair a éirfeadh pé an túr, go gcuimneódadh pé airí ar a cloinn. Mar gheall air rin do glaoúis rí ar an níg 7 do cuir rí iadaint air filladh éar n-air irthead a baile. Táinig an níg éar n-air annrain léi 7 o'iméig an gádhair 7 do éuair pé go uí uoir an túr mar ar fás pé an t-airán ioinne rin, 7 do bí pé ag ríobadh an uoir le n'ingine 7 ag glóirgal feúaint an orgalócairde do. Ní feutoroir é, mar ná feutoradh doinne é orgalit aet an níg, mar ir aige a bí an eócair. Do bíodair ag feúaint ar an ngádhair mboet trí finneóis a bí i mbarra an éairleáin, 7 ní feutorair an biaó fásail ar don éuma 7 oear a noótain oréa iní an am rain.

Nuair a éir ar an ngádhair uol irthead iní' túr o'fás pé an biaó n-a úair mar a éin pé éana 7 do táinig pé éar n-air go uí an éuir. Nuair a fuair an máigirthead tagaité é o'ollmuis rí i féin go éun uol a o'airiarr cómairle eile ar an mnaoi boiet a bí ra tpiarr mar a éuair éana ; 7 níor b'é a deairiadh glaoadh ar an ngádhair 7 é b'reit i n-éirthead léi le heagla go meallfaó pé an níg leir go uí an túr an fáir a beadh rí féin ar an mbairle. Comáineadair leó go uí tís na mná boieté iní' tpiarr. O'innir an éan uair do'n mnaoi boiet éar do bí ag an ngádhair o'á éunam 7 go raib eagla uirte go mbeurfaó pé an níg go uí an túr 7 feúaint éar do cómairleóadh rí oí a éunam leir an ngádhair nó a' raib don cómairle aicí do éurthead an gádhair bun or cionn le n-a lear-cloinn. Oúbaire an éan boet go raib fíor aicí éar do éurthead an gádhair bun or cionn leó má oíolfaó rí go maí i.

"Túbair mé uuit linteán óir," air an éan uair, "cóim móir le haon linteán o' ár éugar éana uuit, má innreann tú éam é."

"Ní neórainn é rin uuit san trí linteán óir," air an éan boet, "mar rin é an nío déiréanac do éairinn innrint uuit, mar, má rtopair mé an gádhair ar uol ag tpiall ar an gclóinn, tá fíor agam go maí go gcaillfeair iad ag an oear ; 7 ní maí liom é rin ; aet n-a úair rain ir eile, cuirim i gcar ir sup me pé noéar iad a éur éun báir, beir mo oóéain agam éun maireadaint aram féin, me féin 7 mo páirí 7 m'feair pórtá ar don éuma, má fásaim ná trí linteán óir rin uait-re, 7 beir me i uiréó náé gáó éam don éonnam ó doinne ar rain amac. Marra

b'raḡao iao pain, leogfiró mé do'n ḡaḡar pé mar a tá aige."

"Do ḡeḡbair iao pain ceana ḡ páilte," aḡbhairt an bean uaral.

"D'iméig an bean uaral ḡ an ḡaḡar oḡta ḡar n-air a baile annrain ḡ o'filleaḡar ḡar n-air ḡo oḡí an bean boḡt aḡir ḡ do ḡuḡ an bean uaral léi ḡrí linteáin eile óir aḡ ḡuall ar an mnaoí boiḡt, ḡ do ḡuḡ rí ói iao.

"Seoḡ anoir," aḡra an bean boḡt, "an cuímin leat an t-úball úo a ḡuḡar duit cun a leat a taḡbairt le n-ite do'n ríḡ?"

"Ir cuímin ḡo maiḡ," aḡra an bean boḡt.

"Ar coim'ir an leat eile óe," aḡra an bean boḡt, "pé mar a oúbairt leat."

"Coim'igear ḡo ceanaḡail," aḡra an bean uaral.

"Nuair a raḡair a baile anoir," aḡra an bean boḡt, "ḡar air rin ḡ b'ur ḡ b'úis é ḡ cuir ḡrí pé raḡar b'úo ir ḡnát leir an nḡaḡar fáḡail le n-ite é; ḡ ḡeallaim-re duit, má iteann pé é, ná cuimneḡaíḡó pé ḡo b'ad ar cloinn an ríḡ aḡt cōm beaḡ ir do cuimnigeanḡ an ríḡ péin oḡta; ḡ mara n-ioppaíḡ (it'píḡ), taḡbair annpo cūḡam-ra é, ḡ cuirpeaḡ-ra péin oei'peaḡ leir i oḡpeo ná oei'páíḡó pé a tuilleaḡ ḡuoblóíoe ḡo b'ad aḡir duit."

"Do comáin an bean-uaral ḡ an ḡaḡar leo pé ḡéin a' baile annrain í ḡo páḡta. Nuair a cuairí rí irteaḡ ir é an ceuo ruo a oein rí ná an t-úball ḡ an biaḡ cuir ḡrí n-a céile do'n ḡaḡar; aḡt nuair a b'í pé ollam aici, ní raib don p'ioe do cuairiḡ an ḡaḡair aici ḡ ní fáca rí péin ná an bean boḡt an ḡaḡar ruam ó p'oin.

"Ói pain ḡo maiḡ ḡo oḡáinḡ fear na mná boiḡte a baile ir-t-oíḡe ḡ rin é nuair innir rí do na ḡnóḡaíḡe do b'í ioir í péin ḡ bean an ríḡ, "ḡ" aḡra ir, "tá pé linteáin óir fáḡalta aḡam-ra do b'air na ḡcúrraí." Níor ḡaiteḡ pé leir i n-aon cor aon oíogbáil do oei'nam do clann an ríḡ: aḡt n-a oiaíḡó pain [ir eile] ní raib puinn milleáin aige ar a mnaoí nuair a connaic pé an t-ór ḡo léir aici: oúbairt pé ḡur oeaḡair ḡan é cōḡaint, "aḡt," aḡra eirean, "raḡao-ra pé ḡéin na cloinne anoir aḡoḡt nuair a oio'páíḡ an ooi'paeaḡt feucaint an b'euo'páinn aon taip'oe oei'nam oóib nó aon coráirte a cuir oḡta."

"D'iméig pé air nuair a ḡáinḡ an ooi'paeaḡt ḡ do cuairí pé ḡo oḡí an ḡrí. Do ḡlaoduis pé oḡta ḡ o'fpeaḡḡaḡar é i n-aí'oe in'pá' b'pinneois. Oúbairt pé leo ḡo raib a n-aḡair

póirta aifir 7 go raið pé curta bun or cionn leó a5 a leap-máitair ar cuimneamh go b'páe aifir oirta; 7 dá b'feuto-
raioir ar don treipt teacé anuas ar an tcalamh go raið
fior aige go raið ruo ar an ttaob ceap do'n túr a
tabarrao a noótair do'n traogal dóib.

"Cao do beao annrain?" doúbaire an p'eucós
blát.

"Tá," aipa eirean, "a5 an gcúinne ceap do'n túr tobairín.
Ní'l noótaité acé cúinne beas de, acé, dá laigean atá
noótaité de, do deunrao pé 'úr ngnó. Dá b'feuto-raio
teacé anuas go oí é 7 'úr lámha 7 'úr n-a5aio do níge ann,
ní'l don atcuinge baó maic lib iarraio annrain ar fearraio
an tobair ná go b'páe rí [nó, ná go raið pé le págal
a5aio], acé ní'l le págal a5 doinne a5aio acé an ceuo
atcuinge iarraio pé (rí)."

"Ní feuto-raioir out ríor go b'páe go oí an tcalamh," aipa
Sile na Sreime. Níor deineaoar a tuilleao cainte le céile
annrain 7 o'iméig pé a baile tap n-air.

Bí rain go maic go oí maidean la' n-a máireac sup
mutuigeaoar an t-ocur dá lagusaó 7 doúbaire Sile na
Sreime le n-a beire deirb'féar go raið pé cóim maic aco í
féin a maibao 7 í ite 7 go mb' éioir go mbeuraó cabair
éigín iao rap a mbeao rí ite aco. Doúbaire Maire Van
Éireann ná deunraioir, 7 go b'pailiceoóioir báp o'págal 1
oteannta a céile rap a noeunraioir é rin. Doúbaire Sile
na Sreime aifir leó sup b'amlaio a geóbaioir go léir báp
a5 an ocur 7 go mb'féarra dóib í féin a maibao. Doúbaire
an p'eucós blát ná deunraioir acé go gcuirraioir ar
crannair le céile é. Do cuireaoar cóim maic 7 ar an
b'p'eucós do cuao í maibao [nó, do cuao an crann].

Nuair a cuao pé do crann uirte í maibao doúbaire
Maire Van Éireann fan í maibao 1 n-aon cor mar sup
oóicí go gcaillraio iao ar don cúma, 7, pé reanr a beao
aco, go branraioir 1 oteannta a céile cóim fava ip do
b'féioir leó é. Do bí ana-cion aco ar an noeirb'fí ois 1
gcóimnuio mar do deineao rí peóó míoibailí dóib 7 go
móir móir le deirdeanaige, 7 do fámliuigraio go gcuirraio
rí na laéteanta 1 ngiiraeacé dóib le n-a míoibailí. An
t-ocur ip mó a bíoó oirta 7 an gácar, ní aigraioir é
úaireannta, do deineao rí an oirao fan iongná 7
pléirúir dóib.

Do bíoao mar rin annrain 7 ná feao-raio do'n doimn
cao deunraioir, nuair a cuimnig an p'eucós blát ar fíre

uóib' éun teac't anúar 'o'n cáirleán: 7 b'í an treipt í teac't ar a maib' o'euroac leapt'a inra' túi aco 7 é g'eap'iað rúar n-a r'páiceacáib' f'ada caola 7 iao fúaz ar a céile. 'Oo 'deineavarí cóm' maic' zac don muo a oúbaiu rí leó éun go u'tí guí fuažoari na plainh'céadaí 7 na barliní 7 zac don euroac a fuaravarí ar a céile.

'Oo táinig an f'eucós anrrain as an b'rinneóis 7 oo r'gaoil rí amac' ceann an euroais bí fúaižte ar a céile aco 7 oo leos rí oo tuicim f'eucaint a' mažao ré go talam'. Inr an am ceurona 'oo cóimib' rí g'heim ar an g'ceann eile 'oe 7 oo cónnaic rí guí f'p'oir an ceann 'oe a leos rí amac' go u'tí an talam'. Anrrain c'ap'iaizeavarí le congnaí a céile irteac' arí é.

"Deunf'míó an g'nó anoir," aóubaiu an f'eucós.

"Cao 'deunf'iri anoir?" aóubaiu na 'veib'f'éap'aca.

"Tiocf'aimíó anoir," aóubaiu rí, "7 caic'f'míó amac' t'p'io an b'rinneóis na toctanna atá ir na t'p'í leapa'ca."—Cait'eavarí cóm' maic'.—"Tair-re anoir," aóubaiu rí leir an n'veib'f'íri ba r'ine, "7 carf'aimíó fuar tu inr an euroac ro 7 r'gaoilf'míó r'íor tu ar an o'talam': má m'iaieann tú carí éir uol r'íor beio 'oo o'ó'ain asat, 7 mara mair'f'iri ní beu'f'io don buaóaiu tu."

"Táim r'á'ra le léim r'íor," oúbaiu an 'veib'f'íri, "7 b'ar o'f'ázail ní-ra túirge ná beic' as f'ula[n]g pionóir ó oc'ur marí atáim anrr'o."

"Ir u'ra o'uit uol r'íor marí reo," ar'ra an f'eucós blát, "7 má m'iteann leat mažam go léiri raorí."

Cóm' maic' oo c'eangluizeavarí fuar í 7 oo r'gaoileavarí amac' t'p'io an b'rinneóis í: 7 arí aó'baiaize an t'raožail b'é an áit 'narí tuic rí ná anúar arí na toctanna [toic't] oo bí caic'te amac' aco,—marí ir as b'iaic' arí rin a bí an f'eucós nuair a c'uirí rí amac' iao.

Nuair a túirlic g'ile na g'p'ine arí an o'talam', o'iompuió rí a hažao' fuar arí a 'veib'f'éap'aca, 7 oúbaiu rí leó gan co'p'uiže éun go nížreao rí a lám'a 7 a hažao' inra' tobar 7 go n-ia'p'iažao rí arí f'ear'caib' an tobarí iao a c'abaiu raorí anúar c'úice.

"Ná 'vein arí oo b'ar é rin," ar'ra an f'eucós blát: "f'ear'aim marí a b'f'uileann tú 7 r'gaoilf'ear-ra r'íor mair'e 'ban é'ieann c'úžat car'ra inr an euroac arí."

'Oo c'ap'iaiz an f'eucós blát 7 mair'e 'ban é'ieann fuar an t-euroac c'arí n-arí. O'f'ill an f'eucós fuar a 'veib'f'íri ann 7 oo r'gaoil rí amac' t'p'io an b'rinneóis í, 7 oo c'uaró rí

rlán polláin san teinneas san cuoblóir san báirtan ar an tcalamh.

“Cao deunfaii féin anoir?” agha Síle na Síéime leir an bPeucóiz.

“Cuma liom maí géal oim féimig i n-aon cóir, á cáinn rib-pe raor,” agha an bPeucóiz: “do éuaró pé do ériann oim-ra báir o’fágail ar don éuma, i cáinn fáirta leir, ó’n maí i’r go bfuileann rib-pe raor.”

Do liúgavai i do cáiteavai iao féimig ar an tcalamh ag sol i ag blaóruis i noiaró a nveibhféarí óige maí do fainliúgavai go maib í i’fáirta leó go bfiác. Do ghlaoó-uig í oirta i súbairt í leó go gcaiteavó í í féimig ríor, leogaint vi a beir maib nó beó. Do vein cóim maí i maí do bí an t-áó léi ar gac aon níó do éuaró í i’lán polláin anuas ar na toctanna (toict) cóim maí leir an mbeir eile bfuavai a tciúir i tceannta a céile anirain i súbairt an beir eile veibhféarí leir an bPeucóiz, pé iust iairvao í oirta a veunamh, go gcaitevóir é veunamh vi, maí gup b’i do bí tair éir iao a tábairt i’lán ar an tciúir.

“Éirig-pe anoir,” ávubairt í, “i níg do lámá i t’ágaró in’á’ tobairín.”

“Cioca agaim a veirteann tú?” agha na veibhféaríacá o’á fpeagairt.

“Tiubhaimíó uiriam do’n aoir,” ávubairt í.

Do éuaró an veibhfíurí érionna [ba íne] go vti an tobair i do níg í a lámá i a haagaró in’á’ tobair i o’iairt í ar fcairtaib an tobairín mac érionna áir-o-úig Connaét i a éapall i a cóirte i a feibhírig do tcaét o’á hiairiaró éun í beir maí mnaoi póirta aige. Ba gairu oóib anirain gup aighevavai éúca foctiom na gcapall i na gcóirte ag tcaét go vti an tciúir. Do táinig amac ar an gcóirte mac áir-o-úig Connaét i do riúblais pé i’teac go vti an áit go maib an tciúir ban n-a reavamh, i do iust pé ar lámh uirte i o’fág í i’lán aige á veibhféaríacá i do éuir pé i’teac n-a cóirte í.

“Tá aon a’cúinghe amám agam le hiairiaró oir,” agha i.

“Goró rin?” agha eiréan.

“San me bheir éun riúbail éun go vti go bfeicreav oiré an érió do beuiró mo beir veibhféarí,” agha i.

“Géobairí é rin i fáilte,” agha eiréan.

“Seav anoir,” agha an bPeucóiz leir an tairna veibhfíurí, tciúir-pe go vti an tobair anoir.”

“Οο έυαιρό αν ταρινα ρεινβρίύρι ανηραιν ζο ρτί αν τοβαρι
 7 ρο νιζ ρί α λάινα 7 α ηαζαρό 7 ρ’ιαρι ρί αρι ρεαριταιβ αν
 τοβαρι mac άρο-νιζ Alban ρο έεαότ le n-a έαπαλλ 7 le n-a
 έόιρτί 7 le n-a ρεινβρίνιζ 1 ηραο νί-ρα έηειρε ná μαρι έάινιζ
 mac άρο-νιζ Connacht α ρ’ιαριαιρό α ρεινβρίέαρι. Νίορι β’ραοα
 αν αμυρι ρυρι αμυγεαοαρι έύέα έ, 7 ρο βί ιμτέαότ νί-ρα
 έοιμνιζέιζε 1 ηραο ρέ ná μαρι α βί ρέ αν έευο ρεαρι, 7 ρο
 έάινιζ ρέ αμαό άρ α έόιρτε 7 ρο ρειν ρέ αρι αν ταρινα
 ρεινβρίνι 7 ρο έόζ ρέ αρι λάιμν ί 7 ρο ηυαιλ ρέ ιρτεαό n-a
 έόιρτε ί. Οο lean αν ρεινβρίύρι όζ ί 7 ρο ρόζ ρί ί 7 άρ
 ραιν ζο ρτί αν ρεινβρίύρι ba ρινε 7 ρο ρόζ ρί ί έόιμν μαίτ.

“Τάιμ α ρ’ιαριαιρό ατέυμνζε ορι,” αούβαιρι αν ταρινα
 ρεινβρίύρι le n-a ρεαρι, “7 ιρ ί αν ατέυμνζε ί ζαν me ηειετ
 έυν ριύβαιλ έυν ζο ρτί ζο ηρειερεαο ζοιρθέ αν έριέ ρο
 ηευιραιό μο ρεινβρίύρι όζ.”

‘Ζεόβαιρι αν ατέυμνζε ριν 7 ράιτε,” αριρα mac αν νιζ.

Οο λαβαιρι αν ρεucόζ βλάτ ανηραιν 7 ούβαιρι ρί le n-a
 βειρι ρεινβρίέαρι:—“1ρ cuma όίβ ζοιρι αν έριέ α ηευιραιό
 νιρε: τά έριέ μαίτ ταρι έιρ ριβ ρέινιζ α ηειετ. Βειρ ρρόρι
 αζαιβ ορι-ρα ανοιρ, μαρι τάιμ ηυαίμ αζ ζαβάιλ ρο ζηότάι
 μοιρβαίλτεαό 7 νί ριύ όαμ ρτορ ανοιρ οίόβ.”—Ο’ιμνιζ ρί
 7 ρο νιζ α λάινα 7 α ηαζαρό ινρα’ τοβαρι 7 ρ’ιαρι ρί αρι
 ρεαριταιβ αν τοβαρι Μαορια na nOót ζCor ρο έεαότ ρ’ά
 ηιαριαιρό. Βα ζαρινρ οόίβ ζυρι έάινιζ ρέ 7 έ λάν ρ’υιρζε, 7
 ρο λαταιζ 7 ρο ρειν ρέ ιρτεαό υιρτε. Οο ηυαιλ ρέ ceann
 ρ’ά lapai τυρειζ ρέ n-a cμop, 7 ρο έαίτ ρέ ριαρι 1 n-άιρθε
 αρι α όριom ί: 7 νίορι λαβαιρι ρέ ρocal ná νίορι leoz αρι ζο
 ηρεααρό ρέ αοινne ρο’η βειρι ρηονηραιρθε α βί λάιτρεαό
 ρά ηρεαόζταότ (έριέιμε) ιμτέαότ α βί ρύτα,—αότ αν βόταρι
 α έυι ρε; 7 άρ ζο ηιáό leiρ 7 αν ρεucόζ βλάτ αρι α όριom
 αιζε.

1ηρ αν αμ έευοηα ρο ζλυαιρ αν ρά ρηονηρα 7 μνά le
 n-a ζέόιρτί έυν ριύβαιλ, 7 ρά ηρεαόζταότ ιμτέαότ á βί ρύτα
 ρο βί αηα-ηυαόδαιρι αρι αν μβειρι ρεινβρίέαρι 1 ρταοβ olcap
 na έριέ ρο ηυζ αν ρεucόζ βλάτ.

Βί Μαορια na nOót ζCor αζ ριύβαλ 1 ζαίτεαμ αν λαέ
 ριν ζαν αον ιρπειε cαιντε α έυιρ αρι α μηαοί ζο ρτί τριάτ-
 νόηα ζο ρτάνζαοαρι ζο ηimeall coille.

“Sead ανοιρ,” αριρα αν Μαορια, “ταρι αηυαρ ρομ’ όριom
 ανοιρ, 7, ’οταοβ ιρ ζυρι β’έ Μαορια na nOót ζCor α έυαταρι
 ορι-ρα, νί ηέ ριν μ’αίμ ceajit, μαρι τάιμ αμ’ ιμαό νιζ
 έόιμν μαίτ le ηαοινne αco ρύο τά ρόρτα ιζ-ρο βειρι
 ρεινβρίέαρι; 7 ιρ ρέ όμαοιρταότ ατάιμ-ιρ ρέ η’οεάιμα όαμ

ἀπὶρ ἀπὶ μαρτοῖν ἀμάρτεαδ ἡ βεαυ-ῖα ἀννητο ποίματ." Το
 ὁμῶν ἡ λέι ἡ σο ἐναρὸ ἡ ἡο ὡτ ἀν τῖς ἡ σο ἐναρὸ ἡ
 ἡρτεαδ ἡ ἡ ἡαῖβ ἀοιννε ἡρτῖς ποίμῃρ ἀττ ἀοῖν βεαν
 ἀμῶν.

“Τάιμ α τ’αίψιαρό βεῖτ ἡρτίς οἱτ,” ἀπῖα ἀν ῥευκός, “ἀπ
ρον ἡλυσία να ηὐότ ἕκορ.”

[illegible]

“Fan zo foil,” ayya bean an tige, “cun zo oti zo-
otiubiaro me comarica eizun ouit zo mbero tu as cuim-
nean oim.” Do tamiz ri as tuall ari an bPeucosiz 7 tus
ri rioruri oi.—“Biso re rin asat,” ayya bean an tige, “7
ir e an buao atá aize ná fuil aon ouine n-a otiubiaro tu
rgeab oe ari ná zo otiofaro an eulait euoais ari ir
bheagta vo connaic. aoinne iuan ari an otalam.” Tós an
Peucosiz an rioruri 7 vo garb ri a baodacar le bean an tige
7 vo rgar an beiric le n-a céile ari an ait iun 7 ní gan
ruile fluica é. Nuair a euiaro an Peucosiz zo oti an ait
zup fás ri Maoria an nOet zCor^o ariéiu ioume iun, vo bí
re ann ioumpu ari. Do buail re lapa turais re n-a
cuior 7 buail cuize ari a oim í 7 vo eomán re leir r
zcaritean an lae zo otainiz triácnóinín (cuioa) oúba
uorica na hoioce oita ari. Oúbaire re léi teact anuar
o’á oim 7 vo táiniz.

“Feuc uait roiri ó deas ariur.” ariur eirean, “γ feuc an
breicreá don tiz i n-aon ball ann.”—O’feuc rí cóim maic
γ vo connaic.—“Deibhíúir eile dom-ra acá ra tiz rin,”
ariur eirean, “γ éiriz go vti é γ iariu lóirtín na horóce an.
ar ion maora na nOct gCor γ vo gdebari; γ tari go vti
an áit reo ar marom amáireac γ beas-ra annro ióimac.”
Vo comáin rí léi γ vo éuaró rí go vti an tiz γ o’iariu rí
órtairdeact na horóce fé mari a súbriac léi γ vo fuair; γ
tá méro cúiam γ aóanó vo dein an beirt eile ban vo iu
tá mhó ná rairn an t-aóanó vo dein bean an tize reo vi.

U'áinúg an p'eucóg b'láť ari maroin amáiríeac 7 u'it rí a b'p'eiríeart 7 uo g'aib rí míle baodácar le bean an tígē 1 u'aob a b'p'uairi rí u'á uair 1 g'caiteam na haimríe a b' rí n-a tíg.

"Uo b'í fáilte móimac," ari'a bean an tígē, "7 i' é b'olc liom-ra an cóiri a b'í agam uuit, 7 p'eo uuit an t-úina r'náta p'eo marí cóimáirca muíntearai, 7 i' é an buaó tá ag an úina rain: uá méio uo u'eunp'airi uo u'c'p'airi anuair u'e, ní tiocp'air aon laígeao ari." Uo g'aib rí a baodácar le bean an tígē 7 r'garuaoari le céile ari an áit rin t'ari éir móimán u'eóimac a beit r'ilte aco. Nuairi a cuair an p'eucóg go u'c'í an ball ceuona guí f'ág rí Maoria na nO'cť g'Coj ari'p'ri moime rin, uo b'í p'é ann ari' moimpe, 7 uo buail p'é lapa t'p'arig p'é n-a cuoir 7 buail p'é cuige ari a úiom í 7 uo cóimán p'é leir. Nuairi a táimig t'p'áctnóna (c'p'ioča) u'úba u'p'icá na hoiróce ari' ari, uo táimig p'é go u'c'í cúipit b'p'eáť aolča,—an cúipit ba neuim'p'arige b'p'eáťca uo cónnairc an p'eucóg b'láť maím. U'úbaipit an Maoria léi teačť anuair u'á úiom 7 bualaó i'p'teac ra cúipit rin 7 gan aon iongnaó a u'eimam u'aon puo uo c'íó'p'eao rí, "7," ari'a eiríean, "ní f'eiríri aon u'ine ann ó maťairi i'p'teac ann cún go u'c'í go b'p'eiríri m'p'ie am' c'ló p'éimíó," 7 u'úbaipit p'é léi go mbeao g'ac aon níó a t'earp'ócaó uairte ra cúipit rin aici; cóim maít rain uo t'ug p'é úi cuoir r'iooa 7 u'úbaipit p'é léi é rin a cóimeao marí cóimáirca uair p'éim 7 uo g'eall p'é úi, má u'eunp'ao rí g'ac aomní marí a'u'eup'ao p'é léi, go mbeao p'aoťal maít aici p'óp. Uo b'í p'é 'a cóimairliúgao annrain 7 u'á p'áo léi, p'é puo imteócaó uipite, gan aon buaóairit uo teačť uipite, 7 u'úbaipit rí leir u'á f'p'ieagp'ao go n'u'eunp'ao rí a u'iceall ari a cóimairile leanaimaint. U'p'ágaoari p'lán ag á céile annrain 7 u'imtíg rí uipite i'p'teac ra cúipit.

U'imtíg an Maoria ari annrain 7 u'p'ág p'é annrain í 7 uo b'í t'p'ém'p'ie p'aoa uairgneaó aici gan aon u'ine f'eiríint ag gabáil i'p'teac ná amac ná ag gabáil 1 n-aon ball. 1 g'cioinn t'p'ém'p'ie airmíe uo buaileao b'p'eóite í 7 uo b'í mac óť aici. U'í rain go maít go u'c'í moimnt laéťannta 7 uo táimig lá ana-b'p'iočalaó 7 uo b'í rí i'p'tig ag luap'gao an c'liabáin nuairi a táimig an cú p'aoa buiró go u'c'í an u'p'up' 7 leat a teang'an amuig aici 7 p'aočari 7 u'aoó uipite ag b'p'iočal 7 t'apit, 7 u'f'euc rí ari an g'coinn 7 uo cónnairc rí an t'p'ioblóio 7 an g'átari go p'air rí 7 uo táimig t'p'uať aici úi.

“Innipe, mo tpiuag tu, a maoma boict,” aipra ipi leip an zcoim, “da utigeatda aniof 7 vo lapa vo bualað ap an zcliaðan 7 é luafzað, vo tiubhriainn veoc cúgac.”

Do táinig an cú cóim maic 7 vo buail pí lapa ap an zcliaðan 7 vo luig pí ap é luafzað 7 o’imtis an þeucóz uipite fé gém peómia an bainne cun veoc a tabaiut cun na con 7 nuaii a táinig pí tap n-aip leip an mbainne vo bí an cú imtisge 7 an leanb beipita léi aici. Do iut an þeucóz go uti an voipur 7 o’þeuc pí píof 7 iuar 7 ip zac don ball þeucaint an þfeicpeað pí an cú nó an leanb. 7 má þeuc, ba beag an tabaii oi é: ní maib a utárg ná a utaiupig 1 n-aon ball tímceall an baill. O’píll pí tap n-aip annrain 7 oúbaiut: “Innipe, an gpeaðað cúgac, a cú big gpiánna, maia’n gpiánna vo ðeimip oim é 7 mo leanb a bpiet uaim 7 dá mbeað píof agam-ia gup b’é pin a bí le veunaim agac, o’fásginn-pe an tapit oit go fóil.” Do cúimnis pí aipí léi féinog cao oúbaiut Maoma na nOét zCoi léi, gan don buaðaiut a teact uipite, 7 vo éiof pí iuar í féinog 7 o’actaiupig pí a haighe 7 níoi fan don buaðaiut uipite.

O’fan pí annrain ap an nóf zgeuona go ceann tpiéimpe eile 7 vo iugzað mac óg aipí oi. Bí rain go maic go uti 1 zciconn iuim laetannata 7 táinig lá ana-bpiotalac go léip 7 vo bí an þeucóz n-a iurðe 1 n-aice an cliaðan ’a luafzað nuaii a táinig an cú faða bán go uti an voipur 7 a teanga amuig aici le paotai 7 bpiotalán an laé.

“Ní hé gup fé gém an leimb peo bpiet uaim a tánn tú,” aipra an þeucóz leip an zcoim, “mai a ðein an cú buirð ceana 7 má’r eað ní leogpa-ia leat é;” 7 vo bí an tapit go léip ap an zcoim mboict, 7 a teanga ap rileað cun tailim léi 7 gup oóic leat zac nómat go utitpeað an t-anam aipit, 7 vo táinig tpiuag ag an bþeucóiz oi ia veipeað, 7 oúbaiut pí:

“Ó, innipe, tá ana-tpiuag agam iuit 7 ní feupainn panaimaint ag þeucaint oit ao taactað ag an utait mai a tánn tú, 7 dá utiupá aniof 7 an cliaðan a luafzað go utiubhriainn veoc cúgac——.” Do táinig cóim maic. Do iut an þeucóz cóim tiub ip o’þeuc pí é 7 vo tug pí léi báipín bainne 7 dá feabap veitneap a ðein pí vo bí an cú 7 an leanb imtisge pióimpe. Do iut pí go uti an voipur 1 n-anaithe an tpaotaii þeucaint an bfeicpeað pí an leanb ná an cú act ba beag a’ bpiig oi é mai ní feacaro pí don maðapic oíob éiof ná tuap, coií ná tiap. Do buail pí píof

7 fuaí ar fuaí an t-íge 7 catúgáð ag teac̃t uir̃te i n-íaró a beir̃t leanb̃ cun go dtí gup̃ cúim̃nig̃ rí arí cao uúbair̃t an Míora léi gan aon buaóair̃t a teac̃t uir̃te. Do cúim̃nig̃ rí n-a haig̃ne gup̃ dóca go iar̃b b̃uig̃ m̃óir̃ éig̃in aig̃e leir̃ 7 mar̃ g̃eall̃ air̃ r̃in vo cúar̃ó rí cun fuaim̃nir̃ 7 níoir̃ fan aon catúgáð uir̃te. O'fan rí mar̃ r̃in cun go dtí go iugáð an t-íom̃aó mac vi. B́i rí annfain n-a haonair̃, í féin 7 an leanb̃ arí feaó ioinnt̃ laé̃tanta 7 vo buail̃ cúice ir̃teac̃ lá b̃ieáig̃ b̃iõtalãc an cú caol̃ óub̃ 7 a teang̃a arí r̃ileáð léi.

"Tánn tuĩra ag teac̃t anoir̃," air̃ra an f̃eucóg̃ leir̃ an gcom̃, "7 ir̃ baog̃alãc gup̃ fé g̃éin mo leinb̃ a b̃ieir̃t uaim̃ atánn tú mar̃ a òein an dá cú eile 7 ní leog̃rao-ra leac̃ é, má f̃eudaim̃ é, dá m̃éir̃ tar̃it 7 t̃uibl̃óir̃ atá or̃t : cair̃t̃r̃ó tú im̃teac̃t."

O'fan an cú annfain arí feaó tamail̃ 7 ní iar̃b an f̃eucóg̃ ag tabair̃t aon uir̃te ói. Fé òeir̃eac̃ vo éir̃it rí anuair̃ arí an t-áir̃ir̃ig̃ le tar̃it 7 le tuĩr̃e 7 i gcom̃ i b̃rao vo táim̃ig̃ t̃iuaig̃ ag an b̃f̃eucóg̃ vi 7 uubair̃t rí léi teac̃t 7 a lapa a bualaó arí an g̃liabán 7 go t̃iú̃b̃iaó rí veoc̃ cúice. Do f̃ieab̃ an cú n-a r̃uir̃de 7 vo buail̃ rí lapa arí an g̃liabán 7 vo luair̃ig̃ rí go b̃ieáig̃ é. Do tóg̃ an f̃eucóg̃ báir̃ín 7 o'im̃t̃ig̃ rí fé g̃éin f̃eóm̃ia an bainne. Nuair̃ a cúar̃ó rí éar̃ voir̃uir̃ o'f̃euc̃ rí n-a ṽiar̃ó 7 ir̃ am̃laíó a b́i an cú ag g̃abáil an voir̃uir̃ amac̃ 7 an leanb̃ aic̃i. Do líuig̃ an m̃á̃tair̃ 7 vo b́i rí ag g̃laó̃ãc̃ éar̃ n-air̃ arí an gcom̃ cun an leinb̃ f̃á̃g̃amt n-a ṽiar̃ó. Má b́i, ba beag̃ an éabair̃ vi é. Níoir̃ leog̃ an cú uir̃te gup̃ air̃ig̃ rí í ac̃t cuir̃i ir̃ na ieãtair̃b̃ cóim̃ mair̃t i ñéir̃unn ir̃ o'f̃euc̃ rí é. Nuair̃ a c̃onnaic̃ an m̃á̃tair̃ a leanb̃ ag im̃teac̃t ar̃ a iuaóair̃c, vo táim̃ig̃ buaóair̃t uir̃te 7 vo b́i aon veóir̃i am̃áin vo g̃air̃b̃ rí n-a haoinnc̃oir̃úir̃ tuit̃ite uair̃te nuair̃ a cúim̃nig̃ rí arí an gcom̃air̃ile t̃ug̃ an Míora ói. Feuc̃aint̃ o'ár̃i t̃ug̃ rí arí a haoinnc̃oir̃úir̃ ir̃ am̃laíó a b́i f̃áinne veunta vo'n veóir̃i a b́i r̃il̃te aic̃i, 7 vo buail̃ rí arí a méir̃i an f̃áinne 7 vo b́i fé ana-oir̃eaim̃nãc̃ vi. Do b́i rí ag f̃euc̃aint̃ arí an b̃f̃áinne 7 vo táim̃ig̃ ana-buaóair̃t uir̃te i ñeac̃ an veóir̃i a b́i r̃il̃te aic̃i ac̃t vo éir̃it rí fuaí í féin. Le n-a línn r̃in cé f̃ieab̃-f̃aó cúice ná Míora na ñó̃c̃t g̃Cor arí a hãg̃ar̃ó amac̃ 7 g̃ealãc̃ n-a dá f̃úil̃ le neair̃t f̃eir̃ig̃e 7 uúbair̃t fé léi : "Níoir̃ òeir̃uir̃ mo cóim̃air̃ile 7 mar̃ g̃eall̃ air̃ r̃in ní ber̃ó agat annfo ac̃t t̃ig̃ fuaí vealb̃ 7 cóim̃ mair̃t f̃ain ní f̃eir̃c̃fir̃ m̃ir̃e vo ló ná o'oir̃ó̃ce go ceann cúig̃ mb̃liaóan." O'im̃t̃ig̃ fé air̃i

annrain 7 do bí cúis bliathna fada uaigneacha aici i mbochtán
dealbh gan tuine gan daoine, 7 ní túirge bí ré iméighe ná
táinig an t-athairiugadh súbairt ré ar an tsí.

Nuair a bí na cúis bliathna caite do táinig ré ag
cuall ar an bPeucóiz ari 7 súbairt ré léi gluaireacht
uirté, mar go scaitheada sí an áit reo fágaint anoir. Do
comáin ré leir 7 é n-a maora 7 nioi euz ré don
maicairgeacht oi i n-aon áit o'ar fáb ré. Nioi fág ré don
acriann ná fliuchara ná coillte ná uirtleacha gan riúbal
léi i scaiteam an laé. Do bí a cur euraiz go léiri
ptolaité rriacaité 7 a lán o'a crioceann geáirita ó'n
acriann go léiri guri fáb ré léi. Nuair a táinig an oirde
ari do tpeáin [tiorbeáin] ré oi bochtáin ar taob bótairi
7 súbairt ré léi uil irteac ann 7 beir irtiz iairiari ar
ron mlaora na nOét gCor 7 go bfaadh 7 go mbuailheada
ré féimig ríor nó ruar do féimig feuchaint an bfaadh ré
doimní le n-ite, "7," ari eirean, "tair-re go oí an áit
reo tair eir do bheicfeart a o'ite ar maroin amáirhead 7
bead-ra annio ióimac."

Do comáin sí léi 7 do cuair sí irteac 7 o'airi sí loirtín
na hoirde ar ron mlaora na nOét gCor.—"Do geóbairi
ceana 7 fáilte," ari bean an tize, "7 ní le gíad o'uit
é."—O'fan sí annrain 7 ní bfuairi sí puinn cóiri bíó i
gcóimairi na hoirde, aet ní ann ir mó bí ruim aici 'a cuiri
aet i mbheánac gairfúin a bí ag iáirteál ríor ruar ar
ruar an tize do féin, 7 do fáimluis sí go maib ré ar an
ngairfúin ba veire do connaic sí puam. Nuair éirig sí ar
maroin do fuairi sí raor éirig bheicfeart 7 o'it sí é 7
beagán fonn uirté. Do bí sí o'a focuigadh féin cun
imteacht 7 súbairt bean an tize léi:

"An bfuileann tu ag imteacht anoir?"

"Táim," ari an Peucóiz.

"Iméig, má'r ead, 7 beiri leat do mair 7 ir oic an gíó
atá agam le bheir 7 reacha mbliathna," ari bean an tize,
"á cothuadh uirt 7 ríó é annrain é agat 7 tóiz leat uaim
an uirtir amac anoir é 7 ná fillir a cuillead oim." Do
iuz an Peucóiz ar láim ar an ngairfúin 7 do tóiz sí léi é 7
nuair a cuara amac go oí an áit guri fág sí an maora
an oirde ioime rin do bí ré ann iúmpa. Do comáin ré
leir ari i scaiteam an laé tui fág don áit o'a fíleatáet
7 o'a acairnaize do buail uime 7 do lean an Peucóiz 7 an
gairfúin é cóni mair ir o'feudara é cun guri táinig an
oirde ari oíra; 7 do buail tizín ar taob an bótairi

umúmpa 7 vúbaipt an Maopia leip an bPeucóiz vúl ann
ipteac 7 beit iptic v'iaipiaio ann oi féin 7 vo'n gairpún a
ron Maopia na nOét gCoj 7 go mb'é[ioip] go bpaḡaḡo p'í é
7 taji éip a mbpeicpeart a beit itte aco ari maioin
amáiieac teact go vti an áit peo 7 go mbeaḡo pé féin
júmpa. Do cuairé cóm maip 7 v'iaip.

"Do gēóbairi ceana," aipia bean an tige, "7 ní le gpiáḡo
óuit é, act le huipiam vo Maopia na nOét gCoj, maip ní
piú tupa doinní vo tabaipit vuit ná vo v'eunam vuit." Ní
bpuai an Peucóiz blát don cóip p'óḡanta ann 1 gcómaip
na hoiróce act gac don nio v'a olcap. Nioip cuip p'í act
beagán ruime ari an noipoc-cóip a bí aici 'á p'ágail maip vo
tós gairpúinín a bí ag ipit p'ioj 7 puar ari puair an tige a
haigne ari paḡo: ní'l don áit go nḡaḡaḡo pé ná go mbioḡo p'í
ag peucaint aip 1 gcaoi gupit eug bean an tige pé noeapia
í 7 vúbaipt léi gupit v'eapibp'áḡai vo'n gairpún paip a bí 1
n-éimpeact léi é ipin, "7 ip' olc an gno atá agam-pa," aipia
ip, "'á coḡuḡaḡo vuit le móipán aipipie 7 caip'ipie é bpeit
leac ari maioin." Do caipin an tajiua gairpún 1 bpaḡo
ní-pa bpeáip léi ná an ceuo gairpún 'otaob ip gupit
p'amipit p'í ná peupao p'í doinne v'feicpint vo beaḡo ní-pa
bpeáḡta ná é, 7 v'a mēio tpuoblóio aighe a bí uipie, vo
v'ein pé p'áipin móip (aighe) uipie a leaib (gairpún) a
beit le p'ágail aici ari maioin.

Nuairi a bí paḡar bpeicpeart itte ag an bPeucóiz blát
ari maioin amáiieac, vo eug bean an tige cúioce a beipit
māc 7 vúbaipt p'í léi iao paip a tóḡaint léi 7 gan pilleaḡo
annpo a cuilleaḡo. Do tós p'í léi a beipit māc 7 'otaob ip
nái p'ág caint bean an tige puinn poinn uipit, n-a oiaio
paip ip eile vo bí ácap uipit an beipit māc a beit 1
n-éimpeact léi. Do comáineapari leo 7 vo buail an
Maopia umúmpa pé maip a vúbaipt pé léi aipipioime ipin,
7 vo comáin pé ipóimpe amac tpi gac don áit v'a mío-
foipitúnaighe vo buail uime 1 gcaiteam an laé 7 ba míoip
an tpuag í féin 7 a v'a bpeánaḡ gairpún cun na hoiróce
aighe. Nuairi a bí an oiróce ag teact oipia vo buail
boḡáinín eile umúmpa 7 vúbaipt an Maopia leip an
bPeucóiz 7 le n-a beipit māc vúl annpaip ipteac 7 lóipín
na hoiróce iapipiaio ann ari ron Maopia na nOét gCoj, "7
ní p'eapari-pa cioca gēóbairi p'ib é nó ná paḡaḡo p'ib 7
buailpeao-pa annpo p'ioj puar v'am p'einiz peucaint an
bpaḡainn doinní le n-ite v'am p'ein," aipia eipian, "7
taḡaḡo annpo aip' ari maioin amáiieac taji éip 'úip

mbheicfeart a d'íte má fágann ríob é, 7 beao-íra anníro
ríomaiób."

"Do comáineadair leó irteac 7 ir é an ceuro iuro a
connaic rí nuair a éuaró rí irteac gairrínín gléóite go
léiri 7 é ar leat-ríil.

"Táim a d'airiaraó beit irtiú," aira iri, "dam féim 7
oom' beirt m'ac ar ion m'aoia na nOét gCor." Le n-a
lín rín do r'ieap éúice anúar i'eóimia do bí ruar ó'n
oteine bean luač láioiri éalma 7 faoðair níine uirié 7
óubairt rí:

"Tánn tú agam inra' veirie 7 ní feadair cionnur a
cóinócaró mé mo láma oit gan tu r'riacaó ar a céile,"
aira iri,—7 le n-a lín rín do éuaró rí i n-aéiann innti
7 óubairt rí léi "taðair dam i leit ríil mo leinb."

"Cá b'fágann-íe ríil do leinb?" aira an r'eucóú
bláé.

"Tá rí annrain marí fáinne arí do méiri," aira bean an
tiúe, ag b'ieit arí láim arí an b'Peucóú 7 ag r'riacaó an
fáinne anuar d'á méiri. Do óein rí anonn arí an r'gairrín
annrain 7 do buail rí irteac an fáinne ran áit go r'iaib
ear'nai na ríil airi 7 ní túirge éúiri rí an fáinne ann ná
táimú an r'íil 7 an r'iaóair innti cóim maič leir an
gceann eile i oiréó ná haitneóacó doinne go r'iaib rí
ruai ar.—"Suíóiró éun na teine arí don éuma," aira iri
leir an b'Peucóú, "i otaob irí náč le huiuium ná le
griáo oit-íe táim acé le huiuium 7 le griáo do m'aoia
na nOét gCor 7 d'á ériúiri mac éá anníro." Do r'iuó-
eadairi, 7 do éúg bean an tiúe gac don cóiri d'á feabuir 7
d'á b'ieáútaéé o'n r'iuúiri mac 7 níoiri éúg rí doinni
róúanta o'n m'áéairi.

Tarí éir a b'heicfeart a d'íte arí maroin amáieac do
éúg an r'eucóú a haúaró arí an n'ooruir éun innteaéé.

"Fíll irteac oim," aira bean arí tiúe.

D'iompuiró an r'eucóú irteac: "Goióé an gno atá agat
óiom?" aira iri.

"Éun go oitúfaió mé ruar do ériúiri mac oit," aira
iri, "7 an fáir a beit uirge ag iúé ná r'eui ag fáir ná fíll
oim-íra anníro airí, marí ní feurairinn me féim a cóiraint
oit gan tu r'riacaó ar a céile 7 bí baóac go maič óiom
tu leogaint r'lán anoir."

Do comám an r'eucóú léi 7 éúiri rí an beirt m'ac
c'rionna arí a taob veair 7 an gairrín óú arí a taob clé, 7 do
éuadair go oití an áit 'narí fág rí an m'aoia airíiri ioime

rin 7 oo bí ré ann numpá. Do comáin ré leir numpá
 amac ariú 7 oo gluaib an p̃eucóꝝ 7 a t̃rúúí clainne n-a
 óiaró ari réirdeas 7 í aꝝ glaoúac ari 7 ó'á f̃iaf̃iúige óe an
 amlaíó ná ñaib aon toiaó aige ari a t̃rúúí clainne ná
 uir̃te [féin], ná fanfaó ré leo 7 ná labairfaó ré amáin
 leó; 7 ñioi leogaó ré ari go n-aíuigeaó ré í, aet aꝝ
 f̃labairiaí leir t̃rí gac aon faóar baíll a t̃eanguiŋeaó
 moim̃i; 7 í a ó'iaf̃iaíó é leanaíaint ari a óiceall, 7 ba
 óeacairi oi é, mar̃i ó'á n-aíuóeóin oo bí na páir̃oi aꝝ
 im̃teaet léi, mar̃i bí an beir̃it ba f̃ine coir̃itea t̃ari éir̃
 r̃iúblóroie an oá laé moim̃i rin 7 ní ñaib an ceann óꝝ
 laioiri a óótain cun ruinn coir̃iteaet̃a a óeunam̃: 7 b'ui
 é an lá ba óiceallaiŋe ius ñam̃ ari an b̃p̃eucóꝝ 'gá
 otaim̃ac léi ari a bacalainn g[e]ac ije nouine aco 7 go
 mói mói an ceann ab' óige mar̃i éat̃ r̃í é b̃ieit̃ léi
 f̃ur̃m̃óí na r̃iŋe. Ñioi b'é rin ba éar̃ léi aet̃ faóar̃ic a
 coimeáó ari an Maoria ari eagla go n-im̃teócaó ré ar̃ a
 faóar̃ic i n-aon coir̃i mar̃i bí ré aꝝ cuiri na r̃iŋe óe go
 him̃iúeaet̃. Do b̃ioara ari an otaíata r̃ain go oti meáóon
 an laé cun guri cafaó t̃rí b̃ieac-coill iao oo bí ac̃ar̃mac 7,
 tamall ir̃teaet̃ r̃a coill oóib, bí an gair̃r̃ún ba f̃ine fañta
 tamailín n-a noiaó. Ó'air̃iŋ an iñátaíri liúŋ aige ó'á
 cuiri ar̃ 7 ó'feuc̃ r̃í n-a óiaíó 7 i' amlaíó a bí an gair̃r̃ún
 aꝝ teaet̃ i otaíar̃ite an anama 7 gac aon r̃griao aige 7
 maet̃íie aꝝ iut̃ n-a óiaíó cun beir̃itea ari. Do liúŋ an
 iñátaíri 7 oo iut̃ r̃í éari n-aíri n-a coim̃ib 7 oo ius r̃í ari
 cun é coir̃aint ari an maet̃íie. Le n-a linn rin ó'feuc̃ r̃í
 éari n-aíri feuc̃aint cá ñaib an beir̃it eila gair̃r̃ún 7 go mói
 mói Maoria na nOet̃ gCoir̃ go ñaib r̃í i gcaiteam̃ an laé
 a ó'iaf̃iaíó faóar̃ic a coimeáó ari mar̃i i' é ba iñó
 bí aꝝ cuiri oe. Do liúŋ r̃í ari an maoria gan im̃teaet̃
 uat̃a nó go mbeoir̃i go léiri mar̃ib aꝝ an maet̃íie.
 Ñioi leog̃ ré ari guri air̃iŋ ré í aet̃ beir̃it aꝝ comáint
 leir̃. Ó'feuc̃ r̃í éari n-aíri feuc̃aint a' ñaib an maet̃íie
 tagaite r̃úar̃ leó 7 i' amlaíó a connaic̃ r̃í gaoari
 mói ouib 7 an maet̃íie i n-aíriann n-a ééile. Do
 baíŋ an p̃eucóꝝ léi a t̃rúúí clainne cóm̃ tapar̃ó i'
 oo b'éioiri léi é 7, oá coir̃iteaet̃ a bí r̃í, oo t̃us an
 t-anait̃e cuiri an maet̃íie uir̃ite b̃ieir̃ ñiut̃ 7 ba gair̃i' an
 moill uir̃ite teaet̃ cóm̃gair̃ac go maíó oo Maoria na nOet̃
 gCoir̃. Nuair̃i a fuair̃i r̃í a hanál cun labair̃ite oo labair̃i
 r̃í leir̃ 7 ní oubar̃it̃ ré focal aet̃ beir̃it aꝝ baíliúgaó leir̃.
 Ní ñaib ré aꝝ im̃teaet̃ fan am i' o'óom̃ t̃iúŋ (geuri) 7 oo bí

ré i gcaiteasá an laé moimyr rin. Do bíodair ag comáint
 leó ar an gcuma fain, an Maoria iúmpa amac 7 a bean
 7 a dtiúm cloinne n-a óiaró 7 iao tuirpeac tñáite i gcaoi
 go núbairt an p'eucós n-a haizne féin, dá bfaḡaó rí aon
 fáill ar an Maoria, go mbeuiaó rí gheim ari i' go
 gcimeáoráó rí é, dá mb'éoiri léi é. Ba ḡairu dóib t'p'eir
 ceacé amac a haḡiann na coille go bfuairiadaí iao féin i
 oirí b'neáḡ álainn go léiri. Le n-a linn rin, feucaint
 o'ár t'ug an p'eucós moimyr, do connait rí uaiti cúirt
 b'neáḡ álainn go léiri 7, cun r'p'áim éigin a baint ar an
 Maoria, o'f'iaf'p'uisḡ rí óe ar b'i rin an cúirt go ius ré i
 féin go oirí i do nó t'p' laéḡeannta tar éir-póirta dóib.
 O'p'euc ré n-a óiaró uirte 7 leir an méio rin moille a
 óein ré ag feucaint tar n-aí uirte, dá coirp'iteacé a bí
 rí, do éuair rí o'aon iap'iaéc amáin go oirí an áit ḡo iabí
 ré, 7, rari a iabí uain aige uul a tuilleaó, t'ug rí r'ḡaḡam
 cun beirte ari 7 nioi ceanguis leir acé lám léi: ní
 túirḡe ceanguis a lám leir ná mai táimḡ ré n-a éló
 féin ari.

Ní túirḡe bí ré tagaite n-a éló ná u'iompuró ré tar
 n-aí 7 do tós ré aníor do'n talam iori a dá lám an
 p'eucós 7 do éiom ré ar í-póḡaó 7 ag ḡabáil baodácar
 léi i otaob na hoibie a bí veunta aici, 7 do tuit r'p'uit veóir
 leir le hátar; 7 do leos ré uairí i 7 u'iompuró ré anonn
 ar a t'p'úi clainne 7 do tós ḡac aon uaine aco i noiaró ar
 noiaró iori a dá lám 7 do pós ré iao. Do bí ré ag caint
 leir an b'p'eucós anp'ain 7 ag b'p'eit baodácar léi 7 i'p'a'
 caint dóib do connait rí éinice t'p' cinn do conaib 7 oac fé
 leir ar ḡac ceann aco. Do liúḡ rí 7 dubairt rí: "Sin iao
 aníor na t'p' coin do ius mo t'p'úi clainne leó ceana 7 i'
 oóca ḡur cun iao a b'p'eit uaim ari a táio r'ao." Ní iabí
 uain aici a tuilleaó a iáó nuair a bí na t'p' cinn do
 conaib tagaite móir-timceall uirte 7 ag léimḡis i'p'eaó
 n-a connib, 7 le r'ḡanniaó do buáil rí iao le n-a dá lám
 a o'iaip'iaó i féin a coraint mai do f'aoil rí go iabadaí
 cun i r'p'iaaó ar a céile: ní túirḡe buáil rí iao na óein
 t'p' mná b'neáḡa óḡa dóib 7 do pós ḡac aon uaine aco i
 rari a b'p'eadair rí cao do bí tuirte amac; 7 i' ar an
 b'p'eucós a bí an ionḡnaó nuair a connait rí cao do bí
 aici i n-ionao na oirí ḡcon acé t'p'úi mná b'neáḡa óḡa 7
 ḡur b'iao t'p'úi veirb'féarí Maoria na nOéc ḡCor iao,—7 ní
 p'eadair r'ain cá b'faiḡoir r'liḡe ói bíodair cóim móir r'ain
 uirp'aim oi. O'iompuróeadair anonn ar a n'eadirb'iaḡair

annrain 7 vo pógaḡar é go vílir mar an gceudna 7 ar
rain go dtí an tsiúir cloinne. Tair éir an méirín a beir
veunta aco, v'ompurḡeasḡar anonn ar an bPeucóiz ariḡ 7
vo ḡabḡar a mile baḡḡaḡar léi oḡaḡ feabur a ḡriail rí
7 [vúḡriarḡar] go riab an oḡaḡḡeasḡar ḡḡarḡa leó féin 7 le
n-a nḡeairibḡḡarḡar anoir go bḡaḡ,—7 má ḡonnaicḡar riab
vaoine áḡaraḡa, b'ar rain ar.

Tair éir tamail cainte a beir aco le céile vúḡarḡ
v'eiribḡarḡar ḡrionna Maḡia na nOḡ ḡCor: “V'eirḡ go marḡ
anoir v'a mbeas ariḡbanarḡla v'oḡ ḡḡarḡ.” Le n-a linn
rin cas vo ḡirv'ir ḡs veunam oḡa 7 a beul ar leasḡ
aige ná ḡaḡar móir vub, 7 vo bíḡarḡ ḡs feḡaint ar ḡs
teasḡ 7 vo lúḡ an bPeucóiz 7 vubairḡ rí: “Sin é ḡaḡar
m' áḡar 7 an ḡaḡar a ḡorain mire 7 mo páirḡ ar an
maḡḡie ra ḡoill inoí.” Le n-a linn rin vo m' an ḡaḡar
fé n-a ḡéin 7 vo labairḡ rí leir an ḡaḡar 7 vo ḡiom an
ḡaḡar ḡs lúḡail tímḡeall uirḡe: 7 vo ḡimil rí a bar vo'n
ḡaḡar 7 ní túirḡe v'ein ná vo v'ein bean bḡeasḡ v'e. Ní
túirḡe bí rí ḡaḡarḡ n-a cló féin ná mar a v'ein rí anonn
ar an bPeucóiz v'laḡ 7 vo póg rí í 7 vo póg rí ar uile
go léir i nḡarḡ ar nḡarḡ 7 níḡar v'eairm'ar rí an tsiúir
ḡarḡrín.

Bí Maḡia na nOḡ ḡCor 7 a ḡriúir v'eiribḡarḡ lán v'áḡar
i oḡaḡ a mbanarḡla beir aco n-a cló féin aríḡ 7 níḡar m'o
an áḡar rain ná an ionḡarḡ bí ar an bPeucóiz v'laḡ
nuair a ḡonnaic rí (ruair rí amas) ḡur b'í an banarḡla an
ḡaḡar a bí i oḡis a haḡar 7 mar an gceudna an ḡaḡar a
ḡorain í féin 7 a tsiúir cloinne ar an maḡḡie.

“Seas anoir,” arḡ an Maḡia leir an bPeucóiz v'laḡ,
“níḡar innḡear vuit cé leir an ḡuirḡ rin a ḡionn tú
tamailín uairn nuair f'arḡuirḡir v'iom é ó ḡanairb. Sin í
ḡuirḡ m'áḡar 7 vo ḡuirḡ-re 7 mo ḡuirḡ-re an f'arḡ a
mairḡeam, mar ir mire ir oḡḡie ar m'ioḡasḡ m'áḡar; 7 tá
fé ḡóm mar ḡḡarḡ go léir ḡluairḡasḡ le céile anoir 7
vul go dtí í, mar táim'io corḡa tuiḡearḡ ó n-ar ḡḡuirḡarḡe
7 ir m'irḡ v'ionn ruairm'ear éirḡ f'áḡail.

“Fan go fóil,” arḡ an bPeucóiz, “cun go mbuinḡear-ra
ḡarḡas éirḡ ar na reḡarḡ vo ruairḡ ó v'eiribḡarḡaḡa.”
Le n-a linn rin vo ḡarḡarḡ rí amas a riḡrín 7 vo ḡus rí
ḡḡasḡ v'e uirḡe féin 7 ar ḡas aon v'ine eile aco riḡ go
cúl 7 táim'is an ḡuluit eudais ar ḡas aon v'ine aca ba
bḡeasḡḡa ḡonnaic aoinne riab. Annrain vo ḡarḡarḡ rí
amas a cíoḡ 7 vo ḡus rí ḡḡarḡasḡ vo'n ḡir ar a ceann féin

7 ari éeann gac don ouine aco, dálta maí a óein ní leir an ríorú, 7 táinig an folc shuaise ari gac don ouine aco ba bheadh a b'uillirte duit feicirint. 'Do éarraig ní amac a húinn [annrain] 7 duháirt ní le deiribféaríaca a rí:

"Ír dóca nác mirt leib me dá éabhairt reo 'úir mbanairtlaín do éruail cómh maic úinn go léir."

"Ó, ní mirt," ariar iad-ran o'don gút, "7 dá mbeaó ré ní-ra bheadh."

'Do comáineadair go léir leó annrain i steannra a céile ré gáin na cúirte. 'Do bí ariar Maoria na nOéc gCor n-a fúide ari an otaob iritg o'fínnedóig a párlúir 7 nuair a donnaic ré an gairia bheadh neamhoitcéannra ag teacht ré gáin na cúirte o'iméig ré amac n-a gcomuib cún cuiríad éabhairt dóib cún teacht irteac n-a cúirte. Nuair a tángadair i n-fiaónuirt, do beannuig ré dóib 7 o'iarir ré oirta teacht irteac 7 fúide go fóil, go mb' éirir go maib gáó aco le biaó 7 veoc. 'Do gabadair a baodacair leir 7 buaireadair irteac i n-éinfeacht leir, 7 do fúideadair ríor 7 o'óruuig an iúg biaó 7 veoc o'fáigail dóib. Nuair a bí a noinnéar caíte aco o'fíarraig an banairtla óe cao n-a éaob gur ariarraig ré an iúo ro 7 an iúo úo ari fuair an tige. 'Do cúir rain ana-iongnaó ari 7 do cúir ré ag cuimneadh é goiré an ríor a bí aic ari c'onnur a bí na níóte rocair ríor annro iuime rin. Lean ní ag cúir ceirteanna [ó]o'n trádair rain ari ari feaó tamail. Ní'l don ceirt o'á gcuiríad ní ari na go gcuiríad ní iongnaó ní-ra mhó ná a céile ari. Fé deiríad o'fíarraig ní óe cáir gáib a élan. ná feaca ní tímceall an baill iad.

"Ní feadair ciosa beó nó maib aca mo élan ná an banairtla a bí ag tabairt arie dóib," ariar éiríean, "acó ó cúir an ceo ceirt i otaob ariarraig an tige oim, tá ré ag iú am' aighe gur tuar an banairtla, 7 má'r tu, innir sam é."

"Ír me an bean ceutha," ariar ír.

"Agur má'r tu, cáir gabair liom' éloinn?" ariar éiríean.

"Sio é annro do mha," ariar ír, "7 rin í annrain a bean 7 rin iad a éruir éloinne 7 rin iad annro do éruir inéan."

"Agur ca b'íor dómh-ra an iad ro iad," ariar an iúg, "no b'fíul don tiorbeánad agat le tabairt sam feochar t'focal gur b'iad mo élan iad: má óeineann tú amac dómh-ra gur b' iad mo élan iad, tabairíad-ra díol maic duit ann; 7 mara noeirir amac sam é, ó nuair ír go

bhuair-*ra* cùn mo láma tu, bainfead-*ra* ráraim óiot am' éolainn."

"Deunfao-*ra* amac cùn do choile sup b'iao do élaun iao," aip*a* an banair*é*la: "An cuimhin leat-*ra* goio-iao na nioche do eus do mátaip*i* uuit le linn báip*i* oi?"

"Ip cuimhin go maic," aip*a* eipean.

"An cuimhin leat," aip*a* ip*i*, "sup eugair*ra* maip*i* éabair*é*ar oos' éolainn iao ruim éisip*i* ainip*i*ie rap*i* ap*i* iméigear*ra* uait?"

"Ip cuimhin go maic," aip*a* eipean.

"An n-aicneógrá na nioche pin anoir, óá bpeicpeá iao?" aip*a* ip*i*.

"D'aicneógrainn go maic," aip*a* eipean.

"Do bionn do élaun na reoda rain ap*i* bean do mic, maip*i* ba maic a tuill pí é," aip*a* ip*i*, "7 do bionn pí pin ceann aca oim-*ra* 7 pioé é,"—as tap*i*iac an úina amac. Le n-a linn pin do tap*i*ais bean mic an piú amac na tip*i* cinn eile. Le n-a linn pin do léim an piú n-a reair*ra*im: "Ip iao mo élaun iao," aip*a* eipean, 7 do póg ré iao i noiaró ap*i* noiaró ap*i* an látaip*i* pin 7 bean a mic 7 an banair*é*la cóim maic leó. Nuair*i* a táimis ré euisé féim o'faiip*i*uis ré do'n banair*é*la:

"An amlaró iméigear*ra* cùn páin nó cáip*i* gábar*ra*ip*i* muim ó foim?"

"Neóir*ra*o-*ra* rain uuit," aip*a* an banair*é*la: "An lá úo fágair*ra*-re an baile timéall le pice bliadain o'foim, do táimis do bean cúgam-*ra* 7 o'iaip*i* pí oim ioiúgáó éisip*i* do tabair*ra* ap*i* do élaun, maip*i* oúbar*ra*ip*i* pí ná paib*i* neair*i* oi féim iao a cuip*i* cùn báip*i*, 7 go noiol*ra*ó pí go maic me má deunfainn an obair*i* pin oi. O'eitigear*i* í 7 oúbar*ra*ip*i* pí liom annrain go mb'éoir*i* go mbeaó 'na cátu*ra*ó oim. Du*ra*ip*i* léi sup*i* cuma liom pé buaóair*i* ná t*ra*oblóio a cuip*i*reao pí oim, go b*ra*uiliceóóainn é ap*i* ron cloinne na mná bí ann*ra* ioimpe. Do cuip*i* rain ap*i* oear*i*g-buile ap*i* rao í 7 o'ioim*ra*ó pí uaim i b*ra*ep*i*is móip*i*. Ip g*ra*áip*i* go otáimis pí féim' g*ra*éim aip*i* 7 do g*ra*eoóuis pí ip*ra*eoá i reómpia eile me 7 o'faiip*i*uis pí oíom aip*i* an deunfainn an iuo a bí aic*i* o'á iaip*i*aró oim. Du*ra*ip*i* léi go neam-mbalb*i* náip*i* b'aoim maic*ra*ip*i* oi beic liom, ná deunfainn é pin, óá maip*i*eoóao pí ap*i* látaip*i* na huair*i* pin me.—'Seao 'máip*i*,' aip*a* ip*i*, 'ní maip*i*eoóao tu aic*i* deunfaió me cor*i* cóim hoic leip*i* do tabair*ra*ip*i* uuit 7 som' lea*ra*-élaun cóim maic.—'Seao, cao deunfaió tú linn?' aip*a* mupe.—'Deunfaió mé

maṛṛia do mīac an nīg̃ zo mberō oēt gcora fé, 'aṛṛa ṛi,
 'maṛi ṛi é ṛi luḡa oim oib̃ zo léiṛi, 7 deunfaiō mé tṛi
 cinn do cōnaiḃ o'á tṛiṛi deirib̃féai, 7 deunfaiō mé gāḃaṛ
 mói ouḃ oíot, 7 ṛi é áit n-a gcuirfeao-ra ceatṛaiṛ
 cloinne an nīg̃ cūn cōmnurōe ná i gcoillēe uaigneacá, 7
 caitṛiō gac aon uaine aco beit airtaiṛ laé ó n-a céile.
 fé maṛi a tá doir aco, an ceann óg airtaiṛ laé ó'n gcuir
 reo, 7 maṛi rin oóib̃, 7 berō tiz ṛi gac aon coill aco ro n-a
 uotómar 7 biad 7 gac aon coiri eile o'oirfeao oóib̃,—7
 subairt rí liom féin zo maib̃ ceitṛie háirō aṛi an nroimān
 7 mo moḡa áirō aco ran a beit aḡam.—7 cuirfō mé do
 deairaiḃ (ḡeairaiḃ) oiraiḃ n-a ceannṛa raiṛ, 'aṛṛa ṛi, 'beit
 ra éiōt raiṛ zo bṛiác zo bṛaḡaiō mac an nīg̃ bean
 o'iaṛiṛiō é maṛi céile o'á toil féin;—7
 maṛi báiri aṛi rin do cuir rí ṛi na deairaiḃ, má beao doinne
 cloinne aṛi feao na haimṛie rin aco [=mac an nīg̃ 7 a
 bean], an deirib̃rūi cṛionna teac̃t i gcló con 7 an leanḃ
 raiṛ a bṛeit cūn riúbail i bṛiōr nó i ḡan fṛiōr 7 do
 coimeáo zo nḡlaotṛaō mac an nīg̃ 7 a bean cúca; 7 ann-
 raiṛ, má beao an tairna uaine cloinne aco, an tairna
 deirib̃rūi a teac̃t 7 é bṛeit cūn riúbail aṛi an rṛiḡe
 gceurōa, 7 iac̃aint aṛi an nroirib̃rūi óiz maṛi a' gceurōa
 'deunaiḃ, má riámeócaō an tṛiōmāo uaine clainne beit
 aco:;—7, 'aṛṛa ṛi, 'ṛi i bean mīc an
 nīg̃ tóḡaiō an oiraiḃeac̃t oib̃ zo léiṛi am' am̃veóin-re,
 'fé rin, má cóimlīonann rí na coingil̃ do cuirfeao-ra
 maṛi deairaiḃ uir̃te, ṛi iao raiṛ, ḡan aon c̃at̃uḡaō teac̃t
 uir̃te a báiri mac an nīg̃ a póraō; 7 n-a ceannṛa raiṛ, má
 r̃ileann rí aon deóiri i gcaiteam̃ na haimṛie ó pórfiō rí
 mac an nīg̃ zo otaḡaiō r̃ib̃ annro a baile, i n-aḡaiō gac
 aon deóiri o'á r̃ilr̃iō rí beirō an oiraiḃeac̃t cūnḡ bliatōna
 ní-ra r̃ia oiraiḃ;—7 ḡan doinne t̃abairt f̃iōr, r̃áil, ná riūn
 na nroara ro o'n m̃naoí rin do t̃oileócaō cūn é póraō.
 Le n-a linn rin do ḡlaot̃aiz rí ir̃teac̃ aṛi do clainn-re 7
 do t̃airiaiz cūice r̃l̃ait̃in oiraiḃeac̃ta bí aic̃i 7 o' buail
 rí buille o' aṛi do m̃ac 7 do deim rí maṛṛia de zo maib̃ oēt
 gcora fé 7 do buail buille aṛi gac ceann o' t̃riṛi
 inḡean 7 do deim cú do gac uaine aco, 7 do buail an
 ceatṛiamaō buille oim féin 7 do deim maṛṛia mói ouḃ
 oíom aṛi an gcumia zo bṛeac̃aō bean do m̃ic é zo m̃imic."

"Ní feaoar̃i ca bṛuil an m̃eiriṛeac̃ anoir," aṛṛa an nīg̃.
 aḡ éir̃ḡe n-a r̃eap̃aiḃ 7 aḡ t̃airiac̃ a cl̃ar̃om̃ aṛi an nroúbla,
 "cūn zo mbuiriō me r̃áram̃ o' aṛi an gcori a t̃uḡ rí oib̃."

“Ní gáó dúit,” ariar an banairéla, “í bac anoir, marí tá
rí marib ra bheac-éoilín rin i staob éiaí éuaró do’n éúit :
arí éaóct bean do míc fé ghéin na cúite reo do éáiníí rí
ríúo i gcló maótiie 7 do éap rí ceann uor na páirtí a
baint oi éun moille baint airtí i gcláí ná cóimlíonríúí
[mac an rííí 7 a bean?] na veapa. Do bíora n-a noiaró
as faie oíra arí eagla go noeunríóe aon oíogbáil oóib.
7 nuairí a connac í [=an leat-máctairí] as iut i noiaró an
páirtí do léimear féin éúice éun í rítop, 7 ír amláir
iompuiró rí oim 7 o’iompuiróeamairí féin arí a éile 7 do
éaítear í máibáó, marí bí eagla oim go maieóóáó rí me ;
7 le linn báir oi, do éáiníí rí n-a éuít féin 7 oúbaírt rí
liom go maib an lám-uáótarí rágalta asainn uirté ra
veieaó. Tamaillín n-a oíaró raín do cóimlíonáó na
veapa 7 do éóg bean do míc an oiaoióeáct oínn go léir.”

Do maieaóarí go léirí annraín go lán-erápta. Do rór
erúirí mgean an rííí 7 o’fan an banairéla i oteannta
Maóia na nOét gCoíí as tabaírt aie o’á éloínn go
bruaírt rí báí.

Αν Τόρνόρι (Τύρνόρι).

Ὁο βί τόιμεόρι βοέτ αν παο ό γ το βί αον μίαc αμιάιν
αίγε. Ὁο cómnuirò ουινε uaral mói i n-áice na háite zo
μιαιβ τίς αν τόρνόρια γ βί αον inŋean αμιάιν αίγε.

Ὁο ταιρόβμξτί ο' inŋin αν ουινε uaral peo zo mbeaò
ρί ας nίge cor mic αν τόρνόρια i mbáirin óri. Βί πέ ο'ά
ταρόβμeam οι cóm minic γ zuu inuor rí μαρι peo lá ο'ά
hačairi é. Níori éuiri a hačairi aon tpuim ann. Ὁο
veimeaò αν ταιρόβμeam ceuona οι arír eile γ ο'innpeaò rí
ο'ά hačairi é i ŋcómmnuiròe. Táimig eagla ar a hačairi zo
mb'féoiri zo ŋciocrasò ré το córi pa tpaogal zo bpórrparoir
a céile γ το ceap ré i n-áigne péin zo ŋcuirpeaò ré mac
αν τόρνόρια bun or cionn léi. γ oubairt ré i n-áigne péin
zo paŋasò ré zo τίς αν τόρνόρια γ zo ŋcuirpeaò ré iacaint
airi a mīac a éuiri le céirto i bpaò ó baile. Tionóntairòe
leir αν nouine uaral b'eaò αν τόρνόρι γ βί rmaect ας αν
nouine uaral airi.

Éun αν ceapao po òein ré éuiri i bpeiròm, το táimig αν
ουινε uaral zo τίς αν τόρνόρια γ oubairt ré leir αν b'eari
mboect zo ŋcairpeaò ré a mīac a éuiri le céirto i n-áit
éigiri i bpaò ó baile γ ná leómēaò ré beir níora ŋiopia
ο'ά τίς péin ná oá ceuro mīle.

“Tá rain ana-épuarò oim-pa, a mīáŋirctiri, ir ŋan το
éloínn το'n tpaogal agam aect αν ŋairún rain,” airi αν
τόρνόρι.

“B'éoiri zo mb'féairia το é ná panaimaint pa baile γ
αν ceáirto atá agat-pa foŋluim, μαρι ní feicim-pe zo b'ruil
puínn ο'ά baipi agat péin, aect cairctiri é éuiri amac uait,
ré rŋeul é,” airi αν mīáŋirctiri.

Ὁο b'éigean το'n τόρνόρι βοέτ a toil a tabairt το'n
féari mói, γ ar maroin amáipeac o'imtíg αν τόρνόρι airi
éun a mīac a éuiri le céirto éigiri. Ὁο bíorari ας cuiri oíob
cóm meari ir o'feuroarari é ar peaò oá laé γ um tpiáctiróna
αν tpiómāo laé το capao ουινε uaral oirā γ o'riaruiŋ
ré το'n τόρνόρι cá paðarari ας uul. Oúbairt αν τόρνόρι
zo μιαιβ ré ας uul zo Cairbrie éun a mīac a éuiri le céirto.

“Caoí αν ceáirto zo ŋceapann tú é éuiri léi?” airi αν
ουινε uaral.

“1ṛ vóca sup le rígeadóiríeac̃t a cúiríṛ mé é,” aip̃a an tóiríníṛ.

“Dá gcúiríṛá cúṡam-ra go ceann bliadóna é,” aip̃a an tuine uapal, “vo múníṛinn-re ceáir̃o a beata vó 7 vo éabairíṛinn cúṡat raorí rábálta é 1 gcionn na hamríṛie rín.”

Vo tóiríṡ an tóiríníṛ cúise rín 7 vo vemeasari maríṡṡo le céile aṛ an áit rín : cúṡ púint a éabairíṛ vó'n tóiríníṛ 7 a mac a éabairíṛ cúise 1 gcionn laé 1ṛ bliadóna Sgarasari le céile aṛ an áit rín. O'imtíṡ mac an tóiríníṛ 1 n-éiríeac̃t leir an ntuine uapal 7 v'fíll an tóiríníṛ a baile go vóí á tís féin.

Bí ríṛinn go maíṛ 7 vo b'í an bliadóin fáva as an tóiríníṛ boct̃ 1 as tñúṛ 1 n-asar̃o an laé le n-a mac a tēac̃t a baile cúise; ac̃t vó fáro lá tagann an oróce, 7 nuair̃ a bí an lá 1ṛ bliadóin cair̃te vo buail cúise 1ṛteac̃ an mac 7 a máíṡíṛtíṛ 1 n-éiríeac̃t leir go luac̃ um tṛiátnona an laé rín. 1ṛ aṛ éiríṛn airt̃m a áṛair̃ 7 a máṛair̃ é bí r̃é cóim mórí cóim bṛeás ríṛinn 7 1ṛ ríomíṛ a mac 7 a máíṡíṛtíṛ bí na fáilṛí as an tóiríníṛ 7 as a mnaoí. Bí an ceat̃íṛ as cair̃teañ an tṛiátnóna leó go ríṡac̃ caint̃eac̃ cun go vóí am ríurp̃éir̃; 7 nuair̃ a bí a ríurp̃éar̃ it̃te aco, vúbairíṛ an tuine uapal leir an mac :

“Sead̃, tiorbeáin cuir̃ vóvó céir̃íṛ vo t'áṛair̃ 1ṛ vóvó máṛair̃.”

O'éiríṡ an ṡair̃íṛn 7 éiríṛt̃ r̃é é féir̃íṡ aṛ láir̃ an tís̃e 7 voin r̃é maoríṛa ríuad̃ ṽe féin. Amac̃ an vóir̃ur leir̃ 7 ba ríó-ṡeáir̃í sup aip̃íṡ múníṛtíṛ an tís̃e an r̃oṛíom as tēac̃t cun an vóir̃ur. Saor̃l an túir̃íníṛ 7 a bean go ríuad̃ tóir̃í éiríṛn as tēac̃t or̃íṛa. Vo léim an tóiríníṛ 7 v'or̃ṡur̃l r̃é an vóir̃ur cun r̃eud̃aint̃ cas̃ vo bí as veunam̃ an r̃oṛíur̃im. 1ṛ am̃lar̃o a bí 1ṛteac̃ an vóir̃ur n-a cóimnib̃ r̃ṡata mórí ṡéann 7 cé tíoc̃f̃ad̃ 1ṛteac̃ 1 noiar̃o na nṡéann ac̃t mac an tóiríníṛ 7 é 'n-a éir̃oṛt̃ féin ; 7 vo luir̃o r̃é féin 7 a máíṡíṛtíṛ aṛ na. ṡéanna a mair̃íṛad̃ 7 a lomaó. Vo r̃oṛíur̃íṡeasari ríur̃ 1as̃ 7 cúir̃easari aṛ r̃alann 1as̃,—7 bí r̃eóil na bliadóna as an tóiríníṛ 7 as a mnaoí.

An fáro a bí an buir̃t̃eir̃íeac̃t aṛ ríúbal as a mac 7 as a máíṡíṛtíṛ vo bí oir̃eas̃ r̃ṡanníṛad̃ 7 anair̃te aṛ an tóiríníṛ boct̃ 7 aṛ a mnaoí náir̃ r̃euṽasari as̃n r̃ocal a labairíṛ go vóí go ríuad̃ an obair̃í r̃ocair̃í ríur̃ as̃ an mbeir̃íṛ (eile). Nuair̃ a éáir̃íṡ a cáint̃ vó'n tóiríníṛ vúbairíṛ r̃é,—mar̃í tuine boct̃ macánta b'ead̃ é,—ná bead̃

don éál aige féin cun na ngéann (n-eunlaic) ro, 7 iad a tógaint leó an voipur amac uairé, go mbeaó a cómairrain ar loip na ngéann rain amáirneac 7, óa bpaíaroir amac sup aige féin a beoir, ná beaó don gno 'n-a beaóar aige nó go scaitfeao ré iú leir féin ar an áit ar fao.

“Ná bioó don eagla oir,” aipra an máizirir, “ní tiorparó doinne óa n-éileam rain oir go deó aipir; 7 tabairi dam do mac ar feao bliadain eile 7 tabairparó mé veic púint vuit 7 do mac a tabairt cuíat i gcionn laé ir bliadna.”

“Tíubparó mé vuit é,” aipra an tóirínir, “ar cóingeall é tabairt cuíam raor íabáilte i gcionn na haimirre iú.”

“Tabairparó, ná bioó eagla oir,” aipra an vuine uapal.

Óéirígeadair go moó ar mairin lá ar n-a máirneac, 7 óa méro buaóairt (caúgaó) a bí ar an máirir aq ígairia-maint le n-a mair an ceuro uair, ir óa mó ná rain an caúgaó bí uiré an tairna huair. Ófáz an mac 7 an vuine uapal ílán aco 7 cuíadair a n-aíar ar an mbótarí faoa bí iúmpa; 7 vob' fáoa uairneac an bliadain a bí aq an aóair 7 aq an máirir i noirí a mair.

Nuair a bí an lá ir bliadain caíte do táirg an vuine uapal 7 an mac cúca 7 óa méro 7 óa bpaíaró a bí an mac bliadain ó íom ba óa mó 7 ba bpaíaró bí ré an uairí reo i oiríeo sup ar éirí aírígeadair i n-aon cóir é. Cuíreadar na ceuróta íáilte iomir féin 7 iomir n-a máizirir 7 bí an ceatirir aq caíteam an tairínóna go íúgaó sup íteadar a íuiréar. Nuair a bí a íuiréar íte aco oíubairt an vuine uapal leir an mac:

“Seao, bliadain 7 an oiríeo anoó do tiorbeáirir cuir doó céirí do tairí 7 doó máirir 7 baó mairí liom go oiríbeáirí tuilleao oí oíó anoir.”

Óéiríge an mac 'n-a íuiríeo 7 íearamí ré ar láir an tíge 7 do bain ré cioríeo ar féin, 7 do vein maíiríeo de. Síúo an voipur amac é. Ir íó-íeáirí sup aipíge mairirir an tíge an íotíom aq teacó ré íéin an tíge 7 vubairt an vuine uapal leir an tóirínir:

“Éiríge do íuiríeo 7 oiríge an voipur.”

Do vein cóirí mairí 7 nuair oiríge ré an voipur do leat a íúile airí nuair a cónnairí ré an ígata móirí caíreac íreac an voipur 'n-a cóimí. Níorí feuo ré íabáil anonn ná anall uatá. Do tógadair leó é 7 leagadair i láir an íúilíeo é 7 ir beag ná sup leat-mairíbeadair é aq íabáil do cóiríeo ann. Cóirí luat ir o'feuo ré éiríge

tóinnóiu leir ná maib aon éaoi rtaio ná cóinnuioe aige cun
 go bfaḡaḡó ré a mīac beó nó maib, 7 ar go bpiác leir
 aipi. Cus ré an lá rain aḡ piúbal cóm oíceaillaé ip
 cus ré an dá lá eile go oí cpiáchnóna sup buail capailín
 uime ari éaoib an bótaip:

“Ip maib maip a tárluig,” aipia an tóinnóiu; “‘nuaiip ip
 mó an deabaḡó ip eao ip ḡioipia an éabaiip,’ 7 bainpió
 mé tamall maipaiḡeaéca ar an ḡcapailín cun go
 mbeuppaḡó ré i oipioé tiḡe éigim me go bfaḡaḡann beib ipciḡ
 ann go lá.” Le n-a linn rin vo piieap ré i n-áipioe aip, 7
 ní túipḡe a bí ré aip a oipiom ná éoḡ an capailín a éluapa
 7 ar go bpiác leir 7 nioip rtop ré go otaíniḡ ré go oí
 bpiuaé na foipipḡe. Oo léim ré ipieac pa bfaipipḡe 7 vo
 pináim ré leir tpió an bfaipipḡe 7 an tóinnóiu aip a oipiom
 cun sup éuaio ré tiieapna ḡóilín fapiipḡe go otaḡḡaḡoap
 amaé aip talaim tiiim.

“Seaḡ,” aipia an capailín, “tap anuap oiom anoir.”
 Oo éainiḡ, 7 vo oein feap bpiéaḡ móip oataimail vo’n
 éapailín.

“Tá pin aḡam go maib,” aipia an feap a bí n-a éapall.
 nómaip ioime rin, “cao tá ao éabaiipit-fe ip na cúipaióe
 reo, sup aip éuaipipḡ vo mīc ná feacaioip le coipipioeacé
 ip bliaoáim. Tá vo mīac pa ciḡ rin éuaip 7 téioipit-fe ann
 7 nuaiip a piḡaiip ipieac fáilteoḡfap ióimac 7 ḡeoḡbap vo
 piupéap. Buail vo rḡian 7 éfoip tiieapna aip an bpláca
 7 ná hié [7 ná hól] aon blúipie bíó ná oíḡe. Fiaipioéaió
 an máipipitip oíot cao n-a éaoib ná hiéann tú vo piupéap
 abaiip-fe leir ná híoraiip 7 ná hólaiip aon pioc bíó ná
 oíḡe maip bfaḡaiip an aécuinḡe tá uait. Deuppaḡó ré
 leat vo piupéap a o’ ite 7 go bfaḡaiip ré aécuinḡe beio
 uait. It vo piupéap annrain 7 ḡeoḡbap leabaio maib
 éoolata. Aip maipom nuaiip éipioéaiip beio vo bpiieapap
 ullaim ióimac 7 it é. Annrain fiaipioéaió an máipipitip
 oíot an vo mīac aca uait-fe 7 abaiip-fe leir sup b’é.
 Deuppaḡó ré leat go bfaḡaiip vo mīac má aipniḡeann tú é.
 ḡlaooḡap ipieac annrain aip dá ceann deup vo é[o]lúipaiḡ.
 Beio vo mīac-pa aip éeann aca rain 7 beio cleite cam i
 n-éipieaball 7 beio ré aḡ bualaḡ na curo eile aco.
 Abaiip-fe sup b’é an c’lúip rain go bpiuil an cleite cam i
 n-éipieaball vo mīac réin, 7 caippió feap an ciḡe vo mīac
 a éabaiipit ouit annrain.”

Oo cómáin an tóinnóiu leir annrain 7 vo éuaio ré go
 oí an ciḡ. Oaíin máipipitip an ciḡe é 7 o’fáilciḡ ré

juimiy 7 bíodai an-a-pleiríurta i gcaiteam na hoirde go
 oti ainmíu ruipéir. Nuair a bí a ruipéar ai an mbóir
 annrain, buail an cóinneóir a rígan 7 fóir tpearna ai
 an bpláta: do leog é féin ríai ai oíom na cādoiríeac:
 o'fíll a óá láim: 7 o'feuc pé mai a beaó uaine beaó ag
 maétnam iuto éigin i n'-aighe.

"Caoé rin oir," aipra an uaine uaral, "nó cao 'n-a
 taob ná hiteann tú do ruipéar?"

"Ó, ní híorparó mé doinní," aipra an cóinneóir, "maia
 bfaḡao an aēcūingē atá uaim."

"Ó, it do ruipéar," aipra an uaine uaral, "7 do ḡeóbaip
 pé aēcūingē atá uait, má tá pé ai mo cūmar-ra í ēabaipt
 uuit."

O'it pé a ruipéar annrain 7 fuair pé leabairó maic cūn
 corlata 7 ḡáó a dōctam aige léi ran am rain. Ai maiom
 amáiríeac fuair pé a bpeicparc 7 nuair a bí pé ite aige
 súbairt an uaine uaral leir:

"Seo, caoi an aēcūingē í ríúo a bí [nó, a tá] uait 7
 ní ḡáó oam fíarfuige oíot, mai tá fíor agam sup b'é do
 mac atá uait."

"Ír é go oíreac, muipe," aipra an cóinneóir.

"Do ḡeóbaíó tú é," aipra an uaine uaral, "má
 aicnigheann tú é i meairḡ oáreug a ēiorbeánpar-o-ra uuit, 7
 ní bfaḡair aēt don iairíacē amám." ḡlaooáo irteac ai
 oá ceann oeuḡ do c'lúirib annrain cūn bíḡ a ēabaipt
 oóib 7 do luiréaoar ai an mbiaó a o'ite. San am rain
 ēuḡ an cóinneóir pé n'oeaia an c'lúir go ríab an cleite cam
 i n'-eirieaball 7 é ag ḡabáil ai an ḡcuro eile.

"Tá do mac ai ceann aco rain," aipra an uaine uaral
 leir an ocoinneóir, "7 má aicnigheann tú é ooḡeóbaip é."

"Ó," aipra an cóinneóir, "riné mó mac-ra go bfuil an
 cleite cam i n'-eirieaball 7 é ag ḡabáil ai an ḡcuro eile."

"Ír é ceana," aipra an uaine uaral, "7 onup uair ai
 ē'ere [oirte] múinte."

Do oéin fear bpeáḡ óḡ láiríu o'o'n mac annrain 7 do
 comáin pé féin 7 a aēair leó sup oéineaoar ai an bfairíge
 ran aic cūona go iug an capailín anonn é ariéir ioime
 rin. Do oéin an mac capailín oe féin annrain cūn na
 fairíge a cūir oíob 7 súbairt pé le n'-aēair teac i n'-áiríoe
 ai a oíom. Do oéin cóin maic 7 do léim pé irteac ra
 bfairíge 7 tuió an bfairíge leó sup fíoiréaoar talam
 tuiom ai an otaob eile iní an aic sup léim an capailín
 irteac um ēriáctóna an laé ioimiy rin.

“Seadó anoir,” aipra an mac, “ó támaíto ag toul a baile, ná téirómír a baile dealb go dtí mo máchtair. Beirí aonac móir n-a leictéirí reo d’áit, 7 deunfairí an cú ir bheásta díom-ra a connaic doinne iuaí; 7 coinnib-re an rruan ro oim-ra agat féin 7 ná deaímao i n-aon ball é, 7 ná díol é i n-aon dóir ari vo báir nó má ríagairann tú leir an rruan ní’l aét reanir beag agat ari mipe feicirint go deó ariir. Nuairí a deunfairí an cú díom, tós leat trío an aonac me. Iairí ceuo púnt oim 7 vo gheóbairí é ir ná tabairí uait aon leat-pinne fé n-a bun rain me. Nuairí vo gheóbairí vo cúro ariirí cuirí cúgá 7 gcoméao é 7 comáin leat fé gém an baile 7 beao-ra móíat i n-áit éigin ari an mbótarí.”

“Leanfairí mé vo cómairíle,” aipra an tóinóirí. Vo comáineaoarí leó annrain. Nuairí a deineaoarí ari an áit go raib an t-aonac vo dein an cú vo’n capairllín ir bheásta connaic doinne iuaí 7 vo tós an tóinóirí leir i irteac trí páirí an aonagí. Díos gac doinne ag iníúao na con vo bí rí cóm bheásta rain, 7 ba mó-gheairí go dtáiní gúine uaral ruar 7 vo ceannuirí fé an cú látaríeac ari ceuo púnt. Bí ré ag ríúbal trío an aonac 7 an cú ari éill aige go dtí go dtáiní fé go cúinne páirí an aonagí; 7 vo léim gíiríe amac a toir aicinn a bí ra cloíde, 7 vo ríagaoíleao an cú i n-díarí an gíiríe. Ar go bíac leir an ngíiríe 7 leir an gcom i bpáirí móirí bí i n-aice páirí an aonagí. Díosarí ag cúiríal ari ruaro na páiríe 7 bí an cú ag capao an gíiríe go mimic. Fé deiríeao ruairí an gíiríe páill ari imíteact 7 vo léim fé amac tarí cloíde na páiríe 7 an cú gan moill n-a díarí. Tarí éirí toul tarí cloíde díob bí na daoíne ag rairíe 7 ag feudaint cun go bfeiciríoirí ag éiríe amac ó’n gclóíde iao: ní feacaoarí cú ná gíiríe. Dúbaríe gac doinne gupí díca gupí b’airílarí a bí an gíiríe maríb. D’imíteí an gúine uaral fé gém na háite reo go bfeacarí fé an cú 7 an gíiríe ag toul tarí cloíde 7 nuairí a táiní fé ann ir ari a bí an iongnao marí ná raib cú ná gíiríe moimír ann ná bí a dtuaríurí.

Nuairí a ruairí an tóinóirí boet a cúro ariirí, níoirí dein fé aon móill ari an aonac aét agarí a tabairíe ari an mbairí, 7 ir é bí go h-ataríac 7 a ceuo púnt n-a díca aige. Ir beag vo’n bótarí bí cuiríe aige de nuairí a connaic fé capairllín gearí-eiríeaballac moimír ari taob an bótarí.

“Seadó,” aipra an capairllín, “aicnigim gupí deimír vo gno fé marí a dúbaríe leat.”

“An n-íolpá an capaillín rin liom?” aipra an t-úine uapal leir an t-óinóin.

“Do d-íolpáinn,” aipra an t-óinóin.

“Cao aip a b-íagao é?” aipra an t-úine uapal.

“Cúis púint,” aipra an t-óinóin.

“Bíod n-a m-íagao,” aipra an t-úine uapal, a g c-ómaipeanín cúige amac na cúis púint; 7 annpáin do t-ós an t-úine uapal leir an capaillín g-earr-íeaballaac amac ar an t-ábla 7 do p-íeab ré 1 n-áipve aip a d-íom 7 ar go b-íac leó. Sin é nuair a cúinínis an t-óinóin boct aip an n-earr-íeab a b-í veunta aige, b'é rin, gan an r-íuan a c-óimeao aige féin, 7 ip é b-í go buaóaríta c-íaróte a g tabairt a g-íaró aip an m-íeab gan capall ná r-íuan. Cé ip t-óic leat a b-í tapí éip an capaillín a c-éannaac ó'n t-óinóin ná an m-íagírtip a b-í aip a m-íac íoime rin, 7 tapí éip tamall m-íagírtíeac a t-úbaip ré leir an g-capaillín:

“Tánn cú a g-íam anoir 7 m-í m-íagírtip uaim do cú 7 do r-íail ní m-íeóaró cú uaim anoir.” Ní íaib aon t-íuag aige do'n capaillín: cúg ré íp-í 7 b-íta do ar íain g-íip íp-í ré a-b-íle 7 ip é an capaillín b-í go t-íipíeac teinn t-íoblóíveac 1 n-íaró a cúipra.

Nuair a íp-í an t-úine uapal a-b-íle t-úbaip ré le t-úine do r-ína buaóallí: “m-íagí 7 beip go t-í an g-ílaip an capaillín rin 7 n-í é 7 t-í g-íao aige leir. O'áip-í an buaóall leir é go t-í an g-ílaip 7 nuair a íuair an capaillín é féin ían uipge d-ein ré b-íeac ve féin. Do íit an buaóall t-íip n-aip go t-í á m-íagírtip:

“Tá an capaillín m-íagíte uaim,” aipra eipéan: “C-óim luaó ip do íuag íp-íeac ía g-ílaip é do d-ein ré b-íeac ve féin 7 le íánaró na g-ílaip leir.”

Do g-ílaóúis an m-íagírtip aip aoinne veug buaóallí a b-í aige 7 t-úbaip ré leó m-íar-í uipge a d-eunam t-íob féin 7 b-íeít aip an m-íeac úo a d-ein an capaillín ve féin: “7” aipra eipéan, “t-í m-íían b-íeac ía g-ílaip 7, nuair a b-íeró ré íúo 1 g-ínta-b-íip beipíta aip, ía-b-ííaró ré íib 7 ía-b-ííaró ré íar-íb gan é m-ííabao. Má cúgann ré aon a-b-ííuagao eile aip féin, tánn íib-íe aip c-ímar a-b-ííuagao t-úbaip íar-íb féin c-óim m-íar: 7 íeannaró é 7 íuagó annip cúg-íam-íe é nó ná íillíó féin am g-íííe-íe go veó aipí.”

D-einead-í m-íar-í uipge t-íob féin c-óim m-íar, 7 íp-íeac ía g-ílaip leó, 7 do d-íííeadaip aip b-íeít aip g-íac aon b-íeac o'áip b-íuail um-ímpa. Íp-íó-g-íeapí go b-íeacadaip b-íeac m-íí íáííip, 7 o'á íeabap a c-íííííí c-ííííe, o'íííííeacó ré uac-í 1

deunfá-ra: t'fáinne tabairt dóibh rín: ná fearaiair féinig zoodé an róir saoine iao pain cun a iáó zo tabairfá t'fáinne 'dóibh. Deunfáir t'áirí annrain zo zcait'fí é tabairt dóibh; 7 nuair a éiríró ré ná beirí-re ar aisne é tabairt uairt iazairó ré cun é bainc róic at' ainndéoin. Nuair a éirííí-re az deunaim féo' zéin é beirí ar an b'fáinne 7 cairiaiz anuar 'doo' méirí é 7 caic ipteac ra teine é."

"Ná bíod eazla oir," aipra ipi, "ná zo n'oeunfíó mé zác doinni fé marí a beiríeann tú liom."

Do deim an c'lúir fáinne de féin annrain 7 do éuirí an bean óz ar a méirí an fáinne. Le n-a línn rín éainiz an t-doinne deuz uairle amuiz 7 éuirí a hačairí amac 7 o'fáilziz ré iúmpa 7 zuz ré cuiríeao dóibh cun teačt ipteac cun a noínnéirí a ó'íte. Do deimeaoarí cóim maic 7 ba maic leó an cuiríeao fázail. Nuair a bí a noínnéarí ollamí do iuríeaoarí cun an búirí 7 ní túirze bíoairí iuríte ná do buail zác fearí aco a r'zian 7 f'oirí tpeairí ar a pláta. Zuz fearí an tizge fé noearí an méio rín 7 o'fíaríuiz ré róib cao n-a éaoib ná iabaoarí az íte a noínnéirí. Dúibíaoarí leir ná híoríarí 7 na hólíarí doinni marí b'fázairí an at'cúingze a bí uata. Dúibíarí fé leó a noínnéarí a ó'íte 7 zo b'fázairí doon at'cúingze a bí arí a éumarí féin a tabairt dóibh. D'íteaoarí a noínnéarí annrain 7 nuair a bí fé íte aco o'fíaríuiz fé róib caoí an at'cúingze a bí uata. Dúibíaoarí leir zupí b'é an fáinne a bí arí méirí 'ingíne fázail uairte le tabairt dóibh.

"Ó de, zéobáirí ríob é rín," aipra eiríeann.

Do z'laodá arí an ingín 7 do éainiz rí. Dúibíarí a hačairí léi an fáinne a bí arí a méirí a tabairt do rína saoine uairle reo. Dúibíarí rí ná tíubíao: zupí b'airí an iuo pain a deunfáir rí: ca b'íorí oí féin zoodé an róir saoine iao pain: ná fearaiair rí féinig zoodé na deara a éuiríarí uirte dá otuzfáir (otíubíao) rí an fáinne dóibh: 7 zo deimín féin ná tíubíao. Dúibíarí a hačairí zo zcait'fáir rí é tabairt uairte. Dúibíarí rí leir ná tíubíao. Do deim a hačairí uirte cun an fáinne a bainc o'á méirí o'á hainndéoin 7 nuair a cónnaic rí a hačairí az deunaim fé n-a zéin: má'í eao ba maic a maire rín aic: beiríeann rí arí an b'fáinne 7 cairiaizeann rí anuar o'á méirí é 7 caicéann ipteac ra teine é.

Nuair a cónnaic an t-doinne deuz uairle an cleair a bí imíarí aicí oirca do deimeaoarí doinni deuz zóibinní róib

féin. Fuairíodas a mbuile 7 a gcuid úirlire eile 7 vo luíodas ar an oime a féideas leó. Fuairíodas a n-inneóna 7 a gcarúir. Siú ag bhuíod na teine iad cóim mear 1 nÉirinn 17 o'fuidas é feúaint an bfeicirí an fáinne mnti. Nuair a bí an teine nác móir féide bhuíte bhuíte aco vo léim ippeic amac air. Cuair pé amac ra i gíoból 1 gcarin cuiteadcan bí ann 7 vo éin gíáinne cuiteadcan de. Vo iut na goibinní amac annam 'n-a óiar 7 vo éimeasas aon éann deus vo cupicairí oíob féin 7 éiomasas ar beir ag ite na cuiteadcan an fáir a bíodas ábalta ar aon gíáinne vo ite 7 go maib maic[a] i gíolite oíra. Ir é an ius a táimz ar rain go otáimz marmur oíra 1 noiar na cuiteadcan, 7 ba mó-geáir an amirí go maibodas go léir tpeirgair ag colaó 7 bheítead.

Nuair a connat mac an tóimóia an cuair-áir go maibodas, o'éirí pé amac n-a éló féin ar an gcarin cuiteadcan, 7 vo fuair pé i gían 7 vo éair pé na cinn oíob eile (=uile?).

Nuair a bí an méir iun deunta aige cóimín pé leir a baile go tig áair 7 a máair, 7 ir iad a bí go fáiltead iomir 7 go móir móir mar ná maib aon éinne aco le é feicirí go bíad air. Oúiríodas leir ná leóimíad pé imtead go bíad air 7 vo geall pé oíob ná himteóas. Socuiríodas ríor 7 vo éannuiríodas reirí bheag éairí 7 vo éimeasas cúir bheag aolra mnti 7 ní maib aon lá aet lá ba íonair ná a éile 'á mbieir [nó, ag bieir oíra]. Ba mó-geáir go maibodas ar n-a raime ba mó raibíodas bí 1 ngorímaet reat mile oíob. Ba mó-geáir annam gup éairíodas raar cleammar iorí mac an tóimóia 7 an bean óz bíod ag tarbíodas ar beir ag mze a cor 1 mbáirín óir 7 ir amíar a bí a haair lán o'íonn 7 o'áair 7 mac an tóimóia o'fáir mar éliamam ior an am rain.

Vo póras mac an tóimóia 7 mzean an ruine uaral le éile 7 vo maibodas go cúimíodas,—iad féin 7 a gclann 'n-a noiar.

Loircán mac Luirc.

Lá ó'ár éirigh Fionn Mac Cúmaill 7 Fianna Éireann amach as ríadach 7 as fine-córthairt dóib féin, is é an áit go dtugadh a n-aghaid ná ar an Oá Cíc, 7 níor rithadh go n-éirigh go mullaí ceann do rína Cíceanna. Do rithadh uile go léir annsain 7 o'feuchadh n-a dtimcheall ar an cnocair 7 ar na rleibhte 7 ar na coillte ra ceanntair móir-timcheall oirte. Le n-a linn rin do táinig ana-éolach ar Fionn 7 dúbhairt se leis an gcuid eile do'n féinn:

"Iméighir-se oirib anoir as ríadach dóib féin, 7 rinfeadh ra tóim anns go fóil, mar tá ana-dúil i n-ghear éolacha asam: ní leofaí brian o'aoimní teacht i shan fíor oim 7 nuair a dúiréochas-ra leanfaí mé rí." "

O'iméigh an Fiann uile annsain go n-éirigh ó éadach go dtí Sliabh Luachra. Tar éir iméacht dóib ó Fionn fín se tairt 7 do tuit a éolach air, 7 ran am ceolra do fín brian i féin le n-air as tabairt aise do. I gcionn tamail feuchaint éigin o'á dtug brian táir se do conaice rí as deunam uirte an t-áiréirí caillige ba sháinne o'á breacair rí, 7 an o'á fíacail ba rí ríar n-a ceann mar o'á bata oir se aici. Nuair a conaice brian an éilleach móir as teacht se n-a géin do éir rí glan airte éun Fionn a dúiréacht, 7 tug rí baot-léim ar an áit go raib rí go n-éirigh rí i mbreicil na caillige bí tagairte ana-cóirgairí dóib ran am rí; 7 le foiríom an éata 7 an éirí-cóirgairí a bí rí brian 7 an éilleach do dúirígeadh Fionn ar a éolach: do glaoir se an éú 7 annsain do tairgairí a éirídeam 7 éadach se géin na caillige éun a cinn a baint si.

"Stao, a Fínn," air a an éilleach, "mar ní éun caith éanach-ra féin géin aet feuchaint an iméirí breic."

"O'iméirí ceana," air a Fionn: "Níor éirí ríar ríam se." Le n-a linn rin do tairgairí an éilleach éirí cláir na himéirí 7 do lúideadh ar imir. Má' ríar, do éir rí an éadach breic ar Fionn go tapair.

"Sead," air a Fionn leis an gcaili, "do buadair an breic rin oim go tapair, 7 an iméirí breic eile."

"O'iméirí ceana," air a an éilleach. O'iméirídeadh ar rína breic 7 éir Fionn an rína breic ar an gcaili.

“Seadó, a Fínn,” aipra an cáilleac, “do buaóair an bpeit
rín oim,—7 cuip do bpeit.”

“Cuip féinnis í,” aipra Fíonn, “ó ip tu buaó an ceuto
bpeit.”

“Seadó, má’r eadó,” aipra ipi, “cuipim-rí do ceirt, do
bpeit, 7 do mói-ualach oit uul 7 ceann Ríog an Oileáin
Dóirca tabairt cúgam 7 gan a bpeit leat mar cúngnam
aé an gairgídeac ip meara ari an bféinn: ip é rin, Caol
an Iapainn;—7 cuip-re do bpeit anoir, a Fínn.”

“Má’r eadó,” aipra Fíonn, “cuipim-re do ceirt, do bpeit,
7 do mói-ualach oit fanaimaint do fearaim ari an gcnoc go
bfulimíto annro 7 gan don blúipe bíó fágail le n-ite
aé an méro a tabairtaró an gaoé cúgat a punann
coirice tpi éró pnátaíre cuipreao-ra ari bairia maíre
ari an gcnoc úo éall,—cun go otagrao-ra cúgat le
ceann Ríog an Oileáin Dóirca.”

“Ip beag an biaó an méro rin cun maíreáctaint ari go
otiofaii-re, a Fínn, má tagann tú beó,” aipra an cáilleac,
“7 maíe óam 7 maíteiró mé úuit.”

“Am bmaíari oóm-ra,” aipra Fíonn, “ná maíteao, mar
níoi maítear o’aoinne maí, 7 ní lúga ná maíteiró mé
úuit-re, pé cuma go otiofaió mé féin ar mo cúipra.” Bí
ré ari aici annrain fearaim ari an gcnoc 7 geallaim-re
úuit sup bí bí go buaóairca do báipi teact ann i
n-aon cori.

Do cáinis Fíonn a-baile tair éir na pnátaíre focmuíao
ari bairia maíre, 7 do cáinis an Fíann eile gan moíll n-a
óiaró. Do glaoúis ré annrain ari Caol an Iapainn 7
óubairt ré leir é féin ollmuíao cun uul i n-éinfeact
leir féin go moé ari maíoin lá’i n-a máíreac a o’airiaró
cinn Ríog an Oileáin Dóirca:—7 ní feacaír feari maí ba
mó mear ari féin ná Caol an Iapainn do báipi é féin do
toíao amac ar an bféinn eile cun uul ra cúipra cunta-
baircaí fan. Ari maíoin lá’i n-a máíreac do gleuraó
ruar an Dpeac-Cuac o’Fíonn 7 do comáin ré féin 7 Caol
an Iapainn leó amac fé an bfairrige. Ip geáipi amac do’n
fairrige cuaoari nuair a buail don feari amáin aonairi
umúmpa ari coiriacán. Beannuis ré féin 7 Fíonn o’a
céile 7 annrain óubairt an rpióirféari le Fíonn:

“A Fínn, ná ait an congnaí atá agat le bpeit leat
cun cinn Ríog an Oileáin Dóirca tabairt leat.”

“Donar uair oit, a ámaítaíre,” aipra Caol an Iapainn,
“an amíaró ná feáipi me do congnaí do ná tura?”

"Cuirfeadh-sa i n-úmhail duit nác féar," agra an rtróiniréar, a g léim amac ar a báro féin 7 a g léim irteac ar bóro luinge Fínn: do ius ré ar dá caol coipe ar Caol an Iarainn 7 do bain capar ar do óruim builg a a éinn 7 do cúir do'n áirleóis rin é ar an braitce a bí ar a gharó cúirte Fínn amac;—7 d'á cómairte rann féin tá rian a óroma ar an áit rin ó foim.—"Díot an méro rin a ghar anoir," dúbairt an rtróiniréar nuair a bí Caol an Iarainn curte d'á rripariréac aige.

"Go deimhin féin," agra Fíonn, "ir díot liom gup maic an t-juicair cloic éaririge éariréa 7 an caiteam do buinir a Caol an Iarainn."

"Ir maic go díreac," agra an rtróiniréar: "7 ir díot liom gup fearra duit-re mire ná é ríúo go háirighe éinn éinn Ríog an Oileán Dóirca éabairt leat, nó cao n-a éabó gup b'é an t-áiréaríre úo do éugar leat éinn uil i ngeibinn cóm cuaró le éeann Ríog an Oileán Dóirca fágar?"

"B'éoiri," agra Fíonn, "nác rúm féin a bí [an co gharó]."

"Ó, b'éoiri é," agra an rtróiniréar.

"Má éiriréann tura ar uil i n-éiriréac liom," agra Fíonn, "ir fearra duit do éariréac a éeangal do éiriréac mo luinge-re."

"Toileóca ceana," agra an rtróiniréar, a g mteac látariréac 7 a g éeangal a éariréac do éiriréac na b'iréac-éariréac. Do éomáin Fíonn 7 a buacail leó annrain ríro an b'iririge 7 níor éimearar ríro ná cómnuríre ríam ná éiríre gup ríoiriréar cuan i ríogac Ríog an Oileán Dóirca ra Dóirca Toir. Éugarar éeangal lae 7 lán-bliaró ar an m'iréac-éariréac annrain 7 éomáiréar leó ríro an ríri go ríangarar i ríaríre na cúirte. Nuair a éangarar níora cómgaririge do'n éiriréac éugarar fé n'iréar go ríarí ríarí móir áiró rímeall uirte 7 ná ríarí fé ar éumar aon ríri uil irteac d'á n'iríim.

"Ir b'aríarac," agra Fíonn, "ná ríuríamíro uil irteac do éiríim na b'aríarí ríro."

"Tá gíara i n-áit éiriréar ríra," agra an buacail, "7 éomáinmír linn tamall ríuríamí an b'iriríamí é." Cómariréar leó móir-rímeall gup éariríre an gíara ríra: 7 ir áiríaró a bí a g an n'iréar ríam ríiré aná-móir go léir, 7 a beul ar leatá aige cóm móir ríam 7 gup díot leat go ríuríreac fé ríarí ríarí ríor n-a ríóiríaríre.

"Seo, a Fínn," aipra an buacail, "i' baogálae nac aon vós an iei'ce reo 7 an fuadai po pé."

"Go veimhin, ní veabhiac leir zui b'eaó," aipra Fionn.

"Caitfimid é cu'í o'n ngeata ai aon cumá," aipra an buacail, "rai a b'euofaimid vól i'p'eac,"—a'g veunam ai an iei'ce le n-a linn rin 7 a'g b'ieit ai vó'á ceur éinn ai 7 a'g baint capaó mói-tímceall ai péin ar: vo bí pé 'gá capaó tímceall ai péin zui i'gari coipalac an iei'ce o'n zceann; 7 le n-a linn rin v'imtíz an coipalac a'g feo'gail t'íó an i'p'éir zui i'p'oir pé an f'airi'ge.

"Seo," aipra Fionn, "i' feáirí an áirleós a buim'p'e ar an iei'ce ná buim'p' a Caol an Iaraimn."

"I' feáirí," aipra an buacail, "ac't ní haon b'í'g an méio rin feac'ar a b'uil ióimainn f'ór rai a i'p'oir'p'eam an é'í'it." Nuai a cuadai i'p'eac t'ar an ngeata go i'ab an iei'ce ann connaiceadai pala eile mai an b'ala bí ai an v'ao'á amu'g. Ní f'acadai aon g'eata ai an b'ala rain 7 éiomáineadai leó zui aim'p'igeadai an g'eata. I' am'laró a bí a'g an ngeata rain i'tail 7 a beul ai leac'ao a'ci 7 zui v'óic leat go i'lu'ig'p'eac í' c'ú'geai f'eari i n-éin'p'eac't.

"I' v'ó'ca zui meara í' reo ná an iei'ce vo i'éirí an fuadai reo f'ú'ití," aipra Fionn.

"Ó, i' meara," aipra an buacail, "ac't veunfaimid í' rin a m'í'nu'g'ao leir, v'á meuro léim'p'eac u'í'ce,"—a'g veunam u'í'ce le n-a linn rin 7 a'g b'ieit ai p'laor'g u'í'ce 7 a'g baint capaó mói-tímceall a éinn ai'ci zui i'gari an coipalac o'n zceann: le n-a linn rin v'imtíz coipalac na i'taile a'g feo'gail t'íó an i'p'éir zui éuit pé i'p'eac' rai b'f'airi'ge.

"V'eim'p' an méio rin go mai't," aipra Fionn.

"V'eimear," aipra an buacail, "ac't ní haon b'í'g an méio rin peoc'ar a b'uil ióimainn f'ór."

"Má'f' ead," aipra Fionn, "i' baogálae go i'ag'aró pé v'óinn vól i'p'eac'."

"Ní móroe go i'ag'ao, má tá aon m'ait v'f'eari ionnat-rá, a Fínn," aipra an buacail. Nuai a cuadai i'p'eac t'ar an ngeata go i'ab an i'tail ann bí pala ann'rain i'úmpa mai an v'á pala [eile]. Éiomáineadai leó i'p'eac' zui aim'p'igeadai an t'íom'ao g'eata 7 vo b'ín é an g'eata níme: i' am'laró a bí an g'eata rain a'g capaó mói-tímceall go hana-éiu'g (meai) 7 é a'g caiteam' b'iaonaca níme uaró [7 b'iaonaca níme a'ge 'gá f'ér'oeao uaró] c'óm h'á'ro leir an b'ala.

“Seadó anoir, a Fínn,” aghra an buacail, “níl don fáil a dhéanamh uil irteac tair an ngeata ro shan é rtop : mar bhaonaí nime tá aige ó’á féirdeá uair, 7 ná rtopfaíde an geata do rtopfaíde an nime aghra féirdeá; 7 anoir aia aco ir moíga leat-ra bhaíde aghra an rtop 7 é coimeádo doim-ra go maíga irteac nó mair ó’á coimeádo uair-re go maígaíde tairir irteac.”

“Ir moíga liom-ra,” aghra Fíonn, “tair ó’á coimeádo doim-ra aghra rtop.” Do rtop an buacail aghra an rtop annrair 7 rtop ré é 7 do léim Fíonn tairir irteac.

“Coingib-re doim-ra anoir é,” aghra an buacail. Do rtop Fíonn le n-a ó’á láim aghra an rtop go raingean 7 do rtop ré é: o’áimí an buacail do baot-léim aghra an aia go maíde ré 7 le linn gabáil tair an ngeata do do o’áimí ré aghra ó’áimí mar ní maíde Fíonn ábalta aghra é coimeádo n-a rtop; 7 do maíde an nime tair an mbuacail 7 do tair ré maíde shan meum aghra an rtopaíde rtop do’n geata. Bí Fíonn annrair 1 noimíde-áir 7 é go buaíde aghra aiaíde 1 noimíde a buacail 7 ná raíde ré do’n doimíde aco do o’áimíde ré,—go o’á 1 geionn tairill rtop coimíde ré aghra a o’áimíde.

“Beirí rtop aghra-ra,” aghra Fíonn, “má tá don leigear le fáil do 1 n-aon baill.” Cuir ré a o’áimíde n-a beir 7 do coimíde ré í, 7 rtop ré amaí go maíde tobairín rlanuigíde ana-coimíde do’n aia go maíde aghra 7 ná rtopfaíde ré an buacail irteac ann go mbeaíde ré coimíde rlan coimíde polláim ir do bí ré maíde. O’áimíde Fíonn aghra loir an tobairín rlanuigíde go rtopaíde ré é. Tairíde ré tair n-aíde annrair 7 do rtop ré aghra an mbuacail 7 do rtopaíde ré leir é go o’á an tobair 7 aiaíde ré irteac ra tobair é 7 o’áimíde an buacail coimíde rlan coimíde polláim ir do bí ré maíde.

“Á, a Fínn,” aghra an buacail, “ir oíle a cuiríde eun an rtopaíde náir rtop é coimeádo [n-a rtop] 7 é n-a rtop aghra-ra rtopaíde: 7 ná mbeaíde an rtopaíde uíle aghra, ir é rtop Caol an rtopaíde, ir rtopaíde go rtopfaíde ré an méir rtopaíde o’áimíde uair.”

“Ó o’á beaíde aghra rlanuigíde,” o’áimíde Fíonn leir, “shan rtopaíde ní beaíde don bhaíde le Caol an rtopaíde eun na hoibhe rtop a o’áimíde aghra rtopaíde aghra-ra.” Do coimíde an beiríde leó annrair go rtopfaíde go o’á rtopaíde cuiríde Ríde an Oileáim O’áimíde. Do buaíde an buacail buille aghra an rtopaíde coimíde 7 do cuiríde ré rlan aghra 7 ba oíle do cuiríde maíde an doimíde é. Do cuiríde an rtopaíde rtopaíde amaíde.

ann," aš luige ari beir aš i topaō na bpoll n-a vteannta. Nuairi a bi na poill i topaite aco vo ōein buacaili fīnn anonn ari an tē ba caoile cora 7 ba mō ceann oib 7 vo bi rē aš gabail ari an gcuir eile leir rin cun nā maib don pīoc aige ōe aēt an vā luiga. Annrain biotar go lēiri maib aš buacaili fīnn aēt aoinne amām 7 nuairi a cōnnair rē rin nā maib don vūl ar aige rēin tūg rē amur ari gabail an rīminē amac, aēt vō cōnnair buacaili fīnn ē 7 vo ius rē ari cōir ari 7 vo tairiaig rē cūige anuar ē.

"Cā maibar aš vūl?" ari buacaili fīnn leir.

"Bior aš teiteaō le m'anam, a gairgriōg onōiaig," ari an t-amur, "7 nā maib me 7 veunrō me ana-feibīreac vuit ari reaō mo f'aoḡail."

"Seao, mār eaō," ari buacaili fīnn, "tairi ari na habalaī rin tā rīnte annrain ari ruar an tige 7 bailig ar rain iao." Vō b'ēigint vō ē a veunam, 7 vo cīom rē ari iao a tairiac leir amac 7 ari beir aš veunam carinām oib amuig ra clōr.

"Sguab amac an tig anoir," ari buacaili fīnn leir. Vō ōein 7 ba gēairi an moill ari ē 7 anair a vōtair ari. Nuairi a bi an mēir rin veunta aige v'āruig buacaili fīnn amac ari gēig ē:—"Ir ē an meunac a bi inr a' cuir eile atā ionnat-ra, mar vā b'puroatā an oioḡbail a veunam nī r'pāiālrā rinn-ne," ari buacaili fīnn leir, "gā bualaō le clabatoig 7 'gā maibāō vō'n iāiiaēt rain: vo cait rē anuar ari an gcarin ē 1 vteannta na cora eile, 7 tairig rē i'pcaēt annrain.

"Seao anoir, a mairigiriri," ari eirean, "nāc maic ē rin?"

"Ō, ir maic go lēiri," ari fionn, "7 ta ōrtairōaēt na horōce veunta amac aḡat vūinn go hāiugēte."

"Tā," ari an buacaili; "7 an b'ruil aoinnī 1 n-eairnam oir 1 gcomairi na horōce, a mairigiriri?"

"Tā ius maic veunta aḡat," ari fionn leir, "aēt, 'n-a vūarō rain ir uile, vā mbeaō don blūie biō aḡainn anoir, vo beaō an rgeul go hana-maic."

"Verō biaō leir aḡainn, a mairigiriri," ari an buacaili, "mā tā don pīoc biō ra cūir nā tīmceall na cūirte." Vō cōmāin rē leir ruar go tig an iūg 7 beagān eagla ari. Vō bi iongnaō ari an iūg nuairi a cōnnair rē n-a beaōrō ē, 7 v'fīarjuig rē vō cao vo bi vūarō anoir. Vūbairic buacaili fīnn guir biaō a bi vūarō vo rēin 7 vā mairigiriri 1 gcomairi na horōce.

“O, éirigh amac go dtí an bácaoir,” aghra an níg leir,—
 7 anaithe a dóttain ari an níg, marí nári cúiri pé doinne
 nuam go dtí na hamuir ná suir i rtiacaodari ar a céile é.
 Do comáin buacail fínn leir anghrain go dtí an bácaoria:

“‘Sead,’ aghra eiréan leir an mbacaéiri, “teartuigeann
 arián uaim uam féin 7 dom bmaíghairtiri (=máíghirtiri).”

“Do seóbaíri,” aghra an bacaeiri: “má tuilleann
 tú é.”

“Connur a tuilleaead é?” aghra buacail fínn.

“Tá uball níme anghrain,” aghra an bacaeiri: “an ceuto
 iarruact doim-ra 7 an tarina harruact uuit-re: má
 máiribim-re tura, ní gáó uuit aon pioc bíó, 7 má
 máiribeann tura mire, bíóó an t-arián go léiri agat.”

“Sárta leir,” aghra buacail fínn. Do éait an bacaeiri
 an t-uball leir 7 do cúiri pé i n-acriann irteac i n-[a]
 eudan é. Do cúiri an buacail [a] óiróós i rtaob irtis
 do’n uball 7 do buim pé amac é; do éimil pé an óiróós
 do’n póll 7 do bí pé cóim plán cóim pólláin 7 do bí pé
 nuam. Do iug pé ari an uball anghrain 7 do éait pé leir
 an mbacaéiri é. Do buail pé an bacaeiri i gcláiri an
 eudain leir an uball 7 cúiri pé riari tiri éil a éinn é 7
 amac tiri fala na cúirte; 7 do tuir an bacaeiri fuari
 marib ari an látairi rin. Anghrain do iug buacail fínn
 ari bulóis beag 7 ari bulóis móiri 7 oiméis pé ari; 7 níori
 fan aon bulós beag ná móri ra tis gan é leanamaint.
 Ar go briac leir go nveagairó pé ag tual ari a máíghirtiri,
 7 do líon an tis irteac o’arián n-a óiaró. Do bí iongnad
 móiri ari fionn nuairi a connair pé na bulóga go léiri ag
 bualaó irteac cúige i n-éirfeact leir an mbuacail.
 O’farruig pé do’n buacail connur a fuairi pé an t-arián
 go léiri 7 oinnir an buacail do gac aon iuro pé mari a
 tuir amac do.

“Sead anoir, a máíghirtiri,” aghra an buacail, “an
 bfuil doinni eile i n-eairnairi oir?”

“Ó muipe,” aghra fionn, “tá iuro maic veunta agat act.
 n-a óiaró rain ir uile, dá mbead aon blúirpe peóla againn
 leir an arián ro, bad maic é.”

“Beid,” aghra an buacail, “má tá aon piuc peóla ra
 cúirte ná i n-aon ball tímceall uirte.” Ritheann an
 buacail an doirur amac ari 7 fuar leir go dtí an níg.
 Léimeann pé cúca irteac 7 dubairte pé leó peóil fágail
 do féin 7 o’a máíghirtiri i gcómar na horóce. Dubriac
 leir uil go dtí an cócairie. Oiméis pé ari go dtí an

an cúmpóro uúinn i gcómaí na horóche í ra bfoctuais
tíge reo."

"Beiró rann aghat láiríeac, a máigírtí," aipra an
buaéaill. "Ó'árouis ré leir amac a élaíreamh 7 oo éuaró
ré amac i gcoill a bí cómgaraíac oo. Oo bain ré zeug
beaz 7 zeug móri 7 ó'árouis ré leir irteac iao 7 níori fan
aon zeug beaz ná móri 'á maib ra coill nári lean é zo oí
an clóir. Bí a noótain aóbari teime aco annrain 7 oo
aouígeaóari teime bpeáz maí. Nuairi a bí an teime ar
vearig-lapaó annrain aco 7 iao ar a ruamíneap, oubarit
an buaéaill:

"Anoir, a máigírtí, an bfuil doinní eile i n-eapnam
oir i gcómaí na horóche?"

"Tá iuo maí veunta aghat," aipra Fionn, "ac, 'n-a
óiaró ran ir uile, rá mbeaó aon tpeó leapta aghainn, oo
beimír ana-cúmpóroac i gcómaí na horóche."

"Beiró leabairó aghat gan moill, a máigírtí," aipra an
buaéaill. Tós ré leir a élaíreamh 7 éuaró ré amac ra
coill 7 oo bain ré tuiopall beaz 7 tuiopall móri.
Ó'árouis ré iao ar a óiom 7 reo cun riubail é zo oí á
máigírtí 7 níori fan aon trop beaz ná móri ra coill gan
é leanamaint zo oí an tiz. Oo focauiis an buaéaill
leabairó bpeáz oo féin 7 ó'Fionn 7 coúlaraí zo ráim
annrain zo maroin. Ó'eiugeaóari zo moó ar maroin lári
n-a máiríeac. Tarí éir a mbieicreap a ó'ite oo gleur an
buaéaill ruar é féinig cun cata 7 oo bí Fionn 'gá
ullmugaó féin cun cata marí an gceuna.

"Caoé rin ar riúbal aghat-ra, a fínn?" aipra an
buaéaill.

"Táim am' ollmugaó féin cun cunghnamh éabairit uuit-re
i gcat an laé moiu," aipra Fionn: "ní'l aon cunghnamh
éabairé agham fóir uuit."

"Zo veimín féin," aipra an buaéaill, "ní éabairíri aon
cunghnamh oam moiu, marí ní iaiupao-ra oir é, 7 ní oóic
liom zo mbeiró aon gáó agham leir: 7 caoé an éabairi uuit
buaéaill beir aghat, má éairéa féin beir az obairi n-a
teannta?"

"Má'r ead," aipra Fionn, "maíaró mé leat az feucaint
ar an gcat zo háirigíte."

"Éirig, má'r maí leat é," aipra an buaéaill, "ac ran
ar áro éirig tamall uainn amac rari a n-imteócaó
doimní oir."

Comáinearaí leó annrain Ó'fan Fionn ar cnocán

beag veap bí or cionn faicthe na cúirte; 7 vo éuaró an buacaili ruar annrain go tiz an níg 7 vo buail ré buille ar an gcuaille cómraic. Vo cuirleao amac teactairie cuige. O'fiarpuiz an teactairie de cas vo bí uairó. Dubairt reiréan sup cómraic. O'fiarpuiz an teactairie de an mói a bí uairó. Dubairt an buacaili leir pé méro gairgíreac feurpíoir a cuir cuige, ná iarb aon topiaó aize péin oirta. Vo cuirleao cuige annrain react gceuro gairgíreac ar [a] agharó amac 7 react gceuro 'n-a óiaro aniar 7 react gceuro ar gac taob ve. Vo luir buacaili fínn éúca 7 vo gair pé tpiota marí gadóbaó reabac tpi rzata mion-eun lá gaoíte 7 go mói-luaó um tpiátnóna vo bí an uile feari aco marí aize.

O'iompuiz pé annrain a agharó ar tiz na n-amur 7 vo buail fionn uime ra tpiige.

"Seao," aipa fionn, "tá éirleao mói veunta aghar ar fpi an níg i noiu."

"Ó mure, ir beag an bpiúg an méro rin," aipa an buacaili: "ba meara liom aon feari amáin pózanta ná an méro a bí am éoinnib i noiu." Vo gluaiuigeavari oirta annrain le coir a céile 7 ní iarb a cuilleao cainte aco marí gcall ar cat an lae rin sup fpioreavari a lóirín.

O'eiugeavari go moó ar maroin la'ri n-a máirleao 7 vo gleur an buacaili ruar é péin cun cata marí a vein an marvean ioime rin. Nuairi a bí pé ollaí vo comáin pé péin 7 fionn leó. Ar an rlige dóib o'fan fionn ran áit ceurona go iarb pé i noé ioime rin cun iarbair a beir aize ar cat an lae rin; 7 vo éuaró an buacaili ruar go faicthe na cúirte 7 vo buail pé buille ar an gcuaille cómraic. Vo cuirleao amac an coméiom ceurona gairgíreao ir cuirleao i noé ioime rin 7 bíovari go léiri marí agh buacaili fínn go mói-luaó um tpiátnóna. Vo lean an rgeul marí rin gac aon lá cun go oir ná iarb aon feari 'n-a beataró cun tpiro a veunam leir act an reana-níg péimig.

Vo bí cailín óg o'ingín agh an níg 7 vo bí pí agh feucaint ar an gcat i gcaiteam na haimirpe; 7 nuairi a connaic pí an obair iongantao a bí veunta agh an ngairgíreao ro euit pí i ngriáo leir; 7 ar imteact a-baile vo ó páiric an cata tpiátnóna an ceatpamao laé tpiér a iarb o'feariab agh a h-acairi beir marí aize, ruairi pí faili éirín ar bualaó uime cun vul cun cainte leir.

"Seao anoir, a gairgíreao onóirag," aipa iri, "táim agh feucaint ar vo gairge le ceirpe lá 7 vo eugar sean 7

ḡiáð mói òuit ó'n ceuro lá connac tu aī fāitēe na cúirte
 aḡ tpioto i ḡcoinnib ṽluaiḡte m'atari. Nuaii a cailḡear
 m'atari níl aon oiḡie eile aī a iḡḡeaçt açt mipe mari níl
 oo éloinn aige açt me. Tá fīor aḡam ḡupí pé ḡéin cīnn
 m'atari oo éanaigīr ḡ ḡo bḡuileann tú péin ḡ é péin cūn
 tpiota amáieaç. Tá fīor aḡam mari an ḡceurona ná fuil
 aon fāḡail aḡat aī m'atari a cūipí cūn báip ḡan cōmaiṽle
 fāḡail; ḡ níl inṽ a' doīan aoinne fēuorāð an cōmaiṽle
 rin a éabairt ouit açt me péin amáin: ḡ tair éip mo
 cōmaiṽle-pe fāḡail, ní móioe ḡo maḡað (iṽtpeað) leat é
 cūipí cūn báip: açt ḡan mo cōmaiṽle-pe níl aoinni ip
 veimniḡtiḡe ná ḡo ḡcailḡeá oo éeann ía açt le m'atari.
 Anoip, má ḡeallann tú oōm-ía aī fōcal ḡairḡiōis ḡo
 nōeunṽrō tú me póíað tair éip a cīnn a buint dom' atari,
 má'í iuro é ḡo iṽtṽrō leat a éeann a buint oe, tiubṽiao-ía
 ouit an cōmaiṽle a tiubṽiarō ḡaç aon éongnam ouit cūn
 an lám uaçtari fāḡail aī ḡ tiubṽiarō me mo iḡōḡaçt ouit
 tair éip póíta oūinn.

“Aī fōcal ḡairḡiōis,” aīía buaçailḡ fīnn, “ḡo nōeun-
 íað tú póíað; ḡ anoip caoí an cōmaiṽle í íeo açt aḡat
 le éabairt oam?”

“Seað, a ḡairḡiōis,” aīía ípí, “níopi oēarḡ aīm iuaní
 aī m'atari, açt i oteóíainn a cīnn ía mūiníl. Má tiḡeann
 leat é bualað inṽ an áit rin ḡ an ceann a báint oe,
 imteóçair an ceann i n-áipoe ía ípéip ḡ íanṽrō an éolann
 n-a íearam mari a mberō aici. Veirō an ceann aḡ capað
 mói-timceall a o'iaííarō teaçt aī an ḡcolainn, ḡ má tá pé
 oo éíoraiḡ opt ḡo otioçair an ceann aī an ḡcolainn, ní
 máieoçað a otáinḡ iuaní ía tpaogai anṽíain é. Anṽíain,
 nuaii a veirō an ceann cūn túílac anuar aī an ḡcolainn,
 tōḡ aī báííia oo élaróim é ḡ buail buille oe aī an ḡcolainn
 ía íairte oūari tá pé bun an éin éle ḡ tuitṽrō an éolann
 ḡ an ceann íuar marṽ aī an láṽari rin: ḡan íain a oēunam
 níl aon çaoi aḡ aoinne aī m'atari a íarṽað.” Oo çuarō
 inḡean Ríḡ an Oileáin Oíorça a-baile anṽíain ḡo otí cúipí
 a haṽari ḡ oo çuarō buaçailḡ fīnn ḡo otí tiḡ an Ruoiṽie
 ois mari a íarṽ fīonn aḡ íeíeām leip.

Aī maróin lá'í n-a máíieaç oo çuarō buaçailḡ fīnn íuar
 ḡo íaitēe na cúirte ḡ oo buail pé an çuille cōmpaic.
 O'éigint oo'n íiḡ fēim oul amaç. O'íarṽíuḡ pé oo
 buaçailḡ fīnn çao a bí uairō ḡ oūbairt íeíiean ḡo oána
 ḡupí cōmpaic a bí uairō.

“Tá a bḡuil o'íearaiḡ aḡam marṽ aḡat anoip ḡ caíṽrō

mé féin tu éiríodh anois," agra an síg go dána: do leos ré ari beic go hana-dána 7 eagla a dóctain ari ran am ceoona.

"Sin é dínead ip peárrí liom-ra," agra buacail fínn, "7 ní hé agra an tirluag a beic orim mar a bí na laéteannta ro gairb éorainn."

Annpain do díneag an beirt ari a céile, 7 ip amlaib a bí an sí ag dul i n-acarann i mbuacail fínn (ag cuiri na mbuillí i bpeiríom ari buacail fínn),—7 eagla a dóctain ari go bpaíad an sí an ceann pmátae [pmáe?] ari: o'éiríag ré o'aon léim amáin ar a corip 7 do buail ré buille o'a élaibíom ari an síg i oteorainn an éinn 'r a' muiníl 7 do buin an ceann de do'n iarruáet rain. O'iméig an ceann i n-áiríoe ra rpeir ag carad móir-timceall 7 o'fan an éolann 'n-a reapaí mar a raib aici. Do bí an ceann ag carad móir-timceall 7 a o'iarruáib éuríacan anuar ari an scolainn 7, iarruáet o'áir eug an ceann ari teáet ari an scolainn, do éog buacail fínn ari bapra a élaibíom é 7 do buail ré buille de ari an bpaíte o'áir a bí fé bun a éin éle ari an síg 7 do éuit an éolann 7 an ceann fuair marb ari an ládaíu rin. Do éog buacail fínn éuige annpain an ceann 7 do éuib ré ríor go o'tí fíonn.

"Sead, a fínn, ríoe é ceann Ríog an Oileáin Ooríea agam éuit," agra an buacail, "7 teunam oit anois éun go o'téimíoe fé géin na caillíge úo págaí ari muillae an Oá Cíe i n'éiríonn: ip móir o'a éuib págaíea agaimn 7 ip móir m'amíar náe ríor do'n éaillíge ríomáinn é."

"Car plán," agra fíonn, "7 ní'l don oabac ná supí maíe an gairíoead tu: tá ríul agam go gcuíteodáib mé leat uairí éigín a bpuil deunta agat dam ra éurra ro."

Do cómáineadair leó cóm meair i n'éiríonn ip o'feudadair é go o'tángadair go o'tí á luíng; 7 níor o'meudair ríad ná cómnurde ari muir ná ari tír go o'tángadair go o'tí muillae an Oá Cíe 7 an ceann aco ag tpuall ari an gcaillíge: 7 ní raib don blúipe maí do éuibíng na caillíge ríumpa aet an oá fíacail a bí mar oá maíoe cpoíre aici.

"Á," agra an buacail, "caitímí annpo anois an ceann 7 bíor an ceann 7 fíacla na caillíge ag aodáíoead a céile 7 ní bpaíam a éuillead o'a nuaíoe go bpaíe arií."

O'pág an buacail plán ag fíonn annpain. Oúbaíre fíonn leir teáet leir go o'tí á éuríe mar náir móir do é oíol go maíe ar a érioblíoe.

"Ní'l don éaoi agam, a fínn, éuit leat anois," agra

eirean, "mar níor fiarpaisgíir díom ó t'eangmuisgear leat caoí mo ghné nó cao' doib' ainm dam: aét, a fínn, má beirtear i n-don céim éruair óir go b'rác, cuir plán beo dún loricán m'ac luire 7 beao-ra [a'gac] ar an uair rin."

Do r'gar an beirt le céile ar an áit rin. O'imtí'g loricán ear n-air pé géin an éuain 7 o' iompuirí fionn a-baile go dtí á cúirt féin. Bí an féinn noimír annrain 7 do éuireadair na ceoí'ta fáilte noimír, mar ní raib puinn a'mhuir aco go b'feicfidíir a tuillead é. Bí flead 7 móir-foirta aco annrain ar fead trí lá, 7 oí'de an tríoimad laé do buail cúca irteac an rean'uine beas liac 7 c'uiteán an báir ann 7 é a'g feucaint ana-bheóite.

"Muir, a fínn m'ic Cúmaill," ar'a eirean, "ar b'é toil t'onóra me f'gaint ir'ig go lá, mar tá eagla oim go b'ra'gao báir pé mairin."

"Ir é 7 fáilte," ar'a fionn, "7 ruid aníor dún na teine: ir deab'rtac leat, 7 an g'uiteán rain ionnat, go b'fuit fuadct oir."

Do ruid an rean'uine aníor i n-aice na teine 7 do dí'ig pé ar beir a'g beanna'ctaige le fionn. Do f'uiteáladair ar an b'fínn boct b'heóite go mair 7 do f'ocruigeadair leabair do 7 do luig pé intí. I g'cionn r'gacain do'n oí'de dúbairt pé le fionn:

"A fínn m'ic Cúmaill, ir baogalac go g'cailtear me pé mairin 7, má cail(io)tar, tiuc'air capall bán annróto amuis ar an b'raicce 7 c'arra r'leam'náin air. Beirí' ar mo cóir 7 cuirí' irteac ra c'arra r'leam'náin é 7 f'gairí' annrain é 7 beirí' mo beanna'ct a'gac."

"Ó, deunpimíto an méirí' rin duit," ar'a fionn, "7 ní hé amáin an r'geul."

Nuair éirígeadair ar mairin amáireac do bí an rean'uine marb, 7, pé mar a dúbairt pé aréir noimír rin leó, do bí an capall bán amuis 7 c'arra r'leam'náin air.

"Beirí' ar an g'cóir rain," ar'a fionn le cuirí' do'n féinn: "7 cuirí' amac é pé mar a dúbairí' linn aréir."

Beireann uine nó beirt aco air, 7 m'ar ead, ní feuto-fairí' don cóir'ige a buint ar. Do táim'g uine nó beirt eile annrain a'g cab'ru'gao leir an g'ceuto mbeirt 7 ní[or] feuto-fairí' corí ná leir a buint ar an g'cóir: 7 do bíodair a'g teac't tímceall air mar rin dún go raib an cuirí' do'n féinn a bí ir'ig ta'gairte tímceall air a'ct fionn amáin.

“Ailíú,” arya Fíonn, “caitíe an iuaáe pain oiaib ná caitíeann riú amac é.”

“Ir-tóin feicimír táirre i leirí cúige,” arya iao-pan, “feúcaint an bfeutopá é caitíeann amac: tá pé teirpíte oiainn-ne.”

“Náe móir an-náiríe oib,” arya Fíonn, “a iáú go bfuil an rpreaáail beaá reanóuine rin teirpíte oiaib”—aá ppeabáú cúca 7 aá curi a láma pé'n reanóuine. Cóim luac i nEiunn 7 do cúir Fíonn a lámh ar an gcorp níor fan don ualac (troimóeacé) ann 7 do éós Fíonn 7 tuilleaú aco ruar é 7 o'árouigeaóar leó amac é. Do cúireaóar ar an gcarra rleamháin bí amuig ar an bpaite é 7 nuair a ceapóar é fágaínt anhrain ir amlaú a ruaraóar iao féin ceangailte do'n tpeanóuine 7 an reanóuine ceangailte go olúit do'n cárra.

Nuair connaic tuilleaú do'n féinn bí larmuig tímceall na cúirte an élopíó go ruabóar ro leir an reanóuine do iuteaóar pé n-a ngéin cún iao ruarúailt nó do rruacáú uair, 7 cóim luac 7 cúireaóar a lámh oirca do ceangaluigeaóar oib go daingean. Anhrain nuair a connaiceaóar an cuma go ruabóar do cúireaóar liúg móir áro arca i gcaoi sup ariuá a raiú eile do'n féinn ann iao, 7 do éán-áóar ór gac áro pé n-a ngéin [reo bí ceangailte cún cabruáú leo] 7 ní túirge beireaú don fear aco oirca ná go gceanglaú pé féin oib.

Nuair connaic an capall go ruabóar go léir ceangailte, léimeann pé cún riúbaí, 7 ar go brác leir. Do bíóar aá liúgruig ar a céile a gcora cúir i otalam 7 rtaonáú éigin a buint ar an gcapall mbán: 7 do tpeabáir ar talam le n-a gcoraib a o'árraú rgaruamaint uair 7 gan don caoi aco air: o'árouig pé leir iao rair gac n-fair 7 níor óein rtop ná cóimnuir go ruá pé irteac ra cúirt ba breááta do connaiceaóar ruam. Do éromaóar ar feúcaint tímceall ar breáátaé na cúirte 7 aá deunam iongnaú do gac don níó o'á raiú innti, 7 ir é an ruo ir mó cúir iongnaú 7 átar oirca iao féin fágaí rgarca leir an gcapall mbán 7 leir an reanóuine: 7, cúir eile átar a bí aco, b'é rin, na búir a bí leogaíte amac pé biaú 7 pé úis 7 na háraige ba breááta do connaiceaóar ruam ar na búir rin.

“Soróe an raóar baill é reo 'n-ar tuáú rinn,” arya Fíonn, “nó an bfeaóar ainne aáaí cári áaib an capall bán 7 an reanóuine marb.”

"Ír cuma linn cáir gairb an capall bán ná an sean-
ouine," arsa Conán Maol, "ádt tá móráin do biað
máit annro 7 íorain ár n-óðain de, pé áit gur
sábadair."

"Do b'éirir go mb' fearra d'úinn gan é ite," arsa
cuir aco.

"Am briaðar náe feara," arsa Conán, "tá gáð ár
n-óðain agaimn leir."

"Do fuidéadair ríor 7 doob' urairte d'óib é. Do bí
fuidéadain breaísta móir-timéall gac don búirto aco.
Níor fan Conán le fuidé i n-aon éor ádt a d'iom a tabairt
leir an b'ala ag ceann an búirto 7 luíge ar an mbiað ite
cóm tiub i n'éirinn ír doob' éirir leir é: 7 ran am ceutona
do bí eagla air toirg beit ran áit iaraísta, 7 feúaint 'ar
éus pé timéall na cúirte do connaic re go raib naoi
n-óirre ar an gcúirt; 7 i n-aíar gac don gheim d'á
n-itead pé do d'gá pé a ceann 7 d'feúad pé timéall
na cúirte. Ar feúaint eile d'ar éus pé connaic pé ná
raib ádt reádt n-óirre ar an gcúirt.

"Am briaðar d'óm-ra, a feara," arsa eirean, "gur
baogalaic liom gur 'b olc an áit gur éus an capall bán 7
an seanouine rib, mar, an cúirt go raib naoi n-óirre ó
cianaib uirte ní'l uirte anoir ádt reádt n-óirre."—Níor
cuir an cuir eile don trúim ann, do bí an biað 7 an deoc
cóm breaísta raín aco. 1 gcionn tamail eile nuair feú pé
tair ní raib ádt cúig n-óirre ar an gcúirt. Feúaint
eile 'ar éus Conán tair connaic pé ná raib ar an gcúirt
ádt trí n-óirre.

"Táim ag tabairt f'láram duit, a fínn," arsa Conán,
"ná fuitimíto i n-aon deaí-ball, mar, an cúirt go raib
naoi n-óirre ó cianaib uirte ní'l uirte anoir ádt trí
n-óirre. Níor leog fíonn air gur aír pé é. Ní raib don
truaínear ar Conán mar bí eagla air ná b'aon ball
fóíanta an áit go sabadair 7 d'feú pé timéall na
cúirte air.

"Ó, míle moiríú é," arsa eirean, "bídir amuis: an
cúirt go raib naoi n-óirre ó cianaib uirte ní'l anoir uirte
ádt don doirí aínáin," ag tabairt iarraísta ran am ceutona
cun an doirí a baint amaí, 7, má éus, do teir air
corruíge mar do bí a d'iom ceangailte do'n fála. Do
líúig Conán go raib pé féin ceangailte, 7 annrain do éus
gac doinne aco iarraísta cun léimt 'n-a fuidé 7, má
éusadair, ruadadair iad féin ceangailte do na fuidé-

céanaib 7 na purdeacáin ceangailte do'n úrlár :—7 b' éiríu annraim go maibidair buaidair.

Níor b'fada dóib mar rin nuair do buail cúca irteac gairgíreac 7 éirí uaince (uaince) air 7 clairdeam n-a láim aige ba b'eadáta connaiceadair riamh.

"Sead, a fínn Míic Cúmhail," arfa eirean, "ir gairgíreac ó tuir mo dearb'rádair leat 7 tánn tu féin i t'p'ed máit agam anoir cun mo fainnt agairt oir [nó cun páraim a baint díot],"—as deunam aníor ar fíonn. Nuair a connaic fíonn an conntabairt go raib ré cun ré rlan beo cun loicán mac Luire.

"Táim annro agat, a fínn," arfa loicán as p'eadab cúca irteac :—"Sead, a fínn máit," arfa eirean leir an ngairgíreac go raib an clairdeam aige, "cao tá agat le deunam leir na ngairgíreac* reo."

"Ceapaim," arfa an gairgíreac, "na cinn a baint do'n uile feara aco i n'óigaléar cinn mo dearb'rádair Ríog an Oileam Dóica."

"Ná m'p' baint an ceann de rin," arfa loicán, "7 baint feara díot-ra leir an ceann."

"Anoir an t-am agat, má'r ead," arfa an gairgíreac. Ní túirge bí an focal ráirde aige ná deim loicán 7 é féin ar a céile 7 ir beas ná buillirde bí buailte aco nuair a buir loicán an ceann do'n gairgíreac.

"Teunaid oirib anoir," arfa loicán le fíonn 7 an fínn, "ní díic liom go b'fuit a túillead gnotha annro agaim."

"Ó, ní feurimír é," arfa iad-ran, "mar támaíto ceangailte do na purdeacánaib." Níor deim loicán don bláirde aco a dírdí a cun n-a beul 7 i c'milt díor do'n t'p'urdeacán ran gac n-aon aco, 7 d'éirgeadair riar n-a fearaí c'm máit ir do bíodair riamh. D'feuc loicán tímceall air annraim 7 do connaic ré Conán n-a fearaí coir an fála.

"Cao n-a ead," arfa eirean le Conán, "ná págann tura an áit rin?"

"Ó, a gairgíreac," arfa Conán, "táim ceangailte do'n fála."

Bí tuairim ag loicán gur le hairc cun an bíd a d'íte náir purd Conán mar an gcuir eile 7 gur b'é a r'p'ruic an cuir eile cun an bíd a d'íte. Mar g'eall air rin do bí feara

* Gairgíreac?

air éun Conáin 7 do dein ré fé n-a féin 7 do iug ré ar
 féis air 7 do rtrac ré aniar ó'n bpala é: 7 o'fan
 cpoiceann a óroma ceangailte tiam do'n fala. Le n-a
 linn rin cá bpaḡairíor iad féin ná ar lár pléibe san
 tuairis tige ná treab aco ná piú cpoiceann óroma Conáin.
 Do bí Conán aḡ ḡeapán ḡo truaigiméileac le teinnear a
 óroma 7 o'iméiḡ beirt nó triúr do'n féinn 7 do marbair
 caora dub 7 do buineair di an cpoiceann 7 do cuineair
 cpoiceann na caireac bog te ar órom Conáin.

Do comáineair leó a-baile annrain 7 lopcán i n-éin-
 feact leó 7 do cuḡair ré lá na reactmaine ar pleab 7 ar
 móir-feurta annrain le huprain do lopcán. I ndeiread
 na haimprie rin o'pás lopcán mac luirc plán beo aco 7 do
 cuaró ré aḡ truaill ar ingin Ríog an Oileáin Óorca 7 do
 pór ré í, 7 tá ré ar a lán-tráptaect ó rom,—é féin annrain
 n-a piḡ i n-ionad Ríog ah Oileáin Óorca: 7 rin é mo
 rḡeul-ra innrite.

Ταὶρβὶν Liam.

“Ὁο βί περμεόρ ann παῶ ὁ ἡ τοο βί μόρᾱν ρτυε ἡ ταίρῳ
αἰγε ἡ τοο πόρ πέ. Βί δον μάε ἀμᾱίν αἰγε συρ β’ αἰνμ τοο
Liamín ἡ τοο βί ἀνα-έιον αἰε ᾶ ἀταίρ ἱρ αἰε ᾶ μᾱταίρ αἱρ.
τοο buaileadḃ breóite an mᾱtaίρ ἡ τοο cailleadḃ í, áct, παρ ᾶ
bḃuaίρ pí bḃár, tḃúbaίρ pí le n-a fearḃ go paibḃ don atcuinge
amᾱín aicí le luapḃaíḃ aίρ, ἡ συρ’b í an atcuinge í rin ná
an ταίρβῖν ᾶ βί le coir na nḡamḃan eile páḡaint αἰε Liam ὁ
poinnt.

“Ὁο ḡeóbaίρ an atcuinge rin ἡ páilte,” apḃa ᾶ fearḃ, “ἡ
tḃá mbeadḃ pí níor mó ἡ ní hé amᾱín an rḡeul.” τοο
ḡlaodúigḃ pé annḃain ap Liam aníor pa tḃeómpḃa go paibḃ ᾶ
mᾱtaίρ αἰε páḡail bḃaίρ.

“ᾶ Liam,” apḃa an t-atáίρ, “tḃá pé íapḃta eig-ao (=αἰε
τοο) mᾱtaίρ maί atcuinge opm-pa an ταίρḃ tḃearḡ ᾶ ḡabáίρ
tuit ἡ bḃonnam opḃ é anoir opḃ ᾶ cómaίρ.” Cuir an méio
rin ana-ḡuaímneap aḡne ap an mnaoi breóite ἡ ba ḡeápp
’n-a tḃiaíḃ pain syr cailleadḃ í.

1 ḡcionn ruím bliadanta ’n-a tḃiaíḃ pain τοο πόρ ἀταίρ
Liamín bean eile go paibḃ tḃuúr ingean maί muipḡean aicí
(uipḡe). Βί an cúppa go maít aco ap fearḃ tamailḃ syr
mótuigḃ leap-mᾱtaίρ Liamín syr mó go móρ αἰε ᾶ fearḃ
Liamín ná ᾶ hingeanaca péin ἡ maί ḡeall aίρ rin b’fearḃ
léi ná an paḡal go mbeadḃ Liam curḃta ap an plḡe uaíte
ap feipḃ eigín, ἡ ipé an tḃlḡe ᾶ ḡeap pí cun pain ᾶ tḃeunamḃ
é cuir cun bḃaίρ leir an ocpur; ἡ ní tḡaḃ pí doinní le
n-íte τοο áct an cúro ἱρ lḡḡa feutḃaḃ pí: áct tḡaḃ pí
beaḡáinín eigín τοο 1 ḡcaoi ná tḃiúḃpaḃ ἀταίρ Liamín pé
nḃeapḃa caḃ τοο βί aicí tḃ’á tḃeunamḃ.

Sin maί ᾶ βί ἡ ἱρ ḡeápp syr mótuigḃ pí syr αἰε toul 1
bḃeapḃur ἡ 1 ḡcotuigḡteaḡt τοο βί an ḡapḃrún 1 n-ionadḃ beit
αἰε toul cun tḃeipḃo. Cuir pain ana-ionḡnadḃ uipḡe maί
níor bḃaίρ ítte ᾶ tḃuḡaḃ pí péin le n-íte τοο. Tḃúbaίρ pí
annḃain ’n-a haḡne péin go paibḃ puo eigín aḡe tḃ’á páḡail
le n-íte 1 n-ionḡnaίρ ᾶ paibḃ aicí péin ’á ḡabáίρ τοο.

B’é ḡnó Liam beit αἰε aḃḃaίpeaḡt 1 ḡcómnuidḃe, ἡ tḃúbaίρ
an leap-mᾱtaίρ leir an ingín ba pḃne imteaḡt le n-a coir
go hoíḃce ἡ é faίpe feucaint an bḃaḡaḃ pé don tḃiaíḃ 1

n-aon ball nó an mbíod doinní le n-íte aige. 'Do éuaíó cóm maíe 7 nuair a bí aimirí oínnéir ann 'do ruig Liam ar bileoga raímaró 7 'do bí ré 'ó'a n-íte. 'Dúbairet ré le n-a leap-deirbhíir beít a'g íte 'n-a ceannta, sup'b é seo an oínnéir a bíod aige féin gac don lá. 'Do dúig p'í ar beít a'g íte an traímaró 'n-a ceannta 7 'do éuit a corolao uirte gan moíl 'n-a óiaíó pain.

'Éáinig an tarb annrain 7 dúbairet ré le Liamín an aóaire a éogaint de 7 í bualaó 'n-a pearaíí pa talam. 'Do éein Liamín cóm maíe 7 nuair a buail ré pa talam í 'do éáinig cábán breá'g móir-tímceall uirte. 7 'do éáinig bóiro 7 na háirtaige ba breá'gta 'ó'a breacaíó púil 7 gac don raóar bíó 7 oíge ionnta amac airtí, 7 'ó'íe Liamín a 'óótain annrain. Nuair a bí a 'óótain íte aige 'do éuaíó gac don n'ó irteac pan aóaire aríí, 7 'do buail Liamín an aóaire ar an tarb aríí mar a raib p'í, 7 'ó'iméig an tarb a'g innbír 'do féin le coir na mbó. Nuair a bí gac doinní i leactaoib aco 'do glaoúais Liam ar a leap-deirbhíir, 7 'do dúig p'í ruar ar a corolao 7 'do éáinig p'í a-baile. Nuair éáinig p'í irteac 'ó'fiarpuig a má'tair 'óí ar aóaóar na ba go maíe pan laé nó an breacaíó p'í Liamín a'g íte doinní ó mároin.

"Ní raib doinní aige 'ó'a íte aét an raímaró," arfa ipi, "7 tá ré caillte a'g an ocpur, 7, a má'tair, baó éairet éuit ruo éigin le n-íte fá'gail 'do go 'ópuacáí."

"Tá baogal móir ar an n'gairtaire," arfa an má'tair, "7 baogalac liom-pa go bfuair ré biaó i n-aít éigin ó mároin a gan fíor éuit-re."

"Ó, muipe," arfa an tarpa deirbhíir, "rairfeao-pa amáireac é."

Bí pain go maíe go 'ó'í mároin amáireac 7 éomáin Liam amac a ba mar éein i gcóinnuirde. 'Dúbairet an má'tair leir an tarpa hingin dul a'g aóaireac na mbó i n-éinfeac le Liamín inoiu 7 é fáipe go maíe peucaint an b'ra'gáó ré doinní i n-aon ball. 'Ó'iméig p'í cóm maíe; 7 nuair a bí aimirí oínnéir ann 'do érom Liam ar beít a'g íte an traímaró aríí, 7 dúbairet ré le n-a leap-deirbhíir beít a'g íte an traímaró 'n-a ceannta. Luit p'í ar é 'ó'íte cóm maíe leir 7 ba ró-géáir sup éuit p'í 'n-a ráim-corolao.

'Do éáinig an tarb annrain 7 'do éog Liamín an aóaire de mar a éeineao i gcóinnuirde 7 'do buail ré an aóaire pa talam, 7 'do éein cábán tímceall ar an aóaire mar a

dein an lá roimhir rin. Do éainis gac don raðar bíó 7 oige 7 gac doinní dá bpeasgáct amac ar an aðairc arís 7 do o'it Liam a dóctain. Nuair a bí a dóctain ite aise éuair gac don ruo irteac tar n-air ran aðairc, 7 do buail Liamín an aðairc ruar ar an ocarb arís mar a bí ruam 7 o'iméig an tarb do féin as innbhir. Annpain do úirig Liamín a lear-deirbhir 7, ar a noul a-baile úóib, o'fiarpuig rí de an mbíod doinní le n-ite aise aet mar rin gac don lá. Dúbairt ré léi ná bíod 7 sup'b air a bí ré as maireacéaint aet pé beasáinín a tugad a mátair do.

Nuair a éainis an lear-deirbhir a-baile dubairt rí le n-a mátair ná ruib ploc as Liamín aet an raíad 7 go ruib pé cáille as an ocup 7 sup' éairt oi ruo éigin a éabairt le n-ite do.

"Tabair aipe doo' gno féin," arsa an mátair, "7 ní'l don baogal ná go bfuil ruo aise 'a o'ite i n-eu[5]muir (n-iongnair) an traíad." Bí an deirbhir ós as éirteact leir an gcaint rin 7 dubairt rí:

"A mátair, fairpead-ra amáireac é 7 ní'l don baogal go n-ioppad pé don biaó a gan fíor dam."

Sin mar a bí. Ar maidin lá'r n-a máireac do comáin Liamín amac a ba 7 do lean rí é, 7 do ruig rí arán léi 'n-a cómuir féin. Nuair a bí aimhir oinnéir ann do érom Liamín ar beit as ite an traíad arís. Dubairt ré le n-a lear-deirbhir beit 'gá ite 'n-a ceannta. Dúbairt rí ná beaó, go ruib arán aici 7 go n-ioppad rí é. Bí rí as ite an aráin oi féin 7 ní éiúbiaó rí blaire do Liamín; 7 ó náir it rí an raíad níor éuit don éóulaó uirte.

Do b'fada leir an ocarbín do bí Liam gan a oinnéar 7 amac ra tráctóna do éainis an tarb go o'it Liamín 7 do éós pé an aðairc de 7 buail pé ra talam i 7 do dein cábán móir-tímceall uirte. Do éainis gac doinní cuige mar a éasad i gcóinnuirde 7 o'it Liamín a fáraim. Do buail pé an aðairc ruar mar a ruib pé 7 o'iméig an tarb as priamraig. Tamall 'n-a úair pain do éainis an deirbhir ós a-baile 7 dubairt rí le n-a mátair:

"Aruí, a mátair," arsa rí, "as Liamín atá an cóir. Éós pé an aðairc do'n cairbín dearg 7 do buail 'n-a fearam ra talam i 7 do dein cábán móir-tímceall uirte 7, nuair a bí a fáraim ite as Liamín 7 óta, do buail pé an aðairc ruar ar an ocarbín arís 7 comáin an tarb leir annpain as innbhir le cóir na mbó.

'Seadó, nuair a bhí an méirínn rianú ag an máthair do leos ní uirte beir ana-bheoite 7 do tós ní an leabair. Níor b'é a dearmhach cupán o'fhuil rianú a bheir léi roimpe, 7 buail ní 'n-a haice i n-ait éigin caoiteamhail (caéteamhail) an cupán. Nuair a táinig a fear irteac ir-toirde o'fhuil rianú ré cá rianú ní. Dúbaire na rianúir 70 rianú ní ra leabair 7 i ana-bheoite. Cuair ré 70 oí í.

"Ainú, cao t'á oir?" arsa eirean.

"Ó, táim caillte," arsa ní; "táim rianú; 7 ní'le don leigear ar an ngearán atá oim aet ciorde 7 aebeanna an tairbín deir 7 ágail le n-ite; 7 mara b'agat iad rianú 7eóba b'ar."

"Do g'eallar do máthair Liamín rianú ar cailltead í," arsa an fear, "70 b'agfainn an tairbín rianú aise." Do oir 7 ní ar gearán 70 rianúiréilead anrion.

"Ó, táim rianú," arsa ní: "feuc an b'agfá deoc tam ar an mbóirínn rianú eall."

Nuair iompuid a fear a oim léi do rianú ní ar cupán na pola 7 do bain ní bolmac ar. Táinig an fear tar n-air leir an nois 7 do caite ní amac na bolmaic pola do bí 'n-a beul aici:

"Ó," arsa ní, "táim iméighe: rianú é fuil mo ciorde agam o'á caiteamh amac 7 ní rtoppar doinní 70 b'ac é aet ciorde 7 aebeanna an tairbín deir."

"Seadó," arsa a fear, "tairbín mé rianú éigin eile do Liam i n-ionad an tairbín 7 marbheóba mé an tairbín ar marion amáiread oir."

Ar marion la'í n-a máiread cuir ré rianú ar an mbóirínn eun tairbín Liam boet a marb'ad, 7 dúbaire ré le Liamín 70 oirb'ad ré an bó b'fear ar na buail do i n-ionad an tairbín. Dúbaire Liamín na beaó ré r'arta aet dúbaire a áair 70 g'eall'ad ré réin an tairbín a marb'ad mar 70 g'eall'ad a lea-máthair mara b'agat ní ciorde 7 aebeanna an tairbín.

O'imeis Liam anrion ré géin na mbó eun 70 mbeaó don feucaint amáin aise ar an tairbín rianú a marbheóba é. Nuair a táinig ré 70 oí na ba táinig an tairbín ag rianú air.

"Ó," arsa Liamín, "cao deunpar mé anoir? Táio rianú eun tu marb'ad oim?"

"Caoe an cuir atá aco eun me marb'ad?" arsa an tairbín.

"Ó, ainú, mo lea-máthair atá beoite," arsa Liamín,

“ἢ οἱ πρὶν ἢ ἡ λειψέσθαι ἀοιμνὴ ἰ ἀτ τοῦ ἐμοῦδε ἢ τ’ αὐτο-
εάννα-ρα.”

“Ὁ μῦρε, βεῖο πρὶν ἡ λειψέσθαι μαρ πιν,” ἀπρᾶ ἀν
ταρβῖν : “ἢ, ἀνοῖρ, βεῖο πρὶν ἡ ἀμαρ ἰρτεᾶς ἐν με
ἡμαρβᾶ, ἢ ταρ-ρε ἀρ ῥεμαρ ἡ λειψέσθαι ῥεο τοῦ ἡεατα.
Βεῖο ἀγ πρὶ ἀρ πρὶ ἀν ἐλὶρ ἢ νῦαιρ ἀρτεῶσαι τοῦ λει-
ἡμᾶταιρ ἀν ῥεῖομαρ ἀρ πρὶ ἀν ἐλὶρ τρὶεῖο πρὶ ἀμαρ, ἢ
πρὶεῖο με μ’ ἀμαρ τρὶ ν-α κοῖρ ἢ μαρβῶσαι τοῦ ν
ἡμαρβᾶ πρὶν ἰ. Βῖ-ρε ἀρ ἀν ῥεμαρ ἀνῖρπιν ἢ νῦαιρ ἡ βεῖο
ἀγ πρὶεῖο ἐαρ ν-αιρ λείμ ἢ ν-αιρτο ἀρ μο ὅρμα ἢ πρὶεῖο
ἀνῖρπιν ἡο βεῖο ἡο.”

Σιν μαρ ἡ βῖ. Ὁο ἀμαρ ἡρτεᾶς ἀν ταρβῖν ῥα ἐλὶρ ἢ
πρὶ ἀρ πρὶ ἀν ἐλὶρ ἢ ἢ ἐμῖεῖο τοῦτομα νᾶ ν-αμαρ
ἡρτεᾶς ἢ ν-αον τρὶ ἢ. Νῦαιρ ἀρπρὶ ἀν λει-ἡμᾶταιρ ἀν
ῥεῖομαρ ἡ βῖ ἀο ἀρ πρὶ ἀν ἐλὶρ λειρ ἀν ὅταρβῖν, ἡορ
ἡορ τοῖ πρὶν τεᾶς ἀμαρ ἐν ἡο ἀον τοῦ ν ῥεῖομαρ ἡ βεῖο ἀο.
Μᾶρ ἐᾶ, πρὶ ἀο τοῦ ν ἐλὶρ ἡο πρὶ ἀν ταρβῖν, τοῦ ἐομαρ
πρὶ ἢ, ἢ τοῦ ἐγ ἀο πρὶ ἀμαρ πρὶ ν-α ἡεῖν ἢ ἐμῖεῖο ἡο ὅ
ἀμαρ τρὶ ν-α κοῖρ τοῦ ν ἡμαρβᾶ πρὶν ἢ ὅ πρὶ πρὶ μαρ πρὶ
ἀρ ἀν λᾶταιρ πιν. ἀρ ἡο βρᾶς λειρ πρὶ ἡεῖν ἀν ἡεατα ἡο
πρὶ ἡο ἀρ ἀν ῥεμαρ ; ἢ νῦαιρ ἡ ἐᾶν τρὶ πρὶ ἡο ὅτῖ ἀν
ῥεμαρ βᾶ ἡμαρ ἀν ἡμαρ πιν ἀγ ἡο : τοῦ ἐμαρ πρὶ τοῦ
λείμ ἀρ ὅρμα ἀν ταρβῖν ἢ ἀρ ἡο βρᾶς λεί. Ὅμῖεῖ ἀν
ταρβῖν ἀγ πρὶ μαρ ἡμῶσαι ἀν ἡο ἢ ἡο ἐμαρβᾶ τοῦ
ῥεο πρὶ πρ.

“Ἀν βρῖεᾶν τῦ ἀν τρὶ πιν τᾶν ?” ἀπρᾶ ε἖ρε ἀν
ἡο.

“Ὁ ἐμ,” ἀοῦμαρ ἡομῖν.

“Ὁεμαρ-ρα ἀρπῖν ὅμαρ πρὶν ἀνοῖρ,” ἀπρᾶ ἀν
ταρβῖν ; ἢ τοῦ οἱ ἀρ ἀν λᾶταιρ πιν.—“Σεᾶ ἀνοῖρ,” ἀπρᾶ
ἀν ἀρπῖν, “ἢ ἢ ῥεῖομαρ τρὶ ἢ πιν ἐμαρ νᾶ τρὶ πρὶ. Τᾶ
ἡεᾶν ἀρ ἢ ἢ βρᾶσαι ἀοιμνῇ λεί πρὶ ἢ ἡο βεῖο ἀτ
πρὶ ἡο πρὶ ἢ βρᾶς τρὶ λᾶ ἢ νᾶ πρὶ πρὶ ἢ, ἢ ἢ πρὶ ἡο
ἢ βρᾶς τρὶ λᾶ ε἖ρε ἢ ἡο ἡοῖομαρ ἀν πρὶ ἢ ἀρπρῖομαρ ἢο
ἀν ἀο ἀν ἡο ἢ ; ἢ τρὶομαρ ἀν ἢ ἡοῖομαρ νᾶ ἡοῖο
ἢ ἡοῖομαρ ῥᾶβλα ὅμαρ-ρα, ἢ ἡοῖομαρ ὅμαρ ἀν ἢ ἡεᾶν ἀν
πρὶ ἀτ ἡο. ἀμαρ-ρε ἡοῖομαρ ἢ. ἡο ἀμαρ ἐμαρ-ρα ἡο
ὅτῖ ἀν ῥᾶβλα ἢ νᾶ λεί ὅμαρ ἀο βᾶς ἐμαρβᾶ ὅμαρ
ἀτ τῦ πρὶν.”

Ὁμαρβᾶ λεί πρὶ ἡο ἐμαρ ἀν πρὶ. Ὅμαρπρὶ ἀν
πρὶ τοῦ ἡο ἀν πρὶ ἡεῖν ἡο ἡεῖν ἡο ἐᾶν πρὶ. Ὅμαρ
ἡο λειρ ἡο βᾶς. Ὅμαρ ἀν πρὶ λειρ ἀνῖρπιν ἡο βᾶ
ἀν πρὶ (ἡο) ἡο ἀρ πρὶ, ἀν πρὶ ἡο ἡο ἀγ

éileamh a iníne go gcaitpheadó pé dul i bfolac tríd lár, 7, má aimpredáó rí é aon lár dor na tríd lár pain, go mbainfidhe an ceann de, 7 mara n-aimpredáó go maíad rí féin i bfolac tríd lár mar an gceutona, 7 mara n-aimpredáó reiréan i go mbeadó an ceann le baint de cómh maíe pain : 7, má aimpriúeann pé i na tríd lár ar (ar?) a céile, i beir mar mnaoi aige."

"Táim páirta leir," arsa Liam. "Tug Liam 7 an rí an oirde annrain as ite 'r as ól 7 as rpoirt doib féin go dtí an córlata."

Nuair a bhí a mbreicpeart ite aco ar maidin amáiread cúipeadóir ar éirinnib le Liam feuchaint cloca an air féin nó ar iníne an ríog maíad dul i bfolac na ceut tríd lár 7 ip ar Liam a cuair a' dul i bfolac ar dtúir. Tamailín n-a d'iaró pain do cuair Liam le biaó as triall ar an gcapailín.

"Seadó," arsa an capailín, "nác oir-ra cuair dul i bfolac na ceut tríd lár?"

"Ip oim," arsa Liam.

"Seadó, má'r eadó," arsa an capailín, "rtac rube ar m'eiréaball 7 teiróir irteac i n-'ionad."

Do deim cómh maíe 7 ip ann a bhí an tréige breáí aige. Tug inínean an ríog 'an lár 'gá cuairéac 7 do teir uirte é páigail. Buairéad na cluig ar a pé 'élos um éiréonóna 7 do buair Liam cúca irteac go neamh-iongantac.

"Aimú, cá padair ó maidin?" arsa inínean an ríí.

"Ó," arsa Liam, "ip gáir ó baite a bíor : bíor annrain amuis 7 bpalaisín na n'gáann."

"Ó muipe," arsa ipi, "aimpredáó-ra amáiread tú, pé áit go mbeir."

"B'éirí é," arsa Liam.

Ar maidin la'r n-a máiread do ruis Liam biaó as triall ar an gcapailín.

"Seadó," arsa an capailín, "caitfir dul i bfolac a'ir i noíú."

"Caitfir mé," arsa Liam.

"Seadó," arsa an capailín, "tá tarainge ar bogadó annro am' éirib 7 tarras amac é 7 teiróir i n-'ionad."

Do cuair pé irteac ann 7 ip ann a bhí an tréige breáí aige. Bhí inínean an ríog 'a cuairéac i gcaiteamh an lae 7 do cuairéac rí go mion móir-timceall rtábla an capailín. Seadó, bhí pé teirite uirte um éiréonóna. Buairéad na cluig a'ir, 7 do buair Liam cúca irteac ar a bog-rtiód.

“Ainú,” arya inġean an ríġ, “cá raġair fan laé ná reaca tu 7 me ar to loġs ó mairuin?”

“Ir ġeárrí ó baile a bíor,” arya eirean: “annrain amuġs i bpalais na laċan.”

“Ó muipe, aimpeóċao amáiréac tu,” arya iri, “oá raġrá ríor pé an oċalamh.”

“Óe muipe,” arya Liam, “b’éiríor ġo n-aimpeóġrá 7 b’éiríor eile ná h-aimpeóġrá.”

O’imtiġ Liam ar mairuin la’r n-a máiréac pé ġéin toul i bpolac 7 níor b’é a oearmáto ġlaodac ċun an ċapaillín le biaċ 7 b’éiríor a málairt.

“Seao,” arya an ċapaillín le Liam, “ir é i inoiú an tríoimáċ lá 7 an lá oéirdeanaċ tá orċ-ra toul i bpolac: 7 to ċuit cúl-riacail uaim 7 téiríor irteac ’n-a hionao.”

Oo ċuarċ 7 bí rliġe bpeáġ i n-ionao na riacail. Bí rain ġo maít ir to ċeap inġean an ríog ġo bpaġao rí é, pé áit to ċalamh an oomáin ġo raġao pé i bpolac, 7 bí rí ’ġá ċuaraoac ir ġac aon raċar baíll. Níor b’é a oearmáto toul ġo oċí rċábla an ċapaillín, 7 to tarrpaigíċi amac an ċapaillín 7 to ċuarouiġíċi ġac aon ċúinne oo’n rċábla ġo mion; 7 to bí pé teiríċe uirċe um ċrāċnóna. Oo buaileao na ċluig 7 to léim Liam ċúċa irteac ġo oána.

“Seao, a ríġ onórais,” arya Liam, “ir liom leat t’inġine.”

“Ó, ir leat oana,” arya an rí.

Ir ar an mnaoí ois a bí toul i bpolac amáiréac. O’éirig rí ġo moċ ar mairuin 7 ċeap rí toul i bpolac i n-áit ná raġao Liam i. Nuair a bí rí imtiġċe oo ċuarċ Liam ġo oċí a ċapaillín le biaċ 7 ċun cómairle ráġail uarċ.

“Comáin leat anoir,” arya an ċapaillín le Liam, “7 leog orċ beít aġ ċuaraoac ġac aon áit móir-tímċeall na cúirte 7 ir ġac aon baíll, 7 um ċrāċnóna tímċeall a ceatáir a ċlog buail ġo oċí an t-aċall-óro [=ġorċ] atá pé bun na cúirte: 7 nuair a raġair irteac ċar ġeata ċíirí trí húbba ar aon ġéis ar an ġerann ir cómġaraiġe oo’n ġeata, 7 beir ar an úbaíll atá ar láir baíll 7 rċat anuar é. Ríog [=raíġ, raġ] oo rġian annrain ċun é ġeairao, 7 liúġrao inġean an ríog orċ ġan i mairbaċ, ġur b’i péin a bí annro.”

Comáin maít oo oein. Comáin pé leir 7 to ċuġ pé an lá aġ ċuaraoac mar ’o eao ġo oċí tímċeall a ceatáir a ċlog. Annrain oo buail pé air ríor ġo oċí an t-aċall-óro a bí pé bun na cúirte 7, tar éir toul irteac ċar ġeata oo, cónnaic

ré na tré húbbla arí don ghéis arí an gcraobh ba cómharaíge do'n géata; 7 'do rtaíte ré an ceann láir 7 táiríais éuise a rídan.

"Puilíú!" arí ngean an rí, "nā maíre me."

"Aíriú, a banríogán," arí Liam, "an tura tá ann?"

"Ó, ír me," arí ír, 7 'do táinig rí n-a cruíte réin ran am ceutna. Le n-a linn rin 'do buailead na cluig 7 'do buail an beirt irtead éin an ríog.

"Tá rí fáshalta agat," arí an rí.

"Tá," arí Liam, "cé gur beag an coinne bí agam le hí fáshail ran áit go bfuair í."

"Ó mhuiré," arí ngean an ríog, "ní bfaíair amáiread me."

'D'éirí ngean an ríog go moe arí maíoin la'í n-a máiread 7 éuirí rí i bpolac arí; 7 éuirí Liamín go tóí a capailín marí ba sháit é.

"Sead," arí an capailín, "an bfuil ngean an ríog imtíste i bpolac?"

"Tá," arí Liam, "7 má tá, ní feadair-ra cá bfuil rí."

"Ní beirí tú marí rin," arí an capailín: "bí ag ríúbal leat ír sháit don ball marí a deirí i noé go tóí i tóire ceatáir a clóg 7 annrain buail irtead éin an ríog 7 abair leir gur tóca go bfuil rí ríú tóire oir; fíaríais de annrain an bfuil ármáil breá agat annro, gur máit leat iad feicirint. Tóireadairí ré duit tís lán d'ármáil. Bí ag feudaint oir 7 'a leogaint tóir 7 ag deunaim ionghad oíob. Tá irí 7 gcúinne an tís fúca go léir reana-shunna meirígead: hein ain rin 7 bí 'a shana 7 ag feudaint air 7 abair gur móirí an cruas e beirí a hóirígead, gur fámluigir gur máit an shunna é uair éigin. Beirí arí an fámluigir 7 bí éin é roparí ríor ra bairle, 7 lúghairí ngean an ríog gur éin i márbad atánn tú. Abair-re léi náir b'ead, marí ná raibí don coinne agat le hí beirí ra padar an-áite go háiríste." [Do deirí Liam ré marí a tóiríarí an capailín leir 7 'do fúairí ré í].

Éuirí ngean an ríog i bpolac arí amáiread. Éuirí Liam go tóí a capailín.

"Áiríais leat shunna amad," arí an capailín: "éirí tú laíca beag bán arí an abainn tóirí annrain: leog oir beirí éin i láimad, 7 lúghairí rí oir shan i márbad."

Ír ead, do deirí Liam cómh maíre. Éuirí ré ag cuairíad 7 shunna agat. Connaic ré an laíca beag bán arí an abainn 7 fócúis a shunna 7 'do leog air beirí éin i láimad.

"Puitiú! ná maireá me," arsa írí.

"Airiú, a bhanríogáin óis, an tura atá annaí?" arsa Liam.

"Ír me," arsa írí. Buaileadar irteac cun an ríog.

"Ír ead, a ríog ónórais," arsa Liam, "Ír liom t'ingean."

"Ír leat go macánta," arsa an rí.

Pórad Liam 7 ingean an ríog amáireac. Nuair a bíodar pórtá, 7 Liam rocaíir ríor, éuaíó ré go dtí an capaillín:
 "Sead, anoir," arsa an capaillín, "tánn tú curta i gceic
 agam, 7 mipe t'adair mór 7 imteócaíó me anoir liom féin
 7 ní feicfíir go bráó aríir me."

mac na baintreabhaíge.

“Do bí baintreabhaí ann fao ó 7 vo bí mac aici. Ní maib rí mó-acmhainneac ra tpaogal 7 o’obhuig (o’oibhuig) rí go ciuaid moe oéiréanae go maib a mac éiuighe ruar go háirio ir na veugairb vo bliadnaib. Do bí an mac ag obair annrain côm oíciollae 7 vo bí a mátaíu moimur, aet, oá gcuirfeao pé cpioiceann a cor 7 a lám ve, ní tiucfao aon bheir oirca. Bí pé ag obair amuig ra páiric maí reo lá ruar fluc pneactaró. Do máctnaig pé i n-aigne go mbeao pé maí reo go bhiac oá bfanfao pé annro 7 go mb’feairia oó imteaet i n-aic éigin eile cun a beata vo tuilleam,—go mb’éirioi go mb’feairia a iutfeao an raogal leir ná maí a bí. Agus na imuaínte reo i n-aigne caic pé uair a ián 7 vo buail pé iutfeao cun a mátaíu.

“A mátaíu,” aira eirean, “táim ceapaité aí imteaet ag tuilleam m’foiriciúin oam féimig: ní beir an rgeul níora meara agaim go háirighe ná maí atá 7, ó tá an oirfeao ra bócan agac-ra ir beuirio cá an ngeimhuo ro tu, imteócao-ra.”

“Airiu, a oailtín,” aira an mátaíu, “aí nóim, ní maírimn ao’ oiaro ag an uaignear 7 ná himtíg uaim i n-aon cori.”

“Oom bhuataí oom-ra muipe, a mátaíu,” aira eirean, “ó tá m’aigne veunta ruar agam go n-imteócao aí maíoin amáirfeac.”

Sin maí a bí. Aí maíoin amáirfeac vo bí pé ’n-a fúiré leir an nveairg-mocóirighe 7 o’ollmuis pé é féim i gcómaíu an bócaíu. Fuair pé máilín beag ir cúir pé iuoaí ann o’oirfeao vo i gcómaíu an cúir bí moimur. O’fás pé rlan ag a mátaíu 7 amac an voimur leir. Do eug pé agairí ríu o’oear 7 vo gluar pé cun riúbaí; aet ní maib pé i bpaó o’u oirig nuair a capao rroc móir ba aíu 7 caib ’n-a meairg.

“Cá iagair, a míc na baintreabhaíge?” aira an caib.

“Raao ag tuilleam m’foiriciúin oam féimig,” aira mac na baintreabhaíge.

“Raao-ra leat,” aira an caib.

“Ambara aet ná iagair,” aira mac na baintreabhaíge.

“Ambara aet go iagao,” aira an caib.

"Seoð, gluaiṛ oṛt má'ṛ eað, nuaiṛ náð fuláiri leat é,"
aiṛa mac na baintṛeabaiḡe.

Ṭiomámeaṁaṁ leó anṇaiṛ: ṁo ṭiomáin mac na
baintṛeabaiḡe leiṛ ṇ ṁo leaṁ an taṛib é. Nioṛi b'ṛaṁa
ṁóib aiṛi ḡuṛi caṛaṁ ṛḡata mói caeṛieaḡ oṛṭa ṇ ieiṭe 'n-a
meaṛḡ.

"Cá iagaiṛi, a míc na baintṛeabaiḡe?" aiṛa an ieiṭe.

"Raḡaṁ aḡ tuilleaṁ m'ṇoiṛtiúin ṁam féiniḡ," aiṛa
mac na baintṛeabaiḡe.

"Raḡaṁ-ṛa leat," aiṛa an ieiṭe.

"Ambaṛa aḡt ná iagaiṛi," aiṛa mac na baintṛeabaiḡe.

"Ambaṛa féin ḡo iagao muiṛe," aiṛa an ieiṭe.

"ḡluaiṛ oṛt má'ṛ eað, nuaiṛ náð fuláiri leat é," aiṛa
mac na baintṛeabaiḡe.

Siṁ maiṛ a bí. Ṭo ṭiomáin an ṭiuúiri leó ṇ ba ió-ḡeáiri
a éuaṁaṁ nuaiṛ a caṛaṁ oṛṭa le haiṛ tiḡe ṁuine boiḡt
ṛḡata mói caeṛieṇ coileac 'n-a meaṛḡ. Ṭo léim an coileac
i n-áiriṁe aiṛi éloiṛe ṇ ṁo buaiṛ a ṁá ṛḡiaḡán ṇ ṁo éuiṛi fé
ḡlaṁṁ ṛaṁa boḡ bínn aiṛ.

"Cá iagaiṛi, a míc na baintṛeabaiḡe?" aiṛa an coileac.

"Raḡaṁ aḡ tuilleaṁ m'ṇoiṛtiúin ṁam féiniḡ," aiṛa
mac na baintṛeabaiḡe.

"Raḡaṁ-ṛa leat," aiṛa an coileac.

"Ambaṛa aḡt ná iagaiṛi," aiṛa mac na baintṛeabaiḡe.

"Ambaṛa aḡt ḡo iagao," aiṛa an coileac.

"ḡluaiṛ oṛt. má'ṛ eað," aiṛa mac na baintṛeabaiḡe, "i
ṁtaṁb náð bea' liom-ṛa a b'ṛuṛ ṁo éuileacṁaṁ éana
aḡam."

Siṁ maiṛ a bí. Ṭiomámeaṁaṁ leó, iao féin ṇ mac na
baintṛeabaiḡe. Bí enoc mói le i-a i-aṛi ṇ ṁo m'aḡṁaṁ
mac na baintṛeabaiḡe ṁo féin ḡo mb' ṇeaiṛia ṁo an enoc
a éḡaint aiṛi féin ṇeúaint an b'ṇeuaṁaṁ fé iao a éoiṛi nó
imṁeaḡt uaḡa aiṛi ṇliḡe éiḡin ṇ ná ṇeuaṁaṁ é leanaṁaint
aḡt ṛai aiṛi ṇioṛi leiṛ uul ṛa énoc ṁo caṛaṁ ṛḡata ḡéanna
aiṛi ṇ ḡannuaṛ mói láiriṛi oṛṭa.

"Cá iagaiṛi, a míc na baintṛeabaiḡe?" aiṛa an ḡannuaṛ.

"Raḡaṁ aḡ tuilleaṁ m'ṇoiṛtiúin ṁam féiniḡ," aiṛa mac
na baintṛeabaiḡe.

"Raḡaṁ-ṛa leat," aiṛa an ḡannuaṛ.

"Ambaṛa aḡt ná iagaiṛi," aiṛa mac na baintṛeabaiḡe.

"Ambaṛa aḡt ḡo iagao muiṛe," aiṛa an ḡannuaṛ.

"Seoð ḡluaiṛ oṛt, má'ṛ eað, ṇ tá mo éloiṛe biuṛṭe
aḡaiḡ," aiṛa mac na baintṛeabaiḡe.

Sin mari a bí. Do tiomáineadh ar uile leó i gcionnib an énuic i gcionn tamaill do capadó ana-ísgata gabar oíra i buicín go maib trí bannláma ar fairs i' gac don adairic a bí ar i fairs bannláma eile do meirgeall ar i.

“Cá iagair, a míc na baintieabairge?” ar i an buicín.

“Ragao ag tuilleam m'fóiriciúin dam péimig,” ar i mac na baintieabairge.

“Ragao-ra leat,” ar i an buicín.

“Ambara aót ná iagair,” ar i mac na baintieabairge, “mari i'p i' mói liom-ra an tpeilir atá am' óiaró éana.”

“Ambara aót go ragao,” ar i an buicín.

“Sead má'f ead, gluar i' oir, nuair ná c'fúlair leat é,” ar i mac na baintieabairge.

Tiomáineadh leó: mac na baintieabairge ar torac i an énuic eile ag ílabriail 'n-a óiaró. Do connoiceadh éúca trí an gnoch gearrriáó i cú 'n-a óiaró i otánairte an anama. Nuair a connoic an éú mac na baintieabairge do i'rop í' ruar i' óúbhair:

“Cá iagair, a míc na baintieabairge?”

“Ragao ag tuilleam m'fóiriciúin dam péimig,” ar i mac na baintieabairge.

“Ragao-ra leat,” ar i an éú.

“Ambara aót ná iagair,” ar i mac na baintieabairge, “míig i' noiaró do gearrriáó óuit féin: tá cuileacta mo óótain agam anoir gan tura beic 'n-a meairg.”

“Ó muipe, beao-ra leir 'n-a meairg, pé olc maic leat é,” ar i an éú, ag tiomáint léi i n-éinfeact leó. Do bí an triáctóna ag teact oíra uim an am ío i' bí an buacail boct corra tuirreac ocra gan íú a óinnéir icte aige i gcaiteam an lae mari beao náir ar gabail i n-aon áit go mbeao don tíg 'na [mbeao] daoine n-a gcóinnuiróe ann mari gíoll ar an maífluaig (tríloigir) a bí i n-éinfeact leir i' ípé an áit 'n-a ngabao ípé ná ían áit do b'uaigirge éangmúigeao leir. Níor íor do annrain mari do íreab caicín amac a pluar íairirge éúca.

“Cá iagair, a míc na baintieabairge?” ar i an cat.

“Gheao do' cab,” ar i mac na baintieabairge, “nác cuma óuit-íe cá iagao?”

“Ní cuma liom é,” ar i an cat, “mari pé áit go iagair iagao-ra i n-éinfeact leat.”

“Ambara aót ná iagair,” ar i mac na baintieabairge.

“Ambara aót go iagao,” ar i an cat.

“Í' oóca ná íú dam gan tura ígaoileao leir an gcuir

eile," aipra mac na baintreabaiḡe, aḡ tiomáint leir; 7 oo leanavaip uile ḡo léir é.

Sead: bí críóca súba roipca na hoiróce aḡ teaḡt oipca um an oḡaca ro 7 oo táinig anaite aip mac na baintreabaiḡe poimip an maḡfluaḡ bí 1 n-éinḡeaḡt leir 7 toirḡ ḡan aon taḡaiḡe (taitiḡe) beit aḡe aip beit cóm paḡa ó cómleavaip na noaóine. Oo bí ré náḡ beaḡ aḡ a meabaiḡ maip ḡeall oipca ro bí 'n-a cúleaaḡtain 7 o'iompuró ré aip a fáil 7 súbait ré 1 nḡlóip feaiḡaḡ:

"Sead, anoir, a ḡreilip," aipra eipean leó, "feuc an cori atá oipm maip ḡioll oipaiḡ. Ní'l tiḡ ná treab 1 n-aon ḡaobaiḡ oam. Beiró mé amuiḡ ḡo lá 7 caillfeaiḡ me aḡ an oḡiur. Ip oóca náḡ aoimní foḡanta éaḡ am ḡreó ipḡ: bailiḡiró uaim anoir féin."

"ḡo veimip féin ní imḡeócam," aipra an taipḡ.

Oo tiomáin mac na baintreabaiḡe leir tamall eile ré ḡéin coille bí 'n-a cómḡaiḡ cun roḡana (roḡna, roḡne) beit aḡe innti ḡo lá 7 oo lean an cúro eile é. Nuaiḡ a cúaró ré ipḡeaḡ 1 n-imaeall na coille oo ipḡ an cat 1 n-áiproe 1 ḡcoinnip eiaínn míoip aoipro cun ḡo noeaḡaró ré 'n-a baipia, 7 o'feuc ré tímḡeall aip féin.

"Caḡ tá uait-pe 1 n-áiproe annaiḡ?" aipra an taipḡ leir an ḡeaḡ.

"Feucaint a' bfeicpinn aon tiḡ 'n-a bḡaḡaḡ áip máiḡipḡip lóipḡín na hoiróce ann," aipra an cat.

"Aḡur a' bfeiceann tú?" aipra an taipḡ.

"Am bḡiaḡaiḡ oóm-pa," aipra an cat, "ḡo bfeicim caol-ḡeaḡaḡ tamall maip ipḡeaḡ uaim pa éoil 7 veimipíḡ ré n-a ḡéin feucaint a' bḡaḡaḡ áip máiḡipḡip oḡḡaḡeaḡt na hoiróce ann."

"Veimipíḡ éeana," aipra an ḡannoaḡ.

Oo tiomáineavaip leó ré ḡéin an oḡiḡ 7 1 ḡcoinn tamail oo táinig at-pmuáineam oo mīac na baintreabaiḡe 7 súbait ré ná maḡaḡ ré féin nioḡa ipa leó.

"Caḡ n-a éaob?" aipra iao-paḡ.

"Maip, ca bḡioḡ oóm-pa ná ḡup 1 ḡcuam mo maipḡea atánn ipḡ oom cúip," aipra mac na baintreabaiḡe.

"B'eioip an ceaip a beit aḡ áip máiḡipḡip," aipra an cat. "aip ipḡ ná fuilimio-ne aip aḡne aon oioḡbála ḡeunam oo; 7 paḡaró-pe ḡo léir annaiḡ anoir 7 ipḡeaḡ-pa ré ḡéin an tiḡe 7 beiró ipḡ aḡam ḡan moill oib cairóe an paḡar oaoine tá 'n-a ḡcómnuróe ann."

Oo ipḡ an caipín aip: ba ḡeáip ḡup ipḡoir ré an tiḡ:

oo þræab ré i n-áiræ ar an bfinneóiz. Ír amlaró a connaic ré annrain irtiz le polur na connle bí aco tjuúri fearr 7 ar an zcaint 7 ar an ngnó bí ar riúbal aco oo ðeim ré amac i n-[a] aizne féinniz zupri tjuúri bíteamínac zupri b'eaó iao. Bí bóir ar leaóao aco 7 é lán o'óir 7 o'airzeao 7 iao 'zá cómairieam 'n-a tpi cúro. Oo iut an caicín tair n-air airí ag tpiall ar a cúleactam féin 7 o'innir ré úóib cao a connaic ré.

Oo ðeim mac na baintreabaiže agur an cúleacta a bí i n-éinfeact leir cómairile 7 iré iuro a tánniz ar an zcómaile rin zo noúbríaoar zo iagáoirí fé zéin an tizge, 7 leogaint oo'n tairb iotuz a tógaint cun an ojuuir 7 an cómla bjupeao nó i buint o'a tuiplib 7 iao zo léiri a þræabao irteac ra bjeiceall ar na bíteamínaiž i zcár zupri úóic leir na bíteamínaiž zupri b'iao na oaoíne maiže beao ann.

Oo tiomáineaoar leó zo ciúin zo oti an clór 7 oo tóg an tairb iotuz. Oo tuz ré a óa aóairic oo'n cómlainn 7 ba zcáiri an moill airi i tógaint o'a lúnoiaóab: 7 irteac ré'n otiž leir 7 an cómla ar aóairicab aize. Mí túirze bí an méro rin oeunta ag an otaib ná þræab an cúro eile irteac 'n-a óiaró oo žeit; 7 leir an bjuinneam a bí fé an ngannaoal oo múc ré an cóinneal le n-a rziatánaib.

Mó óiaóairi! nuair aizuž na bíteamínaiž an potiom zo léiri tímceall oita oo léimeaoar 'n-a rearm 7 zeallaim-re úuit nári fanaoar le hóri ná aizužao a bjeit leó aót cuiri ar na coirab cóm taparó i nÉiuun ir oe b'éioiri leó é.

Nuair a famluiz mac na baintreabaiže zo iarb na bíteamínaiž tamall maiž ó'n otiž oo connaic ré le polur na teme zeatpi i bpoli a bí fan iapta. Oo lap ré ceann aco 7 oo connaic ré an t-óir 'r a' t-airzeao zo léiri ar an mbóir.

Oo líon ré áuize irteac 'n-a málin an t-óir 7 an t-airzeao zo léiri 7 oo ceangail zo oaingean é. Annrain o'feuc ré 'n-a tímceall ar fuair an tizge 7 oo connaic ré an iuro ir mó zo iarb záo aize leir, b'é rin, coicánin peóla i n-meall na teme 7 coicán ppiatái ar fiucaró ar an oteme; 7 nuair a bíoar beirbte, oo tóg ré áuize iao, 7 o'it ré a óóain oíob mar oo bí ocjuir airi. O'éiuž ré 'n-a iuræ annrain 7 tuz ré a noóain oo'n biaó beirbte oo'n com 7 oo'n cat, oo'n cóileac 7 oo'n žannaoal.

Νίσι δεαυμάτω πέ αν έυρω εϊλε μαρ το έυαρό πέ ι η-άιρωε
 αρ αν ζούλ-λοέτα ας λογς βίο νόιβ, η νί μαιβ α έύιρα ι
 η-άιρτεαρ μαρ το φυαιρ πέ μόριάν το πριάται φυαιρα ανη.
 Το έυς πέ α νοόταν νόιβ το'η ταμβ η το'η βυϊν η το'η
 πεϊτε. Νυαιρ α βί α ζυρω ιτε αοο ζο λέιρ, ούβαιρτ μαο
 να βαητρεαβαϊζε λέο :

“Σεαό ανοιρ,” αριρα ειρεαν, “ιρ φεαριρα ούινη τεϊτεαό
 λην πέιν αρ αν άιτ ρεο λε ηεαγλα ζο βρίλλρεαό να
 βίτεαμναις αριρ η ζο μαρι'εόέαιριρ ρινη.”

“Αη βηατάρι πέιν ná ηιητεόέαιρ,” αριρα ιαο-ραν, “μαρ
 τάμαϊο τυιρρεαο τηάιτε ταρ έιρ αν λαε η νί ρορ ουιτ-ρε
 έ; η τέριρι-ρε α έοελαό ανοιρ η βίοό οριαινη-ne τυ
 έοραιτ.”

“Βίοό αιηλαρό, μά'ρ εαό,” αριρα μαο να βαητρεαβαϊζε,
 η λειρ ριη το ρίη πέ ιρτεαό ι λεαβαρό να ηβίτεαμναις η βα
 μίο-ζέάριρ ζυρ έυιτ πέ 'η-α ράμ-έοελαό. Το ρέοριυϊς αν
 έυρω εϊλε ιαο πέιν ι ζοόμαρι να ηοιόέε : η ιρέ αν άιτ ζυρ
 έεαζαρό αν ταμβ ná αμαό ρα έλόρ : ο'φαν αν βυϊν ι
 οταοβ ιρτις το'η νοριυρ : το έυαρό αν ζανηοαλ ζο οτί αν
 νοριυρ ιαότα : ο'φαν αν έύ αρ λικ αν τειηητεάιν : ο'ιητις
 αν εαίτιη ιρτεαό ι ηπολλίη να ηγεατριά : το λέιη αν
 εοιλεαό ι η-άιρωε αρ αν οτις, η το έυαρό αν πεϊτε ι ζούλ
 να μόνα.

Αέτ νί κόρι ούινη να βίτεαμναις α έεαυμάτω. Νίσι
 ρτοπαοαρ το ηιτ ζο ηεαζαοαρ ταμαλλ μαϊτ ό'η οτις. Το
 ριηόεαοαρ ρίορ ζο ηυέλάηαό ανηραι η το βίοοαρ ας ευρι
 'ρ α' εύιτεαμ αρ ρεαό ταμαλλ.

“Νάέ οοέτ αν ζηό ούινη,” αριρα ουιηε αοο, “α μιάό ζο
 βρυιλιμίο έόμ ρυαρ έόμ οεαλβ ιρ το βίομαρ ηυαμ?”

“Ιρ οοέτ,” αριρα αν βειρτ εϊλε ο'ά ρρεαζμαό.

“Εαο οευηραιμίο,” αριρα ιαο πέιν λε έέιλε : “νάέ
 οεααρι ούινη άι ζυρω αιριζο ράγαιη 'η-άι ηοιαρό ταρ
 έιρ α βρυιλ ο'ά ουαό ράγαλτα αζαινη ας ζοιρ η ας ρυαοαέ
 ανοιρ λε ρεαέτ ηβλιαόηα. η εαο ιρ φεαριρα ούινη α οευηαμ
 ανοιρ έυη έ ράγαιλ έαρ η-αιρ.”

‘Σεαό. το έάιης αρ α ζοόμαρλε ζυρ έυιρεαοαρ αρ
 έηαηηαιβ λε έέιλε ρεαέαιη ειαο αοο το ηαζαό ταρ η-αιρ
 πέ ζέιη αν τιζε η τυαιυρς α έαβαιρ έυη να εοα εϊλε αρ
 εαο α βί ανη νό 'μαιβ α ζυρω αιριζο ραν άιτ ζυρ ράζαοαρ
 'η-α ηοιαρό έ.

Το έυαρό πέ αρ αν βρεαρ βα μío η βα έπειρε αοο ούλ
 ανη. Το έιομάιη πέ λειρ ζο ηαν-λειρζεαμαιλ η ηυαιρ
 α έάιης πέ ι ζοόμζαρ αν τιζε το ρτορ πέ ρεαέαιη α'

n-áineócað ré aon fíochiom, 7 nuairí nárí ainiúg vo cáoluiúg ré leir ainiúg go dtáinig ré i n-aice an doiríur. Vo cúirí ré cluar ainiúg féin ag éirteaðt feuchaint a' n-áineócað ré aoinní ag coiruiúge i rtiúg 7 níoirí ainiúg. Irteað an doiríur leir 7 vo òein ré fé gáin pollín na ngeatíraí cún geatíra vo'fáigail 7 é lapað.

Má'f eað, ba máit an máire rin ag an geat: nuairí a fuairí ré an lámh i rtiúg ra poll vo buail ré a lapa in acíann ra lámh 7 níoirí fág ré fuil ná feóil ainiúg an lámh ó'n ghenáim amac san tabairt leir vo'n iairiaðt rain le n-a ingne. Vo cúirí an gaoiðe béic ar, 7 anonn go dtí an teine leir annrain cún rmeuióio a táiriac amac. Vo fáig an cú a lapa i otaob i rtiúg vo'n coisilt 7 vo táiriac rí an luait-ghíorað amac ra lámh teinn ainiúg. Cúirí ré liúg ar 7 vo iut ré go dtí an doiríur iaðta cún teiteað le n-[a] anam aét, má'f eað, níoirí iut leir, marí vo fáiruiúg an gannval é. Rug an gannval ainiúg fíóim ainiúg le n-a gób 7 vo óiniúg ré ainiúg beir 'gá léapað (leaoðbað) le n-a rgiatánaið cún go iaið ré coirtea. Nuairí a bog an gannval vo vo iut ré ríoir go cúil na móna cún na bpúcaí a paroeað leir na cuaríraí aét níoirí éiniúg leir marí vo léim an ierite ar a coirp 7 o'aimríúg ré aniairí ra cáol-oiom é le buille o'á ceann 7 vo cúirí ré aníoir ainiúg láma i r'agáir ainiúg láirí an teimntedáin é vo'n buille rin. O'éiniúg an gaoiðe ainiúg a ériannaið i geionn tamaiil 7 vo óiniúg ré ainiúg beir ag lámacán a o'iairíaró éiniúge 'n-a fearaí. Le linn éiniúge vo vo buail an ierite iairiaðt eile ainiúg 7 vo bí fé rínte annrain go ceann i brat éineann raí ainiúg feut ré éiniúge. Fé o'ieieað táirí táll o'éiniúg ré go cuairite 7 vo buail an ierite ainiúg é 7 vo cúirí ré go dtí an doiríur é vo'n iairiaðt rain. Ainiúg, má'f eað, raí ainiúg fíoirí leir tuitim, vo cúirí an buicín a o'á aóaiúe fé 7 vo cúirí ré go faro a iucáirí (uicáirí) amac ra élor vo'n iairiaðt rain é. Má'f eað ba máit a máire rin ag an otaib: vo bí fé ollamh 'n-a cómairí 7, fé marí a o'ein an buicín, vo cúirí fé a o'á aóaiúe fé 7 vo cúirí fé vo'n iairiaðt rain anonn vo óiom an tige é: le n-a linn rin vo glaoóuiúg an coileac i n-áineo ainiúg an otiúg.

'Seað, cún rgeíl gairí a o'eunam vo: nuairí a táinig an gaoiðe cuige féin, vo bailiúg ré leir ar an áit, 7 é go tndíte baríate 7 san aét ainiúg éigín riúbal na rliúge ann. Vo o'ein fé fé gáin na háite 'n-a (gairí) fág ré a beirí cúmpánac. O'ainúgeatíraí rain cúca an o'ine 7 é ag

“Cao a deunfainn,” aipra eiréan, “aót cuip éun éiríge cóim luat ip o’feurpáinn é éun an doiruir [eile] a cuip oíom, maip do bí ré aip oian-leatáó; aót rap aip ípíoir liom na cora a bheir ó fear an tuairgín do buail ré aip me 7 do cáit ré amac éun an doiruir me. Aót níon leagáó an uair reo i n-aon cóip me, maip do bí fear ag an nooir 7 píce aige 7 do cuip ré an píce fúm 7 do cáit ré amac aip an gcaipin-aolig me. Do bí fear eile annpáin amuig 7 gáibil aolig aige 7 é i bfuipum fear a beaó ag cógáint aolig aip a céile. Do cuip ré an gáibail fúm rap aip éitear éun talaim 7 do cuip ré do’n iapíadót páin anonn do óipim an tige me,—7 iuo ba éapíuipnige ná iao uile go léip, do bí fear eile i n-áipre aip an oig, 7 do glaoóai 7 ré poll! poll! oim. Sin é mo cúipra óib i oteannta a céile 7 ipé an cúipra teinn oóim-ra é.”

“Ip olc a cuair do cúipra óuit, a íipí boict,” aipra iao-ran, “7 cao deunfáin anoip?”

“Ó, cuma liom do’n doimán bhaonaó,” aipra an fear bapíuite, “ní feurpáinn-re uil a éuilleaó maip táim maip,”—Aót ba bheug do páin; maip do lean an cú an t-aipíreóipí boót: do bí í ag éirteaót leó páin na haimipie 7 le linn é iáó go iapí ré maip do cuip í glam ípíobuilteaó aipí, 7 mo éreac! iupíre iao. Do iup an fear do leog aip beir máip 7 geallaim-re óuit ná é bí aip íreiaó, 7 níon ítoparar do cóipíreacót éun gup íreiaorar oic míle íreiaó ípíre iao íéin 7 an íean-áipreab. O’ííll an cú éap n-aip aipí aip an gcuro eile o’a cuileacótain 7 maip’ bain í gáipí aipí nuapí innip í oóib caoé an íganniaó do bí aip na bíteaínnai 7 iúmpa!

Nuapí éipig mac na baintreabai 7 ap maipin ípé bí go hátarac nuapí a hínnreacó ípíre ípíre do cúipraí na hoiróce 7 an íuatapí a cuipreacó aip na bíteaínnai 7. Do íuapí ré a bheicíreapí do íéin 7 [a mbheicíreapí] do’n cúre eile go léip 7 nuapí a bí í ítte caíte aco oúbaipí an tapí le mac na baintreabai 7:

“Seac, ní íeicim a éuilleaó gnoća annpo agáinn 7 íp íeapíra óúinn uil a-baile anoip: 7 buail an mála óipí 7 aipíre ípí oim-ra, maip íp oóca gup me íp íreire aco ío, 7 beipíaró mé cúgat a-baile é.”

Annpáin do cuip mac na baintreabai 7 an mála aip ípíom an tapí, 7 reo éun ípúbail éap n-aip iao go léip éun go o’tángarar go o’í an áit gup caracó an caipín oipí.

“Seac, ílán leat anoip, a ímí na baintreabai 7,” aipra

an caicín: “ó támaíto go léiri cún toul a-baile, ríodé mo baile-pe 7 iṛ cóiri dam panaíaint ann.”

“Á, teunam oir a-baile liom-ra 7 fan aḡam go deó,” aṛpa mac na baintieabaiḡe.

“Am’ bhiaḡari ná maḡao muipe,” aṛpa an caicín: “iṛ feáiri liom go móri 7 go raḡa panaíaint annro fan áit go iuḡao iṛ ḡuri beaḡuiḡeao me.”

B’éigean do mac na baintieabaiḡe a toul do taḡaiṛ do’n caicín 7 é fáḡaint n-a oiaíó ’otaobur (= i ṛtaob 7) go mb’ feáiri leir go móri é toul i n-éinfeaoḡ leir. ’Soó, cún iḡéil ḡaiṛo a deunam de, o’fan ḡao aon ceann iuam aco ’n-a n-áit féin aṛiṛ, aḡḡ ḡuri tioneṛlaic an tairb a-baile go oṛí á máḡari mac na baintieabaiḡe: 7 iṛ uiṛce bí an ionḡnao nuairi a buail a mac cúice iṛtao an ooiur ḡan oinne leir, 7 an tairb ’n-a oiaíó.

“Tóḡ oíom an mála ro,” aṛpa an tairb le mac na baintieabaiḡe: “táim coirḡa de.” Do toḡ ré de an mála, 7 annrain o’ompuió an tairb tairi n-air cún toul a-baile.

“Áo, fan go n-icíó tú iuḡo éigín,” aṛpa mac na baintieabaiḡe.

“Ó, ní fanrao marí táḡari am’ loirḡ um an oṛaca ro,” aṛpa an tairb, “aḡḡ tiorḡaíó mé aṛiṛ i ḡcionn cúpla laé 7 bioó iḡiuiro éigín fóganta aḡat am’ cómairi.”

“Ó, muipe go deimim, beíó do oóḡain, 7 ná deaṛimáio teaoḡ,” aṛpa mac na baintieabaiḡe.

“Ó, ní deaṛimóroao, ná bioó eaḡla oir, aṛpa an tairb, 7 do tiorḡáim ré leir go baooao beannaaoḡao. i ḡcionn cúpla laé tuiḡ ré cúira go oṛí mac na baintieabaiḡe, 7 mo oá láim ouit ná iuab aon ooiur ari ’á fáḡaint.

Ceannuiḡ mac na baintieabaiḡe feiṛim b’ieaḡ tairim tamall ’na oiaíó rain, 7 do pór ré; 7 do mairi ré féin 7 a bean 7 a máḡari go cúmpóroao ḡan aon eaṛpa ra t’raoḡal aṛ rain go lá a mbair.

Miṛe:—

Sḡiob Liaḡ an Eaṛriaiḡ.

CRÍOḡ.

FOCLOIR.

α = ατ, from ; occurs before consonants, 43, 70, and before vowels, then prefixing h ; α hóπουξαό, out of order, 66. [So found in the literature].

α ο'ιαρραιό = οο ιαρραιό, to try to, trying to, 6, 20. [A survival of older usage. Elsewhere, ας ιαρραιό is used, although the same construction is common with other verbs].

αβαλαό (for αβλαό) *m.*, a body, a corpse, carrion. *fl.*, -αί, recte -αίγε, 47. [Also used = disgusting person or thing, brute].

αβαλλ-όρυ (αβλόρυ) = αβαλλξορυτ, *m.*, orchard, 65.

αδαρann = αδαρann, entanglement, retention ; ας ουλ 1 n-α. 1, getting stuck in, 53.

αδαρναό = αδαρannaó, tangled, full of briars and creeping plants, &c., 21.

αδαρναίγε = αδαρannaίγε, *f.*, entanglement ; οά α., no matter how entangled or entwined together, 18.

αδαρann, *m.*, entanglement, thicket or entangled place or spot, 18 ; entanglement, handgrips ; οο έυαίό ρί 1 n-α. 1nnτi, she rushed over to her and seized her, she grasped or gripped her, 20 ; α. na coille, the thick entangled part of the wood, thicket, 22 ; retention, being stuck in (= Con. and U. ραρτοό) ; 1 n-α., stuck in (= Con. and U. 1 βπαρτοό) ; οο έυαί ρέ 1 n-α. 1ρτεαό 1 n-α. ευωαν έ, he caused it to stick in his forehead, 48 ; οο βυαίλ ρέ α λαπα 1 n-α. ρα λάιη, he fixed his paw firmly in the hand, 74.

αο = οοο (οο οο) ; ουλ αο έιορ-ρυξαό, to go to visit you, 1 ; αο έαόταό, you being choked, 16.

αόανό, *m.*, honor or respect shown to one who has returned from a foreign land, &c., 14. [More commonly as αοίγε νόό, evidently = new guest : οο όειναοατ αοίγε νόό οο (for οε ?) = 'they paid him honours,' *lit.* they made a new guest of him ?]

αόβατ τειμε, makings of a fire, firewood, 50.

αόβαρναίγε, *f.*, luckiness, good fortune ; ατ α. αν τραιοξαιλ, by the greatest good fortune, by the luckiest chance imaginable, 10.

αοινξim, I kindle ; 3 *pl.* *pl.*, 50.

αεόεanna, livers, *pl.* of αε, *f.*, the liver ; 62.

ας, at ; used commonly to denote agent ; αο οο βί αίγε ό'ά όεunam, what he was doing (*lit.* what was by him being done—to its doing), 4 ; through, with, of ; ζο ζαίλλρεατ ιαο ας αν οαρυτ, that they 'will be lost' (will die) with (or of) the hunger, 7.

αξαιό, *f.*, face, front ; οο έυς αν ρ. α ha. ατ, the *p.* faced towards, 20 ; έυς ρέ α. ατ, he faced towards, 36 ; α. αν τρλυαίς α βειό ορμ, to have a host facing me = to have to face a host, 53.

αξαιτ, *f.*, (of vengeance) act of wreaking, 57.

αξam, at me, with me ; sometimes (immediately after a noun) = my, ατ αν ζοορρ αξam, on my body, 31.

αξυτ, and ; considering that ; whilst ; with ; αξυτ na ρμαοιντε ρεο 1 n-αίγνε, with these thoughts in his mind, 68 ; αξυτ α ράό, "and to say" (*lit.* and to say it) = since, seeing that, as, because, when, &c., 6 ; αξυτ ζο, often = rel. in English ; 7 ζο ζαίτρεό αν ρεατ í αμρρυξαό, whom the man must

find, 63; *asur* ná, often = neg. rel. in English; 7 ná *paðað* *ri é*, whom she would not find, 63.
aizne, *f.*, mind, intention; ná *beir-þe* *ar* *Δ.*, that you will not be (are not) of a mind or willing, 39; *ar* *fon* ná *fuilimio-ne* *ar* *aizne*, though we do not intend, have no mind, 71.
anirðeoin, *f.*, unwillingness; *o'd* *ha.*, in despite of her, 39.
amprigim, I aim at and hit, I find after searching; 3 *pl. pft.*, 44; 3 *s. cond.*, 64; 3 *s. pres.*, 64; 3 *s. pft.*, 74.
anveirþeoin, *m.*, a wretched fellow, an untidy person, 76
air, on him, on it; *bi* *ré* *air* *aici*, she had to, it was as much as she could do, 42.
airc, *f.*, voracity, inordinate appetite or desire (for, *cun*), 57.
airgim, I hear (esp. a noise, &c.); 3 *s. cond.*, 74; 3 *s. pft.*, 74; *o'airgeaðar* *rain* *éúða* *an* *ruine*, they heard someone coming towards them, 74; 1 *s. cond.*, 75; 1 *s. pft.*, *ib.*
airgæte, certain; *go* *há.*, at any rate, 47.
air'ete (*áruite*) *p.n.*, to be counted; *níor* *b'd* *Δ* *o'ugað* *ri* *féin* *le* *n-ite* *óo*, it didn't count, or it wasn't worth counting what she herself used to give him to eat, 59 (wrongly as *bárr* *íte*).
airu, *excl.*, "yerra," 61, 74, 75. [In the broad form *arú* this word appears to be universal].
airleog, *f.*, an effort of physical strength, a jump, a throw, &c.; a cast, a throw, 43; *an* *Δ* *Δ* *buinir* *ar*, the throw you gave to, 44. [Generally = "a long throw of a stone or the violent knocking down of an individual," *O. O. L.*]
air in *tar* *n-air*, back (*adv.*). 4. [*tar* *n-air* is a form stereotyped in usage from the literary *tar* *Δ* *n-air*, 3 *pl.* form].
airtear, *m.*, trouble, labour; 1 *n-Δ.*, in vain; *ní* *þaib* *Δ* *éppa* 1 *n-Δ.*, his journey was not in vain (or unavailing), 73.
aitmzim, I know, I recognise; 3 *pl. pft.*, 75.

amain, only, hence (when after verb) even; ná *labappað* *ré* *Δ* *leo*, that he wouldn't even speak to them, 21.

amáiræað = 1 *máiræað*, tomorrow; *ar* *maroin* *Δ.*, tomorrow morning, but used instead of *ar* *maroin* *lá* *ar* *n-Δ* *bápað*, at 19—this appears to be done to enliven the narrative, i.e., present usage for past—we find *amro* (= *annrain*, there, in sense) used in the sequence of the sentence. evidently from the same motive.

ambapa *æct*, assuredly. certainly, *lit.* by my palms but, 68.

amlað, so, how; *an* *Δ* *Δ* *bi* *an* *pið* *pórta* *pómmam-þa*, is it the fact that the king was married before he married me, 3; 1 *r* *Δ* *bi*, it happened that, it so turned out, 17, 75; *bið* *amlað*, be it so, 73.

amrap, *m.*, suspicion; 1 *r* *mór* *th* *Δ.*, I greatly suspect, 53; *gen.* *amruir*; *punn* *Δ.*, 'much suspicion' = much expectation, 54.

amuz, without, outside; *bið* *o* *Δ.*, *lit.* he without = leave this place and go out, 56.

amur, *m.* (a mercenary soldier), hence in folklore with a much vaguer meaning = one of a body of huge ravenous monsters of men kept by a king, a cannibal; *gpl.*, 46; *pl.* *amuræanna*, 46, *amur*, 48; *dpl.* *amurab*, 46.

amur, *m.*, an attempt, an effort; *ez* *ré* *Δ* *ar*, be made an attempt at, 47. [Also "an attack, onset," &c.]

ana-bpéðite, very ill or ailing, 54.

ana-bpoðalað, very sultry, 15.

ana-buaðairt, *f.*, great trouble or affliction, 12.

ana-éiall, *f.*, great sense or understanding or intelligence, 4.

ana-éjon, *m.*, great love (*ar*, for), 9, 59.

ana-éoulað, *m.*, great sleep; *oo* *éamz* *Δ* *ar* *þionn*, Fionn got very sleepy, 41.

ana-éóthzapað, very near, 41.

ana-éúmpópvað, very comfortable, 50.

ana-éána, very bold, 53.

ana-éúnl, *f.*, a great desire (for, 1), 41.

ana-iongnab, *m.*, great wonder or astonishment; éur pain a uirte, that astonished her very much, 59.

an-áit, *f.* & *m.*, bad place, uncomfortable place; *gen.* -e, 66 (but the true reading is ra rabar ran áite).

anaite = anpaó, *m.*, (storm), hence very great fright, extreme fright or fear, panic; i n-a. an tpaó-éair, in the distressful haste of breathlessness, 16; so éus an t-a. éur an maétiúe uirte bpeir nirt, the very great fright that the wolf caused her gave fresh strength, 21; a a óóéain air, he was frightened or scared enough at the job, 47; éaimz a. ar an mb., the b. was struck with fright, 49; so éaimz a. ar thac na baintreabaiže, the widow's son got frightened (followed by noimr, before = of), 71; terrible fright, awful or frightful thing, 75.

anam, *m.*, life, soul; go tcut-éad an t-a. airé, that she would die suddenly, 16; ag teitead le m'a., fleeing for my life, 47.

ana-oipeamnac, very suitable, well-fitting, 17.

ana-pléirúiréa, very mirthful, very merry, 33.

ana-feiribpeac, *m.*, a good servant, 47.

ana-réata, *m.*, a great flock, 70.

ana-fuainneaf, *m.*, great rest or ease, 59.

ana-éiuž, very quick, very fast, 44.

ana-éruaž, *f.*, great pity, 16.

amair, from behind, 74, 75; hence at his back; 'n-a óiaró amair, behind him, after him, opposing him from behind, 51 (cp. such O. Ir. phrases as fhu Cenannur amair, to the west of Kells, fhu leiréilinn a noeir, to the south of Leighlin, &c.; 'na óiaró amair is also common in Cou., and in Co. Don. one hears such phrases as 'un na háirve amair tcutair, to the north-west point (of motion towards it, &c.); amair = 'over' at 58: so tparé amair ó'n bpaia é, he pulled him

(Conán) over or forward (towards himself, i.e., Lorcán) from the wall, 58 (this sense is usual in Oriel also).

an-leirgeamail, reluctant; go ha., reluctantly, 73.

ann, in it; ní ann ir mó bí ruim aici ó'a éur, it is not to it she was giving the most heed (*lit.* it is not in it it is most was heed by her being put), 18.

annro, here; in vivid narrative, pres. used for past, we find it employed instead of annrain, there, as at 19.

anom, over, towards; o'iompuir ré a. ar, he turned towards, 22.

anuair, down (from above), hence off (of a reel, the tyre of a wheel, &c.), 15; anuair ó'a méir, off her finger, 20.

an uile (asp.), every; an uile fear aco, every man of them, every one of them, 51. [This form is also very common in W. Uls.].

aoóaim, I herd, I tend; 3 *pl. pft.*, ar aoóadair na ba go maie, had they herded the cows well, 60. [Hence aoóaire, shepherd, herd].

aoóaireac, *f.*, herding, tending, 59.

aoirvo, Muns. *gsm.* of áro, high, 71.

aoitea = aoitea, aoitea, white-

washed, lime-whitened, bright, 13, 40.

donair, *m.*, one person, one thing; *gen.* -air: soluirin donair, a single light, a solitary light, 13;

don fear aihán donair, one man quite alone, 42.

ar, on; it is used as regimen to tá: go raib ré ar an ngeairrín ba óeire so connac pí uam, that he was the prettiest boy she ever saw, 18; ar a céile, taken together, continuously, 64 (queried by noter of stories as for "ar a céile," but there can be no reason against both of these existing).

ar noóin = oar noóis, sure, indeed, 68.

ápaéaire, *m.*, a monster, misshapen creature, 41, 42, 45.

ápnáil, *m.*, armoury, arms, 66.

áptac, *m.*, a vessel; *pl.* áptaiže, 55, 60. [For literary áptac,

whence also by insertion of irrational vowel the Don. ἀρεῖαδ].
 ἀρῦρ, *m.*, dwelling, habitation, house, 14.

αρ, out of; hence by means of, using all the power of to perform a thing, especially a physical action: οἰήσας ῥε ὁ δὸν λέϊμ ἀμῖν ἀρ ἄ κορρ, he arose with one powerful leap, 53; for (after οἶολ), 53.

ἀτά = ἀτά, (who) is (are), 20. [Often the rel. form in Muns. The orthot. form in Deisi and Scotland is ἑτά, but τά in W. Muns. and Thomond].

ἀταρ μόρ, grandfather, 67.

ἀτάμν = ἀτά, *rel.* usage, 66; ἀτάμν ριβ, 71.

ἀταρρῦσῶ (also spelt ἀρρῦσῶ), *m.*, change, alteration; ἑάνης ἀν τ-α. οὐβεῖρτ ῥε ἀρ ἀν οἱς, the change he mentioned took place in the house, 18.

ἀταρᾶδ, glad, rejoiced, 76 (*adv.*).

ἀτέμνσε, *f.*, request, entreaty, 32, 59 (spelt ἀτέμνσε).

ἀε-ρμυαῖνεαμ, *m.*, a second thought; ἑάνης ἄ. οὐ, a second thought occurred to, 71.

ᾠα, *m.*, act of minding, paying heed to; ἰ ᾠα, to mind her, 27. [Neg. word].

ᾠααερ, ᾠααορ, ᾠααορα, *m.*, a baker, 48; *gen.* -αορα, 49. [From Eng.].

ᾠααῶ, *f.*, the arms, especially as a means of carrying anything in them; *def.* -αἰμν, 21.

ᾠαῖγμ, *as intrans.*, *vb.*, I go away, leave; ᾠαῖγῖο ὑαἰμ, depart from me, 71.

ᾠαῖγμ, I carry or take away or off; ὐ ᾠαῖγ ἀν ῖ. λέι ἄ τρῖρ ἑλῖννε, the p. took away her three children with her, 21.

ᾠαῖγῶ, *m.*, act of gathering, &c.; ἄς ὐ. ἑερ, proceeding, going ahead, 21.

ᾠαἰμ, I take = I do something physically; ᾠαῖρῖο μέ τᾠαῖλ ᾠαῖρῖαῖα ἀρ ἀν ᾠαῖρῖλῖν, I shall make use of the horse for some distance in riding, I shall ride the horse for a while, 32; ἀν ᾠαῖρῖο ἄ ᾠαῖρ ἀρ ἀν

ᾠαῖρ, the throw you gave to the ram, 44. See ᾠαἰμ ἄ.

ᾠαῖρῖν, *m.*, manger, 36. [From Eng.].

ᾠαῖρ, *f.*, act of taking, cutting (off, *ve*), 52; ἑῦν ἀν ὐαῖρ ἄ ὐ. ᾠαῖρ, to make for the door, 56.

ᾠαῖρῖαδ, *f.*, widow, 68; *gen.* -αῖρ, 68.

ᾠαῖλ, *m.*, spot, place; τᾠαῖλ ἀν ᾠαῖλ, about the place, 24; ᾠαῖρ ἀν ᾠαῖρ ᾠαῖλ ἑ ῥεο, what kind of place is this, 55.

ᾠαῖρῖα (for ᾠαῖρῖα), *f.*, nurse, 23.

ᾠαῖρῖν, *f.*, a bundle a measure of length; *gen. sing.*, -ῖαἰμ, 70; *pl. id.*, 70.

ᾠαῖρῖα = ᾠαῖρῖαδ, thankful; ὐ ὐ. ᾠαῖρ ὐοἰμ, be very thankful to me, 20; ἰ ὐ. ᾠαῖρῖο, we are indeed thankful, 46; ᾠο ὐ. ᾠαῖρῖαδ, thankful and with blessings, 77.

ᾠαῖρῖαδ = ᾠαῖρῖαδ, thanks; ὐ ᾠαῖρ ῖ ἄ ὐ. ἑ, she thanked, 13; *gen.* -αῖρ; ᾠ ὐαῖρ ὐ. ἑ, giving thanks to her, thanking her, 22.

ᾠαῖρῖα, *m.*, danger, "fear"; ἢ ὐ. ᾠαῖρ ὐ. ᾠαῖρ, there is no fear but that = it is pretty certain that, 61; ἢ ὐ. ᾠαῖρ ὐ. ᾠαῖρ, there is no fear that, 61.

ᾠαῖρῖαδ, dangerous, to be feared; ἰ ὐ. ὐ, it is to be feared, 17; ἰ ὐ. ὐαῖρ, it is to be feared in your case, 35; ἀν ὐαῖρῖο ὐοἰμ-ῥα . . . ᾠαῖρ ὐ. ὐοἰμ, verily . . . I fear, 56; 7 ὐ. ὐοἰμ-ῥα, and I fear, 60.

ᾠαῖρῖα, *f.*, a vigorous spring or leap, 41, 45.

ᾠαῖρῖα = ᾠαῖρῖα, sheets, 10.

ᾠαῖρ, *m.*, top; addition; ᾠαῖρ ὐ. ᾠαῖρ ῖν, as an addition to that, to cap that, 26; ἄ (ὐο) ᾠαῖρ, as a result of, because of, 26; ᾠαῖρ ὐ. ᾠαῖρ, (much as a result of it), much profit, 28; ὐο ᾠαῖρ ῥαῖα ἀν ἰ ὐ-αῖρ ὐο, for coming there at all, 42; ᾠαῖρ ῖαῖρ, (*lit.* superfluity of eating), extra food, excess of food, 59 (but this is corrected to ὐ. ᾠαῖρ ῖα; see ᾠαῖρ ῖα).

ᾠαῖρῖα = ᾠαῖρ, *m.*, top, brim, 5.

1 νοειμεσθ βάμμα, in the end, 38 (ά always long in this, perhaps because 1 νο. βάμπε was the original phrase); 'n-ά β., into the top of it, 71.

βάρταν, *m.*, injury, harm, 11.

βαρζαίτε (= βαρζέα), hurt and knocked, beaten, 74, 75.

βατα χοίρε, a crutch, 41, [Cp. χοίριν, a crutch, U.].

bea' = beas: used before λιον, &c.; 1 στασθ νάε bea' λιον-ρα, though I deem quite enough, 69.

beas, small; 1ρ é 1ρ beas λιον ά n-ιμτεδδάρσ οητ, I deem too little (of misfortune, &c.) what will happen to you, 2; 3υρ beas ná 3υρ, that he almost, 4 (νά 3υρ = ναάαρ, náρ of other dialects).

beasán, *m.*, a little, a small quantity or amount; άρ β. όίλ, (supplied) with very little drink, implying none at all. 49.

beam (also beimío), 1 *pl. fut.*, we shall be, 35.

beannaéac, giving vent to blessings, 77.

beannaéταίγε, *f.*, blessing, giving blessings (to, le), 54. [Cp. the Uls. word mallaéταίγε, which, however, takes άρ after it].

beata, *f.*, life; *dat.* -αιό; n-ά beataió, (he being) alive, 47.

beataίγim, I rear, bring up; 3υρ beataίγεαó, in which I was reared, 77.

béic, *f.*, a roar, a howl; σσ έυιρ άν 3αοαίρε béic άρ, the thief gave a roar, 74.

beip άρ, seize, grasp; σσ ρυ3 ρέ άρ λάιη υιπέ, he grasped her by the hand, 11; ρυ3 ριάη άρ άν βρ., that ever came to the p., 21; σσ ρυ3 ρέ άρ έοιρ άιρ, he seized him by the leg, 47; σσ ρυ3 ρέ άρ 3έι3 άιρ, he seized him by the arm, 58; ρυ3 άν 3αινοαί άρ 3ρóm άιρ, the gander caught him by the nose, 74; σσ ρυ3 ρέ άρ 3ρóm οημ, he seized me by the nose, 75.

beipbce, *p. p.*, boiled, 72.

beipnyao (for beipnyaoó), *m.*, act of boiling, 49 (used here intransitively).

beipéa = beipé, carried off, 16.

beit (?) = beiró for beap, *fut. rel. form*, will be, 20.

beir ιρτι3, *lit.* to be within = lodging, entertainment, 18, 32; cp. me 3ά3amc ιρτι3 3ο λά, to let me have a lodging until morning, 54.

beoir, *f.*, an ancient kind of ale brewed from the tops of the heather; *gen.* beoirac, 49.

bileos, *f.*, a leaf; *pl.* -3α, 60. [From bile, which originally denoted a tree covered with foliage, but now has quite an opposite sense = an old tree near a well or any other ancient place. Bileos is used largely in Muns. instead of 3uilleos].

biopa = biop-ρα, I was, 27. [A frequent MS. spelling].

bit, *m.*, anything; bit ά έυαίρυ3, anything of his tidings, 31; bit ά στυαίρυ3, 3 *pl.*, 34. [For ρυσ άρ bit? Perhaps bit, world, used in peculiar sense].

bitéaihnac, *m.*, a thief, 72; *pl.* -αι3, 73, 76.

blaoipy3 (*dat. form*), lamenting, bewailing ("calling in sad tones"), 11. [Connected with Con., blaoóac, act of calling?].

blaipe, *m.*, a taste, 61. [For blaipeaó, *v. n.*; blap is used in the same way].

bma3aipciy pion. báipciy = mái-3ipciy (when occurring after 3om'), 48. [3om' always has a hardening effect in Muns.—in Mid-Cork at any rate. Starting from 3om' mái-3ipciy, the next step was evidently 3om' b3aipciy and finally, through the strong attraction towards the combination mb the pronunciation 3om báipciy was arrived at. Cp. 3om báéaip (= 3om' máiéaip), also heard in Mid-Cork, and the following hardenings άm póca (= 1m' póca), 'om péim (= 3om péim), &c., common in the same district, and λιον péin (= λιον péin) in Con., U., and Scot. A similar phenomenon is found in one of the dialects of the Breton language which here shows a remarkable analogy with Irish].

boðpán, *m.*, a dildurn, a round kind of thing like a sieve in shape, used for bringing grain, &c., to animals, 36.

boð ve, to let go one's grip or clasp of, 3 *s. pft.*, 74, 75.

boðað, *m.*, act of softening or loosening; *ap b.*, loose, 64.

boð-ferð, *m.*, (soft stroke), easy pace; *ap a b.*, at his ease, unconcernedly, 64.

bóipoin, *m.*, little table, 62.

bolg, *m.*, protuberance; *gen.* builg, 43 (corrected to mulllaig).

bolmac, *m.*, a sup, a mouthful, 62; *pl. -aic*. [bolgam in E. Muns. and Uls.; blogam in Thomond and Connacht; all go back to O. Ir. bolcam, to which they point clearly as having been a dissyllable and consequently without the irrational vowel of bolmac and bolgam].

bótar, *m.*, road; *an b. a cup ve*, to take to the road, to start on his journey, 12; *ir beas vo'n b. a bí cupta aige ve*, he had left very little of the road behind him (when, &c.), 34.

briac (= briac, judgment) in *ar go briac leir*, off with him, he starts off, 12, 32, 48; *ar go briac leir an ngirné*, "off with the hare," 34; *go briac apir*, ever again, 40. [In the latter phrase and in others like it, as *go veó apir*, *go héas apir*, &c., the position of *apir* is always the same in Muns.].

briat, *f.*, act of depending, 10.

briacnac, droppery, rainy; *cuma liom vo'n voiman b.*, I care not at all (*lit.* of the rainy world), 76.

briac-coill, *f.*, a speckled wood, a wood with brakes, thickets and glades throughout it, 21.

briagtaic, *f.*, fineness, beauty, 55; *oá b.*, ever so fine, as fine (splendid) as possible, 61.

briacnac = briacnac, *m.*, a strippling, a youth, 18. [From briacán, a pin].

briaciol, *f.*, the jowl, fold under chin; *as.*, 41, 72. [The same as ppeiceall (Ossory), ppeiceall (used in Scotland), 'jaw,' "an bail roir an cuprian 7 an munn-

eál,' 'cuairt ré vo léim i n-a briaciol, he jumped and caught him by the jowl,' "O. O L.]

briep, *f.*, an addition; *le b. 7 peact mbliadna*, for more than seven years, 18; *briep ir a voctain*, more than was enough for him, 36; improvement (= briead or peabar, but in circumstances here, not in health), 68.

briep, *f.*, act of bearing or carrying; *cuin na a briep leir*, in order to take them with him, 4; 'á (oá) mbriep, overtaking them, 40; (also *as briep opta*); *gan a b. leac map cúngrna*, not to take as help with you, 42.

briep, *f.*, a judgment, sentence; a game having a sentence or task as a result, 41; *vo cuir ri an cevo b. ap fionn*, she won the first game over Fionn, 41; *cuir vo b.*, name your sentence, 42.

briepite, ill, ailing; *vo buaileab b. i*, she got ill (*lit.* she was struck ill), 15; *vo buaileab b. an mátar*, the mother became ill (fell sick), 59.

briepiteac, *f.*, illness, ailing, 40.

briep, *f.*, a lie; *ba b. vo rain*, in that he lied, 76.

briacar, *m.*, word; *am' (= dom')*, *b.*, by my word, assuredly, 42; (always with *go*, *na*); *am b. voim-ra, ib.*, 71. [As a literary word *fem.*].

briag, *f.*, vigour, good, efficacy; *ba beas a' b. oi é*, it was little good for her, it benefited her very little, 16; *go raib briag inór éigin aige leir*, that he attached some great significance to it, 17; *ní haon briag an méro rin*, all that is as nothing, 44; *ní beab don b. le C. an i. cuin na hoibpe reo ceunam out, C. an I.* would be no good in attempting to do this work for you, 45; *ir beas an b. an méro rin*, all that is scarcely worth mentioning, 51.

briugaeir, *m.*, brewer, 48. [From Eng.]

brionnaim, I present (to, *ap*); *i s. pres.*, 59; 3 *s. pft.*, 25. [In the literature and still in folk-songs brionnaim is followed by *vo*, not

- ap, *e.g.*, 50 mbponupainn mo r'at'oi, &c.].
- bpo'at, *m.*, sultriness, sweltering heat; 45 b. 7 tap't, with heat and thirst, 15.
- bpo'at'at, sultry, sweltering hot, 17.
- bpo'at'at, *m.*, excessive heat, sultriness, 16.
- bua'ó, *m.*, = bua'ó, *f.*, virtue, property, success, 13.
- bua'óaim (also bua'óim), I win; so bua'óair an bpeit' r'ín op'm, you won that game over me, 41.
- bua'óair't, *f.*, trouble; ní beup'at'ó don b. tu, no trouble will seize you, you will be free from trouble for the future, 10; 5an don b. so t'eac't uip'te, not to get troubled, 15.
- bua'óap'ta = bua'óeap'ta, troubled, anxious, 45, 57.
- bua'il um, meet; so bua'il uime, that he met, 18; so bua'il t'ig uime, he chanced on a house, 31; ruair'í r'íail éigin ap bua'at'ó uime, she found some opportunity of meeting him, 51.
- bua'il'm, I strike, I go; so bua'il r'í éúic'í r'teac', she went into her house to her, 4; 7 bua'at'ó r'teac' r'a éúip't r'ín, and to go into that court, 15; 45 bua'at'ó r'teac' éúige, coming into the house to him, 48; so bua'il an beip't r'teac' éun an r'io'g, the two went in unto the king, 66; nuair' a bua'il a mac éúic'í r'teac', when her son came into the house to her, 77.
- bua'il'm, I strike, hence I put; so bua'il r'é r'teac' n-a éúip'te í, he put (showed) her into his coach, 12; so bua'il éúige ap a óp'm í, he placed her on his back, 13 (cp. so éúip't r'é éúige é, he stowed it away on his person); *imperat.* 2 s. bua'il, place, 32; í bua'at'ó 'n-a r'eap'am, to place it standing, 60; nuair' a bua'il r'é r'a talám í, when he placed it in the ground, 60; so bua'il r'í n-a haice, she placed near her, 62; so bua'il r'é a lapa, &c., 74 (see a'ep'am); 2 s. *imptv.* 76.
- buc'ín, *m.*, a buck-goat, 70.
- bui'g (*pl.* of bol'g), bellows, 40.

- buin a (ap'), to perform a physical action; 7 an caiteam' so buin'p a, considering the way you cast, 43; so baim ca'at'ó ap, whirled him. *ib.*
- buin le, touch, meddle with; ná buin le hé ó'ite, have nothing to do with eating it, 6.
- buint, *f.*, act of cutting, taking (oe, off), 52; í buint'ó'á tuip'lib, to take it off its hinges, 72. See baint.
- búirt'eir, *m.*, a butcher, 62. [From Eng.]
- búirt'eir'eac't, *f.*, butchering, trade of a butcher, slaughtering for food, 29.
- bul'óg, *f.*, a loaf; *dat.* -óis, 48 (*aijs.* not aspd. after it); *pl.* -óga. [Builín (Muns. and Con.) is commoner. In Uls. we find buil'bin, bul'bin (pron. bul'ibin).]
- bun, *m.*, foundation. bottom; r'é n-a bun r'ain, under that (amount), 35; r'é bun na cúip'te, below (down from) the mansion, 65; bun of cionn, topsy-turvy, wrong; éun an r'ig' so éup bun of cionn leo, to set the king wrong with them, to cause the king to be at variance with them, 5 (the idiom occurs again here and at 7); at p. 9 (top) 50 r'at'ib r'é cup'ta bun of cionn leo 45 á leap'-má'tair ap éúin'neam' 50 b'p'ac' ap'ir op'ta, that their step-mother had parted him from them and prevented him from ever remembering them again.
- Cab, *m.*, month (usually of animals and contemptuously), 70. [Clab is used also in this way: óún so élab (Meath)].
- Ca'bar, *f.*, help; 50 mbeup'at'ó c. éigin 140, that some help would come to them, 9; ní'l don é. uuit, there is no use in your, &c., 38.
- Cabán, *m.*, a tent, marquee, 60.
- Ca'oi, what (before fem. noun), 33.
- Ca'éreac' = ca'opa'c, *gpl.* of ca'opa, a sheep, 30; *pl.* ca'oi'pe (for ca'oi'p'g), 31.
- Caill'eac', *pl.* *pass.*, were lost = died, had died, 4; so c. í, she died, 59.

- Caillpear,** 3 *fut. pass.* of **caillim**, I lose; *pass.* often = to die; c. mé aḡ an ocpur, "I'll be lost with the hunger," I'll die of hunger, 71.
- Caillte** (= **caillte**), "lost," "perished," famished, 60 (**leir** an ocpur, with the hunger).
- Caint,** *f.*, talk; **in** a' c. sóib, in the course of their talk or conversation, 22; **nuair** a' éainig a' c. so'n tórnóir, when the turner recovered his power of speech, 29; **cun** uil cun cainte **leir**, in order to talk to him, to open a conversation with him, 51.
- Caitéam,** *m.*, spending, *hence* course; 1 **gc.** na **rlige**, along the road, when walking the road, 2; 1 **gc.** an **lae** rin, in the course of that day, during that day, 12.
- Caitim,** I must; so **caitéinn** inn-rint **uit**, that I would have to tell you, 7.
- Caitte** = **itte**, eaten, 5; **itte** **caitte**, entirely eaten, all consumed or eaten, 76.
- Cál,** *m.*, *call* (*to*, *cun*), claim; ná **beaḡ** don **cál** aige féin **cun**, that he would have nothing to do with, 30. [From Eng., as proved by its occurrence in Dickens. In Con. *le* follows it.]
- Caol,** *f.*, way; 1 **gc.** **aoi** **gur**, so that, 19; 1 **gc.** **aoi** **go**, *ib.*, 22; **ní** **l** don **cao** aḡ éinne ar, no one has a chance (any means) of, 52; 7 **gan** don **cao** **aco** **air**, and they had no means (or way) of effecting it, 55; see also 53. [Cp. **faill**, **veir**, &c. There is no need to use "feanp."]
- Caolte,** *comp.* and *sup.* of **caol**, slender; an **té** ba **caoile** **cora** 7 ba **mó** ceann sóib, that one of them who had the slenderest legs and the biggest head, 47 (this example is interesting as having a plural **cora** as the nom. of respect—a rather rare occurrence, whilst the singular is very commonly found).
- Caoiteamail,** convenient, opportune, 62.
- Caol,** *m.*, narrow part; **caol** **coire**, the part of the leg just above the ankle, 43.

- Caol-deatac,** *m.*, a thin line of smoke, a wreath of smoke, 71.
- Caol-ospom,** *m.*, the narrow part of the back, 74, 75.
- Caoluisḡ** **le**, to "make one's self scarce," to slip away quietly, to move along stealthily; 3 *s.* *psi.* in last sense, 74; so **caoluisḡear** **liom**, I stole softly, I made my way quietly and unperceived, 75.
- Cárta,** *m.*, a card for carding wool, 75.
- Cártaíl,** *f.*, act of carding (wool); *gen.*, -**ala**, 75.
- Carnán,** *m.*, a heap, a pile, 47. [Not a dimin. in present usage, and perhaps never was. A very ancient local name in Dublin city, viz., **Carnán Cloḡ** **úí** **Dúinḡaḡa**, now **Carna Clogh**, beside Dolphin's Barn, shows at any rate that **carnán** was not a dimin. from the 12th century on, as the heap of stones in this case was a boundary mark, always a large conspicuous thing.]
- Cáin-dailḡ,** dung-heap, manure-heap, 76.
- Carrpa** **rléamhán**, a sliding-car, 54.
- Cár,** *m.*, case, matter; 1 **gc.** **cár** **gur**, so that (with past tense), 4; **ní** **or** **b'é** rin ba **cár** **léi**, it was not that she was concerned (or anxious) about, 21.
- Caraḡ,** *m.*, a twist; so **ban** c. ar, he whirled him, 43; aḡ **ba**int c. **móir-timḡeall** **air** féin ar, swinging him round about him, 44.
- Caram,** I turn, twist; "I send," "chance to send," cause to come; **ir** **sóḡa** náḡ **domní** **róḡanta** **cár** **am'** **éireḡ** **rib**, I think it is nothing good that has sent you in my direction (caused you to meet me), 71.
- Cartaḡ,** *pass.* (is turneḡ), *hence* chances, happens; **gur** **caraḡ** **trí** **bpeac-ḡoill** **iao**, until they chanced to go through a "speckled" wood, 21; **gur** **caraḡ** **duine** **uasal** **oḡa**, until they met a gentleman, 28; **gur** **caraḡ** **tiḡ** **táibhḡne** **oḡa**, until they came to (or came across) a tavern, 35 (cp. **cár** **toiḡ** **oḡa**, *U.*);

- shape, 22; 1 *gc*ló con, in the shape of a greyhound, 26.
- Clóipíó, f.*, "corner," plight, strait, difficulty; an *é. go* ra^{ba}oap ío, the "corner" (bad plight) in which these were, 55. [Also *cluiptíoe*: "cuípeaoap a naíao 1 *gc.*, they cornered their enemy." —O. O. L. *ceannra* is used in the same way and *ráinn* in Con-nacht].
- Clor, m.*, a hearing; ba *clor* oo cúis rannaib an voíaoín é, it was audible in the five divisions of the world, 45.
- Clór, m.*, a close, a narrow place or yard appertaining to a house, 47, 72, 73; *gen.* *clóir*, 63.
- Cluap, f.*, an ear; oo cúir pé c. air péim, he listened intently (Anglo-Ir. "he put an ear on himself"), 74; oo cúipeap cluap oim péim, I listened intently, 75.
- É'nác* = a *éonác*, the increase of it; *é'nác* geup oíe é (*lit.* may it be its severe increase on you), a great deal more of that misfortune may you have, 2.
- Cnoc, m.*, a hill; an c. a *éogaim* air péim, to undertake crossing the hill, 69; out ra *énoc*, traversing the hill, starting to climb the hill, 69.
- Cócáipe, m.*, cook, 48, 49.
- Coolao, m.*, sleep; oo túit a *é. air*, (his sleep fell on him), he fell asleep, 41; *gen.* *coolata*, 41; oo túit a c. uiré, she fell asleep, 60.
- Cognaim*, I chew; 3 *s. pft.*, oo *éogaim*, chewed, 45.
- Corgilt, f.*, the fire raked to keep it lighting, 74.
- Coimeaoaróe tíge*, housekeeper, 1.
- Coimígead* (pron. *coi'teac*), strange, 3.
- Coingíoll, m.*, condition, 30.
- Coim'ib* = *coingib*, *congaib* (*coimíge, congbaig*), 2 *s. impru.*, keep, 6; *coimib*, 34.
- Coim'ir* = *éingibir*, *éongbaigir*, &c., 2 *s. pft.* of *coingibim, éongbaigim, coimigim*, I keep, 8.
- Coimne*, (meeting), hence expectation (of, le); map ná raib don *é. aco* le, as they had no expecta-

- tion of, 40; cé gur beas an coimne bí agam le, though I had small expectation of, 66; map ná raib don *é. agat* le, as you did not expect that, 66; gan coimne leir, without any expectation of him, quite unexpectedly, 77.
- Coimnib* (= coimne of the literature), *dpl.*, meeting; am *é.*, against me, 51; 1 *gc.* an énuic (= 1 *n-égaró* an énuic), up (against) the hill, 70; 1 *gc.* cpáinn mhóir doirí, up a big tall tree, 71; oo éimeaoap 'n-*é. é.*, they went to meet him, 75.
- Cóir, f.*, entertainment, accommodation, 13; in puinn cóir bíó, much supply of food, 18, cóir is left uninflected, in accordance with spoken usage which prefers to have only a final genitive; ag Liamín aca an cóir, it's little Willie that has the good food or diet, 61.
- Coire, m.*, cauldron, 49; *pl.* -íoe, *ib.*
- Coirpéad, f.*, weariness; óa *é. a bí íí*, no matter how tired she was, 21, 22.
- Coirpéad, f.*, walking (as a physical effort), 76; *gen.* -*ta*, 21.
- Colaó, m.*, sickness, ailing, 40. [Cp. *colaó lae* = 'calamity' in Corkaguiney; prop. hindrance, impediment?]
- Colúr, c'lúr, m.*, a pigeon, 38.
- Cóm maíe*, (as well), hence accordingly, and so, and indeed, 4, 6 (*cóm maíe* oo éim an bean uapal); oo cúipeaoap cóm maíe, they did so, and so they did, they *did* cast lots, 9; oo éim cóm maíe, she did accordingly, she did so, 13; cóm maíe raín, in addition, 15; oo éimeaoap cóm maíe, accordingly they did, 39.
- Cóm móir*, so great; oo bí bean an tíge cóm móir cúnam innce 7 cóm móir cion uiré 7 gur, the woman of the house had such great care for her and such great love for her that, 13; cóm móir raín uppaim oí, (they had) such respect for her, 22. [The construction here, a very usual one

in Muns., shows that *dom mór*, in these examples, is regarded as being constructed with the verb *ir*, although *bi* is used. On the other hand, in other phrases the construction used just as plainly is properly that of *ta*, as the verb used, e.g., *taim-re com maic o'feap leat*, I am as good a man as you. *paioin O Uálaig*. *Com mór cúram* is of the type of *feap ir mór pat*, but *com maic o'feap* is the better of the two constructions, as it agrees with *o'feabar o'feap éú*.

Comáin, 3 *sing. pft.*, preceded; *vo é. an bean uaral léi*, the lady walked on, 4. [A by-form of *tiomáin*].

Comáinim, I drive; *vo comáineasó ré leir aipir*, he would proceed again, 6.

Comair, in 1 *scómar*, for, in preparation for, *n-a sc. rúo*, for these people, destined for them, 4 (=1 *noán oóib rúo* here); 1 *sc. na hoiróe*, for the night, 18; *ollam n-a é.*, ready for him, 74; *ollam . . . am' é.*, ready for me, 77.

Comairpeam, *m.*, act of counting; 7 *iao 'gá é. n-a tri éuro*, and they counting it out into three portions, 72.

Comairligim, I advise (to, *vo*); *cao vo comairleasó ri ói a deunam leir an ngeasap*, what she would advise her to do with the dog, 7.

Comairliugasó, *m.*, act of advising, 15.

Comarásaothe, *m.*, comrade, companion, 75.

Comhasap, *m.*, nearness, "short cut," "convenience"; *n-a é.*, near him, "convenient to him," 71.

Comhasapac, near, 6; *teact c. go maic vo*, to get quite near to, 21; *comph.*, *niofa comhasapage*, 43.

Comla, *f.*, the leaf of a door, *i.e.*, the door considered apart from the hinges and the doorway, 72;

dat., 72; *vo eug ré a óa adaire vo'n comlamn*, he put his two horns to the leaf (of the door), 72.

Comluasap, *m.*, company, communication, 71.

Comérom, *m.*, equal number; *an c. ceuna gairgíoeac*, the very same number of fighters, 51.

Connac, 1 *s. pft.* of *vo-ém*, I see, 52.

Connur (*ca + ionnur*) = *cionnur* (*cia + ionnur*), how, 48.

Cop, *m.*, condition, state, 25; *ar an gcop a eug ri óib*, for the treatment she gave you, 26; *turn, vicissitude*; *go oioocfab ré vo cop ra troasal*, that a vicissitude of life might come, 28; *feuc an cop atá oim*, behold the state I am in, 71; *vo b'euctac an cop vo bi oim*, I was in a terrible state, 75; *an cop a ruapair*, the awful vicissitude (turn, sudden bad treatment) you got, 75.

Cop, *m.*, act of wearying; *iao a cop*, to weary them, 69.

Copairte, *m.*, courage; *nó don é. a éuir oíe*, or to encourage them in any way, 8.

Copcáinín, *m.*, a little pot, 72.

Copcán, *m.*, a pot, 72. [Leath Chuinn form *copcán*=a crock; cp. *boisac* in Muns. for *broisac*, *boisán* for *brasán*, &c.]

Copp, *m.*, body; *ar a copp*, with all the strength in his body, 74.

Coppalac, *m.*, the body without the head, the trunk, 44. [A synonym of *colann*.]

Copracán, *m.*, a *curach*, a coracle, 42. [Properly *cupcán*, *cupracán*.]

Coppurdeact, *f.*, "odds," an odd quantity; *le c. ir bliasáin*, for more than a year, for a year and some odd months and days, 32. [The same as *coprasó* (U.), *córr* (Sc.).]

Coppurige, *f.*, act of stirring, moving; *don é. a buint ar*, to move it in any way (or in the least), 54, 74.

Cop, *f.*, foot, leg; *poime n-a copra* (= *poim a copraib*), before his legs, 4; *na copra a bneic ó*, to give a clean pair of heels to, to get clear away from, 76.

Copaint, *f.*, act of protecting, defending, preventing; ní feo-
páinn me féin a é. opt gan tu
r. ar a céile, I would not be able
to keep myself from tearing you
asunder, 20.

Copnaim, I defend; cionnur a
éornócaró mé mo lámha opt,
how I shall keep my hands off you,
20.

Coṡuṡaó, *m.*, act of maintaining or
supporting, 18.

Coṡuṡṡeacṡ, *f.*, fatness due to
good feeding, the state of showing
one's being well fed; aṡ oul . .
i ṡc., becoming fat, looking better
fed, 59.

Crapice. stiff, lame; ṡo c., stiffly,
lamely, limping, 74. [For cnap-
ṡa].

Cpann, *m.*, a lot; ṡo ṡcuprṡoír
ar épannaib le céile é, that they
would cast lots with one another
about it, 9; ar an bpeucóig oo
éuaró i ṡarṡbáó [nó, oo éuaró
an cpann], on the Péacóg it fell
(i.e. the lot fell) to kill her [or, the
lot fell], 9; nuair a éuaró ré oo
cpann uirṡe i ṡarṡbáó, when the
lot fell on her to kill her, *lit.*
when it went for a lot on her to
kill her (oo is proleptic govern-
ment of i ṡarṡbáó), 9; éurpea-
ṡar ar épannaib le Liam, they
cast lots with William, 64; ṡur
éurpeaṡar ar é., that they cast
lots, 73.

Cpic, *f.*, end, event; ṡoróe an é. a
beuprṡo mo beirṡ ṡeirṡbṡear,
what will result (or happen) to my
two sisters, *lit.* what end will take
my two sisters, 11.

Cpic, *f.*, marriage, matrimony, i.e.
the finishing of one's single life;
ṡánn tú cupṡa i ṡpic aṡam, I
have now got you married, 67.
[Cp. cailín óṡ ann le cup i
ṡpic, a young girl there to be
married, Uls. song; cia hí an
cailín oo beaó gan épic, who is
the girl who would not be married,
Con. rhyme; ir iomṡa ṡaṡe
beaṡarṡe bṡeacac éur céao
bean ó épic ṡo bṡac, many a
conceited lying coxcomb has de-
ceived hundreds of women,

maṡnur macapṡaile (Louth
poet), cup ó épic being opposed
to cup i ṡpic].

Cpicṡa (pl. of cpic), nightfall, 13,
71.

Cpicṡnuṡṡe, *p.p.*, finished, perfect,
31.

Cpicṡna, old, but often in the sense
of elder, eldest, 11, 20.

Cpicṡán, *m.*, trembling, shivering,
54; 7 an ṡpicṡán rain ionnac,
lit. and that shivering in you =
considering how you are shivering,
54—the form ṡpicṡán is of great
interest, as it is the old accusative
usage, the use of which here is
quite analogical, for, when the
pronoun is used in this construc-
tion, we always have the accusa-
tive forms é, í, iṡo [and in Oriol
inn and ib]; I have never met
any examples but this and ṡaibil
at 76 of the usage being applied
to a noun; the matter deserves
investigation; perhaps other ex-
amples will be forthcoming. O.
Ir. usage was the nom. form both
of noun and pronoun.

Cpic, a circle, an eye; cpó rṡáṡarṡe,
the eye of an needle, 42.

Cpicṡ, *m.*, a paw, a claw, the hand
(esp. the back part of it); *dpl.* in
ar a épicṡnaib (cpobannaib), on
his hands and legs, hands and
knees, etc., 74.

Cpṡom ar, to set to, to begin at; oo
cpṡom ré ar, he began to, 22, 47
(in this the form cpṡom is often
not diphthongal in Muns.); 3 *pl.*
ṡst., 55.

Cpṡor, *f.*, a cross, misfortune; má ṡa
ré oo cpṡarṡb opt, if you suffer
so great a misfortune as, 52.

Cpṡot, *m.*, form, shape, 26, 29.
[Often cpṡot in Muns.]. See cpṡut.

Cpṡaó, *m.*, act of shaking, a shake;
oo bain ré c. ar féin, he shook
himself, 30.

Cpṡaim, I shake; oo cpṡot rṡ ruar
í féimṡ, she pulled herself toge-
ther, 16, 17.

Cpṡaó-éar, *m.*, extremity, "hard
case," strait, 40.

Cpṡaó-éóimṡac, *m.*, severe fight;
gen. -aṡc, 41.

Cpuap̃ta, *m.*, a piece of a sod of turf; *pl.* -aí, 74, 75. [Rectè cpur̃ta, crust, as the word = "blúipe oe f̃oo móna nó oe'n páipe cpur̃aí oe bulóis ap̃ain," O. O. L.; cpur̃ta móna is a common expression].

Cpúb, *f.*, hoof; *dat.* cpúb, 64.

Cpuineact, *f.*, wheat; *gen.* -an, 40.

Cpur̃ca, *m.*, a jar, a flagon, a pitcher, 49; used asyntactically in c. beas and c. móp, *ib.*

Cpuet, *m.*, form, shape; oo éainig rí 'n-a c. péin, she changed back into her own form, 66.

Cuaille cóihpaic, the pole of combat, 45, 51. [A blow on this was a challenge to fight. The mention of it is frequent in folk-tales. The only variation in the name appears to be cop̃pac cóihpaic, 'chain of combat,' in Oriel. In Con. and Don. the form is the same as here in text].

Cuan, *m.*, risk, place of danger, death-trap; i f̃cuan mo map̃b̃ta, in danger of my life, 71.

Cuarpaic, *m.*, act of searching for; eus ingean an ríog an lá f̃á é., the king's daughter spent the day searching for him, 64.

Cuarpuigim, I search for; *impf. pass.*, 65.

Cuŋam (cuŋam), to me, towards me; ba meapa oam é. é rin, that man was worse to me than the rest, 75.

Cuige, to him; as rocru' an bío cuige, stowing the food away on his person (*lit.* settling the food to him), 4; nuair a éainig pé é. péin, when he came to himself, i.e. when he recovered his ordinary faculties or resumed his ordinary demeanour, 25; cuige rin, towards that, for that purpose, 1; oo lion pé é. ip̃tead 'n-a máilín an t-óip 7 an t-airgeas go léip, he filled to himself (= to provide himself) into his bag all the gold and silver, 72 (cp. oo cuip pé cuige é, he stowed it away on his person); oo éog pé cuige iao, he took them up for himself (for his use), 72.

Cúil na móna, the turf corner on the side of the fire, 74, 75.

Cuileacta = cuireacta, *f.*, company, society, 1, 70; *dat.* -ain, 4, 69, 71, 76. [For cuireacta.]

Cuimne, *f.*, remembrance; *gen.* cuimnte, 6 (ap, of).

Cuimneam = cuimniug̃as, act of thinking, remembering, 5.

Cuir, act of putting; cuir ip̃ na peactaib̃ (to put into the runnings), to take to its heels as fast as possible, 17. [Cp. cuir ap̃ na coraib̃, to make all speed. Cuir appears to be universal as a spoken form of the verbal noun of cuirim.]

Cuir eum, to provide one's self with before leaving a place (of small articles); o'á f̃cuir euge, providing himself with (to take with him), 4.

Cuir eum, att-mpt, try; 3 *pl. impf.*, 76. See cuir eun.

Cuirim oíom, (I put off me), I move on, proceed; 7 an bótar a cuir oi, and to proceed along the road, 2; map̃ ip̃ ré ba m̃o bí as cuir oe, for it is he that was proceeding the most, *lit.*, for it is he that was most was putting from him (*scil.*, the journey, an t-air-teap), 21; eun na rairige a cuir oíob, to travel through the sea, 33; cuir ap̃ na coraib̃, to take leg-bail, to run away with all speed, 72. See cuir oe.

Cuirim ruar oe, I refuse, decline; ná cuirpead ré ruar oe, that he would not decline to accept it, 36; níor cuirpear ruar ruam oe, I never declined it, 41.

Cúirt, *f.*, a mansion, a large residence, 40. [This word came into Irish from the great mansions built by the Normans.]

Cúir, *f.*, cause, reason, matter; cao é an cúir a bí as bean an tige uir̃te, what the housewife had against her, 2; go raib̃ cúir éigin as bean an tige uir̃te, that the woman of the house had something (some reason for her spite) against her, 2; cao é an cúir a beas aco opt̃-ra, what spite would they have against you, 38; cúir eile átar a bí

- aco, another reason that they had for joy, 55.
- Cúiteam, *m.*, act of discussing; aḡ cup 'r a' c., discussing and deliberating over the pros and cons, 73.
- Cúitiḡim, I repay (to, le); *fut. anal.*, 53.
- Cúl-ḡpaor, *m.*, gullet, back-throat, throat, 36.
- Cúl-ḡacail, *f.*, a back-tooth, 65.
- Cúl-loḡta, *m.*, corner-loft, 73.
- Cuma, *f.*, way, manner; aḡ don é, in any way, 7 [also = at any rate.]
- Cuma, indifferent; naḡ c. òuit-ḡe cá ḡaḡao, isn't it all one to you where I'll go, what does it matter to you where I go, 70; ní cuma liom é, it is not indifferent to me, it is of moment (consequence) to me, 70.
- Cumap, *m.*, power; aḡ mo cumap-ḡa, in my power, 33; aḡ a é. ḡéin, in his own power, 38.
- Cúmpánac, *m.*, companion, 74.
- Cúmpóro, *m.*, comfort, ease, 50. [From Eng.]
- Cúmpóroac, comfortable, easy; 50 c., in easy circumstances, 40, 77.
- Cun=ḡum, to; cun pórac, going to marry, to be married, 1; cun 50 oḡi ḡup, until, 2; cun 50 oḡi 50, until, 4; cun na horóce, by night, 19; cun 50 oḡuḡḡaró mé, so that I may give, 20; cun iao a bḡeit uaim, about to or intending to take them from me, 22; cun a ḡac, 39=map of the literature, "as"=to whom (as best phrased in English); cun 50, until, 75; for the purpose of (*frequently*). [O. Ir. *dochum n.*]
- Cúntabairt (contabairt), *f.*, danger, risk; i ḡc. beipḡa aḡi, in danger of his being caught, 37; an conntabairt 50 ḡaib ḡé, the danger in which he was, 57.
- Cúntabairtác, risky, dangerous, 42.
- Cup cun, to attempt; cup cun éipḡe, to endeavour to rise, 76. See cup cun.
- Cup oe, to perform a physical task, esp. of walking, &c.; cun an

oḡupir eile a cun oíom, to go out by the other door, 76. See cupum oíom.

Cúppa, *m.*, course, journey, long flight, 38; 50 oḡiocḡaró mé ḡéin aḡ mo é., until I return from my travels, 42; má'r map ḡin acá an c. aḡaib, if that is how the matter stands, 46; ḡa é. ḡo, during this expedition, 53; bí an c. 50 maḡ aco aḡ ḡeacó tamail, things went smoothly amongst them for a while, 59; journey, search, &c., 73; adventure, experience, 76; eḡ ḡé cúppa, he made a journey, he paid a visit, 77; *npl.*, cúppaí, matters, business, business transactions, 8; journeys, travels (cúpparóe), 32; adventures (story or account of), 76.

Cúppáil, *f.*, act of coursing, 34.

Óá (wi'h *impf.* and *cond.* only), if; often follows ná, than: ná óá mbeupḡac, 4.

Óá in óá mḡero, &c.; in óá mḡero cúppam, though great the care, the article is understood before cúppam, as in iḡ i ḡliḡe oo ḡaib ḡé, &c.; óá mḡero tapḡ 7 ḡioblóro acá oḡt, no matter how great the thirst and trouble you are suffering from, 17. [For oe a, of its, *i.e.*, the a is used = how, *e.g.*, a ḡeabar, &c.].

Óá mḡo, twice as great (*lit.*, two greaters); iḡ óá mḡo ná ḡain an ḡ-aḡanó oo óein bean an ḡiḡe ḡeo ói, twice as great were (*lit.* are) the honours the woman of this house accorded her, 14; iḡ óá mḡo ná ḡain an caḡuḡacó bí uḡḡe an tapḡa huair, the regret (affectionate grief) she suffered from on the second occasion was twice as great, 30; iḡ óá mḡo 7 ba óá bḡeaḡḡa bí ḡé, he was twice as big and as fine a fellow, 30.

Óaingean, firm, secure, *hence*, 50 o. = firmly, strongly, 75. [Cp. tá ḡé aḡ ḡeapḡaimn 50 óaingean (Óaingean), a punning phrase in a Kerry anecdote, inḡean an ḡileacó.]

Óálcá, similitude, likeness; v. map, just as, in the same way as, 24 [Óálcá map in U.]

Óatamail, handsome, 32.

Óe, in ó óe, exclamation of surprise, O, indeed, &c., 39.

Óé beata, hail, welcome, 45.

Óeabao. *m.*, hurry, haste, need, 32.

Óeabrac=óeallracas (óeallracas), like, likely, 44. See óearbta.

Óeabrac=óeallracas. óeallracas, likely; i. v. leat, you seem, you look like = it is likely on your part, 54. [Cp. i. v. cormail leat in U.]

Óeasaoar = óeasaoar, 3 *pl. pft. dep.* of téirim, I go; 41, 45.

Óeasair=óeasair, 3 *s. pft. dep.* of téirim, I go, 48; cun go no. ré, 71; gur ó., 73. [Commonest after go and an: cp. a' n'óeasair a' baile? Did you go home? The tendency is towards the use of éuaró in *dep.* and *indep.* positions].

Óeas-ball, *m.*, good place, good spot, 56.

Óeallb, wretched, poor, 17, 73; destitute, 34.

Óeara in pé n'óeara dam, effected it for me, causes me, 12. [O. Ir. *fo-d-era*, effected it].

Óearg ar, to draw blood, to wound; níor óearg aru ruam ar m' áear, no weapon ever could wound my father, 52. [Often found in Ossianic tales].

Óearg-buile, *f.*, boiling rage; oo éuir ram ar v. ar pas í, that enraged her tremendously, 25.

Óearg-lapaó, *m.*, red blaze; ar v., blazing, lighting up well, 50.

Óearg-moóóirge = óearg-moóóirge, earliest early rising, 68.

Óearuao (for óearuao), *m.*, forgetfulness; níor b'é a óearuao, she by no means forgot, 2, 62, 65; níor b'é a óearuao, he by no means forgot, 65. [This aspirated form belongs also to the Isle of Man, spelt *jarrood* (= óearuao)].

Óearuao, 3 *s. pft.* of óearuaoaim, I forget, 73; the 2 *s. impv.* is similar: óearuao, 77.

Óearuao, 1 *s. fut.* of óearuaoaim=óearuaoaim, I forget, 77.

[For óearuao, or rather óearmeo, as the literate form might be expected to read].

Óeara=geara, *pl.* tabus, prohibitions, 39; *dpl.* óearab=gearab, 26.

Óeiniúgteac, certain, sure; *comp.* (i. v. construction), i. v. óeiniúgte, 52.

Óeinim (*pronounced* óinim), I do, I make; oo óein, *pft.* 3 *s.*, 4. Often used as an auxiliary verb in periphrastic phrases; má óein-eann tú doinni v'fágaíl dam, if you find out anything for me, 5; go n'óeiniró tú mé póraó, that you will marry me, 52; go n'óein-pao tú póraó, that I will marry you, 52; we find also an impersonal use mainly in 3 *s. pft.*, e.g., óein trí mná b'péagta óga óiob, they became (or turned into) three fine young women, 22; oo óein maóóipe óe, he became a fox, 30; má óeinneann tú amaó vóim ra, if you prove to me, 24; óein-pao-ra amaó cun oo éoile, I shall prove to you satisfactorily, 25; óein-pao . . . vóim-ra, I shall become, I shall turn into, 34; oo óein an cú oo'n éapaillín i. v. b'péagta éonnaic doinne ruam, the little horse turned into the finest greyhound that ever anyone saw, 34 (an cú is antecedent to i. v. b'péagta, &c.); óein-pao an rtaíl i. v. b'péagta éonnaic doinne ruam vóim-ra, I shall turn into the finest stallion that ever anyone saw, 35; oo óein g'ráinne éurteacéan óe, he became a grain of wheat, 40; nuair a óein pé ruar ar an ócig, when he went up towards the house, 46; oo óein buacáil fínn anonn ar, Fionn's servant made (went) over towards, 47; óeiniró mé aua-íeipbireac óuit, I'll be a good servant to you, 47; óeunta amaó, found, accomplished, 47; oo óein cábán timceall ar an áoirce, a tent came around the horn, 60; oo óein cábán móir-timceall

- uirte, a tent came all around it, 61; *ap an gcaint 7 ap an ngnó bí ap riubal aco so óein ré amad 1 n-a aigne féimig sup tpiúr biceaimnac sup b'ead iao* (the final part should be in strict grammar *oob'* or *ab' ead iao*), by the talk and the business that was going on amongst them, he made out (understood) in his own mind that it is (= was) three thieves they were, 72; *so óein . . . cóihairle*, held counsel, 72; *cao óemeasap leat*, what did they do to you? 75; *óeinim ap*, I go to or approach, go in the direction of; *so óein pí anonn ap*, she went over to, 20. [The spelling *óeinim* is mere convention, as the sound is *óimim*].
- Óeirbfeap* = *óeirbfeatar*, *gen.* of *óeirbíúr*, sister, 9; *gen. pl.*, 22.
- Óeirbfeapaca* = *óeirbfeataraca*, sisters, 11.
- Óeirbíúr* = *óeirbíúr*, *dat.* of *óeirbíúr*, sister; 9.
- Óeiréad*, *m.*, end; *ré ó. éiar éall*, at the end of all, finally, 74; *ap óeiréad*, at the end, i.e., behind all the rest, 76.
- Óeapac*, *gpl.* of *óeap*, *m.*, a tear; 15.
- Óeug*, teen; *go háno 1r na óeugab so bíadónab*, well into [his] teens, 68.
- Óeunaim*, *m.*, act of doing; *as o. aníor ap fionn*, making (coming) up towards Fionn, 57.
- Óiadar*, *f.*, trouble, grief; *mo ó.*, alas, 72.
- Óiáró in 1 noiaró*, after, hence watching another's actions; *so bí a óá fuil 1 noiaró an níg*, her two eyes were watching the king, 4; [cp. the prov. *tabartar tí óiam 'r a óá fuil 'na óiáró* (Muns.), *tabartar tí néill 'r a óá fuil 'na óéiró* (Uls.), i.e. through reluctance to part with it]; *'na ó. rain 1r eile (uile)*, for all that, nevertheless, 7, 19, 48; 1 no. *ap no.*, one after another, 22, 23, 25.
- Óian*, vehement, severe, hard; *as teact o. ap*, "coming hard on him," making matters difficult for him, 38.

- Óian-leatad*, *m.*, wide opening (*lit.* vehement spreading); *ap o.*, wide open, 76.
- Óibiré* = *óibiré*, *f.*, act of banishing, 38.
- Óiceall*, *m.*, "endeavour," best; *sup óein ré o. ap*, that he did his best to (towards), 4; *go noeunpao pí a o. ap*, that she would do her best to, 15; *ap a o.*, at her best, 21.
- Óiceallac*, appertaining to one's best; *comp. and sup.* -*áige*; 7 *b'in é an lá ba ó. nús maim ap an bp.*, that was the day that the p. the most needed to do her best [of those that] that ever came to her (*lit.* seized her), 21.
- Óiciollac*, diligent, 68. The same as *óiceallac*.
- Óig* = *ois*, *dat.* of *óeoc*, *f.*, a drink; 62.
- Óimntiúr*, *pl.*, indentures, articles of agreement, 31. [The sing. *óimntiúr* or *óimntiúr* is also found].
- Óiogaléar* (= *óiogalatar*), *m.*, vengeance, revenge, 57.
- Óiogbáil*, *f.*, harm, damage; *gen.* -*ála*, 71.
- Óiol*, *m.*, desert; *1r olc an o. opt é*, badly you deserve it, 3.
- Óiol*, *m.*, act of paying (for, *ap*), 53.
- Óíuigim ap*, I set to, begin at, take to; *so óíuig ré ap éapao apir*, it set to turning again, 45; *so ó. ré ap gól*, he began to weep, 46; *so óíuigeadap ap*, they began to, 46; also at 74, 75, *so óíuig ré ap &c.*
- Óo*, sign of pft., impft. and cond.; it is often omitted entirely, even before a vowel; *1r ap éigim aiein a éapir 7 a mácap é*, his father and his mother scarcely knew (recognised) him; 29, &c.
- Óo* = *oe*, of, 4, &c.
- Óo*, for; often used in the dative of convenience (*dativus commodi*), *as cumineam oi féimig*, thinking 'for herself,' i.e., so as to profit by the thought, 5; *buail ruar nó ríor out féimig*, walk up and down the house [for yourself], 6; *so féimig*, "for himself," 18 (1 par.), i.e. he was doing the

thing for his own benefit ; so also
 oam féiniḡ, 19, &c.

Oo ó'íte = ó'íte, to eat, eating, 3.
 [This double use of oo is found in
 all the dialects, and is sometimes
 reduced to a ó'íte, &c.].

Oó muipe, an exclamation of sur-
 prise, why then, O ! then, 46.

Oóct, (tight), hence hard, severe ;
 naó v. an gnó óúinn, isn't it a
 terrible business for us, 73.

Oóḡ (also spelt oóḡ), a thing to be
 trifled with, one likely to take
 matters lightly ; commonly used
 neg., as at 44.

Oóic = oóḡ, opinion ; gur v. leat,
 that you'd think, 43.

Oóici, comp. of oóca, likely, pro-
 bable, &c. ; 9.

Oopur iáóca, back door, 73, 74
 (*lit.* door of closing).

Oor for oo, to, before *plur. art.*, 64,
 &c.

Oóctain, *f.*, sufficiency ; cúir mo ó.,
 enough cause (on my part), 2 ;
 ár noóctain aipḡio, our sufficiency
 of money, money enough for
 us, 35 ; mo ó., enough for me,
 quite as much as I wanted,
 75. [The second example shows
 the better construction which
 is common also in Connacht. One
 finds puinn too sometimes con-
 structed in poetry after the first
 instance, *e.g.*, ḡan rpar puinn =
 ḡan puinn rpar, &c.].

Oaoiódæct, *f.*, diuidism, sorcery ;
 ir fé ó. acáim-pe fé noeapa
 óam, it is under spells that I am
 that causes me = it is the spells
 that I am under that causes me,
 12.

Oupleaóca, *pl.*, briars, brambles, 18.

Opoó-aihpap, a bad suspicion, a bad
 opinion ; éóḡ rí v. vo'n ḡaóap,
 7 (éóḡ = "took" = ḡlac else-
 where, the latter being the better).

Opoó-éap, *m.*, strait, bad circum-
 stances ; i no., in straits, 45.

Opoó-éóir, *f.*, bad accommodation,
 bad entertainment, 19.

Orom = oruim, back, 32 ; áct a
 ó. a éabairt leir an bpala,
 but placed his back against the
 wall, 56 ; oo ó. an tiḡe, over the
 house, 74. See oruim.

Oruim, in oo óruim, on account of,
 because of, by means of, 43 ;
 o'á noquim, because of them,
ib. ; but in oo ó. an tiḡe, over
 the house, 76, we find another
 sense. See orom.

Oruóap, quick ; ḡo v., quickly, at
 once, in a jiffy, 60. [Originally
 oo upáap (oo ruóap) = in a shot,
 but it is clear that it has since
 become an adjective as well. The
 old instinct, however, still survives
 commonly enough, *e.g.*, iméiḡ
 oruóap = "be off in a shot"].

Ouaó, *m.*, trouble, pains ; a bpuaip
 rí o'á ouaó, what she got of her
 trouble = all the trouble she took
 about her, 14 ; beit aḡ páḡail
 aon ríoc oom' ouaó, to be
 troubling about me at all, 38 ;
 tap éir a bpuit o'á ouaó pá-
 ḡailta aḡainn, after all the
 trouble we got about it, 73.

Ouar, *m.*, pain, labour ; oonap
 ouaip, (misfortune of labour), bad
 luck to, "misfortune attend," 33,
 42.

Oúbla, sheath, scabbard, 26.

Oúopa, *m.*, blazing or loud blowing
 of trumpets, 63. [Cp. oúo, a horn,
 a tingling of the ear, oúoairpe, a
 trumpet].

Oúil, *f.*, desire, appetite ; oo éáimḡ
 an oúil ḡo léir aḡ an mnaoi
 boict inr an ór, the poor woman
 became quite consumed with the
 desire for the gold (*lit.* the desire
 entirely came at the poor woman
 in the gold), 5.

Oul, *m.*, going, hence chance, oppor-
 tunity, means to get at or see ;
 ar a noul a-baile oóib, on
 their way home, 61 ; ná pul aon
 oul aḡ fear ná aḡ bean opta,
 where there is no chance of either
 man or woman seeing (or visiting)
 them, where neither man nor
 woman can go to visit them, 3.
 [Cp. for prep. aḡ oul ar an
 aonaó, going to the fair ; ní'l
 oul aḡam ar a páḡail, I have
 no means of obtaining her ; the
 latter phrase is more widely
 spread than the former].

Oul ar, escape ; ná raib aon oul
 ar aige féin, that he had no

- escape, tha he could not escape, 47. See *vul.*
- É=amhlao, so, the fact; ní hé sup pé géin an leinb peo b'ieit uaim a tann tú, it surely cannot be for the purpose of taking this child from me you are (=have come), 16; sometimes =féioir, possible, as in go mb'é =go mb'féioir, that perhaps—the spelling go mb'féioir in text, 19, should rather have been given thus: go mb'é (go mb'féioir), the recorder of the tale having used a kind of shorthand to indicate both. [É=amhlao is usual in U.; it is commonest in sup'b é úuro =sup'b amhlao úuro; it is found also in Connacht in the corresponding phrase: go mbuo hé úuro—all these='the same to you.']
- Éao, it, so; used in apodosis to ir mó, &c.; nuair ir mó an deabao ir eao ir giorra an eabair, the greater the haste (need), the nearer the help, 32; má'r eao, however, 74 (several times), 75.
- Eagla, *f.*, fear; oo éainig e. uirte, she got afraid, 7; ó tá oirgeo ram e. opt, since you are so much afraid, 46; 7 beagán e. air, he being not a bit fearful, 47.
- Eairnaí, *m.*, want; ná págao don e. oirainn, who would not cause (or allow) us to want [for anything], 3; ná bíod don e. opt, do not let yourself want for anything, 3; ran air go raib e. na rúl air, where he was in want of the eye, 20; 1 n-[a] e. opt, wanting to you, 47. [In Con. eairnao.]
- Eairpa=eairbaio, *f.*, want, 77.
- Eioe [ioe] múinte, teacher, instructor, 33.
- Éioir=féioir, possible, 56, &c.
- Éigean, *f.*, force; air éigin, scarcely; gan aet ar é. riubal na rúige ann, he scarcely able to walk the road, 74.
- Éigin=eigin, éigean, necessary, imperative; oo b'é. oo é a deunam, he had to do it, 47, 52.

- Éileam, *m.*, act of claiming; o'a n-é. ram opt, to claim those from you, 30; ag é. a inéine, asking his daughter in marriage, 64; o'a n-é, visiting them, seeing or asking about them, 6.
- Éipe, *f.*, Ireland; *dat.*, -inn; éom meairi n-é. ir, as fast as possible, 40; éom luac 1 n-é. 7, the very moment that, 55; éom tiub 1 n-éioinn ir, as fast as ever he could, 56; éom tapao 1 n-éioinn ir oo b'éioir leó é, as fast as ever they could, 72; go ceann 1 b'ao éipeann, for ever so long, 74.
- Eipeaball, *m.*, a tail, 32. [For eairball, which elsewhere varies into upball, iarball, riuball, riaball, &c.]
- Éirge, *m.*, act of rising, 74; *gen.* éirgite; le linn é. oo, as he was getting up (into a standing position), 74.
- Éirig le, succeed; níor éirig leir he did not succeed, 74. See eiró le, tig le, rit le, rroir le.
- Éirigim, I rise, hence, I go; éirig, má'r maie leat, go, if you like, 50.
- Éirigite, *p.p.*, risen; é. ruar, grown up, 68.
- Éirleac, *m.*, slaughter, destruction, 51.
- Eitigim, I refuse, decline; 1 s. *pft.*, 25.
- Euctac, wonderful, terrible, awful, 75.
- Eugmair, *f.*, want; 1 n-e., without, besides; 1 n-e. an tramaró, without counting the sorrel, besides the sorrel, 61. [Found here alternating with 1 n-iongnair; see iongnair. Éagmar is the Muns. form, whilst the literature has éagmar, réagmar. In Oriel the form is éagnair, which appears to be an amalgam of éagmar and iongnair. In Manx *fegooish* (=réagmar) is used].
- Paeta=paeta, págalta, got, obtained; 5.
- Pao, length; 1 b'ao, long; 1 gcionn 1 b'ao, after a long while, 17.

ἄρα, long; an ἄρα, how long? 3; τοῦ β' ἄρα λείπ' an ὅτ' αἰρῖν τοῦ β' λίαν ἄν a ὀννεῖρ, the little bull felt that William was a long time without his dinner, 61; ἄρα μὲν 7 ἄρα, much more, much rather; ἢ ἄρα μὲν ἄρα μὲν 7 ἄρα, I prefer much more, 77 [the usual form of this expression in Connacht is ἄρα μὲν ἄρα; cp. ἄρα μὲν 7 ἄρα μὲν and ἄρα μὲν ἄρα, both in common use—in these alternative forms of phrasing we find a usual principle observed of either not using 7 or repeating ἄρα if it is used].

ἄρα, *f.*, act of getting; "chance," power, means, ability (to do a thing); ἄρα δὲ ἄρα δὲ οὐλ' ἄρα, we have no chance (power) of getting in, 45 (by right ἄρα should follow ἄρα as in ἄρα ἄρα ἄρα δὲ, &c., but the prep. is nearly always, in the spoken tongue, omitted before the verbal noun); ἄρα ἄρα δὲ ἄρα ἄρα, that you have no means of putting my father to death, 52 (here we find ἄρα followed by ἄρα in the same construction, as it ought to be).

ἄρα = ἄρα (ἄρα), act of leaving, 73.

ἄρα, *p.p.*, obtained, got, 27; ἄρα ἄρα ἄρα, you have found her, 66.

ἄρα, *f.*, length; an ἄρα, whilst, 4; ἄρα ἄρα, no matter how long, though long, 29; ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, "the length of all lengths," ever so long, ever so far, 55 (cp. ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, Béarra).

ἄρα = ἄρα, 2 *s. imperat.*, get; 5.

ἄρα = ἄρα, *f.*, act of getting or finding; 7 ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, and that no one shall tell, discover, or reveal these tabus, 26.

ἄρα, *f.*, opportunity, unguarded moment (ἄρα, over, against), 4.

ἄρα (= ἄρα), welcome; 7 ἄρα, "and welcome" = with pleasure, 8, 59; *pl.* ἄρα, 29; ἄρα ἄρα ἄρα, hundreds and hundreds of welcomes, a very warm welcome, 30, 54.

ἄρα, glad to welcome one, 40. ἄρα, I welcome (ἄρα, before); ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, the poor woman welcomed her, 5; *fut. pass.* ἄρα ἄρα ἄρα (Muns. form of ἄρα ἄρα ἄρα); ἄρα ἄρα, you will be made welcome, 32; ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, he bade them welcome, he welcomed them, 39.

ἄρα, *m.*, act of watching; ἄρα ἄρα, watching them, 27.

ἄρα, *m.* or *f.*, a wall, 44, 48, 56 (sometimes spelt ἄρα). [The L. C. form is ἄρα].

ἄρα, *f.*, sty or house for farm-yard animals, 65.

ἄρα, *m.*, little sty or house for farm-yard animals, 64.

ἄρα, *adv.*, along, parallel to; ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, along each one of them, 57; ἄρα ἄρα, during the day, 60, 65; ἄρα ἄρα ἄρα, all the time, during the whole time, 76. [Other examples are ἄρα ἄρα, along the road, ἄρα ἄρα, alongside one another. It would seem that ἄρα is merely ἄρα, length, and ἄρα, extent, duration, mixed up together, the use of the *n* having started from ἄρα ἄρα ἄρα, ἄρα ἄρα ἄρα, made into ἄρα ἄρα].

ἄρα, *m.*, straying, wandering, exile; *gen.* ἄρα; an ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, is it the fact that you got lost since, 25.

ἄρα, I stay; ἄρα ἄρα, stay with me, 77 (this appears to be universal). [ἄρα ἄρα = wait for me].

ἄρα, *p.p.*, remained, stopped; ἄρα ἄρα ἄρα ἄρα, the eldest boy was (or had) stopped, 21.

ἄρα, before, by; ἄρα ἄρα, before morning, by morning, 54. [ἄρα = "before" in E. Muns. very commonly; ἄρα ἄρα is used so in U. also].

ἄρα ἄρα, according as, as, 2, 39.

ἄρα ἄρα, in ἄρα . . . ἄρα ἄρα, noticed, 39; without another verb = caused; see ἄρα.

ἄρα, *m.*, excellence; ἄρα ἄρα, how excellent, how well, how good; ἄρα ἄρα ἄρα, ἄρα ἄρα ἄρα, for treating

her so well, 14; *oá f. veitneap* *a ðein rí*, no matter how good was the haste she made, 16; *oá f. a ðuimúir ðuige*, no matter how well they attempted [to catch him, 37; *as out i ðr.*, improving (in health), getting better and stronger, 59.]

feadair, 1 *s.*, [*feadair*, 2 *s.*], *feadair*, 3 *s.*, 1, &c., know; *rar* *a ðfeadair rí*, before she knew, 22; 3 *pl.* *ní feadair*, they knew not, 22; *ní feadair cioca beo nó marb atá mo élan*, I know not whether my children are alive or dead, 24; *nó an ðfeadair doinne asáib*, or does anyone of you know, 55.

feairr, *comp.* and *sup.* of *mair*; *an amlaib naé f. me vo congnam vo ná tur*, am not I better help to him than you are, 42.

feairt, *m.*, miracle, virtue; *ar feairtaib an tobair*, by the virtues of the well, 9.

feiróm, *m.*, service, force; *as cuir na mbuillí i ðr. ar buacallt fínn*, causing his blows to tell on Fíonn's servant, 53 (the Connacht corresponding phrase *úsas* another word here: *as cuir na mbuillí i gcion ar ð. f.*).

féin, self, own, very, even; *anoir féin*, even now, 71; *má'r ead féin*, however, even so.

féimís = *féin*, 1, &c.

feuchaint, *f.*, look, glance; *r. o'ar tús rí*, during a look she gave, while she looked, 17; *r. éisín o'ar otus brian éairre*, during a look that Bran gave around her, once as Bran looked round her, 41; *r. 'ar* (= *o'ar*) *tús ré timceall na cúirte*, during a look that he gave (as he looked once) round the court, 56; *ar f. eile o'ar tús ré*, at another look that he gave, when he looked again, 56; *feuchaint* (for *as f.*, *o'f.*), to see, to try, &c., 7, 75.

feudaim, I can; *ní feudaim é*, we couldn't do it, used here for present, 'we cannot,' 'we are not able,' 57. [In some parts of Muns. this verb is defective, being used only in fut. = I can, and in

cond. = I could. As it takes an object it must be transitive].

feudatá = *feudatá*, 2 *s. past subj.* of *feudaim*, I can; 47.

fiadá, *pl.* (debts), hence price, 2.

fiadac, *m.*, act of hunting, 41.

figearóimeact, *f.*, weaving, the trade of a weaver, 29.

fine-éorzarit, = *rian-éorzarit*, *f.*, a battue of the Fian, or the act of beating and hunting by the Fian, 41. [The word always assumes this form in Muns. folklore].

finneog = *fuinneog*, *f.*, window; *dat.*, 7; *gpl.* *-eogad*, 46. [*finneog* is a little more like the etymon, O.N. *vinnauga*].

fiór, *m.*, knowledge; *vo bí fiór aicé tógraó ré*, which she knew he would take, 4 (we see here the construction necessary for objective relative sense); 7 *zan pioc o'ar fiór aige*, whilst he knew nothing whatever about it, 4; *ca ðfiór uóim-ra*, how do I know, 24, 71; *ca ðfiór oi féin*, how did she know, 39.

fiú, (value, worth); hence 'even'; *fiú luac pinginne*, even a penny-worth, 2; *nó fiú cpioceann uroma Conán*, or even the skin of Conán's back, 58; *luac* and *cpioceann* should be governed in the genitive in strict grammar by *fiú*; their not being in the gen. here is to be explained by the usage of the spoken tongue which employs only the last gen.; *zan fiú a uinnéir ite aige*, without having even eaten his dinner, 70; *naé fiú óam*, that it is not worth my while, 70.

fiuacó, *m.* and *f.*, act of boiling; *dat. f.* in *ar fiuacó*, boiling, 72.

fiuacó, *f.*, a feast, a banquet, 54.

f'láram = *fuláram*, *fuláream* (literary *fuáileacó*), *m.*, warning, notice, 56.

fluacama, wet place, moisture; damp spot, 18. [For *fluéma*; also *fluacai*, *fluacán* (Con.), *fluaciac* (Don.)].

fozanta, good, beneficial, 19, 56, 71.

foitín (*fuítín*, *foitáin*), *f.*, shelter; *gen.* *foitána* (*foitna*, *foitne*), 71.

foinn = fuinn, *gen.* of fonn, desire, inclination; fuinn *f.*, much inclination, 19.

foirtúin, *m.*, fortune; *gen.* -iúin, 68.

folac, *m.*, hiding; *out* 1 *bp.*, to hide, 66; éadú *ri* 1 *bp.*, she hid herself, 66; iméigíte 1 *bp.*, hidden, 66.

folc = folc, *m.*, head of hair, 13. [folc is the common W. Muns. form, but folc is still heard there in poetry. The final -lc is pronounced like unvoiced l. So also eat in fionn 7 loicán for alc = alc, &c.]

foric, *m.*, table-fork, 32; *pl.* foricanna, 38. [In this sense píce and sabal are also used].

fothac, *f.*, ruins, the walls of a house still standing after the roof is no longer on it; *dat.* -ais, 50.

fotham, -om, *m.*, noise, commotion, 29, 63, 72, 74, 75; *gen.* -uim, 29.

fúteálaim, I minister to, attend on (*api*); 3 *psf. pl.*, 54. [Colloquial form of fúteólaim].

fuaac, *m.*, act of snatching away, to steal with violence, 73.

fuaac, *m.*, presage; action likely to produce a great result, nearly always a bad one; 7 *an f. ro fé*, considering the threatening look he has, 44; *gen.* -ai; *vo* féir *an f. ro* fúit, according to (= if we consider) this threatening appearance she has, 44.

fuaas, *m.*, act of sewing; *iao* fuaas *ar* a céile, to sew them together so as to form a long continuous strip (*lit.* to sew them out of one another), 10.

fuaio = fuo, *dat.* of fao, *m.*, length; *api* fuaio = *api* fuo, throughout, 34, 47, 72. [Cp. *api* a bfuao, throughout them, mixed up amongst them, in Cúirt an Meadóin Oróce, which shows the pronominal usage].

fuaip, 3 *s. psf.* of fúipim, I get, I find; often = perceived, noticed, saw; nuai *ip* a fuaip *an* bean uapal, when the lady saw, 41.

fuaileann = fuil, *is*, 2, 10, 52.

fuaiceócaimn = fuilngeócaimn, fuileongaimn, 1 *s. cond.* of fuilngim, I suffer, endure, 25.

fuaiceócaoir = fuilngeócaoir, fuileongaoir, 3 *pl. cond.* of fuilngim, I suffer; 9.

fuinneam, *m.*, force, energy, momentum, impetus; leir *an* bp. a bí fé *an* ngannacal, with the great rush of the gander, 72.

fuium = fuim, *f.*, form, shape; 1 *bp.* fear a beac as tógaint doilís *ar* a céile, in the form of a man lifting dung and making a heap of it (*lit.* on each other), 76 [fear is not inflected here, because a noun followed by the direct rel. construction is regarded in the spoken tongue as portion of a compound expression].

fuláip, unnecessary; nuai *ip* nac *f.* leat é, when you insist on it, 69.

fúm, under me, at my disposal; b'éoir *ip* nac fúm féin a bí *an* tógac, perhaps I had not ability to choose in the matter, perhaps it was a case of Hobson's choice, 43.

as *api*, beat; 7 é as sabal *api*, and he beating, 33.

sabal, *f.*, a pitchfork, 76; *accus. form* in 7 sabal doilís aise, having a dung fork with him, 76 (like 7 í aise) (cp. 7 *an* fúteán *rain* ionnac, 54—see fúteán). [The *gen.* is well known from fúo sabal, a place-name].

sabál, act of going or coming, 15, 70.

sabál (followed by *api*), *f.*, act of beating, 47.

as, *m.*, necessity, need; ní as. oib, you need not, 1; nac as. oam don éongnam ó doinne *ar* rain amac, that it will not be necessary for me to get help from anyone [else] from that on, 7; so raib as. aco le, that they needed, 24; 7 as. a bócam aise léi, and he needed it much, 33; tá as. *api* noócam agaimn leir, we need it much, 56; *an* fuo *ip* mó so raib as. aise leir, what he most needed, 72.

saoaróe, *m.*, a thief, 74.

sáip, *npl.*, laughter; maia (= maip) bain *ri* 3. arca, and if she didn't (=how she did) make them laugh, 76.

ῥαιρο, short, soon; *ba* ῥ. ὀρίθ, they were only a short while so, very soon then they, 11, 12, 22; *ba* ῥ. ἄν μοῖλλ υἱῖτε, "short was the delay for her in," 21; used with noun, 77, &c.

ῥαιρε, *f.*, valour, deeds of bravery, prowess, 51.

ῥαιρεῖα, *m.*, champion, fighter, 42; *gen.* -ῖς, 52.

ῥαοῖα, *m.*, nearness; ἰ ἡ-αον ῥ. ὅαμ, anywhere near me (*lit.* in any nearness to me), 71.

ῥαιρε, *m.*, a strong, well-fed lad; a stout boy, 60.

ῥαιρε, *f.*, a band of young men, but at 24 = a company both of young men and young women.

ῥαοῖα = ῥαδοῖα, ῥαδοῖα, *m.*, hardship, great hunger or famine, 9.

ῥαοῖα = ῥαοῖα, every; ῥαοῖα ἡ ἡ-αον ὅα, every second person of them, 21. [The recorder of the story marks ῥαοῖα to show that he heard both forms. This agrees with O.Ir. which has both *cech* and *cach*. ῥαοῖα is common in W. Muns.]

ῥαοῖα, *f.* (moon), a blazing; ῥ. ἡ-α ὀά ῥαοῖα, his two eyes ablaze, 17.

ῥαοῖα-ῥαοῖα, I promise; ῥ. ὀυῖα, I assure you, 42, 72, 76.

ῥαοῖα (sometimes spelt ῥαοῖα-ῥαοῖα) = ῥαιρο, ῥαιρο, short; ἰ ῥ. ἄ ἡ-αοῖα, they had only gone a short distance, 35. [ῥαοῖα is a mixed word, *i.e.*, ῥαοῖα + ῥαιρο, amalgamated. It is heard in W. Muns. frequently. ῥαιρο is probably commoner in Muns. as a whole, it and ῥαοῖα being the true words.]

ῥαιρο, short, soon; *ba* ῥ. ῥαιρο ῥα ἄν τῖς, soon he reached the house, 71.

ῥαιρο - ῥαοῖα (= ῥαοῖα-ῥαοῖα), short-tailed, 34; spelt ῥαοῖα-ῥαοῖα, 36.

ῥαοῖα, *m.*, a rush, also a splinter of bog-wood for lighting (74, 75), *pl.* -αῖ, 72, 75. [Also ῥαοῖα (Béarra) and ῥαοῖα (W. Kerry).]

ῥαοῖα, *f.*, danger, risk; *dat.*, -ῖα, 43.

ῥαοῖα = ὀεία; ῥαοῖα ἄ ὀεία, towards home, 2.

ῥαοῖα, *f.*, a start, a bounce; ὀ ῥαοῖα, with a bounce, at once, at the same moment, 72.

ῥαοῖα, *f.*, a bough, a limb, an arm; *dat.* ῥαοῖα, 47, 58; used *asyntactically* at 50.

ῥαοῖα, *dat.* of ῥαοῖα, *m.*; used in *μαῖ ῥαοῖα ἄν*, because of, 70; *μαῖ ῥ. ὀεία*, because of ye, 71.

ῥαοῖα, *f.*, shortness, nearness, proximity; ἰ ῥαοῖα ῥαοῖα ὀεία, within seven miles of them, 40.

ῥαοῖα = ῥαοῖα, ῥαοῖα, *m.*, a hare, 34.

ῥαοῖα, *f.*, shortness; ὀ ῥαοῖα-ῥαοῖα ῥα ἡ ἡ-αοῖα ὀεία, that she would shorten the days (= time) for them, 9.

ῥαοῖα, *f.*, a stream, 37.

ῥαοῖα, *m.*, a yelp, a baying, a shout; ὀ ῥαοῖα ῥα ῥ. ἄν, she gave a yelp, 41; ὀ ῥαοῖα ῥα ῥ. ἄν, it let a shout, 45; ὀ ῥαοῖα ῥα ῥ. ἄν, she let a marvellous (awful, &c.) yelp, 76.

ῥαοῖα, *m.*, (a shout, a call), hence a crow (of a cock), 69.

ῥαοῖα, used as 3 *s. pft.* of ῥαοῖα-ῥαοῖα, I call (*ap.* on), 59, 75.

ῥαοῖα, nice, spruce, neat, smart-looking; ῥ. ὀ ῥαοῖα, ever so neat, very nice or pretty, 20.

ῥαοῖα, *m.*, baying, barking, 7.

ῥαοῖα, I move; ῥαοῖα ὀν, move on, 69.

ῥαοῖα, *f.*, act of starting, going, proceeding; ῥ. ὀ ῥαοῖα, (her) to start off, to proceed, 18.

ῥαοῖα-ῥαοῖα = ῥαοῖα-ῥαοῖα, 3 *pl. pft.* of ῥαοῖα, I go, proceed, 51.

ῥαοῖα, *adj.*, accustomed; *μαῖ ῥαοῖα ῥα*, as he was accustomed, 66. [Cp. *ba* ῥαοῖα ῥα ῥαοῖα ῥαοῖα ῥαοῖα, I was accustomed to walk by the brink of the river, in the Midn. Court].

ῥαοῖα, *m.*, business; ὀ ῥαοῖα ῥαοῖα ῥαοῖα, what do you want with me, 20.

Snóctaróe (pl. of snó), matters, business, 8.

So, regimen of oblique rel. construction; often used as locative rel.: an gácarí so maib rí, the distress in which she was, 15; pé áit suí gábadarí, wherever they went; suí gáib pé léi, into which he went with her, 18; so nsgabao pé, into which he went, 19; so maib rí i gcaíteasá an lae a o'iaimiaró maóaric a coimeáo ari, whom she was in the course of the day striving to keep sight of, or of whom, &c., whom she was striving to keep in sight during the day, 12.

So utí, to; it shows some extraordinary vagaries on p. 48, thus, we find it aspirating the noun, so utí an b., and at the end of the very same paragraph (1st one) it is followed by the genitive form used as nom., viz., so utí an bácaora.

Soibinní = soibne, pl. of soba, a smith; 39.

Soirí, what (before fem. nouns), 12. [But we find both soiré an éiric 7 soirí an éiric on the same page. O.Ir. has only caté].

Soir-íao, what are (they), 25.

Sóilín, m., a creek, a strait, 32.

Soirne, f., nearness; an soirne-re, near me, in my direction, 37.

Soirtuighe, hurt, 75.

Sráinne, comp. and sup. of sráinna, ugly; 41.

Sneaoao, m., act of lashing or beating; an g. cuíat, bad cess to you, confound you (*lit.* the beating to you), 16; ari g., in great haste, lashing along, beating the road with his hoofs (of a horse), 36; g. soos' éab, bad 'cess to your mouth, 70.

Sneap, m., a good spell of; sneap cooíata, 41.

Sneuparóe, m., a shoemaker, 75.

hainnciorú, m., handkerchief, 17. [From Eng.]

laóaint = o'fílaóib, as obligations; cuirí i. ari, make him, 6, 26. [Various corrupted: laóail, laóall, laílaó, fílaó, &c.].

laíll, f., a thong, leash; dat. éill; 7 an éú ari éill aige, he having the greyhound by the leash, 34.

laímaíct, f., effort; o'aoi i. amáin, with one effort, 22; aoí i. amáin, one chance, 33; so'n i. raín, with that effort, 47, 74, 75; i. o'áir éus an ceann ari, once that the head made an effort to alight on, 53; ag tabairt i., making an attempt, 56; also at 74, so buail an peirte laímaíct eile é, the ram struck him another butt; so éarraigis rí i. so'n éaríoa ari mo láim, she drew one effort of the card over my hand, she drew the card once over my hand, 75.

laíra, m., hob at the back or behind the fire, 72. [Cp. the prov. ir maíe an t-anncaíre an t-laíra, the hob is a good anchor. The word is from Eng.; bac is perhaps a pure Ir. word].

laíraíct, f., loan; gen. laíraícta commonly = strange, foreign; mó-gaíre coimísteac laíraícta, a strange foreign rogue, 3; áit laíraícta, strange place, 56.

íoiuzaó, m., bad fate, unfortunate end, destruction, 25; í. éisín so éabairt ari, to get rid of . . . in some way, 25.

í5-ío, í5-ao, eí5-ao = a5ao, a5 so, by thy; 12, 59.

ímeall, m., border, edge; i n-i. na coille, on the edge or border of the wood, 71; i n-i. na teine, on the edge of the fire, 72. [This word seems to require everywhere the use of i before it; cp. i n-i. an róio, on the road-side, in Don. song by Peter Walsh].

ímuícta = ímeaícta, played, perpetrated, 39.

ímníoeac, attentive, industrious; so h., with diligence, diligently, 21.

ímtaíct, m., "walk," appearance, look; so bí i. ní-ra coimísteige i bpaó pé, he had by far a stranger appearance, 12; tá bpeaícta i. a bí púta, it mattered not how splendid their appearance was, 12.

imteócam, 2 *pl. fut.* of imtíḡim, I go, depart, 71, 73.

imtíḡ ar, happen to; pé muo imteócaó uimte, whatever would happen her, 15.

imtíḡ ar, to proceed, go on; o'imtíḡ . . . oríca, went, proceeded, 8; o'imtíḡ rí uimte, she proceeded, 15. [In this nom. and prep. pron. refer to the same person.]

imtíḡte, gone, departed, "dead," 62 (a synonym of mérió).

in, secondary form of rin, that; b' in í péin, *lit.* that was herself = she was one, 3; uob' in í péin an bean ḡalánta, she was the decent woman, 3.

inúcaó (infiúcaó), *m.*, act of looking at closely, peering at, 34.

innbear, *f.*, act of grazing; *dat.* -ir; aḡ 1. uo péin, grazing for his own good, grazing away, 60; uo péin aḡ innbir, *ib.*, 61. [Both innbear, estuary, and innbear, grazing, are sometimes fem. in Muns. They may be different uses of the same word. In the lit. innbear is commonly *m.*].

inneoin, *f.*, an anvil; *pl.* inneonača, 40.

innrite = innrite, *pp.*, related, told, 58.

intí = inntí, in her, in it, 54. [In W. Muns. the first syllable of inntí and ionnta is pronounced short, hence the spellings intí (inte) and ionnta used by some. In E. Muns. and Thomond, on the other hand, they are long (= einnte, eannta, Wat.; ínnte, iúnta, Clare).]

iompuiróim, I turn; o'iompuiró rí ar bean an tíḡe, she turned towards the housewife, 2; o'í. pé ar a fáil, he turned right round (*lit.* on his heel), 71.

ionao, *m.*, place; 1 n-1., instead of, but at 65 it signifies rather 'in the place belonging to the tooth.' [1 n-1. also, = 'in the proper place for'].

ionann, the same, equivalent; maḡab 1. ir muam, if it is not the same as ever (before) = whatever you may think of the matter,

whatever happened before the same won't happen now, 31.

ionḡnaó, *m.*, *indec.*, wonder, astonishment; aḡ ueunam 1. uo (= ue), wondering at, 55; ir é muo ir mó cuir 1. 7 ácar oríca 1ao péin fáḡail rḡaríca leir an ḡcapall mbán 7 leir an pean-uine, what astonished and pleased them most was to find themselves parted with the white horse and the old man, 55 (note the non-use of ná before 1ao here — it is not always used in Muns., as some imagine, for it seems to be only employed when the event is *entirely unexpected*; here it is a thing that the Fiann *desired*, though their hopes were falling, hence ná is not used); aḡ ueunam 1. uioḡ, wondering at them, admiring them, 66; ir uimte bí an 1., and how astonished she was (*lit.* and it is on her the wonderment was), 77.

ionḡnaí, *pl.* of ionḡna = ionḡnaó, *m.*, wonder, miracle, marvel, 9.

ionḡnair, *f.*, want; 1 n-1., (in want of), without, besides; 1 n-1. a maib aicí péin 'á éabairt uó, without taking into count what she herself was giving him, besides what, &c., 59. [This word, often occurring in the older Irish texts, is a close synonym of éaḡmair (literary form éaḡmair, réaḡmair) in W. Muns., where both are in common use in 1 n-1. and 1 n-é.].

ioḡao, I shall eat, 1 *s. fut.* of ítim; 1 *pl. fut.* ioḡam, 56; 3 *s. cond.* ioḡao, 61. [The pron. is ioḡhao, ioḡham = ioḡao, ioḡam respectively].

iríḡ, in, within; beir iríḡ, to be within = to be allowed to stop there for the night; cáim a o'iair-maib beir iríḡ oríca, I am asking you for a night's lodging, 14.

irí-oíḡce, *adv.*, in the night, 62. [Very probably for irí-oíḡce, the *τ* being of the same growth as that of baínt, peirínt, &c. Cp. irí-ló, in the day, also a Muns. form. In part of Uls. one finds this irí- more frequently used: irí-

τίμ, in the country; ἱρ-ταλαμή, in the ground; ἱρ-τρυῖάρο, in the street; ἱρ-τρυῖα, in Trough; ἱρ-τσεαννί, in the Shannon, always before ρ and τ, as will be seen. The ἱρ- is also found in the common adverbs ἱρτεᾶς and ἱρτιξ].

ἱρ-τόιν = ἱρ τόιξ, (it is likely), indeed, O indeed, why, but, &c., 55.

Λάοαρ, *f.*, the inner space of the hand; *gen.* Λαόαιρε, 3. [The same as Λάοαρ, *m.* = the space between two fingers, toes, or prongs of a fork?].

Λαίξεσθ, *m.*, diminution, lessening; ní ἑιοεπαῖθ δον λ. αἱρ, it will not diminish, 15.

Λάτρεᾶς, at once, on the spot, 50.

Λάμ, hand; σο εὐός ρέ αἱ Λάμ í, he took her by the hand, 12; λ. υαῆταιρ, the upper hand, the better, 52; μο ὅα Λάμ σουτ, I assure you solemnly, 77.

Λάμαқан, *m.*, act of crawling, 74.

Λάμ-υαῆταιρ, upper hand, best, victory, 27. [Properly Λάμ υαῆ-ταιρ; see Λάμ].

Λάν-τράρτα, in *adv.*, entirely at one's ease, in comfortable circumstances, fully satisfied, 27.

Λάν-τράρταετ, *f.*, full satisfaction, entire ease; αἱ λ. α., at his entire ease, in nice easy circumstances, 58.

Λαπα, *m.*, a paw, 74; *pl.* -αί; ὅα Λαπαί τυραις, of his fore paws, 12.

Λάρ, *m.*, middle; *gen.* Λάρι; an ceann Láir, the middle one, 66.

Λαρμουίξ, without, outside, 55. [From λατ 'μουίξ, λατ (λεᾶτ) αμουίξ?].

Λάταιρ, *f.*, spot, place; αἱ λ. na huaipe rin, *lit.* on the spot of that time = on the spot, at once, at that very time and place, at that very minute, 25.

Λάταιρεᾶς, *adv.*, at once, on the spot, 34. [For σο λ.].

λε, with, through; ní λε ζυῖάθ σουτ é, not through any love for you, 18; 7 λε πάναρό na ζυῖαιρε λειρ, and off he goes down the descent (fall) of the stream, 37;

7 ρυαρ λειρ σο ὅτι αν ρίξ, and up he goes to the king. 48; αζυρ ἱρτεᾶς ρέν σιξ λειρ, and then he rushes right into the house, 72; τεῖτεᾶθ λινν ρέν, to flee away, 73; σο ἑαολιῖξ ρέ λειρ, he moved on stealthily, 74; ἱρτεᾶς αν ὅορυρ λειρ, in he goes through the doorway, 74; ανονν σο ὅτι αν τεμε λειρ, over he goes to the fire, 74; εῦν τεῖτεᾶθ λε n-a anam, to flee for his life, 74; ρίορ λιом, down I go, 75; ἱρτεᾶς λιом, in I go, *ib.*; ρυαρ λιом, up I go, *ib.*; εῦν τεῖτεᾶθ λιом ρέν, to flee away, "to fly away with myself," 75.

Λεᾶθb, *f.*, a strip or lump of leather; *gpl.*, 75; *dpl.*, 75.

Λεᾶθbαθ, *m.*, act of beating or leathering, 74.

Λεᾶζαθ, *m.*, fall, stumble; σο buineᾶθ λ. μόρι αἱρτι, she got a great fall, 2.

Λεᾶραθ, *m.*, act of beating or lashing, 74, 75.

Λεαρ-ϑειρῑύιρ, *f.*, step-sister, 61; *gen.*, -ῑέαρ; *dat.* -ῑίρ, 60.

Λεαρ-μάταιρ, *f.*, step-mother, 9, 59.

Λεᾶτ, *f.*, half; at 5, 6 we find a λεᾶτ ὅε, its half of it = 'one half' and an λεᾶτ εἰλε, 'the other half' contrasted.

Λεᾶταθ, *m.*, spreading, opening; αἱ λ., open, 23, 36; spread; ὅι ὅορτο αἱ λ. αco, they had a table spread, 72.

Λεᾶτ-ῑινne = Λεῖτῑινγινн, half-penny, 34, 36.

Λεᾶτ-ῑύιρ, *f.*, one eye, *i.e.*, one of the pair; 7 é αἱ λ., "and he on one eye" = having one eye only and depending on that for all his sight, 20.

Λεῖο, *f.*, a slight movement or stir, 54; ní ρευοπαῖοίρ coῑ ná λεῖο a ὅαιнт αρ, they could neither move nor stir it, 54.

Λεῖζεαρ, *m.*, act of healing; ζαν λεῖζεαρ, unhealed, 63; cure, "help" (for, αἱ); ὅα mbeᾶθ λ. αζам αἱρ, if I could help it, 14.

Λέιm, act of leaping. 43, [Λέιmт is also so used].

léimneac, *f.*, act of leaping; *vá* meud l. uirte, no matter how much she is leaping, 44; *dat.* -is, 6, 22. [In L.C. léimneac, *f.*]

léimt (for léim), act of leaping; *cun* l., to leap, 56. [Cp. *tuitim* (Don.) for *tuitim*].

léir, clear, entire; *go* léir, entirely; *so* bí an tairt *go* léir ar an gcóin mboicé, the poor hound was very or terribly thirsty, 16.

leir, with it, *hence* thereby; *pé* muo a cáilpead rí leir, no matter what she would lose thereby or it would cost her, 5.

leo, with them; *as* caiteam an tmlánóna leo, spending *away* the evening, 29 (leo here as in *tiomáineas* leo, *so* iméiseas leo, *so* fíublas leo, &c., these being from different dialects = they walked on, &c.; cp. O.Ir. *at-dub-elliub lemm*, I will visit you, Wb. 7a 4); *éirio* an bfairrige leo, they go through the sea, 33. See *le* for other examples of the same idiomatic usage.

leoz ar, "let on," make known by an action; *ná* leoz pios oir, "don't let on anything," keep still and let nothing get known, 3; *níor* leoz rí doinní uirte, "she didn't let on anything," she let nothing become known, 4; *níor* leoz fionn air *suir* airis ré é, Fionn did not pretend to have heard him, 56; *so* leoz air beir marb, who claimed to be dead, 76.

leozaim = leizim, I let; *ní* leoz-pao-ra leat é, I will not let you take him with you (*lit.* I will not let him with you), 16; *má* leozann tú uair, if you let go from you, 35.

leozaint = leizint, leizean, act of letting, permitting; *l.* oi, "let her be," whether she should be, 11; *tú* l. rlan anoir, for letting you go safe (uninjured) now, 20; *a* l. leir, to give him (*buaadail* fínn) to take away, to let him have, 49.

leozait = leozta = leizte, (*iet*), *hence* laid, 55. [The L.C. word is *leazta* in this case].

leompar, 3 *s. cond.* of lámam, I dare, I am permitted, 28; on p. 40 spelt leomtad. [In the literature leomad].

linn, *f.*, time, the same time as that at which another event takes place; *ar* linn í *gabáil* tar an nooir ceuna, as she was passing the same door, 2; *le* n-a linn rin, thereupon, 5; *le* linn báir oi, at the time of her death, at her death, 25; *le* linn iao [*a* beir] *as* ceunam irteac ar páirc an doinais, at the moment they were entering into the field of the fair (the fair-green), 35; *le* linn é *caiteam* irteac ra *bairéir* éirí, at the moment of (as he was) throwing it into the manger towards her, 36; *le* n-a linn rin, thereupon, 39; *le* linn *gabáil* tar an ngeatá do, as he was passing over the gate, 45; *le* linn é *rád*, at the very moment he was saying, 76.

líncean, *m.*, a purse of fine network for keeping gold, &c.; a small net purse, a reticule, 3. [The same as línctán, a net (Kerry), "lín beag i gcómar póca," O. O. L.]

liú, *m.*, a shout; *o* airis an mláir l. airis *o* á *cun* ar, the mother heard a shout from him (*lit.* by him being sent out of him), 21; *so* *cun*reasar l. móir áro arca, they gave a great loud shout, 55; *cun* ré liú ar, he gave a shout, 74.

liúaim, I call (*ar*, on, to); 3 *s. pft.*, screamed, 11; *so* liúis (for *so* liúuis; -uis Muns. affix to form), screamed, 21; 3 *s. fut.*, will scream and say, 66.

liúimac, *f.*, act of repeated shouting; *dat.* -ais; *so* bíodar *as* l. ar a *céile*, they were calling very loudly to one another, 55, pron. liúimeac.

loirgim, I burn; *so* loirg rí am' beaéaró me, she burnt me alive, 75.

lomaó, *m.*, act of skinning, 29.

λοῖς, *m.*, act of searching for and finding; ἀς ἔ. βίῳ οἰῶν, to search for food for them, 73.

λυαίτ, *f.*, ashes; *gen.* λυαῖτα, 75.

λυαίτ-ξήοραδ, *f.*, hot ashes, i.e. ashes mixed with live embers, 74; *dat.* -αις, 75.

λυαρζαῶ, *m.*, act of rocking, 15.

λυζα, *comp.* and *sup.* of βεας, little; ἵρ βεας οἶμ, I dislike, I hate; ἵρ ἔ ἵρ ἔ. οἶμ οἶβ ζο λέμ, he is the one I hate the most of all of you, 26.

λυρό, 3 *s. perf.*, went, set, began (to, ἀρ); ὅο λυρό . . . ἀρ, began to, 29; ὅο λυρόεσθαι ἀρ, they began to, 33. [O. Ir. *dolluid*, ὅο λυρό, went, and *cp.* for prep. ἀς οὐλ ἀρ ἀν δοναδ, going to the fair, and for usage the Northern phrase ἐυαίρὸ πέ α ἐιωμαίν na βοβόιζε, he began to drive the bullock, &c.].

λυίξε, act of setting at, beginning to (ἀρ), 47, 56.

λυίξμ, I lie; ζυμ λυίξ ρίλ ουμε ριαμ οἶτα, that the eye of man ever saw (*lit.* lay on them), 3.

λύνομαδα, *m.*, the hooks on which the hinges of a door are hung, pivot, stay; *dpl.* λύνομαδαίβ; ἰ ἐόζαιτ ὅ'ά ἔ., to unhinge it, burst it in, 72.

λύταίλ, *f.*, act of fawning (of a dog). 46. [Also = bowing, scraping. *Cp.* A. Sax. *lutan*, to stoop, O.N. *lūta*, to bend, to bow—it is from either one or the other].

μά, if, usually with pres. and fut., but often in Muns. with cond., when certainty is intended: μά ὅευνπαῶ ρί, if she would do (and she would), 15; μά ὅευνπαίμ, if I would do (and I would), 25; μά ἐαίτρεά πέιν, if you would have to (and you would), 50; with *pf.* and *impf.* = though; 7 μά पेуе, and though she did (look), 16; μά βεαῶ δαιonne cionne . . . αco, if they should have any child, 26; μά ράιμεόαῶ, 26; μά αιμπεόαῶ, 64; μά ἐυς, 56, μά ἐυζαοαρ, *ib.* (= though).

μαcάντα, quiet, harmless, inoffensive, honest, 29.

μαcτῖρε, a wolf, 21. [For μαc τῖρε, the c having become aspirated before the τ, when the two elements were attracted into a single word. The μαcτῖνί (*pl.*) of P. O'Leary's Sg. c. m., οἰλεάν na ζcύς mbeann, appears to show a further change, this appearing even in the sense which seems to be vague: "monsters" (?)].

μάcτναίμ = μάcτνυίξ, 3 *s. pf.* of μάcτνυίξμ; 69. [Cp. cuiñ-niñ=cuiñniñ, βαίλμ=βαίλξ, &c.].

μαcτναίμ, *m.*, act of pondering, thinking awhile, 5; commonly construed with οεινμ, I make, as here; ἀς m., 33.

μαcτνυίξμ, I think, I ponder; 3 *s. pf.*, 68.

μαιρῖβ, 3 *s. pf.* = μαρῖβ, killed, 5. [The root is often slender in Muns.]

μαιρθεορῖθε, *cond. pass.* of μαρ-βιμ = μαρῖβαιμ, I kill; 62.

μαιρῖμ-ρε = μαρῖβαιμ-ρε, I kill, μαρῖβεανν = μαρῖβαιμ, 48. [Pron. μαρῖμ'ρε, μαρῖμ'ονν].

μαιρμεαδαίτ, *f.*, act of living; ἐμ m. ἀραμ πέινις, to live on from myself (by my own means), 7; ἐμ m. αἵρ, to live on, 42; 7 ζυρ αἵρ α βί πέ ἀς m. αcτ, and that all he was living on was, 61.

μαιρμεόαῶ (also spelt μαρῖβεό-αῶ, μαρῖβεαῶ), 3 *s. cond.* of μαρῖνυίξμ (μαρῖβιμ, μαρῖβαιμ), I kill, 25, 52.

μαίρε, *f.*, effort; βα μαίτ α ἡ. ριν αἱ, (the effort of that was good with her), she was equal to the occasion, 39; βα μαίτ ἀν μαίρε ριν ἀς λιαμ, Willy was quite equal to that occasion, 63; βα μαίτ ἀν μαίρε ριν ἀς ἀν ζcατ, the cat was fully alive to the occasion, 74; βα μαίτ α μαίρε ριν ἀς ἀν ὅταρῖβ, the bull was fully alive to that, 74.

μαίτ, *f.*, good, use; μά τά δον ἡ. ὀ'ρεμ ιοννατ-ρα, if you are any good of a man, 44.

μαίτεαρ, *m.* and *f.*, good, use; νάρ ὅ'δον ἡ. οί, that it was no use for her, 25.

maidim, I forgive (to, to); maid
dam 7 maidiró mé úuit, forgo
yours and I'll forgo mine (*lit.* for-
give to me and I'll forgive to you),
42.

malairt, *f.*, an exchange; a m.,
something else, 65 (also signifies
'anything else').

mai, as, for; mai so, as, for, be-
cause, 18; mai ná, as that not,
so that not, for not, 3; mai ná
beaó ré coiréa, for he would not
be tired, 4; mai is followed by
the inverted sentence of the
French model at 56: mai, an
éuiré so maib naoi noóirre ó
éianais uiré ní'l uiré anoir
áct reáct noóirre, for, the court
that had nine doors to it a little
while ago now has only seven
doors—no other construction is
possible here in good Irish, and
this kind of sentence-building is
much favoured by the language
which appears to abhor any in-
volved or sense-suspending sen-
tences such as those of the German
type, it prefers to have each
clause assist towards clearness of
sense; rin mai a bí, that is how
things were going, that is what
took place, 59; ná mai a bí, than
was formerly the case, 68.

maimaiéte = maibéa, *gen.* of mai-
báó, *m.*, act of killing; éun mo
m., to kill me, 38.

maia'n (maia an?) = munab, (if
it is not), hence how; maia'n
zráanna so éimur oim é, how
hideously you have acted towards
me (*lit.* done it on me), 16.

mai 'ó eaó = mai buó eaó, as it
were, as if doing so, pretending to
do it, 65. [maige (Béarra),
maigeaó (Gleng.), maioigeaéct
(S. Con.)].

má' r eaó, (if so), hence then;
má' r, má' r eaó, go then (*va
donec*), 18; however, 63; má' r
eaó réin, nevertheless.

maimur, *m.*, nausea, as the result of
a surfeit, 40. [Also báimur. In
Don. báimur, the sense of which
has varied to "terror, surprise"].

maírluaí, *m.*, a host, a body of
living beings, 70, 71.

meabair, *f.*, senses, mind; ar a m.,
out of his mind, 71.

meapa, (*comp.* of oic), worse; ir
meapa leir, he feels worse about,
i.e. he would sooner have, 4. [This
expression appears to be universal.
Cp. for Ulster zup meapa léi
ziolla beas na uirí zceat-
maia nó'n ceatmai reari o'fás
rí i néimn éall, and indeed she
would sooner have the Little
Fellow of the Three Quarters
than the four men she left beyond
in Ireland, *Sz.* O., 27, 2; and for
Connacht cp. Aiháin élainne
zæóeal, 45, 15, ir zup meapa
liom so mói éú ná mo máiréin
tá 'mo éiú, for I would rather
have you than my mother who is
at home (*lit.* behind me)].

meigeall, *m.*, a goat's beard, 70.

meirgeac, rusty, 66.

meirleac, *f.*, female ruffian, &c., 26.

meum, *m.*, stir of life; zan m.,
lifeless, 45.

meunac (also mianac), *m.*, breed,
nature, qualities, 47.

min-eun, *m.*, a little bird (such as
one sees in the hedge-rows); *gpl.*,
51.

minuzaó, *m.*, act of taming or
quieting; veunraimio í rin a m.
leir, we shall tame her also, 44.

mio-foiréinaíge, *f.*, unluckiness,
misfortune; oá m., no matter how
unfortunate it was, 19.

mion, very small, minute; so
éuaraiz rí so mion, she
searched minutely, 64.

mioibáil, *f.*, a miracle, a marvel;
pl. -lí, 9.

mioibáilteac, miraculous, mar-
vellous, 12, 76.

mó, *comp.* and *sup.* of mói, great;
zup mó so mói as á reari, that
her husband thought much more
of, 59. [Cp. ir beas asam é, I
think little of him, whilst ir beas
liom é = I think it small (in
size), I am not satisfied with the
size of it].

'mó = iomóa, many; an 'mó or
'mó, how many, 3; takes *nom.*
sing., mó uinne aco ann, how
many (persons) there were of
them, 3.

móroε, perhaps, maybe, likely; ní m. 50 μάδα, maybe it wouldn't (fail us), 44. [móroε = mó + ve].
 μοιλλ, *f.*, delay; *gen.* -e; éun m. θαινε αϊρε, to delay her, 27; θα ζεαρι αν μοιλλ αϊε, *lit.* it was a short delay on him = he wasn't very long in doing it, 47.
 móri, great; 50 móri móri, especially, 40; αν μόρι, how much, how many; αν μόρι α βί υαί, how many he wanted (to fight with him), 51; νόρι μόρι οί πέιν, *lit.* it wasn't too much for her = she had to, she must needs, 63; ιρ é ιρ μόρι λιον-ρα, it's what I think too much, 70.
 μοιρου, *m.*, murder; míle m. é (*lit.* it is a thousand murders), "it is millia murthor" = horror of horrors, 56. [From Eng.; it appears to have been borrowed some centuries ago, judging from such old names as Glenavurder = Gleann d' mhuroairi in Queen's Co., &c. Only in Muns. does the final *μ* seem to be changed into *ι*.]
 móri-φευρα, a great feast, 54.
 móri-λυα, very early, 51.
 móri-τίμδαλλ, around, all around, round about; m. υιρε, around her, about her, 22, 53, 56.
 móri-υαλα, *m.*, great burden, a troublesome task that must be performed, 42.
 muinéal (muineál), *m.*, neck; *gen.* -il, 52.
 muirgean, *f.* (a burden), hence a family, 59. [Also found in Muns. as muirgear, muirgear, muirgeal. On p. 59 we find the two locutions with which it is commonly used noted, i.e., α5 and αι. There is a distinction between these, however, which, no doubt, owing to looseness of usage, is sometimes overlooked: m. αι = a family, especially a large one, which is a great burden to a poor man to support, for one often hears τά m. móri αι αν θρεαρι mboct = the poor man has a large family to support; on the other hand m. α5 denotes simple possession of a family: τά m. αϊγε, he has a family].

muire = maire, maire, well, well! 16; ó muire, 50 ueimín, O, indeed, indeed, 77.
 muirgeadair = moirgeadair, 3 *pl. pft.* of moirgim, I feel, I notice, 9.
 n-α [= i n-α], regimen of oblique rel. construction (also 50 = α5 α); n-α οτιυδριας tú pgeab ve αι = αι α οτιυδριας tú pgeab ve; 14. See 50 and pgeab.
 ná 50 = nae, that not, but, which not; it is used when the sentence begins with a negative or an implied negative, as beas; 50 beas ná 50, 4; 48, 49. [The form goes back to O.Ir., viz. ná co, though, strange to say, the Early Modern literary usage established the employment of nae in every case].
 náe beas, almost, nearly, 71. [Nae móri and beas nae are used in exactly the same way].
 neamhoiteannra, uncommon, unusual, remarkable, extraordinary, 24.
 neam-ionganrae, not expressing any surprise, unconcernedly, 64.
 neam-mbalb (*lit.* un-dumb), speaking plainly and decidedly, speaking out or courageously; 50 n., "plump and plain," 25 (this colloquialism of English is, however, rather the current equivalent of the fuller phrase 50 τυι ιρ 50 n.)
 neart, *m.*, strength, power; ná μαιβ n. οί πέιν, that she was not allowed to exercise the power, 25.
 'neorpa-ra = inneorpa-ra, 1 s. *ful.* of innrim, I tell, relate, 25.
 neuhmae, brilliant, neat, splendid; *sup.* -aige, 15. [Should be spelt niamhae, -aige, from niam].
 neuta, beautiful, handsome, neat, 38.
 nim, *f.*, venom; *gen.* nime; παοβαρι nime υιρε, *lit.* an edge of venom on her = she having a facial expression of extreme bitterness, 20. Cp. παοδαε nime παοι, in C. αν m. o.]
 nioi, not; used with *pft.*, but sometimes improperly before *impft.* and *cond.*; nioi leosaó pé αι, he used not to pretend ("let

- on"), 21. [The improper use before cond. is very common in North Con. and Oriel, the latter having sometimes even such a strange use in the pft. as *ḡar* *ṡtuz* *pé=ḡa* *ṡtuz* *pé, ní* *ṡtuz* *pé*].
- níora* (*níō-ra*)=*ní-ra*, which see; *níora* *ḡreap*, 38; *níora* *ḡa*, any farther, 71.
- ní-ra*=*níor*, sign of comp., 10, &c.; it aspirates, but adjs. beginning with *p* are *eclipsed* after it, not aspirated, no doubt, owing to the same phonetic euphony which has produced *ní* *ḡuul*, *ní* *ḡraḡaim*, &c., for *ní* *ḡuul*, *ní* *ḡraḡaim*, &c.; *ní-ra* *ḡreap*, 19.
- nómat*, *m.*, moment, minute, 16, 32 (*nómaít*).
- Oḡar*, *dun*, of a dull yellow colour, 52.
- Oḡeao* (for *ḡ oḡeao*, its amount), as much; *o. eile* 7 *an méro* *ḡin*, as much again as that much=twice that amount, 5.
- Oḡaḡón*, alas!; *oḡaḡón* *ó*, alas! alas!, 75. [Further strengthened in *oḡaḡón* *ṡub* *ó*, the name of a well-known air. In U. *oḡaḡán*, in a Scottish form, *uḡaḡón*].
- Oll(ḡ)-maíteir*, *mpl.*, great treasures or wealth, 13. [*Oll-maítear*, *iol-maítear* and *uile-maítear* are all in use].
- Ollmḡaḡao*=*uillmḡaḡao*, which see, *am' o.=oom'* *uillmḡaḡao*, preparing myself, 50.
- Onóir*, *f.*, honour, used as a term of respect (*Fionn*); *gen.* *onóira*, 54.
- Oḡim*, on me; *ḡun* *tú mairḡao* *oḡim*, to kill you *on me* (i.e., I shall be the loser by your being killed), 62.
- Ór=ó*, from; used before pl. art. and *ḡaḡ*; *ór* *ḡaḡ* *áir*, from every point (or quarter), 55. [Cp. *ṡor*, *ṡer*, *áirer*, *ḡuizer* before pl. art. (*Muns.*)].
- Órtaíḡeact*, *f.*, lodging, entertainment, 14, 31, 35.
- ḡaírte*, *m.* (patch), spot, 52. [From Eng. *patch*. As regards land, *ḡreabán* is the pure Irish word].
- ḡárlúr*, *m.*, parlour; *gen.* *-úir*, 24.
- ḡarḡírte*, *f.*, parish, 31.

- pé=cipé*, *cibé*, whatever, whoever; *ḡrí pé raḡar* *bíḡ*, through whatever food, 8; *pé beaḡámin*, whatever little thing, whatever amount, 61; *pé olc* *maít* *leat* *é* whether you like it or not, 70.
- píce*, *m.*, a pitchfork, a grape, 76.
- ḡioc*, *m.*, *indec.*, anything, "a pick," 38. [From Eng.]
- ḡionór*, *m.*, suffering, punishment; *gen.* *-óir*, 10.
- ḡiuc=ḡioc*, "pick," bit, 48.
- ḡlainncéaoái*, *pl.* of *ḡlainncéao*, a blanket, 10.
- ḡlaorḡ*, *m.*, skull, 44. [The same as *blaorḡ* (*L.C.*)]
- ḡluair*, *f.*, a hole, a den, a cave, 70.
- ḡollín*, *m.*, a little hole, 73, 74, 75.
- ḡóraḡ*, *m.*, act of marrying; *gen.* *ḡórta*; *ḡar* *éir* *ḡórta* *ṡuinn*, after we are married, after our marriage, 52.
- ḡrampaḡ*, *f.*, prancing, frisking; *dat.* *-aís*, 61. [The form *ḡram-páil* also exists in S. Muns.; both appear to be from 'prance,' if not from O.Fr., as is possible].
- ḡrapaíreact*, *f.*, sauciness, cheek; *ḡuḡta* *ṡ'a* *p.*, caused to cease from his cheek, 43. [*ḡraḡaíreact* also so used].
- ḡráta*, *m.*, a potato; *pl.* *ái*, 73. [A corruption of *ḡotáta* (*p'táta* *ḡráta*). In Kerry *ḡotáta* is still in use. The *ṡ* also became *p* in Uls. and Meath: *ḡreáta*, *ḡreáta*, whilst in Connacht the *p* became aspirated and the *á* shortened: *ḡata* (*ḡotáta*, *p'táta*, *ḡata*). As a standard form the Kerry *ḡotáta* should be adopted, more especially as it is the literary word].
- ḡreabao*, *m.*, act of jumping or going quickly towards, 55; *ḡḡ* *p. ḡuca* *irṡeac*, coming in swiftly to them, 57.
- ḡreap*=*ḡreab*, jumped, 20, 32.
- ḡúca*, *m.*, a spirit, a hobgoblin; *pl.* *-ái*, 74; *ḡionta* *ṡo* *ḡucaí*, full of hobgoblins, 75.
- ḡuiliú*, "bloody wars!", *phililew*!, 66, 67; an exclamation expressive of great fear or alarm. [Also *ḡuiliúú*, *ḡuiliúú*=*ḡuul* *le* *ḡuaḡ* ?].

puinn, (neg. word), much, 1, &c.
[Mid. Ir. *poimn*, from N. Fr.]

puann, *f.*, a sheaf; *p.* *éimice*, a sheaf of oats, 42.

raét, *m.*, a fit; *pl.* *raéta*; *pl.* *rsoilíte* (= *rsoilte*), fits of bursting, 40.

ráó, *m.*, act of saying; *a* *ráó* *so*, to have to say, to consider that, 73.

raḡao = *raḡao*, 1 *s. fut.*, 77; *raḡairi* = *raḡairi*, 2 *s. fut.*, of *téiríom*, I go; 70.

raḡam = *raḡmaois*, *raḡamaois*, 1 *pl. fut.* of *téiríom*, I go; 10. So also *raḡaíó*, *raḡaó*, &c.

raḡrá = *raéta*, *raéta*, 2 *s. cond.* of *téiríom*, I go; *oá* *raḡrá* = *oá* *oá* *oá*; 65.

raíveao, *m.*, act of casting or throwing at, pelting, 74, 75. [Cp. *raio* *na cloca* *leir* = throw the stones at him, a different construction].

raíméir, *m.*, ramrod, 66. [From Eng. *rammer*].

raíneóao, 3 *s. cond.* of *ráiniḡim*, I chance happen, a verb formed by analogy from 3 *s. pft.* *ráiniḡ* (*ráiniḡ*), reached, 26.

rán, *f.*, a spade, 68.

rártáil, *f.*, rushing about, moving about noisily, 18.

réir, done for, finished, 62. [Universal in this particular sense].

riaḡaé, grey one, *euphemism* for *riaḡaé*; *caíve* *an* *pl.* *raín* *oíuib*, what on earth is the matter with ye, 55.

riam, ever (of past time); *ḡaé* *don* *éann* *riam* *aco*, every single one of them, 77.

rit *air*, run on, proceed; *o* *rit* *an* *caitín* *air*, the little cat ran on, 71.

rit *le*, succeed; 3 *s. pres.*, 10; 3 *s. cond.*, 52; 3 *s. fut.*, 52; in each case followed by *leat*; *ḡo* *mb'* *feairi* *a* *ritfeao* *an* *raoḡal* *leir*, that he would succeed better in life, 68; *níor* *rit* *leir*, he did not succeed, 74; *c'onnuir* *a* *rit* *leir*, how he had succeeded or got on, 75.

rió-acmuinneao, too affluent, by any means well off, 68.

rió-éanamaí, very or too fond (of, *air*), 5.

ró-ḡeairi, very short, very soon; *ba* *pl.* *so*, very soon (there came, &c.), 34; *ba* *pl.* *ḡur*, *ib.*, 60, 73; *ba* *pl.* *a* *éuaoar*, they had not gone very far, 69.

Roim, before; *róimam-ra* = before he married me, 3; *roimpir* *féin* = before he had married herself, 3.

Roime = *roime*, before it; 1 *noé* *roime* *rin*, the day before that (*lit.* yesterday before that), 6; *airéir* *roime* *rin*, the night before, the night before that, 15; *roime* = *roim*, in *roime* *n-a* *éora*, 4.

Roimpir, 54. W. Muns. form of *roime*, before him or it; *pl.* *rin*, before (of time), 33.

Roimpe, before her; *iméirḡe* *pl.*, gone before she arrived (got back), 16.

Roinnt, *f.*, division, distribution; *an* *tairbín* . . . *ráḡaint* *aḡ* *liam* *ó* *roinnt*, to exclude the little bull . . . from the distribution and let William have it entirely as his own, 59.

Roinnt, *f.*, some; *pl.* *laetannta*, some days, 15.

Rómat, before you; *beao-ra* *ann-ro* *rómat*, I'll be here waiting for you (or to meet you), 13.

Ropaó, *m.*, act of thrusting hastily or forcibly, 66.

Ropairi, *m.*, villain, scoundrel, 2.

Roḡas, *m.*, a run, an effort of running, 72. [Also spelt *ruḡas*].

Ruḡairi, *m.*, rout, terrified flight, 76.

Ruḡairi = *ruḡairi*, *m.*, a throw, a cast, 43; *ḡo* *raio* *a* *ruḡairi*, to the end of his throw, as far as he could, 74.

Ruo, *m.*, a thing, something; *muo* *mair*, a good deal; *tá* *pl.* *m* *veunta* *aḡat*, you have done a good deal (great work) indeed, 47.

Rúro, *f.*, a rush, 63. [Rúro in U.].

Ruit = *ruit*, *m.*, act of running, 63.

Rúmpa = *rómpa*, before them; *o* *bí* *ré* *ann* *pl.*, he was on the spot when they arrived, 18.

Śáḡ = *ráio* = *ráit*, 3 *s. pft.* of *ráit*, I thrust; 49, 74.

Sailíteao, *f.*, dirtiness, miry state; *oá* *pl.*, no matter how miry, 18. [From *raḡaé*, dirty, miry].

Sáin = rín, that.

Sáinnt, *f.*, fierce desire for fight or vengeance; *éun mo f. aḡairt oir*, to wreak my desire on you, to wreak my revenge on you, 57; *marair aḡairt a r. oim-rá*, if they haven't wreaked their vengeance on me, 75. [Cp. *aḡrniom a rainte le céile*, doing their level best to overcome one another by brute force, *Teaḡt ḡ imteaḡt an ḡiolla ōeacair*, pp. 148, 151].

Sálan, *m.*, salt; *vo cūireadair ar r. iao*, they salted them, 29.

Saḡaḡ, *m.*, wood-sorrel; *gen. -aḡo*, 60.

Sám-ḡoḡaḡ, *m.*, sound sleep; *ba ríó-ḡearr ḡur cūit rí 'n-a r.*, very soon she fell fast asleep, 60; the same phrase in masc., 73.

Saḡluḡim, I imagine, I think; 3 *pl. pft.*, 11; 3 *s. pft.*, 18, 72; 2 *s. pft.*, 66.

Saḡḡal, *m.*, (world), life; *ar reaḡ mo ríaoḡal*, during my life, 47 (used here of the future).

Saḡr, free, uninjured, scatheless, 10.

Saḡair, *m.*, labour, *hence* being out of breath through running, &c.; *gen. -aḡr*, 16.

Sar = rul, before; 4, 59, 74, &c.; lest, for fear that, 50.

Sáruḡim, I come before, to stop, head off, &c.; 3 *s. pft.*, 74.

Sáruḡḡe, tired, weary, wearied out, 38.

Sáram, *m.*, satisfaction; *vo ōein ré r. móri (aḡne) uirte*, it gave her great satisfaction (of mind), 19; *éun ḡo mbuiriḡo mé ráram vi ar*, so that I may extract satisfaction from her (vi) for (ar), 26 (curiously enough, the Northern idiom is slightly different here, e.g., *ḡo mbuiriḡo tú ráram vo ríarḡa ar*, so that you may extract satisfaction for your insult from him, where ar has the same use as vi of the text)*; *éun ráram a baḡnt ōiot*, to take satisfaction from you, to revenge my wrongs upon you, 57; a satisfying allow-

ance of food, sufficiency, enough (= *voḡain, ráit*, &c.), 61.

Sárta, satisfied, contented; *r. leir*, *lit.* satisfied with it = all right, I agree, let it be a bargain, &c., 48.

'Soḡ = ir ōóḡ, indeed, well, however, &c., 77.

'Seáḡ, (it is so), *hence* well (as an expletive), 25; 'reaḡ, má'r eaḡ, well, then, 42.

Sean-áirteaḡ, *m.*, original home; the old home, old dwelling, 76.

Seair, luck, 9, chance, 34, fortune, 9. [From Eng.]

Seairm = pear, stand, 2 *s. imptv.* of pearaim, I stand, 13. [Seairm is a root much used in Muns. It may be from the *v.n.* pearaim or, on the other hand, may be only a form of pearuḡ (cp. *cūimim = cūimniḡ, bailim = bailiḡ*, &c.), as Leath Chuinn often has pearuḡ as 2 *s. imptv.*]

Séireaḡ, *m.*, act of blowing; *ar r.*, gasping, through want of breath after running, 21; 7 *briaoḡa nime aḡe ḡá f. uair*, whilst drops of poison were being blown (or cast) from it, 44.

Seirt, *f.*, invention, ingenious way, *shift*; *ar f. éirir*, in some way (that she could hit on), 59. [From Eng. Cp. the prov. *múineann ḡáḡ seirt*, need teaches ingenuity = necessity is the mother of invention].

Seo, this, here; 7 *reo éun riuḡail*, é, and off he goes, 50; *reo anonn ḡo ōtí an teime mé*, then I go over to the fire, 75; *reo éun riuḡail éar n-air iao ḡo léir*, then away they all go back, 76.

Seoḡar = reaḡar, besides, towards, in comparison with, 24, 44 (reaḡar also occurs here).

Seóḡ, *m.*, a great number, 9. [The gen. *reoró* (pron. *reoiḡ*) is used as an adj., *ḡo reoró*, greatly, splendidly, terribly, quickly, &c. This word, supposed to be from Eng. *show*, has also the sense "astonishment"; cp. *ionḡantar* = "astonishment" and "a great

* See *Sḡéal Cúculaimn aḡ Cuan Cárin*, 2, 6.

- number" (Don.). There is in the older language a word *sceo*, "plenty, abundance." It can scarcely be doubted that *peoð* is the modern echo of *sceo*; cp. *ráin*, *taipeán* = *tairpeán* in some districts for loss of consonant after *p*. No doubt the form of the word has also been influenced by *show*. For the *o* at the end cp. Muns. *amhóð*, *gen.* *amhóðs* (*amhóðis*), *pneac̃tað*, *gen.* *pneac̃taðs* (*pneac̃taiz*), for *amhó*, *pneac̃ta* respectively, which show precisely the same growth of inflection.]
- Sȝaoileað*, *m.*, act of loosening, *hence*, act of allowing; *ȝan tupa* *p. leip an ȝcuio eile*, not to let you come with the others, 70.
- Sȝaoilim*, I loosen, *hence* I let; 3 *s.* and 3 *pl. pft.*, 10.
- Sȝapamaint*, *f.*, act of parting or separating; *p. uaið*, to part from him, to separate themselves from him, 55.
- Sȝac̃am*, *m.*, a space of time; an effort; *ȝuz rí p. c̃un beip̃ta aip*, she tried to seize him, 22; *gen.* *-aim*; 1 *ȝc̃ionn rȝac̃aim oo'n or̃ðce*, after a while of the night, 54.
- Sȝeab*, an attempt, a snap, a cut (of a scissors); *n-a ot̃iub̃mað t̃u p. oe aip*, on whom you will give a cut of it, 14. [Used generically; also applied to the snap of a dog, &c.].
- Sȝeul*, *m.*, story, tidings; 7 *ní hé am̃ain an p.*, and that is not the only thing we would do, 54; 7 *oá mbeað rí níor mó 7 ní hé am̃ain an p.*, even if it were greater (a greater request) and not only that (and that is not the only thing I would do for you), 59.
- Sȝȝipeac̃t*, *f.*, giggling; *p. ȝáip̃*, giggling laughter, 46.
- Sȝȝabab̃*, *m.*, a scrape, a combing, 23.
- Sȝȝeao*, *f.*, screech; 7 *ȝac̃ aon p. aȝe*, whilst he was screeching constantly (*lit.* and every screech with him), 21.
- Sȝȝiob*, *f.*, a scrape, a combing (one effort), 13.

- Sȝȝuio*, *f.*, collation, lunch, rarity, 77.
- Sio é (p̃roé)*, here is; *p̃ro é anñro aȝat é*, there he is for you, 18; *p̃ro iao*, here are; *p̃roé*, this is, 77. [In *Deisi h̃roé* is said, as also *h̃roiao*. I have met *h̃it̃é* in Mid. Ir.].
- Sileað*, *m.*, act of shedding, letting hang down; *ap̃ p. léi*, hanging down, out of the mouth, 16.
- Siminé*, *m.*, a chimney, 47. [From *Fr. cheminée*, as is shown by the existence also of the form *reiminé* in parts of W. Muns.].
- Sin*, stretch; *p̃in tap̃*, to lie down as if to rest or to sleep; *oo p̃in ré ȝaip̃*, he lay down, 6, 41; *p̃inpeao-pa ȝoim anñro ȝo p̃oil*, I shall lie down a while here, 41.
- Sior*, down; *ȝiio p̃ior*, from beginning to end, throughout, entirely, 76. [Cp. *nó ȝo mineõc̃ar̃o mé p̃ior oaoib̃ ȝniom̃ap̃ta m̃aip̃ȝ- p̃eioe* in U. song].
- Sior ruap̃* = *p̃ior aȝur ruap̃*, up and down, to and fro, 19. [Here we see the frequent omission in Muns. of a prep. or conj. between two noun.].
- Siub̃al*, *m.*, walking; *c̃un p̃iub̃ail*, away: *ȝan mé ȝpeit̃ c̃un p̃iub̃ail*, not to take me away, 11.
- Siub̃laiz* = *p̃iub̃ail*, 3 *s. pft.* of *p̃iub̃laim*, I walk, 11. [This example shows the common Muns. tendency to add *-aiz* (*-uiz*) to the 3 *s. pft.*].
- Siub̃l̃oio*, *f.*, walking (taken as an entire thing); *gen.* *-e*, 21; *a c̃uro p.*, all his walking, 31.
- Siuo*, that, you; *p̃iuo an oom̃ap̃ am̃ac̃ é*, off he goes through the door way, 30.
- Slab̃ap̃ail*, *f.*, act of shuffling along heedlessly, "slopping"; *aȝ p. leip*, rushing on, 21, 70 (*rlab̃-p̃ail*).
- Slac̃in* *om̃aoiðeac̃ta*, a magic wand, 26. [In the literary Ossianic tales one finds *rlac̃ ooið̃ce om̃aoiðeac̃ta*].
- Slán*, *m.*, farewell; *mo c̃euro rlán c̃un*, my hundred farewells to, 2; *o'f̃aȝ . . . rlán aco*, bade farewell to them, 30; *o'f̃aȝ rí p*

aige, she bade farewell to, 11 ;
 cuim plán beo éun, bid farewell
 to, express regret that you had
 parted with, 54 (cp. plán beó
 aḡat, farewell, good-bye, and mo
 plán éun bliadaim a taca ro for
 use of éun)—plán beo = *lit.*
 safety of life (?), cp. fá cuma
 liom beo nó éas, either life or
 death was all one to me, O. Cl.
 uir. ; cuim ré plán beo éun, 57 ;
 o'fás loicán mac luimic plán
 beó aco, L. son of Lorc bade
 them farewell, 58 ; plán leat,
 good-bye, farewell (to you), 76.
 Slán, safe, sound ; tar r., bravo ! 53.
 Slánuḡad, *m.*, act of making whole,
 or healing ; *gen.* -uighe, 45.
 Slighe, *f.*, way, road ; ar an rliḡe,
 wrong, evil ; cao tá veunta ar
 an r. aḡam-ra oir, what wrong
 have I done you ? 2 ; aḡ cuim na
 rliḡe de, continuing his "road,"
 making his way, 21 ; ar an r.
 dóib, on their way, 51 ; curta
 ar an r. uaire, put out of her
 way, 59 ; ir ann a bí an tr.
 bheas aige, it is there he had
 nice room, he fitted in there ex-
 cellently, 64.
 Stoiris, *f.*, a host, 70. [Usually
 in referring contemptuously to it].
 Sluaráo, *f.*, a shovel ; *gen.* rlu-
 airté, 75.
 Smeupóro, *f.*, a live coal, 74, 75.
 Snap, 3 *s. pft.*, snapped, snatched
 away, 6. [From Eng. 'Oo rḡob
 is better].
 Sneadtaó, *m.*, snow ; *gen.* -aio
 (-ais), 68. [For rneadta].
 Socair, settled (like rocruighe) ;
 r. rior, settled and in their place,
 24, settled down, 67.
 Socairis = rocruis, 3 *s. pft.* of
 rocruisim, I settle, arrange, 50.
 Socruḡad, *m.*, act of settling or
 preparing ; 18.
 Socruisim, I settle ; 3 *pl. pft.*, 40 ;
 3 *s. pft.*, 73.
 Son, sake ; ar fon ná, although
 not, 71.
 Sonaire, *comp.* and *sup.* of rona,
 happy, prosperous, fortunate, 40 ;
 lá ba r. ná a éirle, a (every) day
 more prosperous than another (the
 other) 40.

Sor, *m.*, rest, ease, relief ; náe por
 do'n éailiḡ rómáinn é, that we
 will not find when we arrive that
 the hag is having ease, 53 ; níor
 por do annraim, he had no ease
 then, 70 ; ní por uirt-pe é, you
 are just as tired, you are no better
 off, 73.

Spárláim, I spare ; 2 *s. cond.*, 47.
 [From Eng.].

Speic, *f.*, accosting ; ḡan aon r.
 cainte a cuim ar a mnaoi, with-
 out addressing a single word to his
 wife, 12 ; níor cuim doinne aon
 rpeic oim, no one accosted me,
 75. [Cp. tar léiti ḡo ḡcuim-
 pead ri rpeic rior air, he
 thought it well to address a few
 words down to where he was
 (Don.)].

Spóir, *f.*, sport, pleasure ; *dat.*
 rporiḡe, 64.

Spneasail, *f.*, a person or thing
 thrown or lying helplessly any-
 where, 55.

Spneuc, *m.*, a spark, 40.

Spnucaim, I excite, encourage,
 egg on (to, éun) ; 3 *s. pft.*, 57.
 [Also found as rpnecaaim =
 I push (physical), excite, &c.].

Sráio, a street, a village of one
 street, hence a town, 4.

Sroir le, succeed (*lit.* reach with) ;
 rair ar rroir leir an ríḡ, before
 the king succeeded in, 4 ; also at
 74, 76.

Sroirim, I reach ; 3 *pl. pft.*, 33 ;
 rroirream, 1 *pers. pl.*, 44 (older
 forms of this kind, i.e. as re-
 gards the termination, are in very
 common use in Mid. Cork—the
 one given in grammars, e.g.,
 rroirrimis, &c., is not so often
 heard) ; 3 *pl. pft.*, 51.

Stail, *f.*, a stallion ; *gen.*, rtaile,
 36. [This word is fem. because it
 has had to conform to the gram-
 matical rule that nouns whose
 characteristic vowel is slender are
 fem.].

Staoḡad, *m.*, stop, check ; r. éisim
 a buint ar an ḡcapall mbán,
 to check the white horse in some
 degree, 55.

Staḡaim, I pluck, I pluck out ; 2
s. impv., 64 ; 3 *s. pft.* (rtaic), 66.

- Stoc, *m.*, stock, cattle; *gen.* ρτωic, 59; *p.* μόρι ba, a great stock (herd) of cows, 68.
- Stolaĩte (for ρτολτα), torn, rent, 18.
- Stop, *m.*, act of stopping or staying, 27, 36; *n-a p.*, stopped, motionless, 45. [From O.E. ?].
- Stopaō, *m.*, act of stopping, in sense of closing up, 46.
- Stopaim, I stop; 3 *s. cond.*, 45; *cond. pass.*, *ib.*; *vo* ρτορραō an nim̃ *ari* féroeaō, the poison would cease from being blown (or cast from it), 45; *nio*ri ρτορραoi *vo* *co*irpōeaōt, they ceased not from walking, 76.
- Stopaĩte (= ρτορτα), *pp.*, stoppep, 47.
- Stpacaō, *m.*, act of tearing, 20. [In S. Muns. ρpacāō, which may be a purer form.].
- Stpacaim, I tear, I drag; *vo* ρtmac *pé* leir̃ é, he dragged him with him, 45. [In S. Muns. ρpacaim].
- Stpacaĩte (for ρpacτα), torn, tattered, 18.
- Stpáice, *f.*, a strip (as the result of tearing, cutting, &c.); *dpl.* -ceac-aĩb, 10.
- Stpán (for ρτορán), *m.*, a delay, an impeding, a delaying, a slowing; *gen.* ρtpán; *en* *p.* éiz̃iñ *a* *ba*int̃ *ari* añ *ma*oia, to delay the Dog in some way, 22.
- Stpapa, *m.*, a step of a stile, 63. [Also ρtpeapa. From *step*, with epenthetic *p*, but *c.* ρtpeapaim, *o*peapaim, *o*riapaim, *z*riapaim, I climb; the first form, which is like ρtpapa, apparently having a prosthetic *p*.]
- Stpóiñp̃ari, *m.*, stranger, 42. [From Eng. Cp. ρtpóiñp̃e from *strange*, ρtóiñp̃ite from *staunch*, &c.]
- Suaim̃neap, *m.*, rest, ease; *ari* *a p.*, at their ease, 50; *gen.* -nĩp; *pu*iõe *pu*aim̃nĩp, sitting for rest; *nio*ri *cu*z̃ *pé* *p. p.* *o*am, he did not allow me to rest or be at ease, 75.
- Suiõe, *m.*, act of rising up after being in a recumbent or lying position; *é*ip̃izẽ 'n-a *p.*, to rise up and get on her feet, 2.

- Suiõe, *m.*, act of sitting, 75.
- Suiõeac̃án, *m.*, seat; *pl.*, 56.
- Súiz̃te, wearied out, jaded, 38. [This should be *pu*aĩõte; so the literature and other dialects have the word. Cp. *zo* *cl*aĩõte *pu*aĩõte *pá*muiz̃te *p*liũc in a Northern version of *la*oĩõ *na* *mná* *mó*ĩp̃e].
- Súil, *f.*, eye, expectation; *nu*aĩp̃ *a* *cu*ĩp̃ *pé* *a* *pú*il̃ *ve* *a* *mac* *a* *tea*ct̃, when he had given up hope of his son's returning, 31. [Other forms of this idiom are *ba*iñ *pé* *pú*il̃ *ve* (Don.), *é*õz̃ *pé* *a* *pú*il̃ *ve* (Clare), *ba*iñ *pe* *uú*il̃ *vo* (Mon.)].
- Suim, *f.*, heed; *nio*ri *cu*ĩp̃ añ *cu*iõ *e*ilẽ *don* *tu*im̃ *ann*, the others did not heed him, 56.
- Suim, *f.*, a sum, an amount; *pu*im̃ *aim̃p̃ĩp̃e*, some time, 2; *pu*im̃ *pe*ac̃t̃mãinĩ, some weeks, 2; *i* *z*ciōnñ *pu*im̃ *la*ẽtẽanta, in or after a few days, 5; preceded by *zo* *u*tĩ at 16.
- Tá *ari*, is one of, is amongst; *tá* *vo* *mac* *ari* *é*anñ *aco* *pain*, your son is one of those, 33. [Cp. *ta*im̃ic̃ *pé* *i*̃p̃teãc̃ *ari* añ *z*céaõ *o*ũine, he came in the first, he was the first person to come in (Con.)].
- Tá *ari*, is incumbent on; *i*̃p̃ *ari* añ *mn*aoĩ *o*is̃ *a* *bí* *u*ul̃ *i* *b*põlac̃, it was the young woman who had to hide herself (go into hiding), 65.
- Tá *ó*, is wanting (to one); *cao* *tá* *ua*cã, what they want, 46; *cao* *vo* *bí* *ó*'ñ *m*beĩp̃t̃ *am*uĩz̃, what the two men without wanted, 46; *cao* *tá* *ua*it̃-*pe* *i* *n*-*á*ĩp̃õẽ *ann*-*pain*, what do you want (what are you about) up there, 71.
- Tãbaip̃t̃, *f.*, act of giving, bringing, taking off or away (esp. with *le*); *zan* *t.* *lé*ĩ *ó*'ñ *z*chám̃ *ama*c̃, without taking it away off the bone, 75.
- Tãbaip̃eap̃ = *ta*baip̃tap̃, *m.*, gift, present, 25.
- Taca, *m.*, or *f.*, time, specified time; *um* añ *u*t̃. *po*, at or by this time, 71.
- Tãz̃- (tĩz̃) *ari*, *lit.* come on = "to get at," "go at," proceed to;

- ταρι αρ na habataige rin, start operations on those heaps of carrion, 47. [This locution also = to come across or meet unexpectedly or find in an unexpected position].
- ταγ- (τιγ) αρ, to result from; ιρ ε μω α εαινιγ αρ ραιν, what resulted from that was, 40.
- ταγρσ-ρα = ταγρσ-ρα, 1 s. *pres. opt.* of τιγim, ταγaim, I come; 42. [The ρ has come into use here through the influence of the fut. ind. which has the same endings].
- ταγαιτε, *p.p.*, come, 21; νυαιρι α ρυαιρι αν μαγιρτερεαρ τ. ε, when the mistress noticed that he was come, 7.
- ταρδρεαμ, *m.*, act of dreaming; bi re v'a ε. οι, it was being dreamt by her, 28 (this shows *past-pres.* usage corresponding to the passive verb given below); a dream; vo veineao an t. ceuona oi, she had the same dream, 28; ag τ. αιρι, dreaming about him, 38; ε beir 'a (= v'a) ε. v'a ingim, being dreamt by his daughter, 38; bioo ag τ. αιρι, who used to be dreaming about, 40:
- ταρδρηγεταρι vam, I dream more than once; I do dream; vo ταρδρηγετι v'ingim an vuine uapail, the gentleman's daughter used to dream, 28.
- ταλirim = ταλαim, *gen.* of ταλαim, land; 40, 59.
- ταρι, 2 s. *imptv.* of ταγaim or τιγim, I come; 47. See ταγ- αρ.
- ταριβε, *f.*, profit, good; vo deun-ρσo don t. v'am, that would profit me, 5; go mbainpeao ri t. eigin aipri, that she would derive some benefit from it, 13.
- ταριbin, *m.*, little bull, 59.
- ταριur, past him; round him; νυαιρι feuc re ταριur, when he looked round him, 56.
- ταριγε, *f.*, habit, practice, being used to, 71.
- ταiren (but pron. εainn or rather εaing), 3 s. *psl.* of ταρινim, I please (le, to); vo ε. . . lei, pleased her, she liked, 19. [ταριν (U.), εαιρινig (εαινimig), *Con.*].

- Tamallin, a little while; a short distance, 21.
- Tamall, *m.*, a while; vo εug a n-a-tairi τ., their father spent a while, 4; αρ ρεαo tamall, for a while (past time), 5; τ. ipceao ρα coill doib, when they were a distance within in the wood, 21; τ. maie, a good distance, 71.
- τανac-ρα (also ταναγ-ρα), 1 s. *psl. emph.* of τιγim, ταγaim, I come; 41.
- ταναigir = τανγair, 2 s. *psl.* of ταγaim or τιγim, I come; 52.
- ταναipce, (the next thing to?); ι στ. an anama, (*lit.* in the next thing to the life or soul?), as hard as he could run, 21, 38, 70.
- Tann = ta, is, are, &c., 2, 57.
- ταοb, *m.*, side; ι ταοb, as regards, on account of, because, for; 'otaob ιρ zur, although, 12; 'otaobur, although, 77. [Cp. 'na taob ρain ιρ uile, 'for all that', for the adversative sense].
- ταρι (τιγ) αρ, to come on, find, search up; ταρι αιρι rin, get at that, start operations on that, 8.
- ταριainge, *m.*, a nail (of iron, &c.), 64. [In L.C. τairingε].
- ταριcuirneac, disgraceful, contemptuous; *comp.* -ige, 76.
- ταριlaiγ, chanced; zur ε. an geata opia, until they chanced on (came to) the gate, 43.
- ταριna, second, 41, 60. [Dial. form of vapi. Tauna of Leath Chuinn is like it in having n].
- ταριnac = ταριnaing, ταριnang, *f.*, act of dragging, drawing, bringing, 5, 21; iao a ε. leir amaε, to drag them out (leir = 'along with him' need not be translated), 47; a draw out of (αρ). i.e. a making use of on one occasion, 23.
- ταριnaic = ταριnaing, 3 s. *psl.* of ταριnaingim, ταρινgim (Muns. ταριnaingim), I draw; 74.
- ταριnaiceoεao (really ταριnaiceoεao) = ταρινgeoεao, ταρινgeozao (early mod.), 3 s. c7 1., would draw, 5.
- ταριnaiγ = ταριnaing, drew, 3, 5, 35, 75; vo ε. re εuige anuar ε, he pulled him down towards him, 47.

ταρμαίσεαδ = ταρμαίσεαδ, ταρ-
 μαίσεαδ, *pft. pass.* of ταρμαίσιμ, I
 draw; συμ ε. ρυαρ cleannar,
 that a match was spoken of, 40.
 [Cp. πο ταρμαίσιμ θρίαννε ριότ-
 εάιν εατορμια, Grainne made
 (arranged) peace between them.
 τόρι. ὁ. 7 §., II., 63, 61].
 ταρμαίσιμ = ταρμαίσιμ, I draw,
 drag; *impft. pass.*, 65.
 ταταίσε = ταταίσε, *f.*, habit, prac-
 tise, being accustomed to, 71.
 τάταρ, *impers. pass. (auton.) pres.* of
 τάιμ, I am; τάταρ αμ' λοησ
 um an ὅταρα πο, I am being
 searched for by this time, 77.
 τεαέτ αρ, "to come at" = to set
 to work on, 10.
 τεανγμυίσιμ, I meet (with, le);
 ὁ τεανγμυίσεαρ τεατ, since I
 met you, 54.
 τεανγυίς = τεανγμυίς, τεαγ-
 μυίς, happened, 3 *s. pft.* of
 τεανγμυίσιμ, &c.; νίορι ε. λειρ
 αέτ λάμ λέι, only one of her
 hands touched him, 22.
 τεανγυίσεαδ = τεανγμυίσεαδ,
 τεανγμάδ, τεαγμάδ, 3 *s. impft.*
 of τεανγμυίσιμ, τεαγμυίσιμ, I
 meet, I chance; α ε. ποιμυρ, that
 chanced to come in his way (*lit.*
 before him), 21.
 τεανντα, (a prop, nearness), hence
 company; 'n-α υτ., along with
 them, in their company or society,
 4; ι υτεανντα α έείλε, all toge-
 ther, in a lump, 5, together, 9,
 in a body, 24, connectedly, all
 together, complete, 76; ι υτ. na
 covα eile, along with the rest,
 47; 'n-α υτ., along with them,
 47; 'n-α ε., along with him, 60.
 τεαρταβίλ, *f.*, act of being wanted;
 ι υταοιβ α θρυιλ ας τ. υε, as
 regards as much of it as is want-
 ing, 75.
 τέρο αρ, be incumbent on; *cond.*
 3 *s.*, 64; *pft.* 3 *s.*, *ib.*; υο έυαίρ
 πέ αρ, it became incumbent on,
 or rather, through ellipsis of υο
 έρμannaιβ, the phrase = it fell to
 the lot of, the lot fell upon, 73.
 τέρο υε, (to go from), to fail to do
 a thing; ζο μαζαίρ πέ ὅινν ουλ
 ιρτεαδ, that it will surpass us to
 get in, 44.

τέρι υο, get on, experience; ιρ ολε
 α έυαίρ υο έύμπα ὅυιτ, you
 have had a bad experience, 76.
 τέρο le, succeed; 3 *s. cond.*, 52.
 [This idiom appears to have its
 commonest use in Uls.]. See μιτ
 le, ρμοιρ le, τισ le, έίμυς le.
 τέροιμ-ρε, 2 *s. impftv.* of τέροιμ, I
 go, 11, 73. [An amalgam of
 τέρο and έίμυς?].
 τεinn, sore, 37; υο ταρμαίε ρί an
 λύαιτ-ζήριοραέ αμαέ ρα λάμ
 τεinn αιρ, she drew out the live
 ashes on to his sore hand (*lit.*
 into the sore hand on him), 74;
 sore, *i.e.*, lamentable, dire, severe,
 terrible, 76.
 τεinneαρ, *m.*, soreness, pain, 58. [So
 pronounced in Desmond; the
 form is the most correct, as it is
 from τεinn].
 τεinnτεάν, *m.*, hearth; αρ lic an
 τεinnτεάιν, on the hearth-stone,
 73.
 τειρ αρ, (surpass), fail; υο τειρ
 υιρτε έ ράζαίλ, she failed to
 find him, 64; ὅι πέ τειρτε
 υιρτε, she had failed to find him,
 64.
 τειρτε = τειρτε, *p.p.* of τειρμ,
 I fail; τά πέ τ. ομamn-ne, we
 have failed to move him, he is too
 much for us, 55; ζο θρυιλ ρί μύο
 τ. οιρ, that you have failed to find
 her, 66. See also 64 and τειρ
 αρ.
 τειτεαδ, *m.*, act of fleeing, 73.
 τεunam (τέanam). 2 *s. impftv.* come;
 τ. οιρ, come along, 53. 77; 2 *pl.*
impftv. τεunαίρ (= τεunυίρ),
 come ye; τ. ομαιβ ανοιρ, come
 ye along now, 57. [Only used in
 the *impftv.* and peculiar to Muns.].
 τισ αρ, result; ιρέ μυο α έάινις
 αρ, what resulted from, 72; υο
 έάινις αρ α ζκομαιρle, there
 resulted from their deliberation,
 73. See ταγ- αρ.
 τισ le, to succeed, be able; μά
 έίγεann τεατ, if you succeed in,
 if you can, 52. See έίμυς le,
 τέρο le, μιτ le, ρμοιρ le.
 τισεατά = τιστεά, 2 *s. past subj.*
 of τισμ, I come, 16.
 τισín, *m.*, a little house, 18.

τίμθεαλλ, *m.*, circuit τ. αἱ, around, 4; τ. υἱήτε, about her, 14 (due to Eng. influence?); τίμθεαλλ le, about (of time or distance), 25; ὁ'φευὲ ρέ τ. αἱ φέιν, he looked round him, 71; τ. οἱτᾶ, around them, 72; ὁ'φευὲ ρέ 'n-α ἔ., he looked round (round him), 72.

τῖνεαδαῖμ (= τεανδαῖμ), *f.*, a smith's tongs, 75.

τιομάινιμ, I drive; ετιομάινεαδαῖμ leo, they went on, 69.

τιομάιντ, *f.*, act of driving; αἷ τ. λέι, [she] going on, 70; αἷ τ. λειρ, [he] going on, 71.

τιοννλαῖμ, I escort, 3 *s. pft.*, 77. τιονόνταῖδε, *m.*, a tenant, 28.

τιορβεάιν = εαῖρβεάιν, showed, 18.

τιορβεάινραῖ = εαῖρβεάινραῖ, 3 *s. cond.* οἱ εαῖρβεάιναιμ, I show, 46.

τιορβεάιντ, *f.*, act of showing, 46.

τιορβεάναῖ = εαῖρβεάναῖ, *m.* (act of showing). *hence* proof, 24.

τιρεάιν = εαῖρβεάιν, showed, 18.

τιυῖ = τιυῖ, (thick), *hence* quick, 16, 56. [One hears in Hib. Eng. "thick with it" = hasty in temperament. In Don. τιυῖ = 'quick,' also: "ῖρῖοῖδ ῖο τιυῖ" = 'write quickly,' 'write fast'].

τινάιτε, tired, wearied, 22, 73, 74, 75.

τινάεαῖ, *m.*, fatiguing rate of going, &c.; αἱ αἱ ὅτ. ραῖν, at that fatiguing rate, 21. [Connected with τινάιτε, fatigued, wearied].

τινέτ, *m.*, act of desiring, eagerly expecting; αἷ τ. ἰ n-αῖεῖο αἱ λαε, expecting every day, 29.

τοῦραιρ, *f.*, act of winding; ὁά μέρο ὁο ὅευνραιρ ὁο ἔ. ἀναρ ὁε, no matter how much you shall wind off it, 15.

τοῦτ, *m.*, tick; *pl.* -αννα, 10 (τοῖετ also occurs here bracketed as an alternative form).

τόῖ, 3 *s. pft.* of τόῖαιμ, I lift, "take"; ὁο τόῖ . . . α ἡαῖρνε αἱ ραῖ, took up her mind (attention) altogether, 19. [This usage appears due to English].

τοῖλ, *f.*, will, desire; α ἔοῖλ ὁο ἔαδαῖμ ὁο'n ἔαῖν, to give the little cat his own way, 77.

τοῖλῖζιμ ἔυν, I consent to, agree to; 3 *s. cond.*, 26; ὁο ἔοῖλῖζ αἱ τόρνοῖμ ἔυιγε ρῖν, the turner agreed to that, 29; sometimes αἱ is used instead of ἔυν: μά ἔοῖλῖζ-εαἱν τυρα αἱ, if you consent, are willing to, 43.

τοῖρῖ, *adv.*, because of, on account of, 56, 71.

τόμαρ, *m.*, special use, specialty; n-α ὅτ., specially for them, for their own peculiar use, 26; 'n-α τ. ρέιν, for her own use, 61. [ρέ ἔόμαρ is also used in the same way].

τομαῖ, *m.*, (fruit, "return"), *hence* heed (for, αἱ); αἱ ἀμλαῖ ὁά ραῖβ ἁον τ. αἷζε αἱ, was it (*lit.* is it) the case that he had no heed for (= heeded not), 21; ὁά ραῖβ ἁον τ. αἷζε ρέιν οἱτᾶ, that he did not heed them at all, that he did not mind how many they sent against him, 51.

τόρνοῖμ (τόρνεοῖμ, τύρνοῖμ), a turner, 28; *gen.* τόρνοῖμα, 28.

τρᾶτένόνιν, *m.*, late evening, 13.

τρᾶτένόνα, *m.*, evening; ὁμ ἔ., in the evening; ὁμ τ. αἱ τρῖοῖμαῖ λαε, on the evening of the third day, 28.

τρεαῖ, *f.*, a tribe, people, 71.

τρεαῖαῖμ, I plough; 3 *pl. impft.*, 55.

τρεαῖραῖτα, prostrate, 40.

τρεαῖρνα = εαῖρρνα, *gov. gen.*, across, 75.

τρεῖλῖρ, *f.*, waste, trash; μαῖρ ἱρέ ἱρ μόρ ἱομ-ρα αἱ τ. ατᾶ αμ' ὀιαῖ ἔεαῖα, for what I deem too much is the trash that is already following me, 70 (Ir. T. Soc. Dict. has this very phrase explained according to an idiomatic sense in which it is often found; but it is clear that our story has it in a strictly literal use); in *voc.*, 71. [Often found with βρεῖλῖρ: τρεῖλῖρ βρεῖλῖρ, refuse, τρεῖλῖρ βρεῖλῖρ, higgledy piggledy, O'R., βρεῖλῖρ perhaps from βρεῖλῖ].

τρεῖμῖρ, *m.*, a space of time, 15.

τρεῖρ, *sup.* of τρεῖαν, strong; 76.

τρεο, *f.*, direction, way, means; ἰ ὅτρεῖ ζυρ, so that, 4; βεῖρ μέ ἰ ὅτρεο, I shall be in such cir-

cumstances, 7; 1 στ. ná, so that not, 20; 1 στρεο τῖζε εἰς in, the direction of some house, towards some house, 32; τρεό λεαρέα, the convenience of a bed, 50 (the same as cúnnláirte λεαρέα in West Kerry); 1 στρεό θαιε, in a good way, in a thoroughly suitable or convenient condition, 57; about, towards, coming up to, as in 1 στρεο cea-έαιη α ελοζ, towards, &c., four o'clock, 66.

Τρί = τρέ, through, 35, 48, &c.; noteworthy is τρι pála na cúirte, through the wall of the court, 48, in which we find *τ* not aspirated after it—there is a strong objection existing amongst a certain section of Irish speakers to the aspiration of *τ*, one of them having remarked to me: “ní ceairt *τ* α bualaó; cuirteann ré an focaí ar áithe,” ‘*τ* should not be aspirated; it disguises the word.’ [As to τρι, I do not see why this spelling should not be adopted as also nú rather than nó. The spoken tongue is unanimous for nú and τρι or τριό. The O. Ir. glosses often have *nú* and *tri*. It is strange that Mid. and Mod. Ir. literary convention should have universally no and τρέ which are unknown in spoken usage].

Τριαι, 3 s. *pft.*, proved, turned out; 1 σταοβ *τ*. α έτριαί ρί, for proving so excellent, 23 [From Eng. *trial*].

Τριαλλ, *m.*, act of walking, going, &c.; ας τριαλλ αη, to, unto, 4, 58.

Τριοπαλλ, *m.* and *f.*, a very little bundle, as of hay, straw, litter, &c., 50. [Also applied to a bunch of grapes, a cluster of anything growing, as hair, &c.].

Τριορcán = τριορcán, *m.*, furniture; 1.

Τριοιμóεαcτ = τριοιμεαcτ, τριοιμε, *f.*, weight, heaviness, 55.

Τριοιμ-ρuan, *m.*, heavy or deep sleep; ní τ. vo, it isn't a time for sound or heavy sleep for him, 31.

Τριοαζ, *f.*, pity; vo εάιμιζ τριοαζ ας an bp. vi, the P. took great pity on her, 16, 17; object of pity, 19.

Τριοαζιμέιτεαc, pitiful; 50 τ., piteously, 58, 62, 75.

Τριοιμζιν, *m.*, a mallet, 75; *gen.* 76.

Τριοιμ, *f.*, opinion, conjecture, suspicion, 57.

Τριοιμρζ, *f.*, tidings, 53, 73.

Έυζ, 3 s. *pft.* of βειμ, I give; έυζ ré an lá ρain, he spent that day, 31.

Τυζραιο = τυζαιο, *unipers. pres. subj. form*, 20. The Muns. tendency to use the fut. ind. for pres. subj. has caused the insertion of the *ρ*.

Τυιλλεαó, *m.*, an addition, more; α έ., any more, 8, 18; any further, any farther, 76; α έ. caince, any more talk, 51; α έ. ζηότα, any more business (need, &c.), 76.

Τυιλλεαίη, *m.*, act of earning, 68.

Έυιρlic = έυιρlic, 3 s. *pft.* of έυιρlic, I descend, alight, 10. [Cp. ταρμαc for ταρμαινζ].

Τυιτε (= τυιτε), *p.p.*, fallen; cαv vo bí τ. αμαc, what had happened, 22.

Έυιμαίη = έτιομαίη; vo έ. ré λειρ, he proceeded, 31.

Τυιρcαιεβ, *dpl.*, turkeys, 40. [From a sing. τυιρcαιε].

Έυιρlac, act of descending or alighting, 52. [For τυιρlic; cp. ταρμαc for ταρμαινζ].

Έυιρlacan, act of descending, alighting, α v'ιαρμαιό τ., striving to alight, 53. [See έυιρlac, and cp. the double Muns. forms τιονnlac and τιονnlacan].

Έυιρ, *f.*, beginning; *dat.* έυιρ; αη v'έυιρ, first, at first, as the first thing, 5.

υαιζνεαc, lonely, lonesome; 'pan áτ vo v'υαιζνιζε έαανζμυιζε-εαó λειρ, in the loneliest place that chanced to come in his way, 70.

υαιζνεαρ, *m.*, loneliness; ας an u., with the loneliness, 68.

υαιντε = υαιντε, υαινε, green, 57.

υαιρ, *f.*, time, hour; ó'η υαιρ ιρ ζο, because, since, as, seeing that, 11.

υεclánac, sorrowful, lamenting, 73. [Also spelt oclánae].

υιμ = um, about, at, 31, 70.

υιρτε = υιρ, ρυρ, easy, 24; *comp.* and *sup.*, υρα.

úirlir, *f.*, tool, implement ; *pl.*, -e ;
 a gcuid úirlire eile, their other
 tools, 40.

ullmúgadh, *m.*, act of making
 ready, preparing ; 'gá u. féin,
 preparing himself, 50 [From
 ullam, ready].

umail, in i n-umail, making
 known ; cuirfeadh i n-u. tuise,
 I'll let you know, 43.

umúmpa = umpa, about them ; oo
 buail u. . . , they met, came across,
 18, 19, 37, 42.

úr = úir, úar, your, 24.

urairte (also fúirairte) = urur,
 fúirur, easy, 56.

úrna, *m.*, a hank ; ú. rnáda, hank
 of yarn, 15, 24. [Úrna in Con.].

urraim, *f.*, respect, homage (oo,
 to, for), 19.

ΔΙΝΜΝΕΑΔΑ ΤΙΛΣΕ.

bran, *m.*, Bran, Fionn Mac Cumh-
 aill's celebrated magic hound, 41.

breac-úac, *an*, the Speckled
 Coracle, Fionn's ship, 42 ; *gen.*
 breac-úaiúe. [Cp. breac-máir-
 cas, the name of a ship in a
 Donegal folk-tale. Úac is said
 to be cognate with Lat. *concha*, a
 shell, W. *cwch*].

Caillac na Capóla, the Carding
 Hag, *i.e.*, the cat, 75.

Caillac na Luata, the Ashes Hag,
i.e., the greyhound, 75.

Carbber, Carbery (E. & W. Carbery),
 in the south of Co. Cork, 28.

Caol an Iarainn, Caol an Iarainn
 (the Slender Fellow of the Iron),
 42.

Cíceanna, *na*, the Paps = Óa Cíc
 Óanann ; 41. See Óa Cíc, *an*.

Conán Maol, Bald Conán, the
 Thersites of the Fiann, 56, &c.

Contúbar, Conchobhar, Conor, 1.

Óa Cíc, *an*, the Paps, two high moun-
 tains on the borders of the Coun-
 ties of Cork and Kerry, 41, 53.
 [The form in text is a colloquial
 abbreviation of Óa Cíc Óanann,
 the two Paps of Dana, who was
 the mother of the gods in the Irish
 mythology. Frequently the plural
 is used as the name : Na Cíceanna
 (41) or Na Cionna—this is espe-
 cially the case in Ballyvourney—

and "The Paps" is simply a
 translation of this].

Óúara na náðarc : thought to
 be a monster of some kind, 63.

Fiann, *f.*, the Fiann, *i.e.*, the mili-
 tary body under Fionn Mac-
 Cumhaill ; *dat.* féinn, 41 ; *readt*
 gcafa na gnát-féinne, the seven
 battalions of the standing Fiann,
 46 (frequent in Ossianic litera-
 ture).

Fionn mac Cumhaill, Fionn, son of
 Cumhall, the great chief of the
 Fiann of Ireland, 41.

Gile na Spéine, the Brightness of
 the Sun, 1, &c.

Spéir-airde na leathb, the Shoe-
 maker of the Strips, *i.e.*, the
 gander, 75.

Uiamin, Little William, Willie,
 59, 60, &c.

Uiam, *n. & gen.*, William, 59. [By
 aphæresis for uilliam, just as
 Tríona is from Cairtríona. It is
 perhaps a way of forming pet-
 names in Irish ; if so, Uiam =
 Willy, Tríona = Katty].

Lorcán mac Luirc (Lorcán mac
 Luirc), Lorcán, son of Lorc, 41 ;
 as *gen.* Lorcán mac Luirc, 54.

Mápa na nOcht gCor, the Dog
 of the Eight Legs, 12, &c.

Maire ban Éire : nn, the Beauty of
 the Women of Ireland, 1, &c.

ῥεucός ὕλάτ, an, the Smooth-faced Beauty, i, &c.

ῥί an Oileáin Ὀpάa. the King of the Dark Island, 42, &c.

ῥιoipe beas, an, the Little Knight; *gen.* an ῥ. ὕγ, 46, 52 (an ῥυoaipe ὕγ).

ῥυoaipe beas, an, the Little Knight; *gen.* an ῥ. ὕγ, 52. See ῥιoipe beas, an. [ῥυoaipe is a very common colloquial form of ῥιoipe].

Sliaḃ Luácpa, Slieve Lougher, in Co. Kerry; it is a wide district with Castleisland as its centre, 41.

NOTE.

P. 64, l. 6: The bracketed *ar* with query is not due to the editor, but to the recorder of the story. I think that there can be no reason against both *ar* and *ar* being in use here.—S. L.

ΔΪuισίν.

The proof-sheets of the preceding portion of this work were, as has been previously stated, very carefully read by Tadhg Ua Ríoghbbhardáin and Mícheál Ua Luingsigh, both of Baile Mhic Ire in the parish of Baile Mhúirne. They suggest some alterations in the text and vocabulary which, owing partly to the exigencies of printing, and partly to another consideration detailed below, are mostly included in the sections that follow. I should state here that, in seeing the text through the press, I have been very careful to follow the manuscript as faithfully as possible. I know the recorder of the stories to be very painstaking—to have altered his spelling, &c., to what the literature demands, would have impaired the value of the stories as a record of folk-speech. It should always be remembered that there are even such things as family pronunciation and expressions in the present folk-Irish. Hence the two scholars above-mentioned will easily understand why I prefer to include the bulk of their remarks below.

THE TEXT.

- P. 1, l. 2: Concúbair.
 " " " 17: nuair. [But nó is the Munster sound].
 " " " 30: le. "τά 'λέ' ανα-χοιτρίαντα λειρ."
 " " " y: a deunpimio.
 " 2, " 8: fcaetmáiní. [This is what we should, in strict grammar, expect, fúim being fem.].
 " " " y: pingine. [Munster pronunciation indicates single n, and I think this is also the case in the other provinces].
 " 3, " 7: opainn-na.
 " " " 21, 35, and at pp. 4, 5, &c.: líontán. [This form I have myself heard in Munster].
 " " " 31: an paitb.
 " 5, " 10: a deunpáir.
 " " " 18: móir fasa.
 " " " w: noinnéar.
 " 6, " 4: o'ite.
 " " " 16: súl.
 " 7, " 8: poime. [The spelling in text is not due to "editing"].
 " " " 9: do.
 " " " 19: They point out that boict has broad é and slender τ—the common pronunciation in the spoken tongue, an Old Irish spelling also indicating this—but I fear there is no other possible orthography.
 " " " 23: boete (possible in this case).
 " " " 31: túbairt (so pronounced, but also túrhi = tabairtairt).
 " 8, " 16: τair (so pronounced).
 " " " 28: fcaairt.
 " " " 35: oiait.
 " 9, " 5: an for do'n. [But the former is merely a colloquial pronunciation of the latter].

- P. 9, 1, 22: ὁ'ίτε.
 „ „ „ 38: η̄γορηᾱτ or η̄γερηᾱτ.
 „ „ „ 36, 38: μίονβαίλτι.
 „ „ „ z: ᾱ θευη̄φοίρ.
 „ 11, „ 2: ᾱ θευη̄φοίρ.
 „ „ „ 10: βλᾱτο̄ρ̄ς.
 „ „ „ 15: τοῑτ—ε̄ λεᾱτ̄αν, τ̄ καο̄τ. See βοῑτ̄ above.
 „ 12, „ 32: ᾱ μ̄η̄ά. [Obviously the correct reading].
 „ „ „ x: ε̄ε̄ᾱτ̄.
 „ „ „ y: ᾱ τ̄ά.
 „ 13, „ 12: β̄ρ̄εῑτ̄εῑρ̄τ̄.
 „ „ „ 17: μᾱσο̄ρα,
 „ „ „ 30: ο̄ι (for ο̄ε).
 „ „ „ 33, 34: omit an ο̄ῑό̄ε.
 „ „ „ 35: insert λ̄εῑρ̄ after τῡρ̄αῑς (also at 14, 29 and 15, 14).
 „ „ „ x: ὄο.
 „ 14, „ 16: ὄι. [MS. had “ο̄ί”].
 „ „ „ 29: insert λ̄εῑρ̄ after τῡρ̄αῑς (also at 15, 14).
 „ 15, „ 3: ο̄υᾱδ̄.
 „ „ „ 11: ο̄ε̄ο̄ρ̄ᾱᾱ or ο̄ε̄ο̄ρ̄ ᾱ for ο̄ε̄ο̄ρ̄ᾱ ᾱ.
 „ 17, „ 25: $\left\{ \begin{array}{l} \alphāς \text{ ζαβ}̄άῑλ \text{ αν} \text{ ο̄ορ̄μ̄ῑρ} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{αον} \\ \text{ταο̄β} \\ \text{αοο.} \end{array}$
 „ „ „ 32, 34: η̄ᾱῑν̄ν̄ο̄ῑο̄ρ̄ή̄ῑρ̄.
 „ 18, „ 1: β̄λ̄ῑᾱθ̄να.
 „ „ „ 2: ὄεᾱλ̄β̄.
 „ „ „ 18: β̄ρ̄εῑτ̄εῑρ̄τ̄ (also at 19, 4, a genitive is insisted on).
 „ „ „ 25: μ̄β̄ε̄ρ̄ά̄ν̄ᾱᾱ.
 „ „ „ 35: ρ̄ῑν̄ε̄ ᾱν̄η̄ρ̄ο̄ ᾱζᾱτ̄ ε̄ or ρ̄ῑν̄ε̄ ᾱν̄η̄ρ̄αν̄ ᾱζᾱτ̄ ε̄.
 „ „ „ w: ρ̄ᾱῑλ̄ῑτ̄ε̄ᾱτ̄.
 „ 20, „ 8: ρ̄η̄ε̄ᾱβ̄. [But MS. has “ρ̄η̄ε̄ᾱρ̄”].
 „ 21, „ 6: ν̄ῑ for ν̄ῑο̄ρ̄.
 „ „ „ 24: ο̄τ̄ά̄ῑν̄ῑρ̄τ̄ε̄.
 „ 22, „ 1: ρ̄ο̄ῑμ̄ε̄.
 „ „ „ 3: ᾱ τ̄ρ̄ῑύ̄ῑ.
 „ 23, „ 17: ᾱρ̄ῑ for ᾱς̄.
 „ „ „ 25: ᾱ n-ά̄τ̄ᾱρ̄.
 „ 26, „ 4: ο̄ῑο̄τ̄-ρ̄ᾱ.
 „ „ „ 17: ε̄ρ̄ῑο̄ν̄νᾱ or ba ρ̄ῑne.
 „ „ „ 14: insert “7 ο̄ο̄ ε̄ο̄μ̄λ̄ῑο̄ν̄ρ̄ᾱῑο̄ na cōīn̄ḡīll̄ ᾱ ε̄ῡη̄ρ̄ε̄ᾱο̄-ρ̄ᾱ ο̄ρ̄ε̄ᾱ”
 where dots are.
 „ „ „ 24: insert “7 ρ̄ῑn̄ μᾱρ̄ῑ ᾱ β̄ῑ” where dots are.
 „ „ „ w: me for ε̄.
 „ „ „ „: add to end of paragraph “7 ο̄'ῑν̄ν̄ῑρ̄ ρ̄ῑ ζᾱδ̄ ᾱον̄ ρ̄ῑο̄c ο̄'ά̄ ζ̄ε̄ύ̄ῑ-
 ρ̄ᾱῑ ὄο̄ ὁ̄ n-ᾱ ε̄ύ̄ῑρ̄ ζο̄ ο̄τ̄ῑ ᾱ ὄ̄εῑρ̄ε̄ᾱο̄ ρ̄ε̄ μᾱρ̄ῑ ᾱ ε̄ῡῑτ̄ ᾱμᾱδ̄
 ο̄ρ̄η̄ᾱ.”
 „ 27, „ 13: λ̄ά̄η̄ υᾱε̄τ̄ᾱῑρ̄. [This is as one would expect. The text follows
 the MS. faithfully here].
 „ 28, „ 17: ε̄ε̄ᾱρ̄ᾱδ̄.
 „ „ „ 27: βᾱρ̄ῑ.
 „ „ „ 30: ἡ̄θ̄ο̄ρ̄.
 „ „ „ 32: ε̄ρ̄ά̄ε̄θ̄νό̄ᾱ.
 „ 29, „ 13: ο̄τ̄ό̄ρ̄η̄νό̄ῑρ̄.
 „ „ „ 19: ρ̄ο̄ῑμ̄ῑρ̄ ᾱ[n] mac or ρ̄ο̄ῑme n-ᾱ mac.
 „ „ „ 27: μᾱσο̄ᾱ.
 „ 30, „ 31: ὄῑ ὄ̄ό̄ῑβ̄.

- P. 31, l. 12: ἐρίοῦνιςτε.
 „ „ „ 19: ἱρ (for 'ρα).
 „ „ „ 22: ο'ά (for οε α).
 „ „ „ 24: αon before οά.
 „ „ „ 25: βίο.
 „ „ „ 28: ἐμáιν.
 „ „ „ 33: νίον ἐnom ruain οο é.
 „ 33, „ 9: ἰορραιό.
 „ 34, „ 5: οεαρρηαο.
 „ „ „ 25, 28: ράιρc an αοναις.
 „ „ „ 31: ἐλοιδε.
 „ „ „ 32: ὀοίβ.
 „ 35, „ 11, 22: εοίρce.
 „ „ „ 13: εάιις.
 „ „ „ 38: α οεunath. [But ας οeunath is possibly for α βετ ας οeunath].
 „ „ „ w: ξεαρη-ειρεαballac.
 „ 36, „ 3: νί ὀιολραιό μέ λεατ-ρινγε πέ n-α bun ρain í.
 „ „ „ 9: αρ ξεατα ράιρc an αοναις.
 „ „ „ v: οι (for οe).
 „ 38, „ 15: ρυαίοτε. [As one might expect].
 „ 39, „ 3: ὀοίβ.
 „ „ „ v: an (for α).
 „ „ „ z: ιμεαρτα or ιμιορτα.
 „ 40, „ 11: ὀι ὀ'ιτε.
 „ 41, „ 23: ιμβροικι.
 „ „ „ 25: ὀραν.
 „ „ „ 26: αρ an γεοιν (for an εύ).
 „ „ „ 30: εάνας-ρα.
 „ „ „ 32: οι (for οe).
 „ 42, „ 21: ιμαιττιό.
 „ „ „ v, &c.: ρτρónιρρει.
 „ 43, „ 4: ιμυλλαις for βυλλς.
 „ „ „ 6: εύιρce.
 „ „ „ 31: ιμβρεαc-εuaió.
 „ 44, „ 10: ρεαοζα.
 „ 46, „ 5: φιαρρuiςε.
 „ „ „ 14: insert “ζο βραιζιοίρ caτ αρ μαοιν 7” after τεό.
 „ „ „ 18: ζολ.
 „ „ „ 31: ρζιοταιρεαcτ ζάιρι.
 „ 47, „ 5: λυρζαιν.
 „ „ „ 8: ζαβáι.
 „ „ „ 15: ιαβαλαίςε.
 „ „ „ 17: κάμνάιν.
 „ 48, „ 1: βάcαειρ.
 „ „ „ 22: φατα.
 „ „ „ 24: βεαζ . . . ιμόρι.
 „ 49, „ 15: an uaiρ (for nuaiρ).
 „ „ „ 36: βεαζán.
 „ 50, „ 6: βεαζ . . . ιμόρι.
 „ „ „ 8: αὐβαιρ.
 „ „ „ 19: βεαζ . . . ιμόρι.
 „ „ „ 23: βρεαζ.
 „ „ „ z (and 51, 1): εnocán βεαζ οεαρ.
 „ 51, „ 14: εις.
 „ „ „ 17: φιρ.

- l. 51, l. 27 : γαῶαις.
 „ „ „ 34 : τρισυα.
 „ „ „ w : á (for α).
 „ 52, „ 1 : γευο. [Text reads as in MS.].
 „ „ „ 18 : πόρτα.
 „ 53, „ 12 : ἐλαϊόεσθ.
 „ „ „ 21 : ῥίνν.
 „ 54, „ 4 : ἡνός (for ἡαός).
 „ „ „ 14 : β'έ.
 „ „ „ 18 : ἐμπεδὴν γαῖν οἷν.
 „ „ „ 22 : βοῶτ βρεῶτε.
 „ 55, „ 7 : βεαζ φανουινε.
 „ „ „ 17 : ἐλαιοπίο or ἐλοίπίο.
 „ „ „ 28 : λιύριξ.
 „ „ „ 33 : insert ιαο after γαῖν.
 „ 56, „ 5 : ὄ'ιτε.
 „ „ „ 9 : σιγίρτε or φιγίρτε.
 „ „ „ 26 : ὀόιρτε.
 „ „ „ 27 : ἐαίρτ.
 „ 57, „ 5 : insert αν before ἐλαϊόεσθ.
 „ „ „ 20 : ὄο ἐεανν.
 „ 58, „ 9 : ἐονάιν.
 „ 59, „ 18 : βλιαῶαντα.
 „ „ „ 32 : β'άιμ'ιτε (β'αίμ'ιτε) for βάιμ'ιτε. [The latter is perhaps possible, but in Munster one expects ní haon βάιμ'ιτε, &c.—ED.]
 „ 60, l. 16 : οταρβ.
 „ „ „ : ιnniōr (=innβερ).
 „ „ „ 20 : αοῶαυαοα.
 „ „ „ 23 : ὄ'ιτε.
 „ „ „ 27 : insert ιρ before βαοῶαλας.
 „ 61, „ 26 : ὄ'ιτε.
 „ „ „ 35 : γί (for γέ).
 „ „ „ x : insert “7 ὄο λίον γέ ὄο βιαῶ” where dots are.
 „ 62, „ v : α ὀευνφαιῶ.
 „ 63, „ 1 : λειγίρφαιῶ.
 „ „ „ 13 : Ούοαμα να γαῶαις, which is understood to be a púca or goblin.
 „ „ „ 26 : ἐαλλ.
 „ 65, „ 23 : ονόιρξ.
 „ „ „ x : σεαῶαίρ.
 „ „ „ 10 : ἐοιννε.
 „ 66, „ 16 : λειρ (for ἐ).
 „ „ „ 24 : βρεῶξ.
 „ „ „ 34, 35 : γα γαῶαυ γαν ἄιτε.
 „ „ „ v : ἐίορ.
 „ 68, „ 17 : ηγεῖν'ιμεῶ.
 „ 71, „ 4 : ἡαα.
 „ „ „ 9 : φεαμῶα.
 „ „ „ 32 : τῖξε (for οτιξ).
 „ 72, „ 14 : βρεϊαλλ.
 „ 73, „ 31 : α ὀευνφαιμίο.
 „ 74, „ 21 : ἐμύρταί.
 „ „ „ 25 : ἐροβανναιβ.
 „ „ „ 37 : ὀμυίμ (for ὀμιομ).
 „ 76, „ 9 : γιρ (for φεαρ).
 „ „ „ 17 : α ὀευνφαιμ.
 „ 77, „ 1 : τάιμιο.

THE VOCABULARY;

αβλαέ, pl. αβαλαίγε, is the proper word.

ἀνῆρ, a cannibal.

ἀναίτε, great fright, the extremity of fright or of fear; 1 n-ἀναίτε ἀν τραπεζῶν seems to mean lit. in the ἀναίτε (fright) of the τραπεζῶν (labour)—the expression is used to express *the greatest haste or speed, breathless haste or speed*; at p. 75, l. 40, “ἵρ μόρι ἀν τ-ἀναίτε ἀν κοῖν, 7ηλ.”—this is of the type ἵρ μόρι ἀν πεδ έ, ἵρ μόρι ἀν ῥεζανηαδ έ, 7ηλ.—the expression in the text means, approximately, “it is frightful or awful, the condition (i.e. ill-usage, &c.) you got, or it is a great fright the treatment you got, &c.” ἀν-λεῖρζεαῖαῖλ (ἀνν-λεῖρζεαῖαῖλ): We are not aware that this term is used apart from ζο.

δοδαῖμ: corrected to δοδαῖμ; hence δοδαῖμαδ for δοδαῖμα.

βακαλα, the encircling arms.

βαιρέρι: alteration to μαιρέρι suggested.

βαννλά (so pronounced), a bundle (= 2 ft.); p. 70, l. 3: . . . ζο μαιβ τρι βαννλά, 7c. The numeral τρι often aspirates. We may say (a) τρι βα, three cows, and (b) τρι βό, three cows, according to circumstances. In (a) the pl. form, unaspirated, is used, but in (b) the sing. form, aspirated, is used. Again, we may say (a) τρι ζαῖρῦν, three boys, but we cannot say τρι ζαῖρῦν,—instead we say (b) τριῦρι ζαῖρῦν.

(a)	τρι βα	τρι ζαῖρῦν
(b)	τρι βό	τριῦρι ζαῖρῦν

The following is from τρι Σζέαλτα, page 18, lines 27, 28: σο θυαῖλ ρί τρι θυῖλλε ἀν ἀν τριῦρι μακ 7 σο ὅεμ ρί τρι κοῖνλεόρι πῆλιν ὀίοδ. Is it possible that the first τρι, in this passage, is an impersonal numeral noun feminine corresponding to the personal numeral noun τριῦρι? [It is; τρι in τρι θυῖλλε, τρι βό, &c., appears to have been substituted for the older τρομα in τρομα βαν, three women, τρομα πόζ, three kisses, &c. Very possibly τρομα, being a fem. word, may have aspirated the following consonant, but the published texts do not show this. Τρομα takes the gen. pl. after it, hence it would seem that in τρι θυῖλλε, τρι βό, τρι βαννλάμ, &c., the form τρι is also in reality followed by the gen. pl.—ED.]. Since writing the above I have heard εἰσο ὁά ζαῖρῦν νό τρι ζαῖρῦν α ὅι ἀνν,—so that the above is probably of little or no use.

δοοῦαδ: σο ζαδαδαν α β. λειρ, 24, *lit.* they gave *its* thanks to him, i.e. the *invitation's* thanks, i.e. thanks *for the invitation*, hence the expression means they thanked him for the invitation. The expression above from p. 13: σο ζαῖβ ρί α θαοῦαδ le bean ἀν τῖζε=she gave *its* thanks (i.e. the *breakfast's* thanks, i.e. thanks for the *breakfast*) to the woman of the house; but “α θαοῦαδ”—her own thanks—would be better.

δοῦ-λέμ: in these stories it seems to mean ‘a spring’. It is a household term in this locality.

bea’=beaz: be’ nú beil (either represents the pronunciation before liom, &c.).

biē: biē α εἰαῖμῖζ, any account of him.

βλαῖμῖζ: altered to βλαῖμῖζ.

ὀμάζαῖρτι: ‘oom’ ῥάζαῖρτι is also spoken in this locality.

ὀμαοναδ: ní ῥεσταν ἀν ὀμαν ὀμαοναδ εαο ἰμῖτῖζ αῖν, I don’t know in the *wide world* what happened to him. [On the other hand, ní ῥεσταν ἰ νέριμν μόρι, I don’t know in *this earthly world*]. It is possible that an

(written óo'n in text) is a prep. and art. = in the. It is doubtful if bpaonac in this instance means *droppy, rainy*. [It certainly does not nowadays, but it may have had that sense when the expression first obtained currency.—Ed.]

bneir = "increase in their means" at 68.

bpoéalán: b. an lae, 16, = the hottest part of the day.

bulóg: the common word in Baile Mhúine.

bun: éun an rí g'oo éur bun or cionn leo = to divert the king's thoughts from them, &c. pé bun = 'under or less than' at 35, and 'below' (down from) at 65.

caitte: itte, caitte—This is very probably merely the same thing said twice in different words: itte means *eaten* and so does caitte in this instance.

cál: ná beaó don éal aise éun, that he would exercise none of the right of ownership over them.

caoi is pronounced cae.

caoluis le: oo éaoluisgear liom, I made my way quietly and in a manner not to attract notice.

cápn-doilis, pron. cápnaoile.

Clár an euidin, the centre of the forehead (?); ba bneáz leatán an clár euidin a bí air, referring to the breadth of the forehead (?) or to the forehead (?).

é'nác: éonác (éunác, é'nác), opt é, é'nác ran opt,—The usual corresponding English expression is "mend you" (=serve you right, etc.); gear intensifies it. I think it may be used in the sense of "more of that misfortune, or fortune, to you."

énoc: ool ra énoc, to start on the mountain.

Coimigthead (pron. cuíthead): Examples:—1 (a) "strange" or "distant" in manner:—nác cuíthead an uime é ríúo, meaning that he is a person of reserve or reserved disposition, (b) or that keeps his mind to himself and avoids intercourse with his neighbours. Again, cuíthead is used in the case of a person who would decline food, etc., offered him in a neighbour's house:—nác cuíthead an uime é ríúo, very "strange" or "distant" in manner. Uime cuíthead, a person of distant manner or disposition, or very retiring disposition (cuíthead in this instance to be distinguished from cúail (=shy). 2. Capall cuíthead láioir, a strong horse having force and spirit, a strong dashing horse. fear cuíthead láioir is also used. 3. "rógaire coimigthead (cuíthead)," 3: here cuíthead means "distant" in manner, in the sense of keeping aloof from those beneath her in station or rank. It does not follow that persons of her own rank or station would think her cuíthead. The word is used in a different sense in page 12, line 7. There it is used in the sense of *dash, force and spirit, power*, etc. 4. Cpé cuíthead, soil underneath surface soil, soil underneath that in which plants feed, subsoil; "cuíthead ná muítheadróa": here cuíthead is opposite in meaning to muítheadróa (affable, etc.).

Coinne is masc. and fem. in conversation.

Cóir often = good entertainment, good cheer.

Colao is altered to coolao; it may be a use of that word.

Cóm maic pain, in addition, and also, etc., *lit.* as well as that.

Cóm móir: Is not cúnam innte used adverbially to qualify móir, which is an adj. referring to or qualifying bean? Similarly with regard to cion uirte, etc. I fail to see an ir-construction. As to (a) cóir móir cúnam or fear ir móir maic, and (b) cóir maic o'fear. There is a radical difference in construction between (a) and (b). I fail to see how they can be compared as above. [Up to the present I can see no difference in construction, but I leave the matter open to discussion.—Ed.]

Cómla: oo éug pé a óa adairc oo'n cómlainn = (more freely translated) he struck the leaf with his two horns.

Κόμητρον, pron. κόπητρον, a counter-balancing weight; an equal quantity or number; ἄ κόμητρον ὄρη, his own weight in gold. Κοήτρον, pron. κοπήτρον, an advantage, etc., etc.: This word, in which *o* is short, does not occur in text.

Κορηυθεαέτ, something more than the standard, the standard, in this instance, being a year.

Κρίε, a settling down in life—often in the sense of marriage, matrimony; κυρτα ἰ ζερίε, provided for.

Κριτεάν: [The form ἄν ζεριτεάν is objected to by the scholars mentioned, who correct it to ἄν κριτεάν. I do not care to change it, lest I might destroy a record of even a family form.—Ed.]

Κροβαννα, another form of *dpl.* of κροβ; κροιβ also *dpl.* (C. ὕα Ὀ., τ. ὕα R., m. ὕα L.).

Κυαν: ἰ ζκυαν μο θαιριτε—a particular example:—Suppose that A knew that there was a person lying hidden in a certain place with intent to shoot the first person who would come near him, and that A sent me for something that was in or quite near the spot where the person was lying hid—A would be putting me ἰ ζκυαν μο θαιριτε, *lit.* in the *kyan* of my killing. What can *kyan* mean—a place of deadly peril? or the peril itself? or what? [I believe it is capable of a very simple explanation—it is merely a specialised use of *kyan*, a haven: “‘the haven’ or safe place (sure place) of my killing.”—Ed.]

Κυλ-λοέτα:—said to be a loft made in (or rather at the top of) the corner or recess seen in some houses at one side of the fire, that is, below one of the walls forming the sides of the fire-place and the nearest side-wall of the house.

Θεαρά, rather “obligations.” The older sense of ζεαρ, ζειρ, was a prohibition against doing a thing. The meaning now appears to have shifted round to an obligation to do a thing. The two senses of “injunction” in English may be compared.

Θιαρό: Ὀο βί ἄ Ὀά ρίλ ἰ νοιαρό ἄν ρίξ, her two eyes were watching the king’s movements and actions.

Θίβιρτ: In all probability the recorder’s mistake.

Θο, for: The explanation given here is objected to as not being “its force in these stories.”

Θυαρ = θυαιρ, a bribe, a gift.

Θύοαρια (stress on 2nd syll.) να ναθάρη, thought of as being a monster of some kind. [Perhaps Θύοα Ὀαρια.—Ed.]

Ε: ní hé ζυρ, “can it be that it is.”

Εαρινάη: Suppose that to prepare a cup of tea a person requires *water, tea, sugar, and cream or new milk*; the want of one of these would be *an* εαρινάη. A person wants to write a letter, but has no pen; the want of the pen would be *an* εαρινάη, etc., etc. Hence εαρινάη = the want which makes a set incomplete, a deficiency.

ἶαν, along: Also pronounced ἶεαν in Ballyvourney.

ἶαοαρ = demeanour, bearing, carriage.

ἶυλάρι, “something ordered to be done, but which need not be done if not ordered. ní ἶυλάρι, not ordered, *i.e.* necessary to be done through its own intrinsic value.”—Very Rev. Canon P. O’Leary. νυαιρ ναέ ρ. λεατ ε, since you’ll have it so.

ἶαβελ and ἶαίβελ are in constant use as *nom. forms*.

ἶεατρα: Also ἶεατριε or ἶεατριε; ἶεατριε λυάβια, ἶεατριε τύμτα, rush light.

ἶιρρίε (ζεαριρρίαδ): pronounced locally ζεθρίαε, ζεαρ-ια.

ἶιρρεαέτ: pron. ζεθριραέτ.

ἶλόνζαλ: εζ ἶλόνζαλ in this passage = εζ ἶύνλαιξ, whining, etc.

over, the explanation is also that of O'Donovan's Grammar, p. 295, "ná bhuir an batar rín orm, do not break that stick upon me, meaning, do not break that stick, I being the owner, and loser in case of its being broken."]
 Sam: pron. invariably ran in these stories. "Sam" is occasionally heard in this locality.

Saotair: In this passage means 'heavy, hard or quick breathing.' The saotair in this instance would be caused by the heat alone, but would doubtless be intensified by running, etc.

Seo: seo anonn go dtí an teine mé, popularly translated "here I'm over the fire."

Sgeul: 7 ní hé aiháin an rgeul may be expressed also in English as "that's the least we can do" or "and I would do more than that."

Sguitheadt: The readers change to rsguitheadt, but this variation between a slender and broad form is common enough everywhere, such is the fluidity of dialect.—Ed.

Sio é: hroé, 7rl. are quite commonly heard here.

Slabharáit or rlabharáit = shuffling along, dragging along, as one would who would not be able to lift the feet clear off the ground. The word may be connected with rlabha, a chain.

Sloisirg: Also cluisirg and cloisirg [for rrluisirg, articulated form?—Ed.].
 Sor: nac for so'n eailis móiminn é, that the hag is no better off or easier than we; níor for so annam, it was no rest or relief for him then.

Speic also = interfering with a person whom one meets on the road, etc.

Spóirt is corrected to m.

Stiacaó: rriacaó is in local use also.

Strán: éun r. éigin a bainr ar an mator, to cause the Dog to go in some degree less quickly, to delay him.

Stupaó, stuffing (in the sense of packing something to close up holes, etc.).

Taapao-ra: The insertion of r in this case is very probably a mistake of the recorder of the stories.

Tánaíte: also tánuíte; so iut ré i oc. an anama, he ran for the bare life (i.e. at his utmost speed).

Teapabáil: i otaoir a bfuil ag t. oe, but for what's wanting of it, all but what's wanting of it.

Téir so: ir olc a éuair so éurra éuit, your journey tried badly with you, you fared badly on your journey.

Teirite: bí "ré" t. uirte; tá "ré" t. opainn-ne,—in sentences like these ré="it," i.e. the work, etc.,—but in the instances in vocabulary we are agreed that (1) in the instance from p. 64, "ré"=he=liam, and (2) in the instance from p. 55, "ré"=he=feanoume. Please see lines 6 and 7, p. 55:— . . . a ráó go bfuil an rrieadáil beag feanoume rin teirite opairb.

Tineáair: corrected to tionaáair = a smith's tongs or a shoemaker's nippers.

Tnáctáó: of men at work:—bíodar ar an tsnáctáó ran i gcaiteam an lae, they were working at the hardest possible rate all day.

Topaó, "return," in sense of "produce" of, say, crops or milk, etc.; topaó also = 'regard' or 'care' as well as 'heed.'

Treilir, a collection of useless objects.

Treo: treo leaptá, anything in the form or shape of a bed.

Trí: phrase corrected to trí fála na cúirte, with remark: "Unaspirated r in above instance is very probably a mistake due to the recorder of these stories." The observation about non-aspiration of r is contested as follows: "I venture to think that the objections or otherwise, regarding aspiration, etc., of that class of Irish speakers are not deserving of serious notice."

Triopall: corrected to triuprioll.

Ἐπομ-φαν : The better forms are **ἐπομ φαν** and **ἐπομ-φαν**. The phrase in text is corrected to **νιόν ἐπομ φαν** ὅ ἐ, which gives a more exact sense — “it wasn’t a time,” etc. (ἐ here = time). In **ἐπομ φαν** the word **ἐπομ** is a noun.

Τυαίρζιν, a pounder, in this instance for flax.

ΤΥΓΓΑΙΟ: very probably a mistake of the recorder.

túplac, túplacan: altered to túipleac, túipleacan, respectively.

у́доль, a set of tools, a set of implements.

umai: cuipreao-ṛa i n-u. tuit, I'll make it known to you ; I'll let you see.

ὑπαίρτε, ὑπαίρτε: altered to υἱοῖρτε, θυῖοῖρτε, respectively.

ainmneacha uile.

Cailleac na Cáproála, Cailleac na Luata, Sneupairde na leatb,—names of píucaí or hobgoblins; the additions in the vocabulary: *i.e.* "the cat," etc., are only to show what the reality was which the robber mistook for a hobgoblin.

Rivipe of An Rivipe beag is altered to RuoΔipe at 46, 52.

There are in the voc. a few words that we can at present say nothing about. One of these is *leio*, about which we can say nothing in particular, though its use in conversation is well understood. Another is *ruaoan*, the meaning of which is plain to an Irish speaker, yet we cannot at present say anything about it.

lučt inniste na széat.

- | | | |
|--------------------------|-----|--|
| 1. Maona na nOet gCor | ... | mídeál ua luíngriḡ, ó Baile mhic íre,
1 mBaile mhúirne. |
| 2. An Tórnóir | } | ... |
| 4. Tairbín Liam | | |
| 3. Iorcan mac Luirc | ... | Siobán Ní Iarḡlaite, bean Dóimnaill uí
Dearthúimna, ó'n áit céadna. |
| 5. Mac na hAirtreabairḡe | ... | Concúbar ua Dearthúimna, ó'n áit céadna. |

NOTE.

1. an *oimian* *bpaonac*: See Vocabulary under *bpaonac* and readers' note thereon. They seem to think that *bpaonac* never could have had the sense "droppy, rainy" in the expression. There is something to support their view. Recently I met the following passage in R.I.A. MS. 24 P 16, p. 132 (I give as much of the text as is required for a properly connected sense):—

“... do éabairt éagsópa na lae 1r phóda 7 1r peapp lám 7 iongnadó,
moó 7 béapa, neapt 7 lútgail 7 gairge, coira 7 coingíoll, pat 7 oneac,
na ppeubail an bit buíoneac nam, 7nl.”

Here it is quite clear that an *bit* *burōneāc* = 'the peopled or populated world,' or some such expression of English, *burōneāc* being an adjective derived from *burōnean*, a band or company of people, etc. In most of the modern MSS. I have read, the usage is commonly an *bit* *brāneāc*.

Can it be that *bþonæð* in the phrase is merely a corruption of *burðonæð* through two agencies:—(1) the insertion of *þ* after another consonant, as in *þreall* for *þreall*, *þrucað* for *þrucað*, *þriðin* for *þriðin* (*þá þriðin*

(Gal.) = *úd bíṭ*, etc.; (2) a substitution of *ao* for *uró*, as in *baóṁac*, *baóṁacár*, the *M* forms of *buróṁac*, *buróṁacár* respectively? Certainly, this appears to be the case. The only thing I can see against the conclusion is the commonness of an *bíṭ* *bṛaonac* and the rareness of the other form. Moreover, could a strongly colloquial change, as *bṛaonac* would be from *buróṁac*, have arisen in the literary Irish, which is remarkable for its abstention from colloquialism?

The further change from an *bíṭ* *bṛaonac* to an *uóman* *bṛaonac* was, of course, necessitated by the obsolescent nature of *bíṭ*, 'world,' in the spoken tongue—it is common in *ar bíṭ*, etc., but hardly understood when standing alone.

2. *Uonár uair orṭ*, p. 42 (the expression also occurs in another form on p. 33). See under *Uar* in vocabulary. The readers cannot be correct in identifying *uar* with "*uar*, a bribe, a gift" (p. 126). The true spelling of the word is *uabar* which, of course, is pronounced *uar*; cp. *uabar*, pronounced in many districts *uar*; *uáman*, often colloquially pronounced *uán*; *ruabac*, shortened both in Ulster and Munster to *ruac*; *bliaṁ*, as spoken commonly = *bliaṁ*; *ruagail*, in pronunciation = *ruail*, &c.

Uonár uair orṭ, is merely the present colloquial modernisation of *orṭ uó ṭol uabair*, which occurs in *Uearṭ-ruacár Conaill Céarraig*, p. 17. The passage is:

"*Orṭ uó ṭol uabair!* *ar ruac 'nac cuala tú Cú Cúlaimn uó marbad le fearaib éireann ar muiṭ muiṭeime?*"

Col = impediment, prohibition. O'R. has "*uabair*, adj. sorrowful," which is apparently the genitive of *uabar*, used as an adjective. Hence the phrase = "may your impediment of sorrow be on you," "may you always be in a sorrowful or painful state," "constant grief or confusion to you." Cp. *teinn t'farruighe orṭ*, "may the soreness of your inquiry be on you" (so translated by the late Mr. Michael Manning, of Ballyferriter, who was a very good and intelligent speaker of his native tongue.)

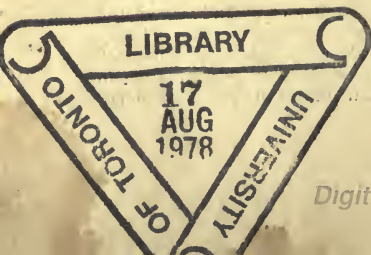
We may therefore literally translate *uonár uair orṭ* by "may the misfortune of grief (or pain) be on you." The explanation in the vocabulary can scarcely be incorrect.

3. *luc*: *lúnnac* is also spoken in Corca Dhuibhne.

4. *taṡṡao-ra* (pronounced *taṡao-ra*). The readers are not correct in their surmise that the form is due to "a mistake of the recorder"; it undoubtedly exists in West Cork and Kerry.

S. L.

CRÍOC.



17 7
18 1
19 1
20 1
21 1
22 1
23 1
24 1
25 1
26 1
27 1
28 1
29 1
30 1
31 1
32 1
33 1
34 1
35 1
36 1
37 1
38 1
39 1
40 1
41 1
42 1
43 1
44 1
45 1
46 1
47 1
48 1
49 1
50 1
51 1
52 1
53 1
54 1
55 1
56 1
57 1
58 1
59 1
60 1
61 1
62 1
63 1
64 1
65 1
66 1
67 1
68 1
69 1
70 1
71 1
72 1
73 1
74 1
75 1
76 1
77 1
78 1
79 1
80 1
81 1
82 1
83 1
84 1
85 1
86 1
87 1
88 1
89 1
90 1
91 1
92 1
93 1
94 1
95 1
96 1
97 1
98 1
99 1
100 1



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Digitized by Microsoft®

